This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

12413.2.3.2

HARVARD
COLLEGE
LIBRARY

THA HALGAN GODSPEL

ON ENGLISC.

THA HALGAN GODSPEL ON ENGLISC.

THE ANGLO-SAXON VERSION

OF

THE HOLY GOSPELS.

EDITED BY

BENJAMIN THORPE, F.S.A.,

FROM THE ORIGINAL MANUSCRIPTS.

REPRINTED BY LOUIS F. KLIPSTEIN, AA. LL. M. AND PH.D.,

OF THE UNIVERSITY OF GIESSEN, AUTHOR OF "A GRAMMAR OF THE ANGLO-SAXON LANGUAGE," "ANALECTA ANGLO-SAXONICA," ETC.

SECOND EDITION

NEW YORK:

GEORGE P. PUTNAM, 155 BROADWAY,

AND 142 STRAND, LONDON.

1848.

12413.2.3.2
Harvard College Library
July 1, 1914.
Bequest of
Georgina Lowell Putnam

S. W. BENEDICT,
Ster. and Print., 16 Spruce St., N. Y.

PREFACE.

To Dr. Matthew Parker, Archbishop of Canterbury, the preserver of our Saxon manuscripts and restorer of Saxon learning, we owe the first edition of the Anglo-Saxon version of the four Gospels.* The second edition is that of Dr. Marshall,† Rector of Lincoln College, Oxford, accompanying the Gothic version, as given by Francis Junius With respect to the text of these editions, that of Parker's may be regarded as a faithful impression of a late manuscript,‡ showing the tongue in its decline, and when rapidly verging towards that state of barbarism into which it sank about the beginning of the twelfth century. Marshall's edition exhibits an earlier, though, perhaps, not a purer text, which the singularly unfortunate idea of its editor, of supplying the omissions of the Saxon version, sometimes (and not always grammatically) by his own words, and at others, from the old Northumbrian glosses,§ has, moreover, greatly contributed to vitiate.

* In small quarto, printed at London in 1571, with a dedication to Queen Elizabeth, by Foxe, the martyrologist.

† In quarto, printed at Dordrecht in 1665. Some copies bear on the title-page "Amstelaedami, A° 1684."

‡ Apparently Bodl. No. 441.

§ MS. Cott. Nero D. 4. and Gl. Rushw. MS. Bodl.

These works having become extremely scarce, it was thought that a new edition of THE EARLIEST ENGLISH VERSION OF THE GOSPELS, free from the objections above mentioned, and in form more convenient than the preceding ones, even though without pretension to the character of critical, would not be unacceptable at a time, when our old language and literature were gradually emerging from the state of neglect in which they long had lain, in the birthland of Beda, of Alcuine, of Aelfred, and of Aelfric.

The basis of the present text is the Cod. Bibl. Pub. Cant. Ii. 2. 11, collated with Cod. C.C.C.C. S. 4. 140. In doubtful cases Cod. Bodl. 441. and Cod. Cott. Otho, C. 1. have also been consulted.

The monkish character has been rejected. The accent, or rather mark indicating a long syllable, will be found, as in the manuscripts, rather capriciously applied. In the division of syllables I have deemed it more advisable to separate the servile portion of a word from its root, than to follow the rules of modern English or German orthography. The punctuation, as far as the different genius of the two languages, or occasional variations of translation admit, is conformable to that of the authorized English version.

B. T.

PREFACE

TO THE AMERICAN EDITION.

In issuing the Anglo-Saxon or "Earliest English" Version of the Gospels from the American Press, the Editor has not deviated in the least particular from the text as set forth in the following Preface, with the exception of one further change in the characters employed—the substitution of *th* for Ð, and of *ṭh* for Þ, as in his "Grammar of the Anglo-Saxon Language," and in his "Analecta Anglo-Saxonica." By this change the typography is rendered more uniform, and the general appearance of the text improved.

This reprint is now laid before the public with the hope that it may conduce to the study of the language of our forefathers, as well as to a still higher purpose.

St. James' Santee, S. C., *April* 1, 1846.

THAET GODSPEL

AEFTER MATHEUS GERECEDNYSSE.

I. Her is on cneorisse bóc Haelendes Cristes, Dauides
suna, Abrahames suna. Sothlice Abraham gestrynde 2
Isáác; Isáác gestrynde Iacob; Iacob gestrynde Iudam
and his gebrothra; Iudas gestrynde Phares and Zaram 3
of tham wife the waes genemned Thamar; Phares ge-
strynde Esrom; Esrom gestrynde Aram; Aram gestrynde 4
Aminadab; Aminadab gestrynde Nááson; Nááson ge-
strynde Salmon; Salmon gestrynde Booz of tham wife 5
Rááb; Booz gestrynde Obeth of tham wife Ruth; Obeth
gestrynde Iesse; Iesse gestrynde thone cyning Dauid; 6
Dauid cyning gestrynde Salomon of tham wife the waes
Urias wíf; Salomon gestrynde Roboam; Roboas ge- 7
strynde Abíam; Abía gestrynde Asa; Asah gestrynde 8
Iosaphath; Iosaphath gestrynde Ioram; Ioras gestrynde
Ozíam; Ozías gestrynde Ioatham; Ioatham gestrynde 9
Achaz; Achas gestrynde Ezechiam; Ezechias gestrynde 10
Mannasen; Mannases gestrynde Amon; Amon ge-
strynde Iosíam; Iosías gestrynde Iechoníam and his ge- 11
brothru, on Babilonis geleorednesse: and aefter Babilo- 12
nis geleorednesse, Iechonías gestrynde Salathiel; Sala-
thiel gestrynde Zorobabel; Zorobabel gestrynde Abiud; 13

Abiud gestrynde Eliachim; Eliachim gestrynde Azor;
14 Azor gestrynde Sadoc; Sadoc gestrynde Achim; Achim
15 gestrynde Eliud; Eliud gestrynde Eleazar; Eleazar
16 gestrynde Mathan; Mathan gestrynde Iacob; Iacob
gestrynde Ioseph, Marian wer, of þaere waes acenned se
17 Haelend, þe is genemned Crist. Eornostlice ealle cneo-
ressa fram Abrahame oth Dauid synd feowertyne cneo-
ressa; and fram Dauide oth Babilonis geleorednesse, feo-
wertyne cneoressa; and fram Babilonis geleorednesse oth
Crist, feowertyne cneoressa.

THYS GODSPEL GEBYRÁTH ON MYDE-WYNTRES MAESSE-AEFEN.

18 Sothlice þus waes Cristes cneores: Þa þaes Haelendes
moder Maria waes Iosepe beweddod, aer hi to-somne
becomon, heo waes gemét on innothe haebbende of þam
19 Halgan Gaste. Sothlice Iosep hyre wer, tha he waes riht-
wis, and nolde hig gewidmaersian, he wolde hig digelice
20 forlaetan. Him þa sothlice þas þing þencendum, Drihtnes
engel on swefnum aetywde, and him to cwaeth: Iosep,
Dauides sunu, nelle þu ondraedan Marian þine gemaec-
can to onfonne: þaet on hyre acenned ys, hyt ys of þam
21 Halgan Gaste: witodlice heo centh sunu, and þu nemst
hys naman HAELEND: he sothlice hys folc hál gedeth fram
22 hyra synnum. Sothlice eal þis waes geworden, þaet ge-
fylled waere þaet fram Drihtne gecweden waes þurh þone
23 witegan: Sothlice seo faemne haefth on innothe, and heo
centh sunu, and hi nemnath his naman Emanuhel, þaet ys
24 gereht on ure geþeode, God mid us. Tha aras Iosep of
swefne, and dyde swa Drihtnes engel him bebead, and
25 he onfeng his gemaeccan: and he ne grette hi [oth
þaet] heo cende hyre frum-cennedan sunu; and nemde
hys naman HAELEND.

THYS SCEAL ON TWELFTAN DAEG.

II. Eornostlice þa se Haelend acenned waes on Iudei-
scre Bethléém, on þaes cyninges dagum Herodes, þa

comon tha tungol-witegan fram east-daele to Hierusalem,
and cwaedon: Hwaer ys se Iudea cyning the acenned·
ys? sothlice we gesawon hys steorran on east-daele, and
we comon us him to geeathmedenne. Tha Herodes thaet 3
gehyrde, tha wearth he gedrefed, and eal Hierosolim-waru
mid him. And tha gegaderode Herodes ealle ealdras thaera 4
sacerda, and thaes folces writeras, and acsode hwaer Crist
acenned waere. Tha saedon hig him, On Iudeiscre Bethléém: 5
witodlice thus is awriten thurh thone witegan, And thu 6
Bethléém, Iudea-land, witodlice ne eart thu laest on Iudea
ealdrum: of the forth-gaeth se here-toga, se the recth min
folc Israhel. Herodes tha clypode on sunder-spraece tha 7
tungel-witegan, and befran hig georne, hwaenne se steorra
hym aeteowde. And he asende hig to Bethléém, and thus 8
cwaeth: Farath, and acsiath geornlice be tham cilde; and
thonne ge hyt gemetath, cythath eft me, thaet ic cume, and
me to him gebidde. Tha hi thaet gebod gehyrdon, tha fer- 9
don hig; and sothlice se steorra, the hi on east-daele gesa-
won, him beforan ferde, oth he stod ofer thaer thaet cild waes.
Sothlice tha tha tungel-witegan thone steorran gesawon, hig 10
faegenodon swythe myclum gefean; and gangende in to 11
tham huse, hi gemetton thaet cild mid Marían hys meder,
and hig athenedon hig, and hi to him gebaedon; and hi ún-
tyndon hyra gold-hordas, and him lác brohton; thaet waes
gold, and recels, and myrre. And hig afengon andsware 12
on swefnum, thaet hi eft to Herode ne hwyrfdon, ac hi on
otherne weg on hyra ríce ferdon.

THYS GODSPEL SCEAL ON CILDA MAESSE DAEG.

Tha hig tha ferdon, tha aetywde Drihtnes engel Iosepe on 13
swefnum, and thus cwaeth: Aris, and nim thaet cild and his
moder, and fleoh on Aegypta-land, and beo thaer oth thaet
ic the secge: toweard ys thaet Herodes secth thaet cild to for-
spillenne. He aras thá, and nam thaet cild and his moder 14
on niht, and ferde on Aegyptum; and waes thaer oth He- 15

rodes forth-sith; ṭhaet waere gefylled ṭhaet the fram Drihtne
gecweden waes ṭhurh ṭhone witegan, Of Aegyptum ic
16 minne sunu geclypode. Tha waes Herodes swythe gebolg-
en, forṭham ṭhe he bepaeht waes fram ṭham tungel-witegum;
and he asende ṭha, and ofsloh ealle ṭha cild ṭhe on Bethléém
waeron, and on eallum hyre gemaerum, fram twy-wintrum
cilde and binnan ṭham; aefter ṭhaere tíde ṭhe he geacsode
17 fram ṭham tungel-witegum. Tha waes gefylled ṭhaet ge-
18 cweden waes ṭhurh Hieremíam ṭhone witegan, Stefn waes
on hehnysse gehyred, wop, and mycel ṭhoterung, Rachel
weop hyre bearn, and heo nolde beon gefrefrod, forṭham
ṭhe hi naeron.

THYS SCEAL ON TWELFTAN AEFEN.

19 Sothlice ṭha Herodes waes forth-faren, witodlice on swefne
20 Drihtnes engel aetywde Iosepe on Aegyptum, and ṭhus
cwaeth: Aris and nim ṭhaet cild and his moder, and far on
Israhela-land: nu synd forth-farene the ṭhaes cildes sawle
21 sohton. He arás ṭha, and onfeng ṭhaet cild and his moder,
22 and com on Israhela-land. Tha he gehyrde ṭhaet Arche-
laus rixode on Iudea-ṭheode, for ṭhaene Herodem, he on-
dred ṭhyder to faranne: and on swefnum gemyngod, he
23 ferde on Galileisce daelas: and he com ṭha, and eardode
on ṭhaere ceastre ṭhe ys genemned Nazareth; ṭhaet waere
gefylled ṭhaet gecweden waes ṭhurh ṭhone witegan, For-
ṭham ṭhe he Nazarenisc byth genemned.

THYS SCEAL ON WODNES-DAEG, ON THAERE THRYDDAN WUCAN AER MYDDAN-WINTRA.

III. On ṭham dagum com Iohannes se Fulluhtere, and
2 bodode on ṭham westene Iudéae, and cwaeth: Doth daedbote:
3 sothlice genealaeceth heofena rice. This ys sé be ṭham
ṭhe gecweden ys ṭhurh Esaiam ṭhone witegan, Clypiendes
stefn waes on westene, Gegearwiath Dryhtnes weg, doth
4 his sitḥas rihte. Se Iohannes witodlice haefde reaf of
olfenda haerum, and fellenne gyrdel ymbe hys lendenu;

and hys mete waes gaerstapan and wudu-hunig. Tha fe.de 5
to him Hierosolim-waru, and eal Iudea-tḥeod, and eal tḥaet
ríce with-geondan Iordanen; and hi waeron gefullode on 6
Iordane fram hym, and hi andetton heora synna. Sothlice 7
tḥa he geseah manega tḥaera sunder-halgena and tḥaera
rihtwisendra to his fulluhte cumende, he cwaeth to hym:
Lá naeddrena cyn, hwa geswutelode eow to fleonne fram
tḥam toweardan yrre? Eornostlice thoth medemne waestm 8
tḥaere daed-bote; and ne cwetḥath betweox eow, We hab- 9
bath Abraham us to faeder; sothlice ic secge eow, Thaet
God ys swa mihtig, tḥaet he maeg of tḥysum stanum awec-
can Abrahames bearn. Eallunga ys seo aex to tḥaera 10
treowa wurt-ruman asett: eornustlice aelc treow, tḥe
gódne waestm ne bringth, byth forcorfen, and on fyr awor-
pen. Witodlice ic eow fullige on waetere to daed-bote: 11
se tḥe aefter me toweard ys, he ys strengra tḥonne ic, thaes
gescy ne eom ic wyrtḥe to beranne: he eow fullath on Hal-
gum Gaste, and on fyre: tḥaes fann ys on his handa, and 12
he afeormath his tḥyrscel-flore, and he gegaderath his
hwaete on his bern; tḥa ceafu he forbaernth on únadwaesc-
endlicum fyre.

THYS SCEAL ON WODNES-DAEG OFER TWELFTAN DAEG.

Tha com se Haelend fram Galilea to Iordane to Iohanne, 13
tḥaet he hine fullode. Iohannes tḥa sothlice forbead him, 14
and cwaeth: Ic sceal fram tḥe beon gefullod, and tḥu cymst
to me? Tha andswarode se Haelend hym and cwaeth: Laet 15
nu: tḥus unc gedafnath ealle rihtwisnesse gefyllan. Tha
forlet he hyne. Sothlice tḥa se Haelend gefullod waes, 16
hraedlice he astah of tḥam waetere; and hym wurdon tḥaer-
rihte heofenas ontynede; and he geseah Godes Gast
nitḥer-stigende, swa swa culfran, and wunigende ofer
hyne: and sothlice tḥa com stefn of heofenum, and tḥus 17
cwaeth: Her ys min se gecorena sunu, on tḥam me gelic-
ode.

MATHEUS IV.

THYS GODSPEL SCEAL ON HALGAN DAEG.

IV. Tha waes se Haelend gelaed fram gaste on westen,
2 ṭhaet he waere fram deofle costnod. And ṭha tha he faeste
feowertig daga and feowertig nihta, ṭha ongan hyne syth-
3 than hingrian. And ṭha genealaehte se costnigend, and
cwaeth: Gyf ṭhu Godes Sunu sy, cweth ṭhaet ṭhas stanas to
4 hlafe geweorthon. Tha andswarode se Haelend: Hit ys
awriten, Ne leofath se man be hlafe anum, ac be aelcum
5 worde ṭhe of Godes muṭhe gaeth. Tha gebrohte se deofol
hine on ṭha halgan ceastre, and asette hine ofer ṭhaes tem-
6 ples heahnesse, and cwaeth to him: Gif ṭhu Godes Sunu
eart, asend ṭhe ṭhonne nyṭher; sothlice hyt ys awriten,
Thaet he his englum bebead be thé, ṭhaet hig ṭhé on hyra
7 handum beron, ṭhy-laés ṭhe thin fot aet stane aetsporne.
Tha cwaeth se Haelend eft to him: Hit ys awriten, Ne
8 costna thu Drihten ṭhinne God. Eft se deofol hine genam,
and laedde hine on swithe heahne munt, and aeteowde hym
9 ealle middan-geardes rícu, and heora wuldor; and cwaeth
to him: Ealle ṭhas ic sylle ṭhe, gif thu feallende to me
10 geeadmetst. Tha cwaeth se Haelend to him: Gang ṭhu
Sceocca on-baec: sothlice hit ys awriten, To Drihtne
ṭhinum Gode ṭhu the geeathmetsth, and him anum ṭheo-
11 wast. Tha forlét se deofol hine, and englas genealaehton
and him ṭhenodon.

THYS SCEAL ON FRIGE-DAEG OFER TWELFTAN DAEG.

12 Sothlice ṭha se Haelend gehyrde ṭhaet Iohannes belaewed
13 waes, ṭha ferde he to Galileam; and forlaetenre ṭhaere
ceastre Nazareth, he com and eardode on Capharnaum,
on ṭham saé-gemaerum, on endum Zabulon and Neptalim;
14 ṭhaet waere gefylled ṭhaet the gecweden waes ṭhurh Esaiam
15 ṭhone witegan, Zabulones eorthu and Neptalimes eorṭhe,
16 saes weg ofer Iordane, ṭhara ṭheoda Galilea; ṭheoda folc,
ṭhe on ṭhystrum saet, geseah mycel leoht; and sittendum
17 on earde deaṭhes scade, ys leoht úp-asprungen. Syth-

than ongan se Haelend bodian, and cwethan: Doth daed-
bote, sothlice heofena ríce genealaecth.

THYS GODSPEL SCEAL ON ANDREAS MAESSE-DAEG.

Tha se Haelend eode with tha Galileiscan sáe, he geseh 18
twegen gebrothru, Simonem, se waes genemned Petrus,
and Andream his brother, séndende heora nett on tha sáe:
sothlice hi waeron fisceras. And he saede heom: Cumath 19
aefter me, and ic do thaet gyt beoth manna fisceras. And 20
hig thaer-rihte forleton heora net, and him fyligdon. And 21
tha he thanon eode, he geseh twegen othre gebrothru, Iaco-
bum Zebedei, and Iohannem his brother, on scype mid
heora faeder Zebedeo, remigende heora nett; and he
clypode hig. Hig tha sona forléton heora nett and heora 22
faeder, and him fyligdon.

THYS SCEAL ON FRIGE-DAEG, ON THAERE THRYDDAN WUCAN OFER TWELFTAN DAEG.

And tha beferde se Haelend ealle Galileam, laerende on 23
heora gesomnungum, and he waes bodigende godspel thaes
ríces, and haelende aelce adle, and aelce untrumnysse on
tham folce. And tha ferde hys hlísa into ealle Syriam, 24
and hig brohton hym ealle yfel-haebbende missenlicum
adlum, and on tintregum gegripene, and tha the deofol-
seocnessa haefdon, and monoth-seoce, and láman; and he
thá gehaelde. And him fyligdon mycele maenigeo fram 25
Galilea, and fram Decapoli, and fram Hierusalem, and
fram Iudea, and fram begeondan Iordanen.

THYS GODSPEL GEBYRATH TO EALRA HALGENA MAESSAN.

V. Sothlice tha se Haelend geseah tha maeniu, he astah 1
on thone múnt: and tha he saet, tha genealaehton his leorn-
ing-cnihtas to him: and he ontynde his muth and laerde 2
hig, and cwaeth: Eadige synd tha gastlican thearfan; for- 3
tham heora ys heofena ríce. Eadige synd tha the nu we- 4
path; fortham the hí beoth gefrefrode. Eadige synd tha 5
líthan; fortham the hig eorthan ágan. Eadige synd tha the 6

rihtwisnesse hingriath and ṭhyrstath; forṭham ṭhe hig beoth
7 gefyllede. Eadige synd ṭha mild-heortan; forṭham the hig
8 mild-heortnysse begytath. Eadige synd ṭha claen-heortan;
9 forṭham the hig God geseoth. Eadige synd ṭha gesibsuman;
10 forṭham the hig beoth Godes bearn genemnde. Eadige synd
ṭha the ehtnysse ṭholiath for rihtwisnysse; forṭham ṭhe
11 heora ys heofenan ríce. Eadige synd ge ṭhonne hig wyriath
eow, and ehtath eow, and secgaṭh aelc ẏfel ongean eow
12 leogende, for me. Geblissiath, and gefaegniath; forṭham
ṭhe eower méd ys mycel on heofenum: swa hig ehton ṭha
13 witegan, ṭhe beforan eow waeron. Ge synd eorṭhan sealt:
gif ṭhaet sealt awyrth on ṭham ṭhe hit gesylt bith, hit ne
maeg syththan to nahte, buton ṭhaet hit sy út-aworpen, and
14 sy fram mannum fortreden. Ge synd middan-geardes leoht.
Ne maeg seo ceaster beon behyd, ṭhe byth uppan múnt aset.
15 Ne hig ne aelath heora leoht-faet, and hit under cyfe set-
tath, ac ofer candel-staef; ṭhaet hit onlihte eallum ṭham
16 ṭhe on ṭham huse synd. Swa onlihte eower leoht beforan
mannum, ṭhaet hig geseon eowre gódan weorc, and wuld-
rian eowerne Faeder ṭhe on heofenum ys.

THYS GODSPEL SCEAL ON THONE OTHERNE WODNES-DAEG OFER PENTECOSTEN.

17 Nelle ge wénan ṭhaet ic come to weorpan ṭha aẽ, oththe ṭha
18 witegan: ne com ic na to weorpan, ac gefyllan. Soṭhes
on eornost ic secge eow, Aerṭham ṭhe gewíte heofon and
eorṭhe, án i oththe án prica ne gewít fram ṭhaere aẽ, aerṭh-
19 am ealle ṭhing geweorṭhan. Eornostlice se ṭhe towyrpth
án of ṭhysum laestum bebodum, and ṭha men swa laerth,
sé bith laest genemned on heofenan ríce: sothlice se ṭhe hit
deth and laerth, se bith mycel genemned on heofenan ríce.

THYS GODSPEL SCEAL ON THONE FEORTHAN SUNNAN-DAEG OFER PENTECOSTEN.

20 Sothlice ic secge eow, Buton eower rihtwisnys máre sy
ṭhonne ṭhaera wrítera and sunder-halgena, ne gá gé na on
21 heofenan ríce. Ge gehyrdon ṭhaet gecweden waes on

ealdum tidum, Ne ofslyh þu; se þe ofslyhth, se byth dóme
scyldig: ic secge eow sothlice, Thaet aelc þe yrsath his 22
breþer byth dome scyldig: sothlice sé þe segth hys bre-
þer, Thú awordena, he byth geþeahte scyldig: se þe
segth, Thú stúnta, se byth scyldig helle fyres. Eornostlice, 23
gif þu bringst þine lác to wefode, and þu þaer geþencst
þaet thin broþer haefth aénig þing agén þé; laet thaer 24
þine lác beforan þam altare, and gang aér, and gesybsuma
with þinne brother; and þonne cum þu syththan, and
bring þine lác.

THYS GODSPEL SCEAL ON WODNES-DAEG, ON THAERE THRYDDAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

Beo þu onbúgende þinum wíþer-winnan hraþe, þa hwile 25
þe thu eart on wege mid hym; þy-laes þe þin wither-
winna þe sylle þam deman, and se dema þe sylle þam
þéne, and þu sy on cweartern send. Soþes ic þe secge, 26
Ne gaest þu þanone aér þu agylde þone ytemestan feorth-
lingc. Ge gehyrdon þaet on ealdum cwydum gecweden 27
waes, Ne únriht-haeme þu: sothlice ic secge eow, Thaet 28
aelc þaera þe wif gesyhth and hyre gewilnath, eallunga
þaet se gesyngath on hys heortan. Gif þin swyþre 29
eage þe aéswicige, ahola hyt út, and awurp hyt fram þe:
sothlice þe ys betere, þaet án þinra lima forweorþe,
þonne eal þin lichama sỳ on helle asend. And gif þin 30
swythre hand þe aswíce, aceorf híg of, and awurp híg
fram þé: witodlice þe ys betere, þaet án þinra lima
forweorþe, þonne eal þin lichama fare to helle.

THYS SCEAL ON WODNES-DAEG, ON THAERE XVI. WUCAN OFER PENTECOSTEN.

Sothlice hyt ys gecweden, Swa hwylc swa his wíf forlaet, 31
he sylle hyre heora híw-gedales bóc: ic secge eow to soþ- 32
um, Thaet aelc þe his wíf forlaet, buton forlegenysse þing-
um, he deth þaet heo unriht-haemþ: and sé unriht-haemþ
þe forlaetene aefter hym genimth. Eft ge gehyrdon þaet 33

gecweden waes on ealdum cwydum, Ne forswere þú, soth-
34 lice Dryhtne þu agýltst þíne áþas: ic secge eow soth-
lice, Thaet ge eallunga ne swerion; ne þurh heofen; for-
35 þam þe heo ys Godes þrym-setl: ne þurh eorþan;
forþam þe heo ys hys fot-scamul: ne þurh Hierusalem;
36 forþam þe heo ys mǽres Cyninges ceaster. Ne þu ne
swere þurh þin heafod; forþam þe thú né miht aenne
37 loc gedón hwítne oththe blacne. Sothlice sy eower spraec,
Hyt ys, hyt ys; Hyt nys, hyt nys: sothlice gyf þar mare
38 byth, þaet byth of yfele. Ge gehyrdon þaet gecweden
39 waes, Eage for eage, and toth for toth: sothlice ic secge
eow, Ne winne ge ongen þa the eow yfel doth: and gyf
hwa slea þe on þin swyþre wenge gegearwa hym þaet
40 other. And þam the wyle on dome with þe flitan, and
41 niman þine tuncean, laet him to þinne waefels. And swa
hwa swa þe genyt þusend stapa, gá mid him othre twa
42 þusend. Syle þam the þe bidde, and þam þe wylle
aet þé borgian, ne wyrn þu hym.

THYS SCEAL ON WODNES-DAEG, ON THAERE SYXTEOTHAN WUCAN OFER PENTECOSTEN; AND ON FRIGE-DAEG INNAN THAERE CYS-WUCAN.

43 Ge gehyrdon þaet gecweden waes, Lufa þinne nextan,
44 and hata þinne feond: sothlice ic secge eow, Lufiath
eowre fynd, and doth wel þam þe eow yfel doth, and
45 gebiddath for eowre ehteras, and taelendum eow; þaet ge
syn eowres Faeder bearn, þe on heofenum ys, se the deth
þaet hys sunne úp-aspringth ofer þa gódan and ofer þa
yfelan, and he lǽt rínan ofer þa rihtwisan and ofer þa
46 únrihtwisan. Gyf ge sothlice þá lufiath þe eow lufiath,
47 hwylce mede habbath ge? hú ne doth mánfulle swá? And
gyf ge þaet án doth, þaet ge eowre gebrothra wylcumiath,
48 hwaet dó gé mare? hú ne doth haeþene swá? Eornost-
lice beoth fulfremede, swa eower heofonlica Faeder is ful-
fremed.

MATHEUS VI.

VI. Begymath ṭhaet ge ne dón eowre rihtwisnesse be-
foran mannum, ṭhaet ge syn geherede fram him; elles
naebbe gé méde mid eowrum Faeder, ṭhe on heofenum ys.
Eornustlice ṭhonne thu ṭhine aelmessan sylle, ne blawe man 2
byman beforan the, swa liceteras doth, on gesomnuncgum
and on wicum, ṭhaet hy syn geárweorṭhode fram mannum.
Soth ic secge eow, Hi onfengon hyra mede. Sothlice ṭhonne 3
ṭhú ṭhínne aelmessan dó, nyte ṭhín wynstre hwaet dó ṭhin
swyṭhre: ṭhaet ṭhin aelmesse sy on diglum: and ṭhin Fae- 4
der hit agylt ṭhe, se ṭhe gesyhth on diglum. And ṭhonne 5
ge eow gebiddon, ne beo gé swylce liceteras: ṭhá lufiath
ṭhaet hig gebiddon hig standende on gesomnuncgum, and
straeta hyrnum, ṭhaet men hig geseon. Soth ic secge eow,
Hig onfengon heora mede. Thu sothlice, ṭhonne ṭhu the 6
gebidde, gang into ṭhinum béd-clyfan, and ṭhinre dura be-
locenre, bide ṭhínne Faeder on diglum; and ṭhin Faeder,
ṭhe gesyhth on diglum, hyt agylt ṭhe. Sothlice ṭhonne ge 7
eow gebiddon, nellon ge sprecan fela swa swa haeṭhene:
hig wénath ṭhaet hig syn gehyrede on heora maenigfealdan
spaece. Nellen ge eornostlice hym geefenlaecan: sothlice 8
eower Faeder wat hwaet eow ṭhearf ys, aerṭham ṭhe ge
hyne biddath. Eornostlice gebiddath eow ṭhus: Faeder 9
úre, ṭhu ṭhe eart on heofenum, Si ṭhin nama gehalgod.
To-becume ṭhin ríce. Geweorthe ṭhin willa on eorṭhan, 10
swa swa on heofenum. Urne daeghwamlican hlaf syle us 11
to-daeg. And forgyf ús úre gyltas, swa swa we forgifath 12
úrum gyltendum. And ne gelaede ṭhu us on costnunge, ac 13
alys us of yfle: Sothlice. Witodlice gif ge forgyfath man- 14
num heora synna, ṭhonne forgyfth eower se heofenlica
Faeder eow eowre gyltas: gyf ge sothlice ne forgyfath 15
mannum, ne eower Faeder ne forgyfth eow eowre synna.

THYS GEBYRATH TO CAPUD IEIUNII ON WODNES-DAEG.

Sothlice, ṭhonne ge faesten, nellon ge wesan swylce lease 16
licceteras: hig fornimath hyra ánsyna, ṭhaet hig aeteówan

mannum faestende. Sothlice ic secge eow, Thaet hig on-
17 fengon heora mede. Thú sothlice, ṭhonne ṭhu faeste, smyra
18 ṭhin heafod, and ṭhweah ṭhine ánsyne; ṭhaet ṭhú ne sy gese-
wen fram mannum faestende, ac ṭhinum Faeder ṭhe ys on
dyglum: and ṭhin Faeder, ṭhe gesyhth on dyglum, hit agylt
19 ṭhe. Nellen gé gold-hordian eów gold-hordas on eorṭhan,
ṭhaer óm and moth ṭhe hyt fornimth, and ṭhaer ṭheofas hit
20 delfath and forstelath: gold-hordiath eów sothlice gold-
hordas on heofenan, ṭhaer naṭhor óm ne moth ṭhe hit ne
fornymth, and ṭhaer ṭheofas hit ne delfath ne ne forstelath:
21 witodlice, ṭhaer ṭhin gold-hord ys, ṭhaer ys ṭhin heorte.
22 Thínes lichaman leoht-faet ys ṭhin eage: gyf ṭhin eage
23 byth anfeald, eall ṭhin lichama byth beorht: gyf ṭhin eage
sothlice byth mánfull, eall ṭhin lichama byth ṭhysterfull.
Eornostlice, gyf ṭhaet leoht ṭhe on the ys synt ṭhystru, hu
mycle beoth ṭha ṭhystru!

THYS SCEAL ON THONE SYXTEOTHAN SUNNAN-DAEG OFER PEN-TECOSTEN.

24 Ne maeg nán man twam hlafordum ṭheowian: oth ṭhe he
sothlice aenne hatath, and oṭherne lufath; oththe he byth
ánum gehyrsum, and oṭhrum ungehyrsum. Ne magon
25 gé Gode ṭheowian and woruld-welan: forṭham ic secge
eow, Thaet ge ne syn ymb-hydige eowre sawle, hwaet ge
eton; ne eowrum lichaman, mid hwam ge syn ymb-
scrydde. Hú nys seo sawl selre ṭhonne mete, and eower
26 lichama betera ṭhonne ṭhaet reaf? Behealdath heofenan
fuglas: forṭham ṭhe hig ne sawath, ne hig ne ripath, ne hig
ne gadriath on berne; and eower heofonlica Faeder hig
27 fét. Hú ne synd ge selran ṭhonne hig? Hwylc eower
maeg sothlice geṭhencan ṭhaet he geeacnige ane elne to his
28 anlicnesse? And to hwi synd ge ymb-hydige be reáfe?
Besceawiath aeceres lilian, hu hig weaxath; ne swíncath
29 hig, ne hig ne spinnath: ic secge eow sothlice, Thaet fur-
thon Salomon on eallum hys wuldre naes oferwrigen swa

swa án of ṭhysum. Sothlice, gif aeceres weod, ṭhaet ṭhe 30
to-daeg ys, and byth to-morgen on ofen asend, God swa
scryt, eala ge gehwaédes geleáfan, ṭham mycle má he scryt
eow. Nellen ge eornostlice beon ymb-hydige, ṭhus cwe- 31
ṭhende, Hwaet ete wé? oththe hwaet drince wé? oththe
mid hwam beo wé oferwrigene? Sothlice ealle ṭhas ṭhing 32
ṭheoda secath: witodlice, eower Faeder wat ṭhaet ge ealra
ṭhyssa ṭhinga beṭhurfon. Eornostlice sécath aerest Godes 33
ríce, and hys rihtwisnesse; and ealle ṭhas ṭhing eow beoth
ṭhaerto geeacnode. Ne beo ge na hogiende ymb ṭha mor- 34
genlican neode: sothlice se morgenlica daeg carath ymb
hyne sylfne. Aeghwylc daeg haefth genóh on hys agenum
ymbhogan.

THYS SCEAL ON THONE FEORTHAN SUNNAN-DAEG OFER PENTECOSTEN.

VII. Nellen ge deman, ṭhaet ge ne syn fordémede. Wit-
odlice ṭham ylcan dome ṭhe ge demath, eow byth gedémed: 2
and on ṭham ylcan gemete ṭhe ge metath, eow byth
gemeten. To hwi gesyhst ṭhu ṭhaet mot on ṭhines brother 3
eagan, and ṭhú ne gesyhst ṭhone beam on ṭhinum agenum
eagan? Oththe humeta cwyst ṭhu to ṭhinum brether, 4
Bróthur, ṭhafa ṭhaet ic út-ado ṭhaet mot of ṭhinum eagan,
ṭhonne se beam bith on ṭhinum agenum eagan? La ṭhu 5
liccetere, adó aerest út ṭhone beam of ṭhinum agenum
eagan, and behawa ṭhonne ṭhaet ṭhu út-adó ṭhaet mot of
ṭhines brother eagan. Nellen ge ṭhaet halige syllan hun- 6
dum, ne ge ne wurpen eowre mere-grotu to-foran eowrum
swinum, ṭhy-laés hig mid hyra fotum hig fortredon, and
hig ṭhonne ongean gewende eow tosliton.

THYS GODSPEL SCEAL TO GANG-DAGON.

Biddath, and eow bith geseald; secath, and ge hyt findath; 7
cnuciath, and eow bith ontyned. Witodlice aelc ṭhaera ṭhe 8
bit he onfehth; and se ṭhe secth he hyt fint; and ṭham
cnuciendum bith ontyned. Hwylc man ys of eow, gyf hys 9

10 sunu hyne bít hlafes, sylst þu hym stan? oththe gif he bít
11 fisces, sylst þu hym naedran? Eornostlice nu ge, þe
yfele synd, cunnon gode sylena eowrum bearnum syllan,
mycle má eower Faeder, þe on heofenum ys, syleth gód
12 þam þe hyne biddath. Eornostlice, ealle þa þing the
ge wyllen þaet men eow dón, doth ge hym þaet sylfe:
13 þaet ys sothlice áe and witegena bebod. Gangath in þurh
þaet nearuwe geat; forþon þe þaet geat ys swythe wíd,
and se weg ys swythe rum, þe to forspyllednesse gelaet;
14 and swythe manega synd þe þurh þone weg farath. Eala
hú nearu and hú angsum ys þaet geat, and se weg, þe
to life gelaet; and swyþe feawa synd þe þone weg
finden!

THYS GODSPEL GEBYRATH ON THAERE NYGOTHAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

15 Warniath eow fram leasum witegum, þa cumath to eow
on sceapa gegyrelum, ac hig beoth innane reafigende wulf-
16 as: fram hyra waestmun gé hi undergytath. Cwyst þu
gaderath man wín-berian of þornum, oththe fic-aeppla of
17 þyrncinum? Swa aelc gód treow byrth góde waestmas,
18 and aelc yfel treow byrth yfele waestmas. Ne maeg thaet
gode treow beran yfele waestmas, ne thaet yfele treow gode
19 waestmas. Aelc treow þe ne byrth godne waestm, sy hy
20 forcorfen, and on fyr aworpen: witodlice be heora waestm-
21 um ge hig oncnawath. Ne gaeth aelc þaera on heofena
rice, þe cwyth to me, Dryhten, Dryhten; ac se þe wyrcth
mines Faeder willan, þe on heofenum is, se gaeth on heof-
22 ena rice. Manega cwethath on þam daege to me, Dryhten,
Dryhten, hú ne witegode wé on þinum naman? and on
þinum naman we út-awurpon deoflu? and on þinum
23 naman we worhton mycle myhta? Thonne cwethe ic to
hym, Thaet ic eow naefre nu cuþe: gewitath fram me, ge
24 þe worhton unryhtwisnesse. Eornostlice, aelc þaera þe
thas mine word gehyrth, and þa wyrcth, byth gelic þam

wisan were, se hys hus ofer stán getimbrode: tha com 25
thaer ren, and mycel flod, and thaer bleowon windas, and
ahruron on thaet hus, and hyt na ne feoll: sothlice hyt waes
ofer stan getimbrod. And aelc thaera the gehyrth thas mine 26
word, and tha ne wyrcth, se byth gelic tham dysigan men,
the getimbrode hys hus ofer sand-ceosel: tha rinde hyt, 27
and thaer cóm flod, and bleowon windas, and ahruron on
thaet hus; and thaet hus feoll, and hys hryre was mycel.

THYS SCEAL ON THONE THRYDDAN SUNNAN-DAEG OFER EPIPHANIAN.

Tha waes geworden, tha se Haelend thas word geendode, 28
tha wundrode thaet folc his lare: sothlice he laerde swylce 29
he anweald haefde, and na swa swá heora boceras, and
sunder-halgan.

VIII. Sothlice tha se Haelend of tham munte nyther-
astah, tha fyligdon hym mycle maenio. Thá genealaehte án 1
hreofla to hym, and hyne to hym geeathmedde, and thus
cwaeth: Dryhten, gyf thu wylt, thu miht mé geclaensian.
Tha astrehte se Haelend hys hand, and hrepode hyne, and 3
thus cwaeth: Ic wylle; beo thu geclaensod. And hys hreofla
waes hraedlice geclaensod. Tha cwaeth se Haelend to hym: 4
Warna the thaet thu hyt naenegum men ne secge; ac gang,
aeteowe the tham sacerde, and bring hym tha lac the Moy-
ses bebead, on hyra gecythnesse. Sothlice tha se Haelend 5
in-eode on Capharnaum, tha genealaehte hym an hun-
dredes ealdor, hyne biddende, and thus cwethende: Dryht- 6
en, mín cnapa lith on mínum huse lama, and mid yfele
gethread. Tha cwaeth se Haelend to hym: Ic cume and 7
hyne gehaele. Tha andswarode se hundredes ealdor, and 8
thus cwaeth: Dryhten, ne eom ic wyrthe thaet thu in-gange
under mine thecene; ac cweth thin án word, and min cnapa
byth gehaeled. Sothlice ic eom man under anwealde geset, 9
and ic haebbe thegnas under me; and ic cwethe to thysum,
Gang, and he gaeth; and ic cwethe to othrum, Cum, and

he cymth; and to minum þeowe, Wyrc þys, and he
10 wyrcth. Witodlice þa se Haelend þys gehyrde, þa wun-
drode he, and cwaeth to þam the hym fyligdon: Soth ic
secge eow, Ne gemette ic swa mycelne geleafan on Israhel.
11 To soþum ic secge eow, Thaet manige cumath fram east-
daele and west-daele, and wuniath mid Abrahame, and
12 Isáące and Iacobe, on heofena ríce. Witodlice þyses rices
bearn beoth aworpene on þa ytemestan þystro: þaer bith
13 wóp and toþa gristbitung. And se Haelend cwaeth to þam
hundredes ealdre: Gá, and geweorthe þé swá swá þu ge-
lyfdest. And se cnapa waes gehaeled on þaere tide.

THYS GEBYRATH ON FRIGE-DAEG, ON THAERE TWA AND TWEN-
TUGOTHAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

14 Tha se Haelend com on Petres hus, þa geseah he hys
15 swegre licgende, and hriþigende; and he aethrán hyre
hand, and se fefor hig forlet: þa aras heo and þenode
16 hym. Sothlice þa hyt aefen waes, hig brohton hym manege
deofol-seoce: and he út-adraefde þa unclaenan gastas
mid hys worde, and he ealle gehaelde þa yfel-haebbend-
17 an: þaet waere gefylled þaet gecweden is þurh Esáiam
þone wítegan, þus cweþende, He onfeng ure untrum-
18 nessa, and he baer ure adla. Tha geseah se Haelend mýcle
maenigeo ymb-utan hyne, þa het he hig faran ofer þone
muþan.

THYS SCEAL ON WODNES-DAEG, ON THAERE FEORTHAN WUCAN
OFER TWELFTAN DAEG.

19 Tha genealaehte hym án bocere, and cwaeth: Lareow,
20 ic fylige þe, swa hwaeder swa þu faerst. Tha cwaeth se
Haelend to hym: Foxas habbath holu, and heofenes
fuglas nest; sothlice mannes Sunu naefth hwaer he hys
21 heafod ahylde. Tha cwaeth to him other of hys leorning-
cnyhtum: Drihten, alyfe me aerest to farenne, and beby-
22 rigean minne faeder. Tha cwaeth se Haelend to hym:
Fylig me, and let deade bebyrigean heora deadan.

THYS SCEAL ON THONE FEORTHAN SUNNAN-DAEG OFER TWELFTAN DAEG.

And he astah on scyp, and his leorning-cnyhtas hym 23
fyligdon. Tha wearth mycel styrung geworden on thaere 24
sáe, swa thaet thaet scyp wearth ofergoten mid ythum:
witodlice he slep. And hig genealaehton, and awehton hyne, 25
thus cwethende: Dryhten, haele us: we moton forweorthan.
Tha cwaeth he to him: To hwi synd ge forhte, ge lytles 26
geleafan? Tha aras he, and bebead tham winde, and thaere
sáe: and thaer wearth geworden mycel smyltnys. Gewis- 27
lice tha men wundredon, and thus cwaedon: Hwaet ys thes,
thaet windas and sáe hym hyrsumiath? Tha se Haelend com 28
ofer thone muthan, on Geraseniscra ríce, tha urnon hym
togeanes twegen the haefdon deofol-seocnesse, of byrgen-
um út-gangende, tha waeron swithe rethe, swa thaet nan
man ne mihte faran thurh thone weg. And hig hrymdon, 29
and cwaedon: La Haelend, Godes Sunu! hwaet ys the and
us gemaene? come thu hideraer tíde, us to threagenne?
Thaer waes sothlice unfeorran swyna heord manegra manna 30
laeswigende. Tha deofla sothlice hyne baedon, thus cweth- 31
ende: Gyf thu us ut-adrifst, asende us on thas swyna
heorde. Tha cwaeth he to hym: Farath. And hig tha ut- 32
gangende, ferdon on tha swyn: and thaer-rihte ferde eall
seo heord, myclum onraese, niwel on tha sáe, and hig
wurdon deade on tham waetere. Tha hyrdas witodlice 33
flugon, and comon on tha ceastre, and cyddon ealle thas
thing, and be tham the tha deoful-seocnyssa haefdon. Tha 34
code eall seo ceaster-waru togeanes tham Haelende: and
tha tha hig hyne gesawon, tha baedon hig hyne thaet he
ferde fram heora gemaerum.

THYS GODSPEL SCEAL ON SUNNAN-DAEG, ON THAERE TWENTU-GOTHAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

IX. Tha astah he on scyp, and ófer-seglode, and cóm 1
on hys ceastre. Tha brohton hig hym aenne laman, on 2

bedde licgende: tha geseah se Haelend heora geleafan, and
cwaeth to tham laman: La bearn, gelyfe; the beoth thine
3 synna forgyfene. Tha cwaedon sume tha boceras hym be-
4 twynan: Thes sprycth bysmor-spraece. Tha se Haelend ge-
seah heora gethanc, tha cwaeth he: To hwi thence ge yfel on
5 eowrum heortum? Hwaet ys eathelicre to cwethanne, The
beoth forgyfene thine synna, oththe to cwethanne, Arís, and
6 gá? Thaet ge sothlice witon thaet mannes Sunu haefth an-
weald on eorthan synna to forgyfanne, tha cwaeth he to tham
7 laman, Arís, nym thin bedd, and gang on thin hus. And he
8 aras, and ferde to hys huse. Sothlice tha tha seo maenigeo
thys gesawon, tha ondrédon hig hym, and wuldredon God,
the sealde swylcne anweald mannum.

THYS GODSPEL SCEAL ON S̄. MATHEUS MAESSE-AEFEN.

9 Tha se Haelend thanon ferde, he geseah aenne man sittende
aet toll-sceamule, thaes nama waes Matheus: and he cwaeth
10 to him: Fylig me. And he arás, and fyligde hym. And
hyt waes geworden, tha he saet innan huse, tha comon
manega mánfulle and synfulle, and saeton mid tham Hael-
11 ende and hys leorning-cnyhtum. Tha tha sunder-halgan
thaet gesáwon, tha cwaedon hig to hys leorning-cnyhtum:
Hwi ys eower lareów mid mánfullum and synfullum?
12 And se Haelend cwaeth, this gehyrende: Nys halum laeces
13 nan thearf, ac seocum. Gath sothlice, and leorniath hwaet
is, Ic wylle mild-heortnesse, naes onsaegdnesse: sothlice
ne com ic rihtwise to gecigeanne, ac tha synfullan.

THYS SCEAL ON FRIGE-DAEG, ON THAERE OTHRE EASTER-WUCAN.

14 Tha genealaehton Iohannes leorning-cnyhtas to hym,
and thus cwaedon: Hwi faeste we and tha sundor-halgan
gelomlice? sothlice thine leorning-cnyhtas ne faestath.
15 And se Haelend cwaeth to him: Cwethe ge sceolon thaes
bryd-guman cnyhtas wepan, tha hwile the se bryd-guma
mid hym byth? sothlice tha dagas cumath thaet se bryd-

guma byth afyrred fram hym, and ṭhonne on ṭham dagum
hig faestath. Ne deth witodlice nán man niwes clatḥes scyp 16
on eald reaf: he tobrycth hys stede on ṭham reafe, and se
slite byth ṭhe wyrsa. Ne hig ne doth niwe wín on ealde 17
bytta; gif he doth, ṭha bytta beoth tobrocene, and ṭhaet wín
agoten, and ṭha bytta forweorṭhath; ac hig doth niwe wín
on niwe bytta, and aegṭher byth gehealden.

THYS SCEAL ON SUNNAN-DAEG, ON THAERE FIF AND TWENTUGOTHAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

Tha he ṭhas ṭhing to hym spraec, ṭha genealaehte an ealdor, 18
and geeathmedde hyne to hym, ṭhus cwethende: Dryhten,
min dohtor ys deád; ac cum and sete ṭhine hand uppan
hig, and heo lyfath. And se Haelend arás, and fyligde 19
hym, and hys leorning-cnyhtas. And ṭha án wíf, ṭhe ṭhol- 20
ode blod-ryne twelf gear, genealaehte with-aeftan, and
aethrán hys reafes fnaed: heo cwaeth sothlice on hyre 21
mode, For án ic beo hál, gyf ic hys reafes aethríne. And 22
se Haelend bewende hyne, and hig geseah, and cwaeth:
Gelyf dohtor; ṭhín geleafa ṭhe gehaelde. And ṭhaet wíf
waes gehaéled on ṭhaere tíde. And tha se Haelend com 23
into ṭhaes ealdres healle, and geseah hwistleras, and
hlydende maenio, he cwaeth: Gath heonon; nys ṭhys 24
maeden dead sothlice, ac heo slaepṭh. And hig taeldon
hyne. And ṭha he tha maenio út-adraf, he eode in, and 25
nam hyre hand, and ṭhaet maeden arás. And thes hlisa 26
sprang ofer eall ṭhaet land.

THYS SCEAL ON WODNES-DAEG, ON THAERE XIII. WUCAN OFER PENTECOSTEN.

Tha se Haelend ṭhanon for, tha fyligdon hym twegen 27
blinde, hrymende and cwetḥende, Lá Dauides sunu, ge
miltsa unc. Sothlice ṭha he ham com, ṭha blindan genea- 28
laehton to hym: and se Haelend cwaeth to hym: Gelýfe gyt
ṭhaet ic inc maeg gehaelan? Hig cwaedon to hym: Witod-
lice, Dryhten. Tha aethrán he hyra eagena, cwetḥende: 29

30 Sy inc aefter incrum geleafan. And heora eagan waeron
ontynede; and se Haelend bebead hym, cwethende: Warn-
31 iath thaet ge hyt nanum men ne secgon. Hig sothlice
út-gangende gewidmaersodon hyne ofer eall thaet land.
32 Tha hig waeron sothlice út-agáne, hig brohton hym dumbne
33 man, se waes deofol-seoc. And út-adryfenum tham deofle,
se dumba spraec: and tha maenio wundredon, cwethende:
34 Naefre aetywde swylc on Israhela-folce. Sothlice tha sun-
der-halgan cwaedon: On deofla ealdre he drifth út deoflu.
35 And se Haelend ymb-for ealle burga and ceastra, laerende
on heora gesomnungum, and bodigende rices godspel,
36 and haelende aelce adle, and aelce úntrumnysse. He
gemiltsode sothlice thaere maenio, tha he hig geseah; for-
than hig waeron gedrehte, and licgende swa swa sceap
37 the hyrde nabbath. Tha he saede hys leorning-cnyhtum:
38 Witodlice micel rip ys, and feawa wyrhtena: biddath
thaes ripes hlaford, thaet he sende wyrhtan to his ripe.

X. And to-somne gecigedum his twelf leorning-cnyht-
um, he sealde hym unclaenra gasta anweald, thaet hig
adryfon hig út, and haeldon aelce adle, and aelce untrum-
2 nysse. Thys synt sothlice thaera twelf apostola naman: Se
forma ys Simón, the ys genemned Petrus, and Andreas
hys brothur; Iacobus Zebedei, and Iohannes hys brothur;
3 Philippus, and Bartholomeus; Thomás, and Matheus
4 Publicanus; and Iacobus Alphei; and Taddeus; Simon
5 Chananeus; and Iudas Scarioth, the hyne belaewde. Thas
twelf se Haelend sende, hym bebeodende, and cwethende:
Ne fare ge on theoda weg, and ne ga ge innan Samari-
6 tana ceastre: ac gath má to tham sceapum the forwurdon
7 Israhela hiw-raedene. Se Haelend cwaeth to hys leorning-
cnyhtum: Gath and bodiath, cwethende, Thaet heofena rice
8 genealaecth. Haelath untrume, awecceath deade, claensiath
hreofle, drifath út deoflu: ge onfengon to gyfe, syllath to
9 gyfe. Naebbe ge gold, ne seolfer, ne feoh on eowrum

bigyrdlum; ne codd on wege, ne twa tunecan, ne gescý, 10
ne gyrde: sothlice se wyrhta ys wyrthe hys metes. On 11
swa hwylce burh oththe ceastre swa ge in-gath, acsiath hwa
sy wyrthe on thaere; and wuniath thaer oth ge út-gan.
Thonne ge in-gan sothlice on thaet hus, gretath hit, cweth- 12
ende, Sy syb thysum huse. And gyf thaet hus witodlice 13
wyrthe byth, eower syb cymth ofer hyt: gyf hyt sothlice
wyrthe ne byth, eower syb byth to eow gecyrred. And swa 14
hwa swa eow ne underfehth, ne eowre spraeca ne gehyrth,
thonne ge út-gan of tham huse, oththe of thaere ceastre, as-
ceacath thaet dust of eowrum fotum. Sothlice ic eow secge, 15
Acumendlicre byth Sodoma-lande and Gomorra on domes
daeg, thonne thaere ceastre.

THYS GODSPEL SCEAL TO MANEGRA MARTYRA MAESSE-DAEG.

Nu ic eow sende swa sceap gemang wulfas: beoth 16
eornostlice gleawe swa naeddran, and bilwite swa culfran.
Warniath eow sothlice fram mannum: hig syllath eow soth- 17
lice on gemotum, and swingath eow on hyra gesomnung-
um; and ge beoth gelaedde to démum and to cyningum 18
for me, to hyra dome and theodum. Thonne belaewath hig 19
and syllath eow, ne thence ge hu oththe hwaet ge sprecon:
eow byth geseald sothlice on thaere tíde hwaet ge sprecon.
Ne synt ge na the thaer sprecath, ac eowres Faeder Gast the 20
sprycth on eow. Sothlice brother sylth hys brother to deathe, 21
and faeder his sunu: and bearn arisath ongen magas, and
to deathe hig fordoth. And ge beoth on hatunge eallum 22
mannum for mínum naman: sothlice se thurhwunath oth
ende, se byth hal. Thonne hig eow ehtath on thysse byrig, 23
fleoth on othre; and thonne hig on thaere eow ehtath, fleoth
on tha thryddan: sothlice ic eow secge, Ne befarath ge Isra-
hela burga, aerthan the mannes Sunu cume. Nys se leorning- 24
cnyht ofer hys lareow, ne theow ofer hys hlaford. Genoh 25
byth sothlice tham leorning-cnyhte thaet he sy swylce hys

lareow, and ṭheow swylce hys hlaford. Gyf hig ṭhaes
hyredes faeder Belzebub clypedon, mycle swyṭhor hig eow
26 clypiath. Eornostlice ne ondraede ge hig.

THYS GODSPEL GEBYRATH TO ANES CONFESSORES MAESSE-DAEG.

Nys soṭhlice nan ṭhing digle, ṭhaet ne weorṭhe geswutelod:
27 ne nan dygle ṭhing, ṭhaet ne weorṭhe geopenod. Thaet ic
eow secge on ṭhystrum, secgath hyt on leohte: and ṭhaet
28 ge on eare gehyrath, bodiath uppan hrofum. And ne
ondraede ge ṭha the eowerne lichaman ofsleath: ne magon
hig soṭhlice ṭha sawle ofslean: ac ondraedath má ṭhone ṭhe
29 maeg sawle and lichaman fordón on helle. Hú ne becyp-
ath hig twegen spearwan to peninge? and án of ṭham ne
30 befylth on eorṭhan, bútan eowrum Faeder: and sothlice
31 ealle eowres heafdes loccas synt getealde. Ne ondraede
32 ge; ge synt selran ṭhonne manega spearwan. Aelcne
eornostlice ṭhe me cyth beforan mannum, ic cythe hyne
33 beforan mínum Faeder ṭhe on heofenum ys. Se ṭhe me
withsaecth beforan mannum, and ic withsace hyne beforan
34 minum Faeder ṭhe on heofenum ys. Ne wene ge ṭhaet ic
come sybbe on eorṭhan to sendanne: ne com ic sybbe to
35 sendanne, ac sweord. Ic com sothlice mann asyndrian on-
gean hys faeder, and dohtor ongean hyre moder, and snore
36 ongean hyre swegre: and mannes fynd hys gehúsan.

THYS GODSPEL GEBYRATH TO ANES MARTYRES MAESSE-DAEGE.

37 Se Haelend cwaeth to hys leorning-cnyhtum: Se ṭhe
lufath faeder oththe modor má ṭhonne me, nys hé mé wyrṭhe;
and se ṭhe lufath sunu oththe dohtor swyṭhur ṭhonne me, nys
38 he me wyrṭhe; and se ṭhe ne nimṭh hys cwylminge, and
39 fylgth me, nys he me wyrṭhe. Se ṭhe gemet hys sawle,
se forspilth hig; and se forspilth hys sawle for mé, hé
40 gemét hig. Se ṭhe eow underfehth, he underfehth me;
and se ṭhe me underfehth, he underfehth ṭhone ṭhe me sende.

Se ṭhe underfehth witegan on witegan naman, he onfehth 41
witegan méde; and se ṭhe underfehth rihtwisne on riht-
wises naman, he onfehth rihtwises méde. And swa hwylc 42
swa sylth anne drinc cealdes waeteres ánum ṭhyssa lytelra
manna, on leorning-cnyhtes naman, soth ic secge eow, ne
amyrth he hys méde.

XI. And hyt waes geworden, ṭha se Haelend ṭhys geend-
ude, hys twelf leorning-cnyhtum bebeodende, hé fór
ṭhanon, ṭhaet he laerde and bododе on heora burgum.

THYS GEBYRATH ON THAERE AERRAN WUCAN AER MYDA-
WINTRA.

Tha Iohannes on bendum gehyrde Cristes weorc, ṭha 2
sende he to hym twegen hys leorning-cnyhta, and cwaeth: 3
Eart ṭhu ṭhe to cumenne eart? oththe we oṭhres sceolon
abídan? Se Haelend andswarode and cwaeth to hym: 4
Gath and cýṭhath Iohanne ṭha thing ṭhe ge gehyrdon and ge-
sawon: blinde geseoth, healte gath, hreofe synd geclaen- 5
sode, deafe gehyrath, deade arisath, ṭhearfan bodiath: and 6
eadig ys sé ṭhe ne swycath on me. Tha hig út-eodon, soth- 7
lice ṭha ongan se Haelend secgan be Iohanne, and cwaeth
to ṭhaere maenio: Hwi eode gé út on westen geseon?
winde aweged hreod? oththe hwi eode gé út geseon? 8
mann hnescum gyrlum gescrydne? nu, ṭha ṭhe synd hnesc-
um gyrlum gescrydde, synd on cyninga husum: ac 9
hwaet eode ge út witegan geseon? ic eow secge, eac
maran ṭhonne witegan. Thes ys sothlice be ṭham awriten ys, 10
Nú ic sénde minne engel beforan ṭhíne ansyne, sé gegearw-
ath ṭhinne weg beforan ṭhe. Sothlice ic eow secge, Ne 11
arás betwyx wifa bearnum, mára Iohanna fulluhtere:
sothlice se ṭhe laessa ys, ys on heofena rice him mára.
Sothlice fram Iohannes dagum fulluhteres oth ṭhis heofena 12
ríce ṭholath nead, and strece nimath ṭhaet. Sothlice ealle 13
witegan and aé witegodon oth Iohannes: and, gyf ge 14
wyllath gelyfan, he ys Hélías ṭhe to cumenne ys. Se ṭhe 15

16 earan haebbe to gehyranne, gehyre. Sothlice hwam telle
ic ṭhas cneorysse gelice? heo ys gelíc sittendum cnapun
17 on foretige, ṭha hrymath to heora efen-gelicum, and cweṭh-
ath, We sungon eow, and ge ne frícudun; we cwithdun, and
18 gé ne weopon. Sothlice Iohannes cóm ne etende, ne
drincende, and hig cwaedon, He haefth deoful-seocnysse.
19 Mannes Sunu cóm etende and drincende, and hig cweṭh-
ath, Hér ys etul-man and wín-drincende, mánfulra and
synfulra freond. And wisdom ys gerihtwisod fram heora
bearnum.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON FRIGE-DAEG, ON THAERE THRY-TEOTHAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

20 Tha ongan he hyspan ṭha burga, on ṭham waeron gedóne
manega hys maegena; forṭham ṭhe hig ne dydon daed-bote:
21 Wá ṭhé, Corozaim! wá ṭhe, Bethsaida! forṭham gyf on
Tyro and Sydóne waeron gedóne ṭha maegenu ṭhe gedóne
synd on eow, gefyrn hi dydon daed-bote on haeran and
22 on axan. Theah ic secge inc, Tyro and Sydóne byth
23 forgifenlicor on domes daeg, ṭhonne eow. And ṭhú, Ca-
pharnaum, cwyst ṭhu byst ṭhu úp-ahafen oth heofen, ac ṭhú
nyṭher-faerst oth helle; forṭham gyf on Sódóma-lande waer-
on gedóne ṭha maegenu, ṭhe gedóne synd on ṭhe, witodlice
24 hig wunedon oth ṭhysne daeg. Theah-hwaeṭhere ic secge
eow, Thaet Sodom-wara lande byth forgyfenlicre on domes
daeg, ṭhonne ṭhe.

THYS SCEAL ON WODNES-DAEG, ON THAERE SYXTAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

25 Se Haelend cwaeth andswariende: Ic andette ṭhe, Drih-
ten heofenes and eorṭhan, ṭhú ṭhe behyddest ṭhas ṭhing fram
26 wisum and gleawum, and onwrige ṭha lytlingum. Swa
Faeder: forṭham hyt waes swa gecweme beforan ṭhe.
27 Ealle ṭhing mé synd gesealde fram minum Faeder; and nán
man ne can ṭhone Sunu, butan Faeder; ne nán man ne
can ṭhone Faeder, butan Sunu, and ṭham ṭhe se Sunu wyle

onwreon. Cumath to me ealle þe swincath and gesymede 28
synd, and ic eow geblissige. Nimath mín geoc ofer eow, 29
and leorniath aet me; forþam ic eom bilwite and eadmod
on heortan, and ge gemetath reste eowrum sawlum. Soth- 30
lice mín geoc ys wynsum, and mín byrþen ys leoht.

THYS SCEAL ON FRIGE-DAEG, ON THAERE EAHTOTHAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

XII. Se Haelend fór on reste-daeg ofer aeceras; sothlice
hys leorning-cnyhtas hingrede, and hig ongunnon pluc
cian þa ear and etan. Sothlice tha þa sundor-halgan þaet 2
gesawon, hi cwaedon to him: Nu þine leorning-cnyhtas
doth þaet him alyfed nys reste-dagum to donne. And he 3
cwaeth to hym: Ne raedde ge hwaet Dauid dyde þa hyne
hingrede, and þa the mid hym waeron? hu he in-eode on 4
Godes hus, and aet þa offring-hlafas, þe naeron hym alyf-
ede to etanne, ne þam þe mid hym waeron, buton þam
sacerdum anum? Oththe ne raedde gé on þaere áe, þaet 5
þa sacerdas on reste-dagum on þam temple gewemmath
þone reste-daeg, and synd butan leahtre? Ic secge sothlice 6
eow, Thaet þes ys maerra þonne þaet templ. Gyf ge soth- 7
lice wiston hwaet ys, Ic wylle mild-heortnysse, and na on-
saegdnysse, ne genyþrade ge aefre únscyldige. Sothlice 8
mannes Sunu ys eac reste-daeges Hlaford. Tha se Haelend 9
þanun fór, he com into heora gesomnunge; þa waes 10
þaer án man sé haefde forscruncene hand. And hig acso-
don hyne, þus cweþende: Ys hyt alyfed to haelanne on
reste-dagum? þaet hig wrehton hyne. He saede hym 11
sothlice: Hwylc man ys of eow, þe haebbe án sceap and
gyf þaet afylth reste-dagum on pytt, hu ne nymth he þaet,
and hefth hyt up? witodlice micle má man ys sceápe 12
betera; witodlice hyt ys alyfed on reste-dagum wel to
donne. Tha cwaeth he to þam men: Aþene þine hand. And 13
he hi aþenede; and heo waes hál geworden, swa seo oþer.

MATHEUS XII.

THYS SCEAL ON WODNES-DAEG, ON THAERE XIIII WUCAN OFER PENTECOSTEN.

14 Tha sundor-halgan eodon tḥa út sothlice, and worhton
15 getḥeaht ongen hyne, hu hig hyne forspyldon. Se Hael-
end sothlice tḥaet wiste, and ferde tḥanon: and hym fylig-
16 don mycel maenigeo, and he haelde hig ealle; and bebead
17 hym, tḥaet hig hyt nánum men ne sǽdon: tḥaet waere
gefylled tḥaet tḥe gecweden waes tḥurh Ysáiam tḥone wite-
18 gan, tḥus cwethende: Her ys mín cnapa, tḥone ic geceas;
min gecorena, on tḥam wel gelícode minre sawle: ic asette
19 minne gast ofer hyne, and dóm hé bodath Theódum. Ne flít
he, ne he ne hrymth; ne nán man ne gehyrth hys stemne
20 on strǽtum. Tocwysed hreod hé ne forbrytt, and smeoc-
ende flex hé ne adwaescth, ǽrtḥam tḥe he awurpe dóm
21 to sige. And on hys naman Theoda gehyhtath.

THYS SCEAL ON THONE THRYDDAN SUNNAN-DAEG INNAN LENCTEN.

22 Tha waes hym broht án deofol-seoc man, se waes blind
and dumb: and he hyne haelde, swa tḥaet he spraec and
23 geseah. And tḥa maenigeo ealle wundredon, and cwaed-
24 on: Cwetḥe wé ys tḥes Dauides sunu? Sothlice tḥa tḥa
sundor-halgan tḥis gehyrdon, tḥa cwaedon hig: Ne adrifth
25 tḥes deoflu út, buton tḥurh Bélzébúb deofla ealdre. Se
Haelend sothlice wiste heora getḥancas, and cwaeth to hym:
Aelc ríce, tḥe byth twy-raede on him sylfum, byth toworp-
en; and aelc ceaster oththe hus, tḥe byth witḥerweard ongen
26 hyt sylf, hyt ne stent. And gif se deofol adrifth ut tḥone
deofol, hig beoth todaelede; hú maeg tḥonne his ríce stand-
27 an? And gif ic tḥurh Belzebub adrife ut deofla, tḥurh
hwaene adrifath eowre bearn? fortḥam hig sylfe beoth
28 eowre déman. Gif ic sothlice on Godes gaste awurpe
29 deoflu, witodlice on eow becymth Godes rice. Oththe hu
maeg man in-gan on stranges hus, and hys fata hyne
bereafian, buton he gebinde aerest tḥone strangan, and
tḥonne hys hus bereafige?

MATHEUS XII.

THYS SCEAL ON WODNES-DAEG, ON THAERE TWELFTAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

Se þe nys mid mé, he is ongén me; and se þe ne ga- 30
derath mid me, hé towyrpth. Forþam ic secge eow, Aelc 31
syn and bysmor-spraec byth forgyfen mannum: sothlice
þaes Halgan Gastes bysmor-spraec ne byth forgyfen. And 32
swa hwylc swa cwyth word ongén mannes Sunu, him byth
forgyfen: se þe sothlice cwyth ongén Haligne Gast, ne byth
hyt hym forgyfen, ne on þisse worulde, ne on þaere to-
weardan. Oththe wyrceath god treow, and hys waestm 33
godne; oththe wyrceath yfel treow, and hys waestm yfelne:
witodlice be þam waestme byth þaet treow oncnawen. La 34
ge naedrena cyn, hú magon ge gód sprecan, þonne ge
synd yfele? sothlice of þaere heortan willan se muth spycth.
God man sothlice of godum gold-horde bringth god forth: 35
and yfel man of yfelum gold-horde bringth yfel forth.
Sothlice ic secge aow, Thaet aelc idel word þe men sprec- 36
ath, hig agyldath gescead be þam on domes-daege. Sothlice 37
of þinum wordum þu byst gerihtwisod, and of þinum
wordum þu byst genyþerod.

THYS SCEAL ON WODNES-DAEG, ON THAERE FORMAN LENCTEN-WUCAN.

Tha andswaredon hym sume þa boceras and þa sunder- 38
halgan, þus cweþende: Lareow, we wyllath sum tacn of
þe geseon. He andswarode hym, and cwaeth: Yfel 39
cneorys and forliger secth tacn; and hyre ne byth nán
tacn geseald, butan Ionas tacn þaes witegan: witodlice 40
swa swa Ionas waes on þaes hwaeles innoþe þry dagas
and þreo niht, swa byth mannes Sunu on eorþan heortan
þry dagas and þreo niht. Niniuetisce weras arísath on 41
dome mid þysse cneorysse, and hig genyþeriath hig: forþ-
am þe hig dydon daed-bote on Ionas bodunge; and þes ys
máre þonne Ionas. Suth-daeles cwén arist on dome mid 42
þysse cneorysse, and heo genyþerath hig: forþam þe heo

cóm fram landes gemǽrum to gehyranne Salomones
43 wisdom; and ṭhes ys mára ṭhonne Salomon. Sothlice
ṭhonne se unclaena gast út-faerth fram men, he gaeth geond
44 drige stowa, secende reste, and he ne gemet. Thonne
cwyth he, Ic gecyrre on min hus ṭhanon ic út-eode; and
cumende, he gemet hyt aemtig, geclaensod mid bese-
45 mum, and gefraetwod. Thonne gaeth he, and hym tó
genimth seofun oṭhre gastas wyrsan ṭhonne he, and in-gang-
ende hig eardiath ṭhaer; and ṭhonne weorṭhath ṭhaes mann-
es ytemestan wyrsan ṭhonne ṭha aerran: and swa byth ṭhysse
46 wyrrestan cneorysse. Tha he ṭhas ṭhing ṭha gyt spaec to
ṭham maenegum, ṭha stód his moder and his gebroṭhra ṭhaer
47 úte, sécende spaecan to hym. Sothlice ṭha cwaeth sum to
hym: Witodlice ṭhin moder and ṭhine gebroṭhra standath
48 her úte, ṭhe sécende. And he andswarode hym secgend-
um, and cwaeth: Hwylc is mín moder? and hwylce synd
49 mine gebroṭhra? And he aṭhenede his hand on his leorn-
50 ing-cnyhtas, and cwaeth: Witodlice swa hwylc swa
wyrcth mines Faeder willan ṭhe on heofenan ys, he ys min
brother, and min swuster, and moder.

XIII. On ṭham daege, ṭham Haelende út-gangendum
2 of húse, he saet with ṭha sǽ; and mycle maenio waeron
gesamnode to hym, swa ṭhaet he eode on scip, and ṭhaer
3 saet; and eall seo maenio stod on ṭham warotḥe. And he
spraec to hym fela on bigspellum, cweṭhende: Sothlice,
4 ut-eode se sǽdere hys saed to sawenne: and ṭha ṭha he
seow, sume hig feollon with weg, and fuglas comon and
5 sǽton ṭhá: sothlice sume feollon on staenihte, ṭhaer hyt
naefde mycle eorṭhan, and hraedlice úp-sprungon, forṭham
6 ṭhe hig naefdon ṭhaere eorṭhan dypan: sothlice, úp-sprung-
enre sunnan, hig adruwedon and forscruncon, forṭham
7 ṭhe hig naefdon wyrtrum: sothlice sume feollon on ṭhornas,
8 and ṭha ṭhornas weoxon and forṭhrysmodon ṭha: sume
sothlice feollon on gode eorṭhan, and sealdon waestm, sum

hundfealdne, sum syxtigfealdne, sum þrittigfealdne.
Se þe haebbe earan to gehyranne, gehyre. And þa ge- 9
nealaehton his leorning-cnyhtas, and cwaedon to hym: 10
For hwig sprycst þu to hym mid bigspellum? Tha and- 11
swarode he hym: Forþam þe eow ys geseald to witanne
heofena rices gerynu, and hym nys na geseald. Sothlice 12
þam þe haefth, hym byth geseald, and he haefth: sothlice se
þe naefth, and þaet þe he haefth hym byth aetbroden.
Forþam ic sprece to hym mid bigspellum; forþam þe ló- 13
ciende hig ne geseoth, and gehyrende hig ne gehyrath, ne ne
ongytath; þaet on hym sy gefylled Esáias witegung, Of ge- 14
hyrnesse ge gehyrath, and ge ne ongytath; and lóciende ge
geseoth, and ge ne geseoth. Sothlice þises folces heorte ys 15
ahyrd, and hig hefelice mid earum gehyrdon, and hyra eagan
beclysdon, þy-laés hig aefre mid eagum geseon, and mid
earum gehyron, and mit heortan ongyton, and syn gecyr-
rede, and ic hig gehaele. Sothlice eadige synd eowre eagan, 16
forþam þe hig geseoth; and eowre earan, forþam þe hig
gehyrath: sothlice on eornost ic eow secge, Thaet manega 17
witegan and rihtwise gewilnedon þa þing to geseonne þe
ge geseoth, and hig ne gesawon; and to gehyranne þa
þing þe ge gehyrath, and hig ne gehyrdon. Gehyre ge soth- 18
lice þaes sawendan bigspel. Aelc þaera þe Godes word 19
gehyrth, and ne ongyt, þonne cymth deoful, and bereafath
þaet on hys heortan asáwen ys. Thaet is se þe with þone
weg asáwen ys. Sothlice se þe ofer þone stan asáwen ys, 20
þaet ys se þe þaet Godes word gehyrth, and hraedlice þaet
nid blisse onfehth: sothlice hyt naefth þone wyrtrum on 21
him, ac is hwilwendlic: gewordenre gedrefednesse and
ehtnesse for þam worde, hraedlice hig beoth geúntreow-
sode. Sothlice þaet þe asáwen ys on þornum, þaet ys se 22
þe þaet word gehyrth; and þonne geornfulnes þysse weo-
rulde, and leasung þyssa woruld-welena, forþrysmiath
þaet word, and hit is butan waestme geworden. Sothlice 23

ṭhaet ṭhe asáwen waes on ṭhaet gode land, ṭhaet ys se ṭhe
ṭhaet word gehyrth, and ongyt, and ṭhone waestm bringth,
and ṭhonne deth sum hundfealdne, sum sixtigfealdne, sum
24 ṭhrittigfealdne. He rehte hym ṭha oṭher bigspel, and ṭhus
cwaeth: Heofena ríce ys geworden ṭham men gelic ṭhe seow
25 god saed on hys aecere: sothlice ṭha tha men slepon, ṭha com
his feonda sum and oferseow hit mid coccele on middan
26 ṭham hwaete, and ferde ṭhanon. Sothlice ṭha seo wyrt weox,
27 and ṭhone waestm brohte, ṭha aeteowde se coccel hine. Tha
eodon ṭhaes hlafordes ṭheowas, and cwaedon: Hlaford, hú
ne seowe ṭhu god saed on ṭhinum aecere? hwanon haefde
28 he coccel? Tha cwaeth he: Thaet dyde únhold-man. Tha
cwaedon ṭha ṭheowas: Wylt ṭhu we gáth and gadriath hig?
29 Tha cwaeth he: Nese; ṭhy-laes ge ṭhone hwaete awurtwa-
30 lion, ṭhonne ge ṭhone coccel gadriath: laetath aegṭher weax-
an oth rip-timan; and on ṭham rip-timan ic secge ṭham ripe-
rum, Gadriath aerest ṭhone coccel, and bindath sceaf-
maelum to forbaernenne: and gadriath ṭhone hwaete into
31 minum berne. He rehte hym ṭha gyt other bigspel, ṭhus
cwetḥende: Heofena rice ys geworden gelic senepes
32 corne, ṭhaet seow se man on his aecere: ṭhaet ys ealra saeda
laest: sothlice ṭhonne hit wyxth, hit ys ealra wyrta maest,
and hit wyrth treow, swa ṭhaet heofn-fuglas cumath and
33 eardiath on his bogum. He spraec to hym other bigspel,
and ṭhus cwaeth: Heofena rice ys gelic ṭham beorman,
ṭhone ṭhaet wif onfeng and behydde on ṭhrym gemetum
34 melewes, oth he waes eall ahafen. Ealle ṭhas ṭhing se Hael-
end spraec mid bigspellum to ṭham weredum; and nan
35 ṭhing ne spraec he butan bigspellum; ṭhaet waere gefylled
ṭhaes witegan cwyde, Ic ontyne minne muth mid big-
spellum; ic bodige digolnessa fram middan-eardes ge-
36 setednesse. He forlet ṭha tha maenio, and com to his
inne, and ṭha genealaehton to him his leorning-cnyhtas,
and cwaedon: Arece us ṭhaet bigspel ṭhaes hwaetes and

thaes cocceles. Tha andswarode he hym: Se the seow thaet 37
gode sæd, sé ys mannes Sunu; sothlice se aecer ys thes 38
middan-geard; thaet gode sæd thaet synd thaes heofenlican
rices bearn; se coccel synd sothlice tha mánfullan bearn;
se únholda-man, se the thone coccel seow, thaet is deoful; 39
sothlice thaet rip ys worulde endung; tha riperas synd
englas. Eornostlice swa swa se coccel byth gegaderod and 40
mid fyre forbærned, swa byth on worulde endunge. Mannes 41
Sunu sent hys englas, and hig gadriath of his ríce ealle
gedrefednesse, and tha the unrihtwisnesse wyrceath; and 42
asendath hig on fyres ófen, thaer byth wóp and totha grist-
bitung. Thonne scinath tha rihtwisan swa swa sunne on 43
hyra Faeder ríce. Gehyre, se the earan to gehyranne haefth.

THYS GODSPEL SCEAL TO SC̄ AGNAN MAESSAN.

Heofena ríce ys gelíc gehyddum gold-horde on tham 44
aecere; thone behyt se man the hine fint, and for his
blisse gaeth and sylth eall thaet he ah, and gebigth thone
aecer. Eft ys heofena ríce gelíc tham mangere, the sohte 45
thaet gode mere-grot: tha he funde thaet án deorwyrthe 46
mere-grot, tha eode he and sealde eall thaet he ahte, and
bohte thaet mere grot. Eft ys heofena ríce gelíc asendum 47
nette on tha sæ, and of aelcum fisc-cynne gadrigendum: tha 48
hig tha thaet nett úpp-atugon, and saeton be tham strande,
tha gecuron hig tha godan on hyra fatu, tha yfelan hig
awurpon út. Swa byth on thysse worulde endunge: tha 49
englas farath, and asyndriath tha yfelan of thaera godra mid-
lene, and awurpath hig on thaes fyres ófen, thaer byth wóp 50
and totha gristbitung. Ongyte ge ealle thas thing? Tha 51
cwaedon hig: Witodlice we hig ongytath. Tha saede he 52
hym: Fortham ys aelc gelaered bocere on heofenan ríce
gelíc tham hyredes ealdre, the forth-bringth of his gold-
horde níwe thing and ealde. And hit waes geworden, tha 53
se Haelend geendode thas bigspel, tha ferde he thanone.
And tha he com to his earde, he laerde hig on hyra ge- 54

samnungum, swa þaet hig wundredon, and cwaedon
54 Hwanon ys þysum þes wisdom, and þis maegen? Wit
odlice þes ys smiþes sunu; hú ne hatte hys modor Maria,
and his brothru, Iacob, and Ioseph, and Simon, and Iudas?
56 and hú ne synd ealle hys swustra mid us? hwanon synd
57 þysum ealle þas þing? And hig waeron geúntreowsode
on hym. Tha sothlice saede se Haelend hym: Nys nan
witega butan wurthscype, buton on hys earde, and on
58 hys huse. And he ne worhte þaer manega maegena, for
heora ungeleaffulnysse.

XIV. On þaere tide gehyrde Herodes, se feorþan-daeles
2 rica, þaes Haelendes hlisan: and þa saede he hys cnyht-
um: Thes ys Iohannes se Fulluhtere, þe ic beheafdode;
he aras of deaþe, and forþan synd þas wundru gefremode
3 on hým. Sothlice Herodes nam Iohannem, and geband
hyne, and sette on cwertern, for þam wife Herodiaden
4 Philippes hys broþer. Iohannes hym saede: Nys þe
5 alyfed hig to wife to habbanne. And þa he hyne ofslean
wolde, he adred hym þaet folc, forþam þe hig haefdon
6 hyne for aenne witegan. Tha on Herodes gebyrd-daege,
tumbude þaere Herodiadiscan dohter beforan hym, and
7 hyt licode Herode. Tha behet he mid aþe, hyre to syllanne
8 swa hwaet swa heo hyne baede. Tha cwaeth heo, fram
hyre meder gemyngod: Syle me on ánum disce, Iohan-
9 nes heafod, þaes Fulluhteres. Tha waes se cyning geún-
10 rotsud for þam aþe, and for þam þe him saeton mid; and
he asende þa, and beheafdode Iohannem on þam cwert-
11 erne. And man brohte þa hys heafod on ánum disce,
and sealde þam maedene; and þaet maeden hyre meder
12 And þa genealaehton hys leorning-cnyhtas, and namon
hys lichaman, and bebyrgdon hyne, and comon and
13 cyddon hyt þam Haelende. Tha se Haelend þaet gehyrde,
þa ferde he þanon on-sundron, on anum scype: and
þa tha gangendan maenigeo þaet gehyrdon, hig fyligdon

hym of tham burgum. And tha he thanon ferde, he geseah 14
mycele maenigu, and he hym gemyltsode, and gehaelde
tha untruman. Sothlice tha hyt waes aefen geworden, hym 15
to genealaehton his leorning-cnyhtas, and him tó cwaedon: Theos stow ys weste, and tíma is forth-agán: forlaet
thas maenegeo, thaet hig faron into thas burga, and hym mete
bicgan. Tha cwaeth se Haelend to hym: Nabbath hig neode 16
to faranne; sylle ge hym etan. Tha andswaredon hig: 17
We nabbath her buton fif hlafas, and twegen fixas. Tha 18
cwaeth se Haelend: Bringath me hider tha. And tha he 19
het tha maenegeo ofer thaet gaers hig sittan, and he nam
tha fif hlafas, and twegen fixas, and beseah on thone heofon, and bletsigende braec tha hlafas, and sealde hys
leorning-cnyhtum, and hig tham folce: and hig aéton ealle, 20
and waeron gefyllede: and hig namon tha lafa, twelf wilian
fulle thaera brytsena. Sothlice thaera etendra getael waes 21
fif thusend wera, butan wífum and cildum.

THYS GODSPEL SCEAL IN OCTABAS PETRI ET PAULI.

And tha sona het se Haelend his leorning-cnyhtas on 22
scyp astigan, and to-foran him faran ofer thone muthan,
oth thaet he tha maenegu forlete. And tha he hig forlaeten 23
haefde, he eode on thone munt, and hyne thaer áná gebaed.
Sothlice tha hyt aefen waes, he waes ána thaer. Witodlice 24
waes thaet scyp of tham ythum totorfod; fortham the hyt
waes strang wind. Tha com se Haelend ymbe thone feorthan 25
han-cred to hym, ofer tha sáe gangende. Tha hig gesawon 26
thaet, hig wurdon gedrefede, and for tham ege clypodon, and cwaedon thus: Sothlice hyt ys scinlac. Tha 27
spraec se Haelend, and cwaeth: Habbath geleafan; ic hyt
eom, nellen ge eow ondraedan. Tha andswarode him Petrus, 28
and cwaeth: Dryhten, gyf thu hyt eart, hat me cuman to
the ofer thas waeteru. Tha cwaeth he: Cum to me. Tha 29
eode Petrus of tham scype, ofer thaet waeter, thaet he to
tham Haelende come. Tha he geseah thone strangan wind, 30

he him ondred: tha he wearth gedofen, he cwaeth: Dryht-
31 en, gedó me halne. And tha hraedlice hé gefengc hyne, and
32 thus cwaeth: Lá lytles geleafan, hwi tweonedest thu? And
33 tha hi waeron on tham scype, geswac se wind. Sothlice
tha the on tham scype waeron comon, and to him gebaedon,
34 and thus cwaedon: Sothlice thu eart Godes Sunu. And
tha hig ofer-seglodon, hig cómon on thaet land Genesa-
35 reth. And tha thaet folc hyne gecneow, hig sendon geond
36 eall thaet land, and brohton to hym ealle úntrume; and
hyne baedon, thaet hig huru-thinga his reafes fnaed aethrin-
on: and swa hwylce hys aethrinon wurdon hale.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON THONE THRYDDAN WODNES-DAEG INNAN LENCTEN.

XV. Tha comon to hym fram Hierusalem tha boceras
2 and Fariseisce, and cwaedon: Hwi forgymath thine leorn-
ing-cnyhtas ure yldrena lage? ne thweath hig hyra handa
3 thonne hig mete thicgath. Tha andswarode he hym, and
cwaeth: Hwi forgyme gé Godes bebod for eowre lage?
4 Witodlice God cwaeth, Weortha thinne faeder and modor:
and Se the wyrgth hys faeder and modor, swelte se deathe.
5 Sothlice ge cwethath, Swa hwylc swa segth hys faeder and
6 meder, Swa hwylc lac swa of me ys fremath the; and ne
weorthiath faeder and modor: and ge for naht dydon
7 Godes bebod for eowre lage. Lá liceteras! wel be eow
8 witegode Isaias se witega, tha he cwaeth, This folc mé mid
welerum weorthath, and hyra heorte ys feor fram me;
9 butan intingan hig me weorthiath, and laerath manna lara.
10 And he tha, tham maenegum togaedere geclypedum, thus
11 cwaeth: Gehyrath and ongytath, Ne besmít thone mann
thaet on hys muth gaeth; ac hyne besmít, thaet of hys muthe
12 gaeth. Tha genealaehton hys leorning-cnyhtas, and cwaed-
on: Wast thu thaet tha Fariseiscan synd gedrefede, thysum
13 worde gehyredum? Tha andswarode he hym: Aelc plánt-
ung, the mín heofenlica Faeder ne plantode, byth áwurtwal-

od. Laetath hig, hig synd blinde, and blindra latteowas. Se 14
blinda, gyf he blindne laet, hig feallath begen on aenne
pytt. Tha andswarode him Petrus, and cwaeth: Arece us 15
thys bigspel. Tha andswarode he him: And synd ge gyt 16
butan andgyte? Ne ongyte ge thaet eall thaet on thone muth 17
gaeth, gaeth on tha wambe, and byth on forthgang asend?
Sothlice tha thing the of tham muthe gath cumath of thaere 18
heortan, and tha besmitath thone mann. Of thaere heortan 19
cumath yfele gethancas, mann-slyhtas, únriht-haemedu, for-
ligru, stala, lease gewitnyssa, taellice word: this synd tha 20
thing the thone mann besmitath: ne besmit thone mann,
theah he únthwogenum handum ete.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON THONE FORMAN THUNRES-DAEG INNAN LENCTEN.

And tha ferde se Haelend thanon, on Tyrisce and Sydó- 21
nisce endas. And efne, tha of tham Chananéiscum gemaer- 22
um clypode sum wíf, and cwaeth: Dryhten, Dauides sunu,
gemiltsa me; min dohter ys yfele mid deofle gedreht.
Tha ne geandswarode he hyre. Tha genealaehton his leorn- 23
ing-cnyhtas, and him to cwaedon: Forlaet hig; fortham
heo clypath efter us. Tha andswarode hé: Ne eom ic 24
asend, buton to tham sceapum the forwurdon of Israhela
huse. Tha com heo, and hig to him gebaed, and thus 25
cwaeth: Drihten, gefylst me. Tha cwaeth he: Nys hit na 26
gód thaet nam nime bearna hlaf, and hundum wyrpe. Tha 27
cwaeth heo: Dryhten thaet ys soth; witodlice tha hwelpas
etath of tham crumum the of heora hlaforda beodum feallath.
Tha andswarode Dryhten hyre: Eala thú wíf, mycel ys 28
thin geleafa: geweorthe thé eal-swa thu wylle. And tha of
thaere tíde waes hyre dohter hal geworden. Tha se Hael- 29
end thanon ferde, eft he com with tha Galileiscan sae; and
astah on thone munt, and thaer saet. Tha genealaehton hym 30
to mycele maenegu, mid hym haebbende manega healte,
and blinde, and wanhale, and manega othre, and aledon

to hys fotum; and he gehaelde tha: swa thaet tha maenegu wundredon, geseonde dumbe specende, healte gangende, blinde geseonde: and hig maersodon Israhela God.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON THAERE EAHTOTHAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

32 Tha cwaeth se Haelend, togaedere geclypodum hys leorning-cnyhtum: Thysse maenigu ic gemiltsige, fortham hig thry dagas mid me wunedon, and hig nabbath hwaet hig eton: and ic hig nelle faestende forlactan, thy-laes hig
33 on wege geteórian. Tha cwaedon hys leorning-cnihtas: Hwar nime wé swa fela hlafa on thys wéstene, thaet wé
34 gefyllan swa mycele maenigu? Tha cwaeth he: Hu fela hlafa habbe gé? Tha cwaedon hig: Seofon, and feawa
35 fixa. And he bebead tha thaet seo maenigu saete ofer
36 thaere eorthan: and he nam tha tha seofon hlafas and tha fixas, and braec, and sealde hys leorning-cnyhtum, and
37 hig sealdon tham folce. And hig aeton ealle, and waeron gefyllede: and thaet to láfe waes of tham gebrote hig nam-
38 on seofon wilian fulle. Witodlice tha thaer aeton waeron
39 feower thusend manna, butan cildum and wifum. And he forlet tha tha maenigu, and eode on scyp, and com on tha endas Magedón.

THYS SCEAL ON WODNES-DAEG. ON THAERE EAHTOTHAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

XVI. And tha genealaehton hym to Farisei and Saducei, and hyne costedon, and baedon thaet he hym sum
2 tacen of heofena aetywde. Tha andswarode he hym, and cwaeth: On aefen ge cwethath, To-morgen hyt byth smylte
3 weder, thes heofen ys reád. And on morgen ge cwethath, To-daeg hyt byth hreoh weder, theos lyft scinth únweder-lice. Nu cunne ge to-cnawan heofenes hiw; witodlice
4 ge ne magon witan thaera tída tacnu? Seo yfele cneorys and unriht-haemende tacen secth, and hyre ne byth geseald, buton Ionas tacen thaes witegan. And hym forlaet-

enum, he ferde. And tha hys leorning-cnyhtas cómon 6
ofer thone muthan, hig forgeaton thaet hig hlafas namon:
and tha saede he: Gymath and warniath fram beorman Fa- 6
riseorum and Saduceorum. Tha thohton hig betweox hym, 7
and cwaedon: Namon we hlafas mid us? Tha se Haelend 8
wiste heora gethancas, he cwaeth to hym: Hwaet thence ge
betweox eow, lytles geleafan, thaet ge hlafas nabbath? Ne 9
understande ge gyt, ne gé ne gethencath thaere fif hlafa,
and fif thusend manna, and hu fela wilegena ge namon?
ne thaera seofon hlafa, and feower thusend manna, and 10
hu fela wilegena ge namon? Hwi ne ongyte ge gyt 11
thaet ic ne saede be hlafe, Warniath fram tham beorman
Fariseorum and Saduceorum? Tha ongeaton hig thaet 12
he ne saede, Warniath fram hlafa beorman, ac fram lare
Fariseorum and Saduceorum.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON PETRES MAESSE-DAEG.

Witodlice tha com se Haelend on tha daelas Cesareae 13
Philippi, and acsode hys leorning-cnyhtas: Hwaene sec-
gath men thaet sy mannes Sunu? Tha cwaedon hig: Sume 14
Iohannem thone Fulluht-wer, sume Heliam, sume Hiere-
miam, oththe án thara witgena. Tha saede he: Hwaet secge 15
ge thaet ic sig? Tha andswarode hym Petrus: Thu eart 16
thaes lyfigendes Godes Sunu? Tha andswarode hym se 17
Haelend; Eadig eart thu, Simon, culfran bearn; fortham
hyt thé ne onwreah flaesc ne blod, ac min Faeder the on
heofenum ys. And ic secge the, Thaet thu eart Petrus, and 18
ofer thysne stan ic getimbrige mine cyricean; and helle
gatu ne magon ongean tha. And the ic sylle heofena rices 19
cáegia: and swa hwaet swa thu ofer eorthan bebindst, thaet
byth on heofenum gebunden: and swa hwaet swa thu un-
bindst ofer eorthan, thaet byth unbunden on heofenum. Tha 20
bebead se Haelend hys leorning-cnyhtum, thaet hig nanum
men ne saedon thaet he waere Haelend Crist. Syththan he 21
ongan swutelian hys leorning-cnyhtum, thaet he wolde

fáran to Hierusalem, and fela þinga þolian fram yldrum,
and bocerum, and ealdor-mannum þaera sacerda, and
22 beon ofslegen, and þy þryddan daege arisan. And þa
genam Petrus hyne on-sundron, and cwaeth to him:
23 Drihten, ne geweorþe þaet. Tha beseah he hyne, and
cwaeth to Petre: Gang baeftan me, Satanas: wiþer-raede
þu eart me: forþam þú nast þa þing þe synd Godes,
ac þa þe synd manna.

THYS GODSPEL SCEAL ON S. LAURENTIUS MAESSE-DAEG.

24 Tha saede se Haelend hys leorning-cnyhtum: Gyf hwa
wylle fyligean me, withsace hyne sylfne, and nyme hys rode,
25 and me fylige. Sothlice se þe wyle hys sawle hale gedón,
he hig forspylth; and se þe wyle hig for me forspyllan,
26 se hig fint. Hwaet fremath aenegum men, þeah he ealne
myddan-eard gestryne, gyf he hys sawle forwyrd þolath?
27 oththe hwylc gewrixl sylth se mann for hys sawle? Wit-
odlice mannes Sunu ys to cumanne on hys Faeder wuldre,
mid hys englum; and þonne agylt aeghwylcum be hys
agenum weorce.

THYS SCEAL ON SAETERNES DAEG, ON THAERE FORMAN LENCTEN WUCAN.

28 Sothlice ic secge eow, Sume synd her standende, þe death
ne onbyrigeath, aer hig geseon mannes Sunu cumende on
hys Faeder rice.

XVII. And aefter six dagum, nám se Haelend Petrum,
and Iacobum, and Iohannem hys broþer, and laedde hig
2 on-sundron, on aenne heahne munt. And he waes ge-
hiwod beforan hym; and hys ansyn scean swa swa
3 sunne, and hys reaf waeron swa hwíte swa snaw. And
efne, þa aetywde Moyses and Helías, mid hym sprecende.
4 Tha cwaeth Petrus to hym: Dryhten, gód ys ús her to be-
onne: gyf þu wylt, uton wyrcan her þreo eardung-stówa;
5 þé ane, Moyse ane, and Helíe ane. Hym þa gyt sprec-
endum, and sothlice þa beorht wolcn hig oferscean: and

ṭha efne com stefn of ṭham wolcne and cwaeth: Her ys min
leofa Sunu, on ṭham me wel gelicaṭh; gehyraṭh hyne. And 6
ṭha hig ṭhys gehyrdon hys leorning-cnyhtas, hig feollon on
heora ansyne, and hym swyṭhe ondredon. Hé genealaehte 7
ṭha and hig aethrán, and hym to cwaeth: Arísath, and ne on-
draedath eow. Tha hig heora eagan upp-ahofon, ne gesawon 8
hig naenne, buton ṭhone Haelend sylfne. And ṭha hig of 9
ṭham munte eodon, se Haelend hym bebead, and ṭhus
cwaeth: Nanum men ge ṭhys ne secgon, aer mannes Sunu
of deathe arise.

THYS SCEAL ON FRIGE-DAEG, ON THAERE FIFTAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

And ṭha acsedon hys leorning-cnyhtas hyne: Hwaet sec- 10
gath ṭha boceras ṭhaet gebyrige aerest cuman Heliam? Tha 11
andswarode he hym: Witodlice Helias ys toweard, and
he geedniwath ealle ṭhing. Sothlice ic eow secge, Thaet He- 12
lias cóm, and hig hyne ne gecneowon, ac hig dydon ymbe
hyne swa hwaet swa hig woldon: and swa ys mannes
Sunu eac fram hym to ṭhrowigenne. Tha ongeáton hys 13
leorning-cnyhtas ṭhaet he hyt saede be Iohanne ṭham Ful-
luhtere.

THYS SCEAL ON WODNES-DAEG, TO THAM FAESTENE AER HAERFESTES EMNIHT.

And ṭha he cóm to ṭhaere maenigu, hym to genealaehte 14
sum man gebigedum cneowum to-foran hym, and cwaeth:
Dryhten, gemiltsa minum suna; forṭham ṭhe he ys fylle- 15
seoc, and yfel ṭholath: oft he fylth on fyr, and gelomlice
on waeter; and ic brohte hyne to ṭhinum leorning-cnyht- 16
um, and hig ne mihton hyne gehaélan. Tha andswarode 17
he hym: Eala ge úngeleaffulle and ṭhweore cneores, hu
lange beo ic mid eow? hu lange forbere ic eow? bring-
aṭh hyne to me hyder. And ṭha ṭhreade se Haelend hyne, 18
and se deofol hyne forlét: and se cnapa waes of ṭhaere

19 tide gehæled. Tha genealaehton hys leorning-cnyhtas
hym to, and hym to cwaedon digelice: Hwí ne mihte we
20 hyne út-adrífan? Tha cwaeth he: For heora ungeleaffulnysse. Sothlice on eornest ic eow secge, gyf ge haefdon
geleafan swa senepes corn, and ge cwaedon to thysum
munte, Far heonone, thonne ferde he; and eow ne byth
21 aenig thing únmihtelic. Sothlice thys cynn ne byth út-adrif-
22 en, buton thurh gebed and faesten. Tha hig wunedon on
Galiléa, tha cwaeth se Haelend: Mannes Sunu ys to syll-
23 anne on manna handa: and hig ofsleath hyne, and he
arist on tham thryddan daege. Tha wurdon hig thearle
24 geunrotsode. And tha he cóm to Capharnaum, tha genealaehton to Petre tha thaet gafol namon, and thus cwæedon:
25 Eower lareow, ne gylt he gafol? Tha cwaeth he: Gyse,
he deth. And tha he com into tham huse, tha cwaeth se
Haelend: Hwaet thincth the, Simon? aet hwam nimath
cyningas gafol oththe toll? of heora bearnum, hwaether the
26 of fremedum? Tha cwaeth he: Of fremedum. Tha cwaeth
27 he: Eornostlice tha bearn synd frige. Theah-hwaethre, thaet
we hig ne geunrotsion, gang to thaere sæ, and wurp thinne
angel út, and nim thone aerestan fisc, and hys muth geopena; thu fintst aenne wecg on hym: nim thone, and sylo
for me and for the

THYS SCEAL ON SC. MICHAELES MAESSAE-DAEG.

XVIII. On thaere tíde genealaehton hys leorning-
cnyhtas to tham Haelende, and cwaedon: Hwa wenst thu
2 ys yldra on heofena ríce? And tha clypode se Haelend
3 aenne lytling, and gesette on heora midlen, and cwaeth:
Sothlice ic secge eow, Buton ge beon gecyrrede and gewordene swa swa lytlingas, ne ga ge on heofena ríce.
4 Swa hwylc swa hyne geeathmet swa thes lytling, se ys
5 mara on heofena rice. And swa hwylc swa aenne thylicne
6 lytling on minum naman onfehth, sé onfehth me. Sothlice
se the beswicth aenne of thyssum lytlingum the on me gelyf-

ath, betere hym ys thaet án cweorn-stán sy to hys sweoran
gecnyt, and sig besenced on saes grund. Wá thysum 7
middan-gearde thurh swicdomas! neod ys thaet swicdom-
as cumon; theah-hwaethere wá tham men the swicdom
thurh hyne cymth! Gyf thín hand oththe thín fot the swicath, 8
aceorf hyne óf, and awurp fram the: betere the ys thaet thu
gá wanhal oththe healt to life, thonne thu haebbe twá handa
and twegen fét, and sy on ece fyr asend. And gyf thin 9
eage the swicath, ahola hyt út, and awurp fram the: betere
the ys mid anum eagan on life to ganne, thonne thu sy mid
twam asend on helle fýr. Warniath thaet ge ne oferhogion 10
aenne of thysum lytlingum the gelyfath on me. Sothlice 11
mannes Sunu cóm to gehaelanne thaet forwearth. Hwaet 12
ys eow gethuht? gyf hwylc man haefth hund sceapa, and
hym losath án of tham, hú ne forlaet he tha nigon and hund-
nigontig on tham muntum, and gaeth, and secth thaet án the
forwearth? And gyf hyt gelimpth thaet he hyt fint, sothlice 13
ic eow secge, thaet he swithor geblissath for tham ánum,
thonne ofer tha nigon and hund-nigontig the ná ne lósedon.
Swa nys wylla beforan eowrum Faeder the on heofonum 14
ys, thaet án forweorthe of thysum lytlingum.

THYS SCEAL ON TIWES-DAEG, ON THAERE THRYDDAN LENCTEN-WUCAN.

Sothlice gyf thín brothor syngath with the, gá and styr hym 15
betweox the and hym sylfum: gyf he the gehyrth, thu ge-
stathelast thinne brothor. Gyf he thé ne gehyrth, nim thonne 16
gyt aenne oththe twegen to thé, thaet aelc word stande on
twegra oththe threora gewitnysse. Gyf he hig ne gehyrth, 17
sege hyt geferraedene: gyf he hig ne gehyrth, sy he the
swa swa haethen and mánful. Sothlice ic secge eow, Swa 18
hwylce swa gé gebindath ofer eorthan, tha beoth gebund-
ene on heofenum: and swa hwylce swa ge ofer eorthan
únbindath, tha beoth on heofenum unbundene. Eft ic 19
eow secge, Gyf twegen of eow gethwaeriath ofer eorthan

be aelcum þinge þe hig biddath, hyt gewyrth hym of min-
20 um Faeder þe on heofenum ys. Thaer twegen oþþþe þreo
synd on minum naman gegaderode, þaer ic eom on hyra
21 midlene. Tha genealaehte Petrus to him, and cwaeth:
Dryhten, gif min broþer syngath with me, mót ic him for-
22 gyfan oth seofon siþas? Tha cwaeth se Haelend: Ne secge
ic þe, Oth seofon siþas, ac oth seofon hund-seofontigon
siþon.

THYS SCEAL ON THAERE XXIII. WUCAN OFER PENTECOSTEN.

13 Forþam is heofena ríce ánlic þam cyninge þe hys þeow-
14 as geradegode. And þa he þaet gerád sette, hym waes
15 án broht se hym sceolde tyn þusend punda. And þa he
naefde hwanon he hyt agulde, hyne het hys hlaford ge-
syllan, and hys wíf and hys cild, and eall þaet he ahte.
16 Tha astrehte se þeow hyne, and cwaeth: Hlaford, hafa
17 geþyld on me, and ic hyt þe eall agylde. Tha gemiltsode
18 se hlaford hym, and forgeaf hym þone gylt. Tha se
þeowa út-eode, hé geméte hys efen-þeowan se hym
sceolde án hund penega: and he nam hyne þa, and for-
þrysmode hyne, and cwaeth: Agif þaet þu me scealt.
19 And þa astrehte hys efen-þeowa hyne, and baed hyne,
and þus cwaeth; Geþyldega, and ic hyt þe eall agife.
30 He þa nolde: ac ferde and wearp hyne on cweartern,
31 oþþaet he hym eall agéfe. Tha gesawon hys efen-þeowas
þaet, þa wurdon hig swythe geúnrotsode, and comon and
32 saedon heora hlaforde ealle þa daede. Tha clypode his
hlaford hyne, and cwaeth to him, Eala þu lyþra þeowa!
ealne þinne gylt ic þe forgeaf, forþam þe thu me baede:
33 hu ne gebyrede þé gemiltsian þinum efen-þeowan, swa
34 swa ic þe gemiltsode? Tha waes se hlaford yrre, and
35 sealde hyne þam wítnerum, oþþaet he eall agulde. Swa
theth min se heofenlica Faeder, gyf gé of eowrum heortum
eowrum broþrum ne forgyfath.

XIX. And þa se Haelend geendode þas spraeca, he ferde

fram Galilea, and cóm on Iudeisce endas begeondan
Iordanen: and hym fyligdon mycele maenigeo, and he 2
hig gehaelde ṭhaer. Tha genealaehton hym to Farisaei, 3
hyne costigende, and cwaedon: Ys alyfed aenegum men
hys wíf to forlaetenne for aenegum ṭhinge? Tha andswar- 4
ode he hym: Ne raedde gé, se ṭhe on fruman worhte, hé
worhte waep-man and wíf-man, and cwaeth, Forṭham se 5
man forlaet faeder and moder, and hyne to his wífe ge-
ṭheot, and beoth twegen on anum flaesce? Witodlice ne 6
synd hig twegen, ac án flaesc. Ne getwáeme nán man
ṭhá ṭhe God gesomnode. Tha cwaedon hig: Hwi hét 7
Moyses syllan híw-gedales bóc, and hig forlaetan? Tha 8
cwaeth he: Moyses, for eower heortan heardnesse, lyfde
eow eower wíf to forlaetenne: sothlice naes hyt on frymṭhe
swa. Sothlice ic secge eow, Swa hwa swa forlaet hys 9
wíf, buton for forligere, and oṭher fetath, sé unryht-haemth:
and se ṭhe forlaetene aefter hym nymth, se unryht-haemth.
Tha cwaedon hys leorning-cnyhtas: Gyf hyt swa ys ṭham 10
men mid hys wífe, ne fremath nánum men to wífienne.
Tha cwaeth he: Ne underfoth ealle men ṭhis word, ac 11
ṭham ṭhe hyt geseald ys. Sothlice synd belistnode, ṭhe of 12
heora moder innothum cumath; and eft synd belistnode ṭha
men ṭhe man belistnath; and eft synd belistnode ṭhe hig
sylfe belistnodon for heofena rice. Undernime, se ṭhe
underniman maege. Tha waeron hym gebrohte lytling- 13
as tó, ṭhaet he hys hand on hig asette, and hig geblets-
ade: ṭha ṭhreadon hys leorning-cnyhtas hig. Tha cwaeth 14
se Haelend: Laetath ṭha lytlingas, and nelle ge hig for-
beódan cuman to me: swylcra ys heofena rice. And 15
ṭha he hym hys handa on-asette, ṭha ferde he ṭhanon. And 16
ṭha genealaehte hym án man tó, and cwaeth: La, góde
Lareow! hwaet godes dó ic, ṭhaet ic éce lif haebbe? Tha 17
cwaeth he: Hwaet acsast ṭhu me be góde? án God is gód:
sothlice gyf ṭhu wylt on líf becuman, heald ṭha beboda.

18 Tha cwaeth he: Hwylce? Tha cwaeth se Haelend: Ne do
ṭhu man-slyht, Ne do ṭhu unryht-haémed, Ne stel ṭhu, Ne
19 sege ṭhu leáse gewitnysse, Weorṭha ṭhinne faeder and moder,
20 and Lufa ṭhinne nehstan swa swa ṭhe sylfne. Tha cwaeth se
geonga: Eall ṭhis ic geheold: hwaet ys me gyt wana?
21 Tha cwaeth se Haelend: Gyf ṭhu wylt beon fulfremed, ga
and becyp eall ṭhaet ṭhu ahst, and syle hyt ṭhearfum, and
ṭhonne haefst ṭhu góld-hord on heofene: and cum and
22 folga me. Tha se geonga man gehyrde ṭhys word, ṭha
eode he aweg unrót: sothlice he haefde mycele aehta.
23 Witodlice se Haelend cwaeth to his leorning-cnyhtum:
Sothlice ic eow secge, Thaet earfothlice se welega gaeth on
24 Godes rice. And eft ic eow secge, Thaet eathelicre byth
ṭham olfende to gánṇe ṭhurh naedle eage, ṭhonne se welega
25 on heofena ríce gá. Tha hys leorning-cnyhtas ṭhis ge-
hyrdon, hig wundredon and cwaedon: Hwa maeg ṭhis
26 gehealdan? Tha cwaeth se Haelend: Uneaṭhelic ṭhaet ys
mid mannum: ac ealle ṭhing synd mid Gode eaṭhelice.

THYS SCEAL TO S.ᵐ PAULUS MAESSE-DAEG; AND TO S.ᵐ BENEDICTUS.

27 Tha andswarode Petrus, and cwaeth: Nu we forléton ealle
28 ṭhingc, and folgodon ṭhe; hwaet byth us to méde? Tha
cwaeth se Haelend: Soth ic eow secge, Thaet gé ṭhe mé
folgodon on edcenninge, ṭhonne mannes Sunu sit on hys
maegen-ṭhrymme, ṭhaet gé sittath ofer twelf setl, démende
29 twelf maegṭha Israhel. And aelc ṭhe forlaet, for minum
naman, hys hus, oththe hys gebroṭhru, oththe swustra,
oththe faeder, oththe moder, oththe wíf, oththe bearn, oth-
the land, be hundfealdum hé onfehth lean, and haefth éce líf.
30 Sothlice manega fyrmeste beoth ytemeste, and ytemeste
fyrmeste.

XX. Sothlice heofena rice ys gelic ṭham hyredes ealdre,
ṭhe on aerne-mergen út-eode áhyrian wyrhtan on hys wín-
2 geard. Gewordenre gecwydraedene ṭham wyrhtum, he

sealde aelcon aenne penig with hys daeges weorce: he
asende hig on hys wín-geard. And tḥa he út-eode ymbe 3
undern-tide, he geseah oṭḥre on straete idele standan: tḥa 4
cwaeth he: Gá gé on minne wín-geard, and ic sylle eow
tḥaet riht byth: and hig tḥa ferdon. Eft he út-eode ymbe 5
tḥa sixtan and nigoṭḥan tide, and dyde tḥam swá gelíce.
Tha ymbe tḥa endlyftan tide he út-eode, and funde oṭḥre 6
standende, and tḥa saede he: Hwi stande ge her ealne
dæg idele? Tha cwaedon hig: Forṭḥam tḥe ús nan man 7
ne hyrede Tha cwaeth he: And gá gé on minne wín-
geard. Sothlice tḥa hyt wæs aefen geworden, tḥa saede se 8
wín-geardes hlaford his geréfan: Clypa tḥa wyrhtan, and
agyf hym heora mede: agyn fram tḥam ytemestan oth
thone fyrmestan. Eornestlice tḥa tḥe gecomon tḥe ymbe 9
tḥa endlyftan tíde comon, tḥa onfengon hig aelc his pen-
ing. And tḥa tḥe tḥaer aerest comon wendon tḥaet hig 10
sceoldon mare onfón; tḥa onfengon hig syndrige penegas.
Tha ongunnon hig murcnian ongén tḥone hyredes ealdor, 11
and tḥus cwaedon: Thas ytemestan worhton áne tide, and 12
tḥu dydest hig gelice us, tḥe baeron byrṭḥena on tḥyses
daeges haetan. Tha cwaeth he andswariende heora anum: 13
Eala tḥu freond, ne dó ic tḥe naenne teonan: hú ne come
tḥu to me to wyrcanne with anum peninge? nim tḥaet tḥín ys 14
and ga: ic wylle tḥysum ytemestum syllan eall swa mycel
swa tḥe. Oththe ne mot ic dón tḥaet ic wylle? hwaeṭḥer tḥe 15
tḥin eage mánful ys, forṭḥam tḥe ic gód eom? Swa beoth 16
tḥa fyrmestan ytemeste, and tḥa ytemestan fyrmeste: soth-
lice manega synd geclypede, and feawa gecorene.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON WODNES-DAEG, ON THAERE OTHRE LENCTEN-WUCAN.

Tha ferde se Haelend to Hierusalem, and nam hys leorn- 17
ing-cnyhtas on-sundron, and tḥus cwaeth: Nú wé farath to 18
Hierusalem; and mannes Sunu byth geseald tḥaera sacerda
ealdrum and bocerum, and híg genytheriath hyne to deathe,

19 Theodum to bysmrigenne and to swinganne, and to ahónne;
20 and tham thryddan daege hé arist. Tha cóm to him Zebe-
deis bearna moder mid hyre beárnum, hig geeathmed-
21 ende, and sum thingc fram hym biddende. Tha cwaeth he:
Hwaet wylt thu? Tha cwaeth heo: Sege thaet thas míne
twegen suna sittan, án on thine swithran healfe, and án on
22 thine wynstran, on thínum rice. Tha andswarode hym se
Haelend: Gyt nyton hwaet gyt biddath. Mage gyt drinc-
an thone calic the ic to drincanne haebbe? Tha cwaedon
23 hig: Wyt magon. Tha cwaeth he: Witodlice gyt minne
calic drincath: to sittanne on mine swythran healfe, oththe
on wynstran, nys me inc to syllanne, ac tham the hyt fram
24 minum Faeder gegearwod ys. And tha tha tyn leorning-
25 cnyhtas gebulgon with tha twegen gebrothru, tha clypode se
Haelend hig to hym, and cwaeth: Wite ge thaet ealdor-
men wealdath heora theoda, and tha the synd yldran hab-
26 bath anweald on hym? Ne byth swa betweox eow: ac
swa hwylc swa wyle betweox eow beon yldra, sy he
27 eower then; and se the wyle betweox eow beon fyrmest,
28 sy he eower theow: swa mannes Sunu ne com thaet hym
man thenode, ac thaet he thenode and sealde hys sawle líf,
to alysednesse for manegum.

THYS SCEAL ON SAETERNES-DAEG, ON THAERE PENTECOSTENES WUCAN TO THAM YMB-RENE.

29 And tha hig ferdon fram Hiericho, hym fyligde mycel
30 maenigeo. And tha saeton twegen blinde with thone weg,
and gehyrdon thaet se Haelend ferde; and tha clypedon
hig to hym, and cwaedon: Drihten, gemiltsa unc,
31 Dauides sunu! Tha bead seo maenio hym thaet hig
swigedon: tha clypedon hig thaes the má: Dryhten, ge-
32 miltsa unc, Dauides sunu! Tha stod se Haelend, and
clypode hig to him, and cwaeth: Hwaet wylle gyt thaet ic
33 inc do? Tha cwaedon hig: Drihten, thaet uncre eagan
34 sýn geopenode. Tha gemiltsode he hym, and heora

eagan aethrán: and hig sona gesawon, and fyligdon hym.

THYS SCEAL ON THAERE FEORTHAN WUCAN AER MYDDA-WYNTRA.

XXI. And tha hé genealaehte Hierusalem, and cóm to Bethfage, to Oliuetes dune, tha sende he hys twegen leorning-cnyhtas, and saede hym: Farath on thaet castel thaet 2 foran ongén eow ys, and thonne sona finde gyt ane assene getigede, and hyre folan mid hyre: úntigeath hig, and laedath to mé. And gif hwa eow aenig thingc tó cwyth, 3 secgath, Thaet Dryhten haefth thyses neode; and thonne forlaet hé eow hraedlice. Eall thys waes geworden, thaet 4 waere gefylled thaet thurh Esaiam thone witegan gecweden waes, Secgath heahnesse dehter, Nu thin cyning the cymth 5 to, gedaefte, and rít uppan tamre assene, and hyre folan. Tha ferdon his leorning-cnyhtas, and dydon swa he hym be- 6 bead, and laeddon tha assene to hym, and hyre folan, and 7 lédon heora reaf uppan hig, and setton hyne on-uppan. Witodlice thaet folc strehton heora reaf on thone weg; 8 sume heowon thaera treowa bogas, and streowedon on thone weg. Thaet folc thaet thar beforan ferde, and thaet thar aefter 9 ferde, clypedon and cwaedon: Hál sy thú, Dauides sunu! Sy gebletsod se the com on Dryhtnes naman; Sy hym haél on hehnyssum! Tha he ferde to Hierusalem, tha wearth eall 10 seo burh-waru onstyred, and cwaedon: Hwaet ys thes? Tha cwaeth thaet folc: Thys ys se Haelend witega of Naza- 11 reth on Galilea. Tha se Haelend into tham temple eode, 12 he adraf út ealle tha the ceapedon innan tham temple, and thaera mynetera sceamelas, and heora setlu, thaera the culfran sealdon, he tobraec, and cwaeth to hym: Hyt ys awriten, 13 Min hus ys gebed-hus; witodlice ge worhton thaet to theofa cote. Tha eodon to hym tha blindan and tha healt- 14 an, and he hig gehaelde. Witodlice tha thaera sacerda 15 ealdras and tha boceras gesawon tha wundru the se Haelend

worhte, and gehyrdon hu tha cild clypedon on tham temple, and cwaedon, Sy Dauides sunu hal! tha waeron hig
16 yrre, and cwaedon: Gehyrst thu hwaet thas cwethath? Tha cwaeth he: Witodlice ne raeddon ge naefre, Thu fulfrem-
17 edest lof of cilda and of sucendra muthe? And he forlet hig tha, and ferde of thaere byrig to Bethania; and
18 laerde hig thaer be Godes rice. On mergen, tha he eft to
19 thaere byrig fór, tha hingrede hyne: and he geseh an fic-treow with thone weg: tha eode he to hym, and ne funde on hym, buton tha leaf áne; tha cwaeth he: Ne weorthe naefre waestm of the acenned! Tha sona forscranc thaet
20 fic-treow. And hys leorning-cnyhtas wundredon, and cwaedon: Loca nu hu hraedlice thaet fic-treow forscranc!
21 Tha andswarode he hym, and cwaeth: Soth ic eow secge, Gif ge habbath geleafan and ne tweoniath, ne dó gé ná thaet án be tham fic-treowe, ac eac theah ge cwethon to
22 thysum munte, Ahefe the up, and feall innan tha saé; and ealle thaes the ge byddath ge beoth titha, gif ge gelyfath.

THYS SCEAL ON WODNES-DAEG, ON THAERE FIFTAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

23 Tha he com into tham temple, tha comon thaera sacerda ealdras hym to, and cwaedon: On hwylcre mihte wyrcsth
24 thu thas thing, and hwa sealde the thisne anweald? Tha andswarode se Haelend hym, and cwaeth: Ic acsige eow anre spraece; gif ge me tha spraece secgath, thonne secge
25 ic eow on hwylcum anwealde ic thas thing wyrce. Hwaether waes Iohannes fulluht, the of heofenum, the of mannum? Tha cwaedon hig betweox hym, Gif we secgath, Of heofene,
26 thonne cwyth he, Forhwam ne gelyfde ge hym? Gyf we secgath, Of mannum, we ondraedath thys folc: ealle hig
27 haefdon Iohannem for aenne witegan. Tha andswaredon hig, and cwaedon: We nyton. Tha cwaeth he: Ne ic eow
28 ne secge of hwylcum anwealde ic thas thing wyrce. Hu thincth eow? An man haefde twegen suna; tha cwaeth he

to ṭham yldran suna, Gá and wyrce to-daeg on minum
wín-gearde. Tha cwaeth he, Ic nelle; eode ṭheh syththan 29
to ṭham wín-gearde. Tha cwaeth he eal-swa to ṭham othrum. 30
Tha andswarede se hym and cwaeth, Hlaford, ic gá; and
ne eode swa-ṭheah. Hwaeṭher ṭhaera twegra dyde ṭhaes 31
faeder willan? Tha cwaedon hig: Se aeftera. Tha cwaeth
se Haelend to hym: Soth ic eow secge, Thaet mánfulle and
myltystran gath beforan eow on Godes ríce. Iohannes 32
com on ryhtwisnesse wege, and ge ne gelyfdon hym;
witodlice mánfulle and myltystran gelyfdon; and ge ge-
sawon, and ne dydon syththan nane daed-bote, ṭhaet ge ge-
lyfdon on hym. Gehyrath nu oṭher bigspel:

THYS SCEAL ON THAERE OTHRE WUCAN INNAN LENCTEN, ON FRIGE-DAEG.

Sum hiredes ealdor waes, sé plantode wín-geard, and 33
betynde hyne, and sette ṭhaer-on wín-wringan, and getim-
brode aenne stypel, and gesette ṭhone myd eorth-tylion,
and ferde on elṭheodignysse. Tha ṭhaera waestma tid ge- 34
nealaehte, ṭha sende he hys ṭheowas to ṭham eorth-tylion.
ṭhaet hig onfengon hys waestmas. Tha namon hig hys 35
ṭheowas, and swungon sumne, sumne hig ofslogon, sumne
hig oftorfodon. Tha sende he eft oṭhre ṭheowas, selran 36
ṭhonne ṭha aerran waeron: ṭha dydon hig ṭham gelice.
Aet nyhstan he sende hys sunu him to, and cwaeth, Hig 37
forwandiath ṭhaet hig ne don minum suna swa. Wit- 38
odlice ṭha tha tylian ṭhone sunu gesawon, ṭha cwaedon
hig betweox hym, Thes ys yrfenuma; uton gán, and of-
slean hyne, and habban us hys aehta. Tha namon hig, 39
and ofslogon hyne, and awurpon withutan ṭhone wín-geard.
Hwaet deth ṭhaes wín-geardes hlaford ṭham eorth-tylion, 40
ṭhonne he cymth? Tha cwaedon hig: He fordeth ṭha yfelan 41
myd yfele, and gesett hys wín-geard myd othrum tylion,
ṭhe hym hys waestm hyra tidum agyfon. Tha cwaeth se 42
Haelend: Ne raedde ge naefre on gewritum, Se stan, ṭhe

tha timbriendan awurpon, ys geworden to ṭhaere nyrnan
heafde: ṭhys ys fram Dryhtne geworden, and hyt ys
43 wundorlic on urum eagum? Forṭham ic secge eow, Thaet
eow byth aetbroden Godes rice, and byth geseald ṭhaere
44 ṭheode ṭhe hys earnath. And se ṭhe fylth uppan ṭhysne stan,
he byth tobrysed; and he tobryst ṭhone ṭhe he on-uppan
45 fylth. Tha ṭhaera sacerda ealdras and ṭha Pharisei ṭhys big-
spel gehyrdon, ṭha ongeaton hig ṭhaet he hyt saede be hym.
46 Hig sohton hyne, and ondredon ṭhaet folc; forṭham ṭhe hig
haefdon hyne for aenne witegan.

XXII. Tha saede he hym eft other bigspel, and ṭhus
2 cwaeth: Heofena rice ys gelic geworden ṭham cyninge ṭhe
3 macode hys suna gifta; and sende hys ṭheowas, and clyp-
ode ṭha gelathodan to ṭham giftum: ṭha noldon hig cuman.
4 Tha sende he eft othre ṭheowas, and saede ṭham gelathodon,
Nú ic gegearwode mine feorme: mine fearras and mine
fugelas synd ofslegene, and ealle mine ṭhing synd gearwe:
5 cumath to ṭham giftum. Tha forgymdon hig ṭhaet, and
6 ferdon; sum to hys tune, sum to hys mangunge. And
tha othre namon hys ṭheowas, and mid teonan geswencton,
7 and ofslogon. Tha se cyning ṭhaet gehyrde, ṭha waes he
yrre, and sende hys here to, and fordyde ṭha man-slagan,
8 and heora burh forbaernde. Tha cwaeth he to his ṭheowum,
Witodlice ṭhas gyfta synd gearwe, ac tha ṭhe gelaṭhode
9 waeron ne synd wyrṭhe. Gath nú witodlice to wega ge-
laetum, and clypiath to ṭhisum giftum swa hwylce swa ge
10 gemeton. Tha eodon tha ṭheowas út on ṭha wegas, and
gegaderodon ealle ṭha ṭhe hig gemetton, góde and yfele:
ṭha waeron ṭha gyft-hus mid sittendum mannum gefyllede.
11 Tha eode se cyning in, ṭhaet he wolde geseon ṭha the ṭhaer
saeton, ṭha geseah he ṭhaer aenne man ṭhe naes mid gyftlicum
12 reafe gescryd: ṭha cwaeth he, La freond, humeta eodest
13 ṭhu in, and naefdest gyftlic reaf? Tha gesuwode he. And
se cyning cwaeth to hys ṭhénum, Gebindath hys handa, and

hys fet, and weorpath hyne on tha uttran thystro; thaer
byth wop and totha gristbitung. Witodlice manega synt 14
gelathode, and feawa gecorene.

THYS GODSPEL SCEAL ON XXIII. WUCAN OFER PENTE-
COSTEN.

Tha ongunnon tha Pharisei raedan, thaet hig woldon thone 15
Haelend on hys spraece befon. Tha sendon hig hym hyra 16
leorning-cnyhtas tó, mid tham Herodianiscum, and thus
cwaedon: Lareow, we witon thaet thu eart sothfaest, and thu
laerest Godes weg mid sothfaestnysse, and thu ne wandast
for nánum men, ne thu ne besceawast nanes mannes hád:
sege us hwaet thincth the, Ys hyt alyfed thaet man Casere 17
gafol sylle, the ná? Tha se Haelend heora facn gehyrde, 18
tha cwaeth he: Lá liceteras! hwi fandige ge mín? Aetyw- 19
ath me thaes gafoles mynet. Tha brohton hy hym aenne pen-
inc. Tha cwaeth se Haelend to hym: Hwaes anlicnys ys 20
thys, and thys ofer-gewrit? Hig cwaedon: Thaes Caseres. 21
Tha cwaeth he: Agifath tham Casere tha thing the thaes
Caseres synd, and Gode tha thing the Godes synd. Tha hig 22
thaet gehyrdon, tha wundredon hig, and forleton hyne, and
ferdon onweg. On tham daege comon to hym Saducei, thá 23
secgath thaet nán aeryst ne sy, and hig axodon hyne, and 24
cwaedon: Lareow, Moyses saede, Gyf hwa dead sy, and
bearn naebbe, thaet hys brother nyme hys wif, and stryne
hym bearn. Witodlice mid us waeron seofon gebrothru; and 25
se forma fette wif, and forth-ferde, and laefde hys brether hys
wif butan bearne: and se other eal-swa, and se thrydda, oth 26
thone seofothan. Tha aet sithemestan forth-ferde thaet wif. 27
Hwylces thaera seofona byth thaet wif, on tham aeryste? 28
ealle hig haefdon hig. Tha andswarode se Haelend hym, and 29
cwaeth: Ge dweliath, and ne cunnon halige gewritu, ne God-
es maegen. Witodlice ne wifiath hig, ne hig ne ceorliath, on 30
tham aeryste; ac hig synd swylce Godes englas on heof-
one. Ne raedde ge be deadra manna aeryste, thaet eow 31

32 fram Gode gesæed waes, Ic eom Abrahames God, and
Isááces God, and Iacobes God? Nys God na deadra, ac
33 lybbendra. Tha thaet folc thaet gehyrde, tha wundredon
hig hys lare.

THYS SCEAL ON THAERE WUCAN OFER PENTECOSTEN.

34 Tha tha Phariseiscan gehyrdon thaet he het tha Saduceisc-
35 an stylle beon, tha eodon hig togaedere. And án, the waes
thaere sáe lareow, axode hyne and fandode hys, thus cweth-
36 ende: La Lareow, hwaet ys thaet maeste bebod on thaere sáe?
37 Tha cwaeth se Haelend: Lufa Dryhten thinne God on ealre
thinre heortan, and on ealre thinre sawle, and on eallum
38 thinum mode. Thys ys thaet maeste and thaet fyrmeste
39 bebod. Other ys thysum gelic, Lufa thinne nehstan swa
40 swa the sylfne. On thysum twam bebodum byth gefylled
41 eall seo sáe. Tha tha Phariseiscan gegaderode waeron, tha
42 cwaeth se Haelend: Hwaet thincth eow be Criste? hwaes
43 sunu ys he? Hig cwaedon, Dauides. Tha cwaeth se Hael-
end: Hwi clypath Dauid hyne on gaste Dryhten, and
44 cwyth, Dryhten cwaeth to minum Dryhtne, Site on mine
swythran healfe, oth thaet ic gesette thine fynd the to fot-
45 scamole? Gyf Dauid hyne on gaste Dryhten clypath,
46 hu ys he hys sunu? Tha ne mihton hig hym nan word
andswarian, ne nan ne dorste of tham daege hyne nan
thing mare acsian.

XXIII. Tha spraec se Haelend to tham folce and to
2 hys leorning-cnyhtum, and cwaeth: Boceras and Pharisei
3 saeton ofer Moyses lareow-setl. Healdath and wyrcath
swa hwaet swa hig secgath; and ne dó ge na aefter heora
4 weorcum: hig secgath, and ne doth. Hig bindath hefige
byrthena, the man aberan ne maeg, and lecgath tha uppan
manna exla; and nellath hig thá myd heora fingre aethrinan.
5 Ealle heora weorc hig doth thaet men hig geseon: hig to-
braedath heora heals-bec, and maersiath heora reafa fnadu,
6 hig lufiath tha fyrmestan setl on gebeorscypum, and tha

fyrmestan lareow-setl on gesamnungum, and thaet hig 7
man grete on straetum, and thaet men hig lareowas nem-
non. Ne gyrne ge thaet eow man lareowas nemne; án 8
ys eower Lareow; ge synt ealle gebrothru. And ne nemne 9
gé eow faeder ofer eorthan: án ys eower Faeder, se the on
heofonum ys. Ne eow man ne nemne lareowas; fortham án 10
Crist ys eower Lareow. Se the eower yltst sy, beo sé eower 11
thén. Witodlice se the hyne úp-ahefth, se byth genyther- 12
od; and se the hyne sylfne geeathmet, se byth úp-ahafen.

THYS SCEAL ON FRIGE-DAEG, ON THAERE NYGETHAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

Wá eow, boceras and Pharisei, liceteras! fortham ge be- 13
lucath heofena rice beforan mannum: ne gé in ne gath,
ne ge ne thafiath thaet othre in-gan. Wá eow, boceras and 14
Farisei, liceteras! fortham ge befarath sáe and eorthan,
thaet ge don anne eltheodigne: and thonne hé geworden
byth, gé gedoth hyne helle bearn twyfealdlicor thonne eow.
Wá eow, blindan latteowas! ge secgath, Swa hwylc swa 16
swereth on temple, thaet ys naht; swa hwa swa swereth on
thaes temples golde, se ys scyldig. Eala ge dysigan and 17
blindan! hwaether ys mare? the thaet gold, the thaet templ
the thaet gold gehalgath? And swa hwa swa swereth on 18
tham weofode, thaet ys naht; swa hwylc swa swereth on
thaere offrunge the ofer thaet weofod ys, se ys scyldig. Eala 19
ge blindan! hwaether ys mare, the offrung, the thaet weofod
the gehalgath tha offrunge? Witodlice, se the swereth on 20
weofode, he swereth on hym, and on eallum tham the hym
ofer synd. And se the swereth on temple, he swereth on 21
hym, and on tham the hym on eardiath. And se the swereth 22
on heofenan, he swereth on Godes thrym-setle, and on tham
the ofer thaet sitt. Wá eow, boceras and Pharisei, licet- 23
eras! ge the teothiath mintan, and dile, and cymen, and
ge forleton tha thing the synd hefigran thaere sáe, dom, and
mildheortnysse, and geleafan: thas thing hyt gebyrede

24 þaet ge dydon, and tha othre ne forleton. La blindan lat-
teowas! ge drehniath þone gnaet aweg, and drincath þone
25 olfend. Wá eow, boceras and Pharisei, liceteras! for-
þam ge claensiath þaet withútan ys calicas and dixas, and
26 ge synd innan fulle reaflaces and unclaennysse. Eala þu
blinda Phariseus! claensa aerest þaet withinnan ys calices
27 and disces, þaet hyt sy claene þaet withutan ys. Wá eow,
boceras and Pharisei, liceteras! forþam ge synd gelice
hwitum byrgenum, þa þincath mannum útan wlitige, and
28 hig synd innan fulle deadra bana and ealre fylthe. And
swa ge aetywath mannum utan ryhtwise; innan ge synd
29 fulle licetunge and unryhtwisnesse. Wá eow, boceras
and Pharisei, liceteras! ge þe timbriath witegena byrg-
30 ena, and glengath ryhtwisra gemynd-stowa; and ge cweth-
ath, Gyf we waeron on ure faedera dagum, naere we heora
31 geferan on þaera witegena blodes gyte. Witodlice ge
synd eow sylfum to gewitnesse, þaet ge synd þaera bearn
32 þe ofslogon þa witegan: and gefylle gé þaet gemet eowra
33 faedera. Eala ge naeddran, and naeddrena cynn! hu
fleo gé fram helle dome?

THYS GODSPEL SCEAL ON SC. STEPHANES MAESSE-DAEG.

34 Ic sende to eow witegan and wise boceras, and ge hig
ofsleath, and hoth, and swingath, on eowrum gesomnungum,
35 and ge hig ehtath of byrig on byrig; þaet ofer eow cume
aelc ryhtwis blod þe waes agoten ofer eorþan, fram Abeles
blode þaes ryhtwisan, oth Zacharias blod, Barachias suna,
þone gé ofslogon betweox þam temple and þam weofode.
36 Soth ic secge eow, Ealle þas þing cumath ofer þas cneo-
37 rysse. Eala Hierusalem, eala Hierusalem, þu the þa wite-
gan ofslyhst, and mid stanum oftorfast þa the to the asende
synd, swithe oft ic wolde þine bearn gegaderian, swa seo
henn hyre cycenu under hyre fyþeru gegaderath, and þu
38 noldest! Witodlice nu byth eower hus eow weste for-
39 laeten. Soth ic secge eow, Ne geseoth ge me heonon-forth,

aerṭham ṭhe ge secgon, Sy gebletsod se ṭhe com on Dryht-
nes naman.

XXIV. And ṭha se Haelend ut-eode of ṭham temple, hym 1
tó genealaehton hys leorning-cnyhtas, ṭhaet hig hym aetyw-
don ṭhaes temples getimbrunge. Tha andswarode he hym, 2
and cwaeth: Geseoth ge eall ṭhys? soth ic secge eow, Ne
byth her laefed stan uppan stane, ṭhe ne beo toworpen.
Tha he saet uppan Oliuetes dune, ṭha comon hys leorning- 3
cnyhtas dihlice, and cwaedon, Sege us hwaenne ṭhas ṭhing
geweorṭhon, and hwylc tacn sy ṭhines to-cymes, and worulde
geendunge. Tha andswarode he hym, and cwaeth: Warn- 4
iath ṭhaet eow nan ne beswice. Manega cumath on minum 5
naman, and cweṭhath, Ic eom Crist, and beswicath manega.
Witodlice ge gehyrath gefeoht and gefeohta hlisan, warn- 6
iath ṭhaet ge ne beon gedrefede: thas ṭhing sceolon ge-
weorṭhan, ac nys ṭhonne gyt se ende. Theod winth ongean 7
ṭheode, and ríce ongean ríce; and mann-cwealmas beoth,
and hungras, wide geond land, and eorṭhan styrunga.
Ealle ṭhas ṭhing synd ṭhaera sara angin. Thonne syllath hig 8
eow on gedrefednysse, and ofsleath eow: and ealle men 9
eow hatiath for minum naman. And ṭhonne beoth manega 10
ungetreowsode, and belaewath betweox hym, and hatiath
him betwynan. And manega lease witegan cumath, and 11
beswicath manega. And forṭham ṭhe unryhtwisnys ricsath, 12
manegra lufu acolath. Witodlice se ṭhe ṭhurhwunath oth 13
ende, se byth hal. And ṭhis godspel byth bodod ofer ealle 14
eorṭhan, on gewitnysse eallum ṭheodum; and ṭhonne cymth
seo geendung. Thonne ge geseoth ṭha onsceonunge ṭhaere 15
toworpennysse, ṭhe se witega gecwaeth Daniel, ṭha he stod
on haligre stowe; ongyte se ṭhe hyt ræt; fleon ṭhonne 16
to muntum ṭha ṭhe on Iudea-lande synd: and se ṭhe ys 17
uppan his huse, ne gá he nyṭher, ṭhaet he aenig ṭhing on his
huse fecce: and se ṭhe ys on aecere, ne cyrre he, ṭhaet he 18
hys tunecan nyme. Wá eacniendum and fedendum on 19

20 tham dagum! Biddath thaet eower fleam on wintra, oththe
21 on reste daege, ne geweorthe: witodlice thonne byth swa
mycel gedeorf, swa naes of middan-geardes fruman oth
22 this, ne nú ne geweorth. And buton tha dagas gescyrte
waeron, naere nan man hal geworden: ac for tham geco-
23 renum the he geceas, tha dagas beoth gescyrte. Thonne
gyf eow hwa segth, Nu Crist ys her, oththe thaer, ne gelyfe
24 ge hym. Thonne cumath lease Cristas, and lease witegan,
and doth mycele tacn, and fore-beacn, thaet thá beoth on
gedwolan gelaedde, gyf hyt beon maeg, the gecorene waer-
25 on. Witodlice ic hyt eow fore-saede. Gyf hig eow
26 secgath, Her he ys on westene, ne fare ge út: gyf hig
27 secgath, Her he ys on thurh-farun, ne gelyfe ge. Witod-
lice swa swa liget faerth fram east-daele, and aetywth oth
28 west-dael; swa byth mannes Suna to-cyme. Swa hwaer
29 swa hold byth, thyder beoth earnas gegaderode. Sona aefter
thaera daga gedrefydnesse, seo sunne byth forsworcen, and
se móna his leoht ne sylth, and steorran feallath of thaere
heofenan, and thaere heofenan maegenu beoth astyrede:
30 and thonne aetywth mannes Suna tacn on heofenan: and
thonne wepath ealle eorthan maegtha, and geseoth mannes
Sunu cumendne on heofenan genipum, mid myclum maeg-
31 ene, and maegen-thrymme. And he asent hys englas
mid byman and mycelre stefne, and hig gegaderiath hys
gecorenan of feower middan-geardes endum, of heofena
32 heahnyssum oth hyra gemæru. Leorniath bigspel be tham
fic-treowe; Thonne hys twig byth hnesce, and leaf acenne-
33 de, ge witon thaet sumer ys gehende: and wite ge swa,
thonne ge thas thing geseoth, thaet he ys on durum ge-
34 hende. Soth ic secge eow, Thaet theos cneorys ne gewit, aer-
35 tham the ealle thas thing geweorthon. Heofene and eorthe
36 gewitath, witodlice mine word ne gewitath. Nat nan man
be tham daege, ne be thaere tide, ne furthon englas, buton
37 Faeder ána. Witodlice swa swa on Nóes dagum waes,

swa byth mannes Suna tó-cyme. Swa hig waeron on ṭham 38
dagum aer ṭham flode, etende and drincende, and wifi-
gende, and gifta syllende, oth ṭhone daeg ṭhe Nóe on ṭha
earce eode; and hig nyston aér ṭhaet flod com, and nam 39
hig ealle: swa byth mannes Suna tó-cyme. Thonne beoth 40
twegen on aecere, án byth genumen and oṭher byth laefed.
Twa beoth aet cweorne grindende, án byth genumen and 41
oṭher byth laefed. Twegen beoth on bedde, án byth genum-
en and oṭher byth laefed.

THYS GODSPEL SCEAL TO MAENIGES CONFESSORES MAESSE-DAEG.

Waciath witodlice; forṭham ṭhe ge nyton on hwylcere tide 42
eower Hlaford cuman wyle. Witath, ṭhaet gyf se hyredes 43
ealdor wiste on hwylcere tide se ṭheof toweard waere, wit-
odlice he wolde wacian, and nolde geṭhafian ṭhaet man
hys hus underdulfe. And forṭham beo gé gearwe; for- 44
ṭham the mannes Sunu wyle cuman on ṭhaere tide ṭhe ge
nyton. Wenst ṭhu hwa sy getreowe and gleaw ṭheow, ṭhone 45
geset hys hlaford ofer hys hyred, ṭhaet he hym on tide
mete sylle? Eadig ys se ṭheow, ṭhe hys hlaford hyne ge- 46
mét ṭhus dondne, ṭhonne he cymth. Soth ic eow secge, Thaet 47
ofer eall ṭhaet he ah he hyne geset. Gyf se yfela ṭheowa 48
ṭhencth on hys heortan, and cwyth, Min hlaford uferath hys
cyme; and agynth beatan hys efen-ṭheowas, and yt and 49
drincth myd druncenum; ṭhonne cymth ṭhaes weales hlaford 50
on ṭham daege the he ná ne wenth, and on ṭhaere tide ṭhe
he nat, and todaelth hyne, and aset hys dael mid liceterum; 51
ṭhaer byth wop, and toṭha gristbitung.

THYS SCEAL TO HALIGRA FAEMNENA MAESSE-DAEGE.

XXV. Thonne byth heofena rice gelic ṭham tyn faemn- 1
um, ṭhe tha leoht-fatu namon, and ferdon ongean ṭhone bryd-
guman and ṭha bryde. Heora fif waeron dysege, and fif 2
gleawe. And ṭha fif dysegan namon leoht-fatu, and ne nam- 3
on naenne ele mid hym: ṭha gleawan namon ele on heora 4

5 fatum, mid tham leoht-fatum. Tha se bryd-guma ylde, tha
6 hnappedon hig ealle and slepon. Witodlice to middere
nihte man hrymde, and cwaeth, Nu, se bryd-guma cymth;
7 farath him togeanes. Tha aryson ealle tha faemnan, and gleng-
8 don heora leoht-fatu. Tha cwaedon tha dysegan to tham wis-
um, Syllath us of eowrum ele; fortham ure leoht-fatu synd
9 acwencte. Tha andswaredon tha gleawan, and cwaedon,
Nese; thy-laes the we and ge nabbon genoh: gath to tham
10 cypendum, and bycgath eow ele. Witodlice tha hig fer-
don, and woldon bycgan, tha com se bryd-guma; and tha
the gearowe waeron, eodon in mid him to tham giftum:
11 and seo duru waes belocen. Tha aet nehstan comon tha
othre faemnan and cwaedon, Dryhten, Dryhten, laet ús in.
12 Tha andswarode he heom, and cwaeth, Soth ic eow secge,
13 ne can ic eow. Witodlice waciath; fortham the ge nyton
ne thone daeg, ne tha tide.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON SC. SYLUESTRES MAESSE-DAEGE, AND TO OTHRA CONFESSORES.

14 Sum man ferde on eltheodignysse, and clypode hys theow-
15 as, and betaehte hym hys aehta. And anum he sealde
fif pund, sumum twa, sumum án; aeghwylcum be hys
16 agenum maegene; and ferde sona. Tha ferde se the tha
17 fif pund underfeng, and gestrynde othre fife. And eal-swa,
18 se the tha twa underfeng gestrynde othre twa. Witodlice
se the thaet án underfeng ferde, and bedealf hyt on eorthan,
19 and behydde hys hlafordes feoh. Witodlice aefter mycl-
um fyrste, com thaera theowa hlaford, and dyhte hym
20 gerád. Tha com se the tha fif pund underfeng, and brohte
othre fife, and cwaeth, Hlaford, fif pund thu sealdest me;
21 nu ic gestrynde othre fife. Tha cwaeth hys hlaford to hym,
Beo blithe, thu goda theow and getrywa; fortham the thu
waere getrywe ofer lytle thing, ic gesette the ofer mycle:
22 ga into thines hlafordes blisse. Tha com se the tha twa
pund underfeng, and cwaeth, Hlaford, twa pund thu me

sealdest; nu ic haebbe gestryned oṭhre twa. Tha cwaeth 23
hys hlaford to hym, Geblissa, ṭhu goda ṭheowa and ge-
trywa; forṭham ṭhe thu waere getrywe ofer feawa, ofer fela
ic ṭhe gesette: ga on ṭhines hlafordes gefean. Tha com se 24
the ṭhaet án pund underfeng, and cwaeth, Hlaford, ic wat
ṭhaet ṭhu eart heard mann, ṭhu rypst ṭhaer ṭhu ne seowe, and
gaderast ṭhaer ṭhu ne sprengdest: and ic ferde ofdraed, and 25
behydde ṭhin pund on eorṭhan: her ṭhu haefst ṭhaet ṭhin ys.
Tha andswarode hys hlaford hym, and cwaeth, Thu yfela 26
ṭheow and slawa, ṭhu wistest ṭhaet ic rype ṭhaer ic ne sawe,
and ic gaderige ṭhaer ic ne stredde: hyt gebyrede ṭhaet ṭhu 27
befaestest min feoh myneterum, and ic name, ṭhonne ic
come, ṭhaet min ys, mid ṭham gafole. Anymath ṭhaet pund aet 28
hym, and syllath ṭham the me ṭha tyn pund brohte. Witod- 29
lice aelcon ṭhaera ṭhe haefth man sylth, and he haefth genoh:
tham ṭhe naefth, ṭhaet hym ṭhincth ṭhaet he haebbe, ṭhaet
hym byth aetbroden. And weorpath ṭhone unnyttan ṭheowan 30
on ṭha utteran ṭhystru: ṭhaer byth wop and toṭha gristbitung.

THYS SCEAL ON MONAN-DAEG, ON FORMAN FAESTEN-DAEG.

Witodlice ṭhonne mannes Sunu cymth on hys maegen- 31
ṭhrymme, and ealle englas mid hym, ṭhonne sit he ofer hys
maegen-ṭhrymmes setl: and ealle ṭheoda beoth to-foran 32
hym gegaderode, and hé asyndrath hig hym betwynan,
swa swa se hyrde asyndrath ṭha scep fram tyccenum. 33
And he geset ṭha scep on hys swiṭhran healfe, and ṭha 34
tyccenu on hys wynstran healfe. Thonne cwith ce cyning
to ṭham ṭhe on hys swithran healfe beoth, Cumath, ge
gebletsode mines Faeder, and onfoth ṭhaet ríce ṭhaet eow
gegearwod ys of middan-geardes frymthe. Me hingrede, 35
and ge me sealdon etan: me ṭhyrste, and ge me sealdon
drincan: ic waes cuma, and ge me in-laṭhedon: ic waes 36
nacod, and ge me scryddon: ic waes untrum, and ge
eodon to me: ic waes on cwearterne, and ge comon to
me. Thonne andswariath ṭha ryhtwisan, and cweṭhath, 37

Dryhten, hwaenne gesawe we ṭhe hingrigendne, and we
38 ṭhe feddon? ṭhyrstendne, and we ṭhe drinc sealdon? Hwaen-
ne gesawe we ṭhaet ṭhu cuma waere, and ṭhe in-laṭhedon?
39 oththe nacodne, and we ṭhe scryddon? Oththe hwaenne ge-
sawon we ṭhe untrumne, oththe on cwearterne, and we
40 comon to ṭhe? Thonne andswarath se cyning hym, and
cwyth to hym, Soth ic eow secge, Swa lange swa ge dydon
ánum of ṭhysum minum laestum gebroṭhrum, swa lange
41 ge hyt dydon me. Thonne segṭh he ṭham ṭhe beoth on ṭha
wynstran healfe, Gewitath, ge awyrgede, fram me, on ṭhaet
42 éce fyr, ṭhe ys deofle and hys englum gegearwod. Wit-
odlice me hingrede, and ge ne sealdon me etan: me
43 ṭhyrste, and ge me drincan ne sealdon: ic waes cuma,
and ge me in ne gelaṭhedon: ic waes nacod, and ge me
ne scryddon: ic waes untrum, and on cwearterne, and
44 ge ne comon aet me. Thonne andswariath hym ṭha, and
cweṭhath, Dryhten, hwaenne gesawe we ṭhe hingrigendne,
oththe ṭhyrstendne, oththe cuman, oththe untrumne, oththe
45 on cwearterne, and wé ne ṭhenedon ṭhe? Thonne andswarath
hym se cyning, and cwyth, Soṭh ic eow secge, Swa lange
swa ge ne dydon anum of ṭhysum laestum, ne dyde ge
46 hyt me. And ṭhonne farath hig on ece susle; and ṭha
rihtwisan on ṭhaet ece life.

XXVI. Witodlice ṭha se Haelend, haefde ealle ṭhas
spraeca geendod, ṭha cwaeth he to hys leorning-cnyhtum:

THES PASSIO SCEAL ON PALM-SUNNAN-DAEG.

2 Wite ge ṭhaet aefter twam dagum beoth Eastro, and
mannes Bearn byth geseald, ṭhaet hé sý on rode ahangen.
3 Tha waeron gesamnode ṭha ealdras ṭhaera sacerda, and
hlafordas ṭhaes folces, to ṭhaera sacerda ealdres botle, ṭhe
4 waes genemned Caiphas: and hig haefdon mycel gemot,
ṭhaet hig woldon ṭhone Haelend mid facne besyrwan, and
5 ofslean. Hig cwaedon witodlice sume ṭhaet hyt ne mihte
beon on ṭham freols-daege, ṭhy-laes to mycel styrung wurde

on tham folce. Tha se Haelend waes on Bethanía, on 6
Symones huse thaes hreoflan, tha genealaehte hym to sum 7
wíf, seo haefde box mid deorwyrthre sealfe, and ageát upp-
an hys heafod thaer he saet. Tha gesawon hys leorning- 8
cnyhtas thaet, and wurdon gebolgene, and cwaedon: To
hwan ys thys forspilled? thys mihte beon geseald to miclum 9
weorthe, and thearfum gedaeled. Tha se Haelend hyt wiste,
tha cwaeth he to hym: Hwi synd ge grame thysum wífe?
witodlice god weorc heo worhte on me. Symle ge hab- 11
bath thearfan mid eow, ac ge nabbath me symle. Heo 12
dyde thas sealfe on minne lichaman, thaet ic waere gesmyr-
ed to bebyrianne. Soth ic secge eow, Swa hwaer swa 13
thys godspel byth gebodod on eallum middan-gearde, byth
gesaed on hyre gemynd thaet heo thys dyde. Tha ferde án 14
of tham twelfum, the waes genemned Iudas se withersaca,
to thaera sacerda ealdrum, and cwaeth to hym: Hwaet 15
wylle ge me syllan, and ic hyne belaewe eow? Tha be-
heton hig hym thritig scyllinga. And sythhan he smeade 16
geornlice thaet he hyne wolde belaewan. Tha on tham for- 17
man gearcung-daege, gencalaehton tha leorning-cnyhtas
to tham Haelende, and thus cwaedon: Hwaer wylt thu
thaet we gegearwion the thine thenunga to Eastron? Tha 18
cwaeth se Haelend: Farath on thas ceastre to sumum men,
and secgath hym, Se Lareow segth, Min tima ys gehende
thaet ic mid the wyrce mine Eastro, mid minum leorning-
cnyhtum. And tha leorning-cnyhtas dydon swa se Haelend 19
him bebead; and hig gegearwodon him Easter-thenunge.
On tham aefene saet se Haelend mid hys twelf leorning- 20
cnyhtum aet gereorde; and tha hig áeton he cwaeth to 21
hym: Witodlice ic secge eow, thaet án eower belaewth
me. Tha wurdon hig swythe ge-unrotsode, and ongan 22
ánra gehwylc cwethan: Drihten, cwyst thu eom ic hyt?
And he andswarode, and thus cwaeth: Se the bedypth on 23
disce mid me his hand, se me belaewth. Witodlice man- 24

nes Sunu faerth, swa hyt awriten ys be hym: wa tham men,
thurh thone the byth mannes Sunu belaewed! betere waere
25 tham men thaet he naefre naere acenned. Tha cwaeth Iu-
das, the hyne belaewde: Cwyst thu, Lareow, hwaether ic
26 hyt sy? Tha cwaeth se Haelend: thu hyt saedest. Witod-
lice tha hig aeton, se Haelend nam hlaf, and hyne geblet-
sode, and braec, and sealde hys leorning-cnyhtum, and
27 cwaeth: Onfoth, and etath; thys ys min lichama. And he
genam thone calic thanciende, and sealde hym, thus cweth-
28 ende: Drincath ealle of thysum; thys ys witodlice mines
blodes calic niwre ae, thaet byth for manegum agoten, on
29 synna forgyfennesse. Witodlice ic secge eow, Thaet ic ne
drince heonon-forth of thysum eorthlican wine, aer tham
30 daege the ic drince thaet niwe mid eow on mines Faeder
rice. Tha hig haefdon heora lof-sang gesungenne, tha ferdon
31 hig uppan Oliuetes dune. Tha saede se Haelend hym: Ealle
ge weorthath geúntreowsode on me on thysse nyhte: hyt
is awriten, Thurh thaes hyrdes slege byth se heord todrae-
32 fed. Witodlice aefter tham the ic of death arise, ic cume
33 to eow on Galilea. Tha andwyrde Petrus hym, and thus
cwaeth: Theah the hig ealle geuntreowsion on the, ic
34 naefre ne geuntreowsige. Tha cwaeth se Haelend: Soth ic
secge the, Thaet on thyssere nihte, aertham the cocc crawe,
35 thriwa thu withsaecst mín. Tha saede Petrus hym: Wit-
odlice, theah the ic scyle sweltan mid the, ne withsace ic
36 thín. Gelice tham cwaedon ealle tha othre leorning-cnyht-
as. Tha com se Haelend mid hym on thone tun, the ys
genemned Giezemani, and saede hys leorning-cnyhtum:
Sittath her, oth thaet ic gá hyder-geond, and me gebydde.
37 And he genam Petrum and Zebedeus twegen suna, and on-
38 gan unrotsian, and beon unrot. Tha saede se Haelend hym:
Unrot ys min sawl oth death: gebídath her, and waciath
39 mid me. And tha he waes lyt-hwon thanon agán, he afeol
on hys ansyne, and hyne gebaed, and thus cwaeth: Faeder

min, gyf hyt beon maege, gewíte þes calic fram me: þeah-
hwaethere, na swa swa ic wylle, ae swa swa þu wylt. And 40
he com to hys leorning-cnyhtum, and he gemette hig
slaepende, and he saede Petre: Swa, ne mihte gé nú
wacian áne tid mid me? Waciath and gebiddath eow, 41
þaet ge in ne gán on costnunge: witodlice se gast is
hraed, and þaet flaesc is untrum. Eft oþre sithe he ferde, 42
and hyne gebaed, and cwaeth: Min Faeder, gyf þes calic
ne maege gewítan, buton ic hyne drince, geweorþe þin
willa. And he com eft, and gemette hig slaepende; 43
sothlice heora eagan waeron gehefegode. And he forlet 44
hig eft, and ferde, and hyne gebaed þryddan sithe, cweþ-
ende þaet ylce gebed. Tha com he to hys leorning- 45
cnyhtum, and saede hym: Slapath eallunga, and restath
eow: nu genealaecth seo tíd, and mannes Sunú byth ge-
seald on synfulra hand. Arisath, úton faran; nu genea- 46
laecth se þe me belaewth. Tha he þas þing spraec, þa 47
com Iudas, án of þam twelfum, and micel folc mid hym,
mid swurdum and sahlum, asende fram þaera sacerda eal-
drum, and þaes folces ealdrum. Se þe hyne belaewde 48
sealde hym tacn, and cwaeth: Swa hwaene swa ic cysse, se
hyt ys, nymath hyne. And he genealaehte hraedlice to þam 49
Haelende, and cwaeth: Hál beo þu, Lareow; and he cyste
hyne. Tha cwaeth se Haelend to hym: Eala freond, to 50
hwan becom þú? Tha genealaehton hig, and þone Hael-
end genamon. Witodlice án þaera, þe mid þam Haelende 51
waes, abraed hys sweord, and asloh of anes þaera sacerda
ealdres þeowan eáre. Tha cwaeth se Haelend to hym: Dó 52
þin sweord on hys scaeþe: witodlice ealle þa the sweord
nymath, mid sweorde hig forweorþath. Wenst þu þaet ic 53
ne myhte byddan minne Faeder, þaet he sende me nu má
þonne twelf eoredu engla? Hu magon beon gefyllede 54
þa halgan gewritu, þe be me awritene synd? forþam
þus hyt gebyrath to beonne. On þaere tide cwaeth se 55

Haelend to tham folce: Eall-swa to theofe ge synd cum-
ene mid sweordum and mid sahlum me to nymanne: daegh-
wamlice ic saet mid eow on tham temple, and laerde eow,
56 and ge me ne namon. Thys eall ys geworden thaet thaera
witegena halgan gewritu syn gefyllede. Tha flugon ealle
57 tha leorning-cnyhtas, and forleton hyne. And hig gena-
mon thone Haelend, and laeddon hyne to Caiphan, thaera
sacerda ealdre, thaer tha boceras and tha ealdras gesam-
58 node waeron. Petrus hym fyligde feorranne, oth he com
to thaera sacerda ealdres botle, and he in-eode, and saet
59 mid tham thenum, thaet he gesawe thone ende. Witod-
lice thaera sacerda ealdras, and eall thaet gemót, sohton
lease saga ongean thone Haelend, thaet hig hyne to deathe
60 sealdon; and hig ne mihton nane findan; tha tha manega
mid leasum onsagum genealaehton. Tha aet-nehstan comon
61 twegen thaera leogera, and cwaedon: Thes saede, Ic maeg
towurpan Godes templ, and aefter thrym dagum hyt eft
62 getimbrian. Tha aras se ealdor thaera sacerda, and cwaeth:
Ne andwyrdst thu nan thing ongean tha the thys the
63 onsecgath? Se Haelend suwode. Tha se ealdor thaera
sacerda cwaeth: Ic halsige the, thurh thone lifigendan God,
64 thaet thu secge us gyf thu sy Crist Godes Sunu. Tha
cwaeth se Haelend him to: Thaet thu saedest. Soth ic
eow secge, Aefter thysum ge geseoth mannes Bearn sittende
on tha swythran healfe Godes maegen-thrymmes, and cu-
65 mendne on heofones wolcnum. Tha thaera sacerda ealdor
slat hys ágen reaf, and cwaeth: This ys bysmor-spraec: to
hwi wilnige we aenige othre sage, nu ge gehyrdon of hym
66 gyltlice spraece? Hwaet ys eow nu gethuht? Hig and-
67 wyrdon ealle, and cwaedon: He ys deathes scyldig. Tha
spaetton hig on hys ansyne, and beoton hyne mid heora
fystum; sume hyne slogon on hys ansyne mid heora bradum
68 handum, and cwaedon: Sege us, Crist, hwaet is se the
69 sloh? Petrus sothlice saet ute on tham cafer-tune: tha cóm

to hym án þeowen, and cwaeth: And þu waere mid þam
Galileiscean Haelende. And he withsóc beforan eallum, 70
and cwaeth: Nat ic hwaet þu segst. Þa he úteode of 71
þaere dura, þa geseah hyne oþer wyln, and saede þam
þe þaer waeron: And þes waes mid þam Nazareniscan
Haelende. And he withsóc eft mid aþe, þaet he hys nan 72
þing ne cuþe. Þa aefter lytlum fyrste genealaehton þa 73
þe þaer stodon, and cwaedon to Þetre: Sothlice þu eart
of hym, and þin spraec þe geswutelath. Þa aetsóc he, and 74
swerede þaet he naefre þone man ne cuþe. And hraed-
lice creow se cocc. Þa gemunde Petrus þaes Haelendes 75
word þe he cwaeth, Aerþam þe se cocc crawe, þrywa
þu me wiþsaecst. And he eode út, and weop biterlice.

XXVII. Witodlice þa hyt morgen waes, þa worhton 1
ealle þaera sacerda ealdras gemot, and þaes folces ealdras,
ongean þone Haelend, þaet hig hyne to deaþe belaewdon:
and hig laeddon hyne gebundenne, and sealdon hyne þam 2
Pontiscan Pilate, þam deman. Þa geseah Iudas, þe 3
hyne belaewde, þaet he fordemed waes, þa ongan he
hreowsian, and brohte þa þryttig scyllingas to þaera sa-
cerda ealdrum, and cwaeth: Ic syngode, þa ic sealde þaet 4
ryhtwise blod. Þa cwaedon hig: Hwaet sprycst þu þaet
to ús? And he awearp þa scyllingas in on þaet templ, 5
and ferde, and mid gryne hyne sylfne aheng. Þa sothlice 6
þaera sacerda ealdras onfengon þaes seolfres, and cwaedon:
Nys hyt na alyfed þaet we asendon hyt on ure mathm-
cyste, forþam þe hyt ys blodes weorþ. Hig worhton þa 7
gemót, and smeadon, hu hig sceoldon þaes Haelendes
weorþ ateon: þa gebohton hig aenne aecer, mid þam feo,
tigel-wyrhtena, on to bebyrgenne elþeodisce men. For- 8
þam ys se aecer gehaten Acheldemah, þaet is on ure ge-
þeode, blodes aecer; and swa he ys gehaten oþ þysne
daeg. Þa waes gefylled þaet gecweden ys þurh Hiere- 9
miam þone witegan, þus cweþende, And hig onfengon

thryttig scyllinga, thaes gebohtan weorth, thone the waes
10 ǽer geweorthod fram Israhela bearnum; and hig sealdon
thaet on tigelwyrhtena aecer, swa swa Dryhten me gesette.
1 Thá stod se Haelend beforan tham deman; and se déma
hyne acsode, thus cwethende: Eart thu Iudea Cyning?
12 Tha cwaeth se Haelend: Thaet thu segst. And mid thy the
hyne wregdon thaera sacerda ealdras and tha hlafordas, nan
13 thing he ne andswarede. Tha cwaeth Pilatus to hym: Ne
14 gehyrst thu hu fela sagena hig ongean the secgath? And he
ne andwyrde mid nanum worde, swa thaet se dema wun-
15 drode swythlice. Hig haefdon hym to gewunan, to heora
symbel-daege, thaet se dema sceolde forgifan tham folce
16 aenne forworhtne man, swylcne hig habban woldon. He
haefde tha sothlice aenne strangne theofman gehaeftne, se
17 waes genemned Barrabbas. Tha thaet folc gesamnod waes,
tha cwaeth Pilatus: Hwaether wylle ge thaet ic eow agyfe,
the Barrabban, the thone Haelend, the ys Crist gehaten?
18 He wiste sothlice thaet hig hyne for ándan hym sealdon.
19 He saet tha Pilatus on his dom-setle: tha sende his wif to
hym, and cwaeth: Ne beo the nan thing gemaene ongean
thysne ryhtwisan: sothlice fela ic haebbe gethólod to-daeg
20 thurh gesyhthe for hym. Tha laerdon thaera sacerda ealdr-
as and tha hlafordas thaet folc, thaet hig baedon Barrabban,
21 and thone Haelend fordydon. Tha andwyrde se dema, and
saede hym: Hwaetherne wylle ge thaet ic forgyfe eow of
22 thysum twam? Tha cwaedon hig: Barrabban. Tha cwaeth
Pilatus to hym: Witodlice hwaet do ic be tham Haelende,
the is Crist genemned? Tha cwaedon hig ealle: Sy he on
23 rode ahangen. Tha cwaeth se déma to hym: Witodlice
hwaet yfeles dyde thes? Hig tha swithor clypedon, thus
24 cwethende: Sy he ahangen. Tha geseah Pilatus thaet hyt
naht ne fremode, ac gewurde mare gehlyd, tha genam he
waeter, and thwoh hys handa beforan tham folce, and
cwaeth: Unscyldig ic eom fram thyses rihtwisan blode:

ge geseoth. Tha andswarede eall thaet folc, and cwaeth: Sy 25
hys blod ofer us, and ofer ure bearn. Tha forgeaf he 26
hym Barrabban; and thone Haelend he lét swingan, and
sealde hym to ahonne. Tha underfengon thaes deman 27
cempan thone Haelend on tham dom-erne, and gegadero-
don ealne thone threat to hym; and unscryddon hyne 28
hys agenum reafe, and scryddon hyne mid weolcen-read-
um scyccelse; and wundon cyne-helm of thornum, and 29
asetton ofer hys heafod, and hreod on hys swythran: and
bigdon heora cneow beforan him, and bysmeredon hyne,
thus cwethende: Hal waes thu, Iudea Cyning! and spaetton 30
on hyne, and namon hreod, and beoton hys heafod. And 31
aefter tham the hig hyne thus bysmeredon, hig unscryddon
hyne tham scyccelse, and scryddon hyne mid hys agenum
reafe, and laeddon hyne to ahonne. Sothlice tha hig út- 32
ferdon, tha gemetton hig aenne Cyreniscne man cumende
hym togeanes, thaes nama waes Symon: thone hig nyddon
thaet he baere hys rode. Tha comon hig on tha stowe the 33
ys genemned Golgotha, thaet ys, heafod-pannan stow;
and hig sealdon hym wín drincan with geallan gemeng- 34
ed: and tha he hys onbyrigde, tha nolde he hyt drincan.
Sothlice aefter tham the hig hyne on róde ahengon, hig to- 35
daeldon hys reaf, and wurpon hlot thaer-ofer; thaet waere
gefylled thaet the gecweden waes thurh thone witegan, and
thus cwaeth, Hig todaeldon hym mine reaf, and ofer mine
reaf hig wurpon hlot. And hig beheoldon hyne sittende. 36
And hig asetton ofer hys heafod hys gylt, thus awritenne: 37
THIS YS SE HAELEND, IUDEA-CYNING. Tha waeron ahangen 38
mid hym twegen sceathan; án on tha swythran healfe, and
other on tha wynstran. Witodlice tha weg-ferendan hyne 39
bysmeredon, and cwehton heora heafod, and cwaedon: 40
Wá thaet thes towyrpth Godes templ, and on thrym dagum
hyt eft getimbrath: gehael nu the sylfne. Gyf thu sy Godes
Sunu, gá nyther of thaere rode. Eac thaera sacerda ealdras 41

hyne bysmeredon, mid tham bocerum and mid tham eald-
42 rum, and cwaedon: Othere he gehaelde, and hyne sylfne
gehaelan ne maeg. Gif he Israhela Cyning sy, gá nu nyth-
43 er of thaere rode, and we gelyfath hym. He gelyfth on
God; alyse he hyne nú, gyf he wylle: witodlice he saede,
44 Godes Sunu ic eom. Gelice tha sceathan, the mid hym
45 ahangene waeron, hyne hyspdon. Witodlice fram thaere
sixtan tide, waeron geworden thystru ofer ealle eorthan, oth
46 tha nygothan tid. And ymbe tha nygothan tid, clypode se
Haelend mycelre stefne, and thus cwaeth: Heli, Heli,
lema zabdani? thaet is on Englisc, Min God, min
47 God, to hwi forlete thu me? Sothlice sume, tha the
thaer stodon and thys gehyrdon, cwaedon: Nu he clypath
48 Helíam. Tha hraedlice arn án hyra, and genam áne
spongean, and fylde hig mid ecede, and asette án hreod
49 thaer-on, and sealde hym drincan. Witodlice tha othre
cwaedon: Laet, uton geseon hwaether Helias cume, and
50 wylle hyne alysan. Tha clypode se Haelend eft mycelre
51 stefne, and asende hys gast. And thaer-rihte thaes temples
wah-ryft wearth tosliten on twegen daelas, fram ufeweardon
oth nytheweard; and seo eorthe bifode, and stanas to-
52 burston; and byrgena wurdon geopenode; and manige
53 halige lichaman, the aer slepon, arison. And tha hig ut-
eodon of tham byrgenum, aefter hys aeryste, hig comon on
54 tha haligan ceastre, and aetywdon hig manegum. Witod-
lice thaes hundredes ealdor, and tha the mid hym waeron,
healdende thone Haelend, tha hig gesawon tha eorth-bi-
funge, and tha thing the thaer gewurdon, hig ondredon hym
55 thearle, and cwaedon: Soth Godes Sunu waes thes. Witod-
lice thaer waeron manega wif feorran, tha the fyligdon tham
56 Haelende fram Galilea, him thenigende: betweoh tham
waes seo Magdalenisce Maria, and Maria Iacobes moder,
57 and Iosephes moder, and Zebedeis sunena moder. Soth-
lice tha hyt aefen waes, cóm sum welig man of Arimathia,

thaes nama waes Iosep, se sylfa waes thaes Haelendes leorning-cnyht. He genealaehte to Pilate, and baed thaes Hael- 58
endes lichaman. Tha het Pilatus agifan hym thone licha-
man. And Iosep genam thone lichaman, and bewand 59
hyne mid claenre scytan, and lede hyne on hys niwan 60
byrgene, tha he aheow on stane: and he to-awylte my-
celne stan to hlide thaere byrgene, and ferde syththan. Thaer 61
waes sothlice seo Magdalenisce Maria, and seo other Maria,
sittende aet thaere byrgene. Witodlice othrum daege, the 62
waes gearcung-daeg, comon togaedere thaera sacerda eald-
ras and tha sunder-halgan to Pilate, and cwaedon: Hlaf- 63
ord, we gemunon thaet se swica saede, tha he on life waes,
Aefter thrym dagon ic arise. Hat nu healdan tha byrgene 64
oth thone thryddan daeg, thy-laes hys leorning-cnyhtas cum-
on, and forstelon hyne, and secgon tham folce, thaet he
aryse of deathe: thonne byth thaet aeftere gedwyld wyrse
thonne thaet aerre. Tha cwaeth Pilatus: Ge habbath heord- 65
raedene: farath, and healdath, swa swa ge witon. Soth- 66
lice hig ferdon, and ymbe-trymedon tha byrgene, and in-
seglodon thone stan mid tham weardum.

THYS SCEAL ON EASTER-AEFEN.

XXVIII. Sothlice tham reste-daeges aefene, se the on- 1
lihte on tham forman reste-daege, com seo Magdalenisce Ma-
ria, and seo other Maria, thaet hig woldon geseon tha byrg-
ene. And thaer wearth geworden mycel eorth-bifung; 2
witodlice Dryhtnes engel astah of heofenum, and genea-
laehte, and awylte thone stan onweg, and saet thaer on-upp-
an. Hys ansyn waes swylce liget, and hys reaf swa 3
hwite swa snaw. Witodlice tha weardas waeron afyrhte, 4
and waeron gewordene swylce hig deade waeron. Tha 5
andswarede se engel, and saed tham wifum: Ne ondraede
ge eow: ic wat witodlice thaet ge secath thone Haelend,
thone the on rode ahangen waes. Nys he her: he arás 6
sothlice, swa swa he saede. Cumath, and geseoth tha stowe

7 ṭḥe se Hǽelend waes on aled. And farath hraedlice, and
secgath hys leorning-cnyhtum ṭḥaet he arás: and sothlice
he cymth beforan eow on Galileam; ṭḥaer ge hyne geseoth:
nú, ic secge eow.

THYS SCEAL ON FRIGE-DAEG, ON THAERE OTHRE EASTER-WUCAN.

8 Tha ferdon hig hraedlice fram ṭḥaere byrgene mid ege, and
mid myclum gefean; and urnon, and cythdon hyt hys
9 leorning-cnyhtum. And efne ṭḥa com se Haelend on-
gean hig, and cwaeth: Hale wese gé. Hig genealaehton,
10 and genamon hys fet, and to hym geeathmeddon. Tha
cwaeth se Haelend to hym: Ne ondraede ge eow: farath,
and cyṭḥath minum gebroṭḥrum ṭḥaet hig faran on Galileam,
11 ṭḥaer hig geseoth me. Tha ṭḥa hig ferdon, ṭḥa comon sume
ṭḥa weardas on ṭḥa ceastre, and cythdon ṭḥaera sacerda
12 ealdrum ealle ṭḥa ṭḥing, ṭḥe ṭḥaer gewordene waeron. Tha
gesamnodon ṭḥa ealdras hig, and worhton gemot, and seal-
13 don ṭḥam ṭḥegnum mycel feoh, and cwaedon: Secgath, ṭḥaet
hys leorning-cnyhtas comon nihtes, and forstaelon hyne, ṭḥa
14 we slepon. And gyf se dema ṭḥys geeacsath, we laerath hyne,
15 and gedoth eow sorhlease. Tha onfengon hig ṭḥaes feos, and
dydon eall-swa hig gelaerede waeron: and ṭḥys word waes
gewidmaersod mid Iudeum oth ṭḥysne andweardan daeg.

THYS SCEAL ON FRIGE-DAEG, INNAN THAERE EASTER-WUCAN.

16 Tha ferdon ṭḥa endleofen leorning-cnyhtas on ṭḥone munt,
17 ṭḥaer se Haelend hym dyhte; and hyne ṭḥaer gesawon, and
hig to hym geeathmeddon: witodlice sume hig tweone-
18 don. Tha genealaehte se Haelend, and spraec to hym ṭḥas
ṭḥing, and ṭḥus cwaeth: Me ys geseald aelc anweald on
19 heofenan, and on eorṭḥan. Farath witodlice, and laerath
ealle ṭḥeoda, and fulliath hig on naman Faeder, and Suna,
20 and ṭḥaes Halgan Gastes: and laerath ṭḥaet hig healdon ealle
ṭḥa ṭḥing ṭḥe ic eow bebead: and ic beo mid eow ealle
dagas, oth worulde geendunge. Amen.

THAET GODSPEL

AEFTER MARCUS GERECEDNYSSE.

1. Her ys Godspellys angyn Haelendes Cristes, Godes 1
Suna; swa áwriten ys on ṭhaes witegan béc Isaíam, Nu ic 2
asénde minne engel beforan ṭhine ansyne, se gegearwath
ṭhinne weg beforan the. Clypiende stefn on ṭham westene, 3
Gegearwiath Dryhtnes weg, doth rihte his sithas. Iohannes 4
waes on westene, fulligende, and bodiende daed-bote ful-
wiht, on synna forgyfenesse. And to hym ferde eall 5
Iudeisc rice, and ealle Hierosolima-ware, and waeron
fram hym gefullode on Iordanes flode, hyra synna and-
ǣettende. And Iohannes waes gescryd mid oluendes 6
haerum, and fellen gyrdel waes ymbe hys lendenu, and
gaerstapan and wudu-hunig he aet; and he bodode, and 7
cwaeth: Strengra cymth aefter me, ṭhaes ne eom ic wyrthe
ṭhaet ic hys sceona ṭhwanga bugende uncnytte. Ic fullige 8
eow on waetere: he eow fullath on Halgum Gaste. And 9
on ṭham dagum cóm se Haelend fram Nazareth Galilee,
and waes gefullod on Iordane fram Iohanne. And sona 10
of ṭham waetere, he geseah opene heofenas, and Haligne
Gast swa culfran astigende, and on hym wunigende:
and ṭha waes stefn of heofenum geworden: Thu eart min 11
gelufeda Sunu, on ṭhe ic gelicode. And sona gast hyne 12
on wésten genydde. And he on wéstene waes feowertig 13
daga and feowertig nihta, and he waes fram Satane ge-
costnod; and he mid wild-deorum waes; and hym englas
ṭhenodon. Syththan Iohannes geseald waes, com se Haelend 14
on Galileam, Godes rices godspel bodigende, and ṭhus 15

cwethende: Witodlice tíd ys gefylled, and heofena ríce
genealaecth; doth daed-bote, and gelyfath tham godspelle.
16 And tha he ferde with tha Galileiscan sæ, he geseah Simo-
nem, and Andream his brother, heora nett on tha sæ laet-
17 ende: sothlice hig waeron fisceras. And tha cwaeth se
Haelend: Cumath aefter me, and ic dó inc thaet gyt beoth
18 sawla onfonde. And hig tha hraedlice hym fyligdon, and
19 forleton heora nett. And thanon hwón agán, he geseah
Iacobum Zebedei, and Iohannes his brother, and hig on
20 heora scype heora nett logedon. And he hig sona clyp-
ode: and hig heora faeder Zebedeo on scype forleton
21 mid hyrlingum [and him folgodon]; and ferdon to
Capharnaum: and sona reste-dagum he laerde hig on
22 gesamnunge in-gangende. And hig wundredon be his
láre: sothlice he waes hig laerende swa se the anweald
23 haefth, naes swa boceras. And on heora gesamnunge
24 waes sum man on unclaenum gaste; and he hrymde, and
cwaeth: Eala Nazarenisca Haelend, hwaet ys us and the?
com thu us to forspillane? ic wat thu eart Godes Halga.
25 Tha cidde se Haelend hym, and cwaeth: Adumba, and gá
26 of thysum men. And se unclaena gast hyne slytende,
27 and mycelre stefne clypiende, hym of-eode. Tha wundre-
don hig ealle, swa thaet hig betweox hym cwaedon:
Hwaet ys thys? hwaet is theos niwe lár? thaet he on an-
wealde unclaenum gastum bebyt, and hig hyrsumiath hym.
28 And sona ferde his hlisa to Galilea-rice. Hraedlice of
29 hyra gesamnunge hig comon on Simonis and Andreas
30 hus, mid Iacobe and Iohanne. Sothlice tha saet Simonis
31 swegr hrithigende, and hig hym be hyre saedon. And
genealaecende he hig úp-ahóf, hyre handa gegripenre;
and hraedlice se fefer hig forlet, and heo thenode hym.
32 Sothlice tha hit waes aefen geworden, tha sunne to setle
eode, hig brohton to hym ealle tha unhalan, and tha the
33 wóde waeron. And eall seo burh-waru waes gegaderod

to ṭhaere dura. And he manega gehaelde ṭhe missenlicum 34
ádlum gedrehte waeron, and manega deofol-seocnyssa he
út-adraf; and hig sprecan ne lét, forṭham hig wiston ṭhaet
he Crist waes. And swithe áer arisende, he ferde on wéste 35
stowe, and hine ṭhaer gebaed. And hym fyligde Simon, 36
and ṭha the mid hym waeron. And ṭha hig hine gemetton, 37
hig saedon hym: Eall ṭhys folc the secth. Tha cwaeth 38
he: Fare we on gehende túnas and ceastra, ṭhaet ic thaer
bodige: witodlice to ṭham ic com. And he waes bodigende 39
on heora gesomnungum, and ealre Galilea, and deofol-
seocnessa út-adrifende.

THYS SCEAL ON WODNES-DAEG, ON THAERE FIFTEOTHAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

And to hym com sum hreofla, hyne biddende, and gebig- 40
edum cneowum him to cwaeth: Dryhten, gif ṭhu wylt,
ṭhu miht geclaensian me. Sothlice se Haelend him gemilts- 41
ode, and his hand aṭhenede, and hyne aethrinende, ṭhus
cwaeth: Ic wylle: beo thu geclaensod. And ṭha he ṭhus 42
cwaeth, sona seo hreofnes hym fram gewat, and he waes
geclaensod. And sona he bead hym, and cwaeth: Warna 43
ṭhaet ṭhu hyt nanum men ne secge; ac gá, and aetyw the 44
ṭhaera sacerda ealdre, and bring for ṭhinre claensunge ṭhaet
Moyses bebead, hym on gewitnesse. And he ṭha út-gang- 45
ende, ongan bodian and widmaersian ṭha spraece; swa
ṭhaet he ne míhte openlice on ṭha ceastre gán, ac beon úte
on westum stowum: and hig aeghwanon to hym comon.

II. And eft aefter dagum he eode into Capharnaum: 1
and hit waes gehyred ṭhaet he waes on huse. And manega 2
togaedere comon, and he to hym spraec. And hig com- 3
on aenne laman to hym berende, ṭhone feower men baeron.
And ṭha hig ne mihton hine in-bringan for ṭhaere maen- 4
igeo, hig openedon ṭhone hróf ṭhar se Haelend waes; and
hig ṭha in-asendon ṭhaet bed, ṭhe se lama on laeg. Sothlice 5
tha se Haelend geseah heora geleafan, he cwaeth to ṭham

6 laman: Sunu, ṭhe synd ṭhine synna forgifene. Ṭhaer waér-
on sume of ṭham bocerum sittende, and on heora heortum
7 ṭhencende, Hwi spycth ṭhes ṭhus? he dysegath; hwa maeg
8 syana forgifan, buton God ána? Tha se Haelend ṭhaet on
his gaste oncneow, ṭhaet hig swa betweox him ṭhohton, he
cwaeth to him: Hwi thence ge ṭhas thing on eowrum he-
9 ortum? hwaether ys ethre to secganne to ṭham laman, Ṭhe
synd ṭhine synna forgyfene; hwaether ṭhe cwethan, Arís,
10 nim thin bed, and gá? Thaet ge sothlice witon ṭhaet mannes
Sunu haefth anweald on eorthan synna to forgyfanne, he
11 cwaeth to ṭham laman, Ṭhe ic secge, Arís, nim thin bed, and
12 gá to ṭhinum huse. And he sona aras, and beforan heom
eallum eode, swa ṭhaet ealle wundredon, and ṭhus cwaedon:
13 Naefre wé aér ṭhyllic ne gesawon. Eft he út-ode to thaere
saé, and eall seo maenigeo hym to com, and he hig laerde.
14 And ṭha he forth-eode, he geseah Leuin-Alphei sittende
aet his cep-setle, and he cwaeth to hym: Folga mé. Tha
15 aras he and folgode hym. And hit gewearth, ṭha he saet
on his húse, ṭhaet manega mánfulle saeton mid ṭham Hael-
ende, and his leorning-cnyhtum; sothlice manega, ṭha the
16 hym fyligdon, waeron boceras and Pharisei, and cwaedon:
Witodlice he ýtt mid mánfullum and synfullum, and hig
cwaedon to hys leorning-cnyhtum: Hwi ytt eower lareow
17 and drincth mid mánfullum and synfullum? Tha se Hael-
end ṭhys gehyrde, he saede him: Ne beṭhurfon na tha hal-
an laeces, ac tha ṭhe untrume synd: ne com ic na ṭhaet ic
18 clypode rihtwise, ac synfulle. And ṭha waeron Iohannes
leorning-cnyhtas and Pharisei faestende: and ṭha comon
hig, and saedon hym: Hwi faestath Iohannes leorning-
19 cnyhtas and Phariseorum, and ṭhine ne faestath? Tha
cwaeth se Haelend: Cwethe ge sculon ṭhaes bryd-guman
cnyhtas faestan swa lange swa se bryd-guma mid him is?
ne magon hi faestan swa lange tíde swa hig thone bryd-
20 guman mid hym habbath. Sothlice ṭha dagas cumath,

thonne se bryd-guma him bith fram acyrred, and thonne
hig faestath on tham dagum. Nán man ne sywath níwne 2
scýp to ealdum reafe; elles he afyrth thone níwan scýp of
tham ealdan reafe, and bith mare slite. And nán man ne 22
deth níwe wín on ealde bytta, elles thaet wín tobrycth tha
bytta, and thaet wín bith agoten, and tha bytta forweorthath;
ac níwe wín sceal beon gedon on níwe bytta, thonne beoth
butu gehealden. Eft waes geworden, tha he reste-dagum 23
thurh aeceras eode, his leorning-cnyhtas ongunnon tha eár
pluccian. Tha cwaedon Pharisei to hym: Loca nu hwaet 24
thine leorning-cnyhtas doth, thaet him alyfed naes on reste-
dagum. Tha saede he him: Ne raedde ge naefre hwaet 25
dyde Dauid, tha hine hingrode, and tha the mid him waeron?
hu he in Godes huse eode, under Abiathár, thara sacerda 26
ealdre, and he æt tha ofrung-hlafas, the hym naeron alyfede
to etanne, buton sacerdum anum, and he sealde tham the
mid hym waeron? And he saede hym: Reste-daeg waes ge- 27
worht for tham men, naes se man for tham reste-daege: wit- 28
odlice Dryhten ys mannes Sunu eac swylce reste-daeges.

III. And eft he eode on gesomnunge; and thar wae- 1
án man forsruncene hand haebbende. And hy gymdon, 2
hwaether he on reste-dagum gehaelde, thaet hig hyne
gewregdon. Tha cwaeth he to tham men the forscruncene 3
hand haefde: Arís gemang him. Tha cwaeth he: Alyfth 4
reste-dagum wel to dónne, hwaether the yfele? sawle ge-
haelan, hwaether the forspillan? And hig suwodon. And 5
hig besceawigende mid yrre, ofer heora heortan blind-
nesse geunrét, cwaeth to tham men: Athene thine hand.
And he athenede hig: tha wearth his hand gehaeled sona.
Tha Pharisei mid Herodianiscum út-gangende, theahtedon 6
ongen hine, hu hig hyne fordon mihton. And tha ferde 7
se Haelend to thaere sæ mid hys leorning-cnyhtum; and
mycel maeniu him fyligde fram Galilea, and Iudea, and 8
Hierusalem, and fram Idumea, and begeondan Iordane;

and to him com mycel maenigeo ymbe Tírum and Sidó-
9 ne, gehyrende tha thing the he worhte. And he cwaeth
to his cnyhtum, thaet hig him on scype thenedon, for thaere
10 maenigeo, thaet hig hine ne ofthrungon. Sothlice manega
he gehaelde; swa thaet hig aethrinon hys: and swa fela
11 swa untrumnessa and unclaene gastas haefdon, tha hig
hine gesawon, hig to-foran him astrehton, and thus cweth-
12 ende clypedon: Thu eart Godes Sunu. And he him swythe
13 forbead, thaet hig hine ne geswuteledon. And on aenne munt
he ferde, and to him geclypode tha the he wolde; and hig
14 to him comon. And he dyde thaet hig twelfe mid him
5 waeron, and he hig asende godspel to bodigenne; and
he him anweald sealde untrumnessa to haelanne, and deo-
16 fel-seocnessa út to adrifanne: and he nemde Simon Pe-
17 trum; and Iacobum Zebedei, and Iohannem his brother, and
heom naman onsette Boanerges, thaet ys, thunres bearn:
18 and Andream, and Philippum, and Bartholomeum, and
[Matheum], and Thomam, and Iacobum Alphei, and Tad-
19 deum, and Simonem Chananeum, and Iudam Scarioth,
20 se hine sealde. And eft him to com swa micel maenig-
21 eo, thaet hig naefdon hlaf to etanne. And tha hig hyne
gehyrdon, hig ferdon, thaet hig hyne namon; and thus
22 cwaedon: Sothlice he ys on hat-heortnesse gewend. And
tha boceras, the wendon fram Hierusalem, cwaedon: Soth-
23 lice he haefth Beelzebub, and on deofla ealdre he deofol-
seocnessa út-adrifth. And he hig togaedere geclypode,
and on bigspellum hym to cwaeth: Hu maeg Satanas Sa-
24 tanan út-adrifan? and gif his ríce on hym sylfum bith
25 todaeled, hu maeg hit standan? and gif thaet hus ofer
26 hit sylfe bith todaeled, hu maeg hit standan? and gif
Satanas winth ongen hyne sylfne, he byth todaeled, and he
27 standan ne maeg, ac haefth ende. Ne maeg man thone
strangan his aehta and his fata bereafian, and on his hus
gan, buton man thone strangan aerest gebinde; and thonne

ays hus reafige. Sothlice ic eow secge, Thaet ealle synna 28
synd manna bearnum forgyfene, and bysmerunga, tham the
hig bysmeriath: sothlice ic eow secge, Se the thone Halgan 29
Gast bysmerath, se naefth on ecnysse forgifenysse, ac byth
éces gyltes scyldig: fortham the hig cwaedon, He haefth 30
unclaenne gast. Tha com to him his moder, and his ge- 31
brothra, and thar ute stodon, and to him sendon, and to
him clypedon. And mycel maenigeo ymb hine saet, and 32
to him cwaedon: Her ys thin moder, and thine gebrothra
úte, and secath the. He tha him andswarede, and cwaeth: 33
Hwylc ys min moder, and mine gebrothra? And he 34
cwaeth, tha behealdende the him abuton saeton: Her is
min modor, and mine gebrothra. Sothlice se the déth 35
Godes willan, se ys min moder, and min brother, and
swuster.

IV. And eft he ongan hig aet thaere sáe laeran, and him 1
waes mycel maenigeo to gegaderod, swa thaet he on scyp
eode, and on thaere sáe waes; and eall seo maenigeo ymbe
tha sáe waes, on lánde. And he hig fela on bigspellum 2
laerde, and him to cwaeth on his lare: Gehyrath; Ut-eode 3
se sáedere his sáed to sawenne: and tha he seow, sum feoll 4
with thone weg, and fugelas comon, and hit fraeton. Sum 5
feoll ofer stan-scylian, thar hit naefde mycele eorthan,
and sona úp-eode; fortham hit naefde eorthan thiccnesse.
Tha hit úp-eode, seo sunne hit forswaelde, and hit for- 6
scranc; fortham hyt wyrt-ruman naefde. And sum feoll 7
on thornas; tha stigon tha thornas, and forthrysmodon thaet,
and hit waestm ne baer. And sum feoll on god land, and 8
hit sealde, úp-stigende and wexende, waestm; and án
brohte thrytigfealdne, sum syxtigfealdne, sum hund-
fealdne. And he cwaeth: Gehyre, se the earan haebbe to 9
gehyranne. And tha he ana waes, hine acsodon thaet big- 10
spell tha twelfe the mid him waeron. And he saede heom: 11
Eow ys geseald to witanne Godes ríces gerýnu; tham the

12 ute synd, ealle thing on bigspellum geweorthath: thaet hig
geseonde geseon, and na ne geseon; and gehyrende ge-
hyron, and ne ongiton; the-laes hig hwaenne syn gecyr-
13 rede, and heom syn hyra synna forgyfene. Tha saede he
him: Ge nyton this bigspell: and hu mage ge ealle big-
14 spell witan? Se the saewth, word he saewth. Sothlice tha
15 synd with thone weg, thar thaet word ys gesawen; and
thonne hig hit gehyrath, sona cymth Satanas, and afyrth
16 thaet word the on heora heortan asawen ys. And tha synd
gelice the synd ofer stan-scylian gesawen: sona thonne hig
17 thaet word gehyrath, and thaet mid blisse onfoth; and hig
nabbath wyrt-ruman on him, ac beoth unstatholfaeste; and
syththan up-cymth deofles costnung, and his ehtnys for tham
18 worde. Hig synd on thornum gesawen; thaet synd tha the
19 thaet word gehyrath, and of yrmthe, and swicdome worold-
welena, and othra gewilnunga, thaet word ofthrysmiath, and
20 synd buton waestme gewordene. And tha the gesawene
synd ofer thaet gode land, tha synd the thaet word gehyr-
ath, and onfoth, and waestm bringath, sum thrytigfealdne,
21 sum syxtigfealdne, and sum hundfealdne. And he saede
him: Cwyst thu cymth thaet leoht-faet thaet hyt beo under
bydene aset, oththe under bedde? Wite gere thaet hit sy
22 ofer candel-staef aset. Sothlice nys nan thing behydd, the
ne sy geswutelod; ne nys digle geworden, ac thaet hit open-
23 lice cume. Gehyre, gif hwa earan haebbe to gehyranne.
24 And he cwaeth to him: Warniath hwaet ge gehyron; and
on tham gemete the ge metath, eow bith gemeten, and eow
25 bith yht. Tham bith geseald the haefth, and tham the naefth,
26 him bith aetbroden. And he cwaeth; Godes rice ys swylce
27 man wurpe god saed on his land, and sawe; and arise
daeges and nihtes, and thaet saed growe and wexe, thonne
28 he nat. Sothlice sylf-willes seo eorthe waestm bereth; aer-
est gaers, syththan ear, syththan fulne hwaete on tham eare.
29 And thonne se waestm hine forthbringth, sona he sent his

sícol, forṭham ṭhaet ryp áet ys. And eft he cwaeth: For 30
hwam geanlicie we heofena ríce, oththe hwylcum bigspelle
withmete we hit? Swa swa senepes saed, ṭhonne hit bith 31
on eorthan gesawen, hit is ealra saeda laest, ṭhe on eorthan
synd: and ṭhonne hit asawen bith, hit astihth, and bith 32
ealra wyrta maest, and haefth swa mycele bógas, ṭhaet heof-
nes fugelas eardian magon under his sceade. And man- 33
egum swylcum bigspellum he spraec to hym, ṭhaet hig
mihton gehyran. Ne spaec he na butan bigspelle: eall 34
he his leorniṅg-cnyhtum asundron rehte. And saede 35
him: Ṭhonne aefen byth, uton faran ongean. And ṭha maen- 36
igeo forlaetende, hig onfengon hine swa he on scype
waes, and othre scypu waeron mid him. And ṭha waes 37
mycel ýst windes geworden; and yṭha he awearp on ṭhaet
scyp, ṭhaet hit waes gefylled. And he waes on scype, ofer 38
bolster slapende; and hig awehton hine, and cwaedon:
Ne belimpth to the ṭhaet we forweorṭhath? And he arás, 39
and ṭham winde bebead, and cwaeth to ṭhaere sáe: Suwa,
and gestyl; and se wind geswác ṭha, and wearth mycel
smyltnes. And he saede him: Hwi synd ge forhte? git 40
ge nabbath geleafan. And hig myclum ege him ondred- 41
on, and cwaedon aelc to oṭhrum: Hwaet wenst ṭhu? hwaet
ys ṭhes, ṭhaet him windas and sáe hyrsumiath?

THYS SCEAL ON FRIGE-DÁEG, ON THAERE SEOFETHAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

V. Tha comon hig ofer ṭhaere sáes muthan, on ṭhaet ríce 1
Gerasenórum. And him of scype gangendum, him sona 2
agen árn án man of ṭham byrgenum, on unclaenum gaste,
se haefde on byrgenum scraef; and hine nán man mid 3
racenteagum ne mihte gebindan; forṭham he oft, mid 4
fot-copsum and racenteagum gebunden, toslat ṭha race-
teaga, and ṭha fot-copsas tobraec; and hyne nán man ge-
wyldan ne mihte. And symle, daeges and nihtes, he 5
waes on byrgenum and on muntum, hrymende, and hine

6 sylfne mid stanum ceorfende. Sothlice tþa he þone Hael-
7 end feorran geseah, he árn, and hine gebaed, and my-
celre stemne hrymende, þus cwaeth: Eala maera Hael-
end, Godes Sunu, hwaet ys me and þe? ic halsige þe,
8 þurh God, þaet þu me ne þreage. Tha cwaeth se Haelend:
9 Eala þu unclaena gast, gá of þysum men. Tha acsode he
hine: Hwaet ys þin nama? Tha cwaeth he: Min nama ys
10 Legio; forþam we manega synd. And he hine swythe
11 baed, þaet he hine of þam rice ne nydde. Þar waes embe
12 þone munt mycel swýna heord laeswigende. And þa
unclaenan gastas hine baedon, and cwaedon: Send ús on
13 þas swýn, þaet we on hig gán. And þa lyfde se Haelend
sona; and þa eodon þa unclaenan gastas on þa swýn:
and on myclum hryre seo heord wearth on sáe bescofen,
14 twa þusendo, and wurdon adruncene on þaere sáe. Soth-
lice þa þe hig heoldon flugon, and cyddon on þaere
ceastre, and on lande: and hig út-eodon þaet hig gesaw-
15 on hwaet þaer gedón wáere. And hig comon to þam
Haelende, and hig gesawon þone, þe mid deofle gedreht
waes, gescrydne sittan, and hales modes: and hig him
16 ondredon. And hig rehton him, þa the hit gesawon, hu
hyt gedon waes be þam þe deofol-seocnesse haefde, and
17 be þam swýnum. And hig baedon þaet he of heora ge-
18 maerum ferde. Tha he on scyp eode, hine ongan biddan,
se þe áer mid deofle gedreht waes, þaet he mid hym waere.
19 Him þa se Haelend ne getiþode; ac he saede him: Gá to
þinum huse, to þinum híwum, and cyth heom, hu mycel
20 Dryhten gedyde, and he gemiltsode þe. And he þa ferde,
and ongan bodian on Decapolim, hu fela se Haelend him
21 dyde: and hig ealle wundredon. And þa se Haelend
eft on scype ferde ofer þone muþan, hym com to mycel
22 maenigeo; and waes ymbe þa sáe. And þa com sum of
heah-gesamnungum, Iáirus hatte; and þa he hine geseah,
23 he astrehte hine to his fotum, and hine swyþe baed, and

he cwaeth: Min dohter ys on ytemestum sithe; cum and
sete thine hand ofer hig, thaet heo hal sy, and lybbe. Tha 24
ferde he mid him; and him fyligde mycel maenigeo, and
thrungon hine. And tha thaet wif, the on blodes ryne twelf 25
winter waes, and fram manegum laecum fela thinga tholode, 26
and daelde eall thaet heo ahte, and hit naht ne fremede,
ac waes the wyrse; tha heo be tham Haelende gehyrde, heo 27
com with-aeftan tha maenigeo, and his reaf aethrán. Soth- 28
lice heo cwaeth: Gif ic fúrthon his reafes aethríne, ic beo
hál. And tha sona wearth hyre blodes ryne adruwod; 29
and heo on hyre gefredde, thaet heo of tham wíte gehaeled
waes. And tha se Haelend oncneow on him sylfum thaet 30
him maegen of-eode, he cwaeth, bewend to thaere maenigeo:
Hwa aethran mine reaf? Tha cwaedon his leorning-cnyht- 31
as: Thu gesyhst thas maenigeo the thringende, and thu
cwyst, Hwa aethran me? And tha beseah hine, thaet he 32
gesawe thone the thaet dyde. Thaet wíf tha, ondraedende 33
and forhtigende, com and astrehte hig beforan him, and saede
him eall thaet riht. Tha cwaeth se Haelend: Dohter, thin 34
geleafa the hale gedyde; ga the on sibbe, and beo of thys-
am hal. Him tha gyt sprecendum, hig comon fram tham 35
neah-gesamnungum, and cwaedon: Thín dohtor ys dead;
hwi drecst thu leng thone Lareow? Tha he gehyrde thaet 36
word, tha cwaeth se Haelend: Ne ondraed thu the; gelyf for
án. And he ne lét hym aenig ne fyligean, buton Petrum, 37
and Iacobum, and Iohannem Iacobes brother. And hig 38
comon on thaes heah-ealdres hus, and he geseah mycel
gehlyd, wepende and geomriende. And tha he in-eode 39
he cwaeth: Hwi synd ge gedrefede and wepath? nis this
maeden dead, ac heo slaepth. Tha taeldon hig hine. He 40
tha, eallum út-adrifenum, nam thaes maedenes faeder and
moder, and tha the mid him waeron, and in-eodon suwiende
thar thaet maeden waes. And hyre hand nam, and cwaeth: 41
Thalimtha cumi: thaet ys, on ure getheode gereht, Maed-

en, þe ic secge, arís. And heo sona aras, and eode;
sothlice heo waes twelf wintre. And ealle hig wundredon
3 mycelre wundrunge. And he hym þearle bebead, þaet
hi hyt nanum men ne sæedon: and he het hyre etan syllan.

VI. And þa he þanon eode, he ferde on his eþel, and
1 him folgedon hys leorning-cnyhtas. And gewordenum
reste-daege, he ongan on gesomnunge læeran; and mae-
nige gehyrdon, and wundredon on his láre, and cwaedon:
Hwanon synd þyssum ealle þas þing? and hwaet ys se
wisdom þe hym geseald ys, and swylce mihta þe þurh
3 his handa gewordene synd? Hu nys þys se smith, Ma-
rian sunu, Iacobes brother, and Iosepes, and Iude, and
Simonis? hu ne synd hys swustra her mid ús? And þa
4 wurdon hig gedrefede. Þa cwaeth se Haelend: Sothlice
nys nán witega butan weorþscype, buton on his ethele,
5 and on his maegthe, and on his húse. And he ne mihte
þar aenig maegen wyrcan, buton feawa untrume, on-asett-
6 um his handum, he gehaelde. And he wundrode for
heora ungeleafan. He þa laerende, þa castel beferde.
7 And him twelfe to geclypode, and agan hig sendan,
twam and twam; and him anweald sealde unclaenra ga-
8 sta; and him bebead þaet hig naht on wege ne namon,
buton gyrde áne; ne codd, ne hlaf, ne feoh on heora
9 gyrdlum: ac gesceode mid calcum; and þaet hig mid
10 twam tunecum gescrydde naeron. And he cwaeth to him:
Swa hwylc hús swa ge in-gath, wuniath þar, oth þaet ge
11 út-gan. And swa hwylce swa eow ne gehyrath, þonne ge
þanon út-gath, ásceacath þaet dust of eowrum fotum, him
12 on gewitnesse. And út-gangende, hig bodedon þaet
13 hig daed-bote dydon. And hig manega deofel-seocnessa
út-adrifon, and manega untrume mid ele smyredon, and
14 gehaeldon. And þa gehyrde Herodes se cyning þaet
(sothlice his nama waes swutol geworden), and he cwaeth:
Witodlice Iohannes se Fulluhtere of deaþe aras, and on

him synd forṭham maegenu geworht. Sume cwaedon: 15
He ys Elias; sume cwaedon: He ys witega, swylce án
of ṭham witegum. Tha Herodes ṭhaet gehyrde, he cwaeth: 16
Se Iohannes, ṭhe ic beheafdode, se aras of deathe.

THYS GODSPEL SCEAL INNAN HAEREFÉSTE TO SC̃ IOHANNES MAESSAN.

Sothlice Herodes sende and hét Iohannem gebindan on 17
cwerterne, for ṭhaere Herodiadiscan, hys broṭher láfe Phil-
ippus; forṭham ṭhe he nam hig. Tha sáede Iohannes He- 18
rode: Nys ṭhe alyfed to habbenne ṭhines broṭher wíf. Tha 19
syrwde Herodias ymbe hyne, and wolde hyne ofslean,
and heo ne mihte. Sothlice Herodes ondred Iohannem, 20
and wiste ṭhaet he waes rihtwis and halig, and he heold
hine on cwerterne, and he gehyrde ṭhaet he fela wundra
worhte, and he luflice him hyrde. Tha se daeg com He- 21
rodes gebyrd-tíde, he gegearwode mycele feorme hys
ealdormannum, and ṭham fyrmestum on Galilea. And ṭha 22
ṭha ṭhaere Herodiadiscan dohter in-eode, and tumbode, hit
licode Herode and eallum ṭham the him mid saeton. Se
cyning cwaeth ṭha to ṭham maedene: Bide me swa hwaet
swa ṭhu wylle, and ic ṭhe sylle. And he swór hyre: Sothes 23
ic ṭhe sylle swa hwaet swa ṭhu me bitst, ṭheah ṭhu wylle
healf min rice. Tha heo út-eode, heo cwaeth to hyre meder: 24
Hwaes bidde ic? Tha cwaeth heo: Iohannes heafod ṭhaes
Fulluhteres. Sona ṭha heo mid ofeste in to ṭham cyninge 25
eode, heo baed, and ṭhus cwaeth: Ic wylle ṭhaet ṭhu me
hraedlice on ánum disce sylle Iohannes heafod. Tha 26
wearth se cyning geunrét, for ṭham athe, and for ṭham
ṭhe hym mid saeton, nolde ṭheah hig geunretan; ac sende
aenne cwellere, and bebead ṭhaet man his heafod on 27
ánum disce brohte. And he hine ṭha on cwerterne be- 28
heafdode, and his heafod on ánum disce brohte, and
hit sealde ṭham maedene; and ṭhaet maeden hit sealde hyre
meder. Tha his cnyhtas ṭhaet gehyrdon, hig cómon and 29

30 his líc hamon, and hine on byrgene ledon. Sothlice tha
tha apostolas togaedere comon, hig cyddon tham Haelende
31 eall thaet hig dydon, and hig laerdon. And he saede hym:
Cumath, and uton gán on-sundron on weste stowe, and
us hwon restan: sothlice manega waeron the comon and
32 agén-hwyrfdon, and fyrst naefdon thaet hig áeton. And
on scyp stigende, hig foron on-sundron on weste stowe.
33 And gesawon hig farende, and hig gecneowon manega,
and gangende of tham burgum, thyder úrnon, and him
34 beforan comon. And tha se Haelend thanon eode, he
geseah mycele maenigeo, and he gemiltsode him, fortham
the hig waeron swa swa scép the naenne hyrde nabbath:
35 and he ongan hig fela laéran. And tha hit mycel ylding
waes, his leorning-cnyhtas him to comon, and cwaedon:
36 Theos stow ys wéste, and tíma ys forth-agán: forlaet thas
maenegeo, thaet hig faron on gehende tunas, and him
37 mete bycgan, thaet hig eton. Tha cwaeth he: Sylle ge him
etan. Tha cwaedon hig: Uton gán, and mid twam hund-
red penegum hlafas bycgan, and we him etan syllath.
38 Tha cwaeth he: Hu fela hlafa habbe ge? gath and lociath.
And tha hig wiston, hig cwaedon: Fif hlafas, and twegen
39 fixas. And tha bebead se Haelend thaet thaet folc saete ofer
40 thaet grene hig. And hig tha saeton, hundredum, and fif-
41 tigum. And fif hlafum and twam fixum onfangenum, he
on heofen lócode, and hig bletsode; and tha hlafas braec,
and sealde his leorning-cnyhtum, thaet hig to-foran him
42 asetton; and twegen fixas him eallum daelde. And hig
43 aeton tha ealle, and gefyllede wurdon. And hig namon
44 thaera hlafa and fixa lafa, twelf wilian fulle. Sothlice fif
thusend manna thaera etendra waéron.

THYS SCEAL ON SAETERNES-DAEG AER HÁLGAN DAEGE.

45 Tha sona he nydde his leorning-cnyhtas on scyp stígan,
thaet hig him beforan foron ofer thone muthan to Bethsaida,
46 oth he thaet folc forlete. And tha he hig forlet, he ferde

on thone munt, and hine ana thar gebaed. And tha aefen 47
waes, thaet scyp waes on middre sáe, and he ana waes on
lande. And he geseah hig on rewette swincende; him 48
waes witherweard wind; and on niht, ymbe tha feorthan
waeccan, he com to him, ofer tha sáe gangende, and wolde
hig forbugan. Tha hig hine gesawon ofer tha sáe gang- 49
ende, hig wéndon thaet hit unfaele gast waere, and hig
clypedon: hig ealle hine gesawon, and wurdon gedref- 50
ede. And sona he spraec to him, and cwaeth: Gelyfath;
ic hit eom; nellen ge eow ondraedan. And he on scyp 51
to him eode; and se wind geswác: and hig thaes the má
betweox him wundredon. Ne ongeaton hig be tham hlaf- 52
um; sothlice heora heorte waes ablend. And tha hig 53
ofer-segledon, hig comon to Genesáret, and thar wicedon
And tha hig of scype eodon, sona hig hine gecneowon; 54
and eall thaet ríce befarende, hig on saeccingum baeron tha 55
untruman, thar hig hine gehyrdon. And swa hwar swa he 56
on wíc oththe on túnas eode, on straeton hig tha untruman
ledon, and hine baedon thaet hig huru his reafes fnaed aethrin-
on. And swa fela swa hine aethrinon, hig wurdon hale.

THYS SCEAL ON WODNES-DAEG, ON THAERE THRYDDAN LENCTEN-WUCAN.

VII. Tha comon to hym Pharisei, and sume boceras, 1
cumende fram Hierusalem. And tha hig gesawon sume 2
of his leorning-cnyhtum besmitenum handum, thaet is ún-
thwogenum handum, etan, hig taeldon hig, and cwaedon:
Pharisei, and ealle Iudeas, ne etath buton hig heora handa 3
gelomlice thwean, healdende heora yldrena gesetnessa.
And on stráete hig ne etath, buton hig gethwegene beon. 4
And manega othre synd, the hym gesette synd, thaet ys ca-
licea fyrmtha, and ceaca, and ár-fata and maestlinga. And 5
tha acsodon hine Pharisei and tha boceras: Hwi ne gath
thine leorning-cnyhtas aefter ure yldrena gesetnysse, ac
besmitenum handum hyra hlaf thicgath? Tha answarode 6

he hym: Wel witegode Isaias be eow liceterum, swa hit
awriten ys, This folc me mid welerum weorṭhath; sothlice
7 heora heorte ys feor fram me. On idel hig me weorṭhiath,
8 and manna lára and bebodu lǽrath. Sothlice ge forlaetath
Godes bebod, and healdath manna laga, ṭhweala ceaca and
9 calica, and manega oṭhre ṭhyllice ṭhing ge doth. Tha saede
he him: Wel ge on idel dydon Godes bebod, ṭhaet ge
10 eower lage healdon. Moyses cwaeth, Weorṭha ṭhinne faeder
and ṭhine moder; and, Se ṭhe wyrgth his faeder and his
11 moder, swelte se deatha: sothlice ge cwetḥath, Gif hwa
secgth his faeder and meder, Corbán, ṭhaet ys on ure ge-
12 ṭheode, gifu, gif hwylc ys of me ṭhe fremath. And ofer
ṭhaet ge ne laetath hyne aenig ṭhing dón his faeder oththe
13 meder; toslitende Godes bebod, for eower stúntan lage,
ṭhe ge gesetton: and manega othre ṭhing ṭhyssum gelice
14 ge doth. And eft ṭha maenegeo he him to clypode,
15 and cwaeth: Gehyrath me ealle, and ongytath: Nys nán
ṭhing of ṭham men, on hine gangende, ṭhaet hine besmitan
maege; ac ṭha ṭhing ṭhe of ṭham men forth-gath, ṭha hine
16 besmitath. Gif hwa eáran haefth, gehlyste me. And ṭha se
17 Haelend fram ṭhaere maenegeo eode, his leorning-cnyhtas
18 hine án bigspel acsodon. Tha cwaeth he: And synd ge
ṭhus ungleawe? Ne ongyte ge, ṭhaet eall ṭhaet utan cymth,
19 on ṭhone man gangende, ne maeg hine besmitan? forṭham
hit ne gaeth on his heortan, ac on his innoth, and on forth-
20 gang gewíteth, ealle mettas claensigende. Tha saede he
him, Thaet ṭha ṭhing ṭhe of ṭham men gath, ṭha hine besmit-
21 ath. Innan of manna heortan yfele geṭhancas cumath, unriht-
22 haemedu, and forligeru, man-slihtas, stala, gitsung, mán,
facnu, sceamleast, yfel gesyhth, dysignessa, ofermodignes,
23 stuntscipe: ealle ṭhas yfelu of ṭham innoṭhe cumath, and
24 ṭhone man besmitath. Tha ferde he ṭhanon on ṭha endas
Tyri and Sidónis, and he in-agán on ṭhaet hús: he nolde
25 ṭhaet hig aenig wiste, and he ne mihte hit bemíthan. Sona

ṭha án wíf be him gehyrde, ṭhaere dohter haefde unclaénne
gast, heo in-eode, and to his fotum hig astrehte: sothlice 26
ṭhaet wíf waes Haethen, Siro-Fénisces cynnes; and baed
hine, ṭhaet he ṭhone deofel of hyre dehter adrife. Tha saede 27
he hyre: Laet aerest ṭha bearn beon gefylled; nis na gód
ṭhaet man nime ṭhaera bearna hlaf, and hundum weorpe.
Tha andswarode heo, and cwaeth: Dryhten, ṭhaet ys soth: 28
witodlice ṭha hwelpas etath under ṭhaere mýsan, of ṭhaera
cilda cruman. Tha saede he hyre: Foṙ ṭhaere spraece ga; 29
nú se deofol of ṭhinre dehter gewít. And ṭha heo on hyre 30
hus eode, heo gemette ṭhaet maeden on hyre bedde lic-
gende, and ṭhone deofol út-agán.

THYS GODSPEL SCEAL ON THAERE THRYTTEOTHAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

And eft he eode of Tyra gemaerum, and com ṭhurh Sidón- 31
em to ṭhaere Galileiscan saé, betweox midde endas De-
capóleos. And hig laeddon him aenne deafne and dumb- 32
ne man; and hine baedon ṭhaet he his hand him on asette.
Tha nam he hine on-sundran of ṭhaere maenigeo, and his 33
fingras on his eáran dyde, and spaétende his tungan on-
hrán; and on ṭhone heofen behealdende, geómrode, and 34
cwaeth: Effetá, ṭhaet ys, on ure geṭheode, Sy ṭhú ontyned.
And sona wurdon his eáran geopenode, and his tungan 35
bend wearth unslyped, and he rihte spraec. And he bead 36
him ṭhaet hig hit nanum men ne saedon: sothlice swa he
him swiṭhor bebead, swa hig swithor bodedon; and ṭhaes ṭhe 37
ma wundredon, and cwaedon: Ealle ṭhing he wel dyde;
and he dyde ṭhaet deafe gehyrdon, and dumbe spraecon.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON THAERE EHTOTHAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

VIII. Eft on ṭham dagum, him waes mid mycel maenig- 1
eo, and naefdon hwaet hig aeton. Tha cwaeth he, to-somne
geclypedum his leorning-cnyhtum: Ic gemiltsige ṭhysse 2
maenigeo, forṭham hig ṭhry dagas me geanbidiath, and nab-

3 bath hwaet hig eton: gif ic hí faestende to heora husum
laete, be wege hig geteoriath: sume hig comon feorran.
4 Tha andswaredon him his leorning-cnyhtas: Hwanon
maeg aenig man thas mid hlafum on thysum westene ge-
5 fyllan? Tha acsode he hig: Hu fela hlafa habbe ge?
6 hig cwaedon: Seofon. Tha het he sittan tha maenegeo
ofer tha eorthan, and nam tha seofon hlafas, and Gode thanc-
ode, and hig braec, and sealde his leorning-cnyhtum,
7 thaet hig to-foran him asetton; and hig swa dydon. And
hig naefdon buton feawa fixa; and he tha bletsode, and
8 het beforan him asettan. And hig aeton, and wurdon
gefyllede: and hig námon thaet of tham brytsenum beláf,
9 seofon wilian fulle. Sothlice tha the thar áeton waeron fíf
10 thusend; and he hig tha forlét. And sona he on scyp
astah mid his leorning-cnyhtum, and com on tha daelas
11 Dalmanutha. And tha ferdon tha Pharisei, and ongunnon
mid him smeagean, and tacen of heofene sohton, and
12 his fandedon. Tha cwaeth he, geomriende on his gaste:
Hwi secth theos cneorys tacen? sothlice ic eow secge, Ne
13 bith thisse cneorysse tacen geseald. And hig tha forlaet-
ende, eft on scyp astah, and ferde ofer thone muthan.
14 And hi ofergeaton thaet hig hlafas ne namon, and hig
15 naefdon on scype mid him buton aenne hláf. And he
him bead, and cwaeth: Lociath, and warniath fram Pharisea
16 and Herodes haefe. Tha thohton hig betweox him, and
17 cwaedon: Naebbe wé náne hlafas? Tha se Haelend thaet
wiste, he cwaeth: Hwat thence ge, fortham ge hlafas nab-
18 bath? gýt ge ne ocnawath, ne ne ongitath? gyt ge hab-
bath eowre heortan geblende? Eagan ge habbath, and ne
geseoth; and eáran, and ne gehyrath; ne gé ne thencath.
19 Hwaenne ic braec fíf hlafas and twegen fixas, and hu
fela wylegena ge namon fulle? Hig cwaedon thá: Twelfe.
20 And hwaenne seofen hlafas feower thusendum, and hu
fela wyligena brytsena ge namon? Hig saedon: Seofon:

Tha saede he him: Hwi ne ongyte ge gýt? And hig 21
comon tḥa to Bethzaiḍa; and hig brohton him tḥá aenne 22
blindne, and hine baedon tḥaet he hine aethrine. And tḥa 23
aethrán he tḥaes blindan hand, and laedde hine butan tḥa
wíc, and spaette on his eagan, and his hand on-asette, and
hine acsode, hwaetḥer he aht gesawe. Tha cwaeth he, tḥa 24
tḥa he hine beseah: Ic geseo men swylce treow, gangende.
Eft he asette his handa ofer his eagan, and he geseah tḥa, 25
and wearth geedniwod, swa tḥaet he beorhtlice eall geseah.
Tha sende he hine to his huse, and cwaeth: Gá to tḥinum 26
huse, and tḥeah thu on tún gá, naenegum tḥu hit ne sege.

THYS GODSPEL SCEAL ON S̄. PETRES MAESSE-DAEGE.

Tha eode he and hys leorning-cnyhtas on tḥaet castel Ce- 27
sareae Philippi; and he on wege his leorning-cnyhtas
acsode: Hwaet secgath men tḥaet ic sy? Tha andswaredon 28
hig: Sume, Iohannem tḥone Fulluhtere; sume, Helíam;
sume, Sumne of tḥam witegum. Tha cwaeth he: Hwaet 29
secge ge tḥaet ic sy? Tha andswarede Petrus him, and
cwaeth: Thu eart Crist. And tḥa bead he him, tḥaet hig 30
naenegum be him ne saedon. Tha ongan he hig laeran, 31
Thaet mannes Sunu gebyreth fela tḥinga tḥolian, and beon
aworpen fram ealdormannum, and heah-sacerdum, and
bócerum, and beon ofslegen, and aefter tḥrim dagum
arísan: and spraec tḥa openlice. And tḥa nam Petrus 32
hine, and ongan hine tḥreagean. Tha bewende he hine, 33
and cidde Petre, and cwaeth: Gá on-baec, Satanas; fortḥam
tḥu nast tḥa tḥing tḥe synd Godes, ac tḥa tḥing tḥe synd
manna. Tha cwaeth he, togaedere geclypedre maenegeo, 34
mid his leorning-cnyhtum: Gyf hwa wyle me fyligean, with-
sace hine sylfne, and nime his cwylminge, and folgige mé.
Se tḥe wyle his sawle hale gedón, se hig forspilth; se tḥe 35
forspilth his sawle for me, and for tḥam godspelle, se hig
gehaelth. Hwaet fremath men, tḥeah he ealne middan-eard 36
gestryne, and dó his sawle forwyrd? oththe hwylc ge- 37

36 wryxl sylth se man for his sawle? Sothlice se ṭhe me for-
syhth and mine word, on ṭhisre unriht-hæmedan and syn-
fulran cneorysse, ṭhone mannes Sunu forsyhth, thonne he
cymth on his Faeder wuldre, mid halgum englum.

IX. Tha saede he him: Sothlice ic secge eow, Thaet sume
synd her wuniende, ṭhe death ne onbyrgaṭh, aer hig geseon
Godes rice on maegne cuman.

THYS SCEAL ON SATERN-DAEG, ON THAERE FORMAN FAESTEN WUCAN.

2 Tha aefter syx dagum nam se Haelend Petrum, and Iacob-
um, and Iohannem, and laedde hig sylfe on-sundron on
sumne heahne munt, and wearth beforan him oferhywod.
3 And his reaf wurdon glitiniende, swa hwite swa snaw,
swa nan fullere ofer eorṭhan ne maeg swa hwite gedón.
4 Tha aetywde him Helias, mid Moyse, and to him spraec-
5 on. Tha andswarede Petrus him, and cwaeth: Lareow,
gód ys ṭhaet we her beon: and uton wyrcan her ṭhreo
eardung-stowa; ṭhé ane, and Moyse ane, and Helie ane.
6 Sothlice he nyste hwaet he cwaeth: he waes afaered mid
7 ege. And seo lyft hig ofer-sceadewode; and stefn com
of ṭhaere lyfte, and cwaeth: Thes ys min leofesta Sunu,
8 gehyrath hine. And ṭha sona ṭha hig besawon hí, nanne
hig mid him ne gesawon, buton ṭhaene Haelend sylfne
9 mid him. And ṭha hig of ṭham munte astigon, he bead
him ṭhaet he nanum ne saedon ṭha ṭhing the hig gesawon,
10 buton ṭhonne mannes Sunu of deathe arise. Hig ṭha ṭhaet
word geheoldon betweox him, and smeadon hwaet ṭhaet
11 waere, ṭhonne he of deathe arise. And hig hine acsedon
ṭha: Hwaet secgath Pharisei and ṭha boceras, ṭhaet gebyrath
12 aerest ṭhaet Helias cume? Tha saede he him, andswari-
gende: Helias ealle ṭhing geedniwath, ṭhonne he cymth; swa
be mannes Sunu awriten ys, ṭhaet hé fela ṭholige, and sig
13 oferhogod. Ac ic secge eow, Thaet Helias com, and hig
dydon him swa hwaet swa hig woldon, swa be him awrit-

en ys. And tha he com to his leorning-cnyhtum, he ge- 14
seah mycele maenigeo abutan hig, and boceras mid him
sprecende. And sona eall folc, thaene Haelend geseonde, 15
wearth afaered and forht, and hyne gretende hym to
urnon. Tha ahsode he hig: Hwaet smeage ge betweox 16
eow?

THYS SCEAL TO THAM YMB-RENE INNAN HAERÉFESTE, ON WODNES-DAEG.

Him andswarode án of thaere maenigu: Láreow, ic brohte 17
minne sunu, dumbne gast haebbende; se, swa hwaer swa 18
he hine gelaecth, forgnit hine, and tothum gristbitath, and
forscrincth: and íc saede thinum leorning-cnyhtum, thaet
hig hine út-adrifon, and hig ne mihton. Tha andswarode 19
he him: Eala ungeleaffulle cneorys; swa lange swa ic
mid eow beo, swa lange ic eow tholige: bringath hine to
me. Tha brohton hig hine; and tha he hine geseah, sona 20
se gast hine gedrefde, and on eorthan forgnyden, faemende
he tearflode. And tha acsode he his faeder: Hu lang tíd 21
is syththan him this gebyrede? Tha cwaeth he: Of cildhade.
He hine gelómlice on fyr, and on waeter sende, thaet he 22
hine forspilde: ac gif thu hwaet miht, gefylst us, ure ge-
miltsod. Tha cwaeth se Haelend: Gyf thu gelyfan miht, 23
ealle thing synd gelyfedum mihtlice. Tha sona hrymde 24
thaes cildes faeder, and wepende cwaeth: Drihten, ic ge-
lyfe; gefylst minre ungeleaffulnysse. And tha se Haelend 25
geseah tha to-yrnendan maenigeo, he bebead tham unclaen-
an gaste, thus cwethende: Eala deafa and dumba gast,
ic beode the, gá of him, and ne gá thu leng on hine. He 26
tha hrymende, and hine swythe slitende, eode of him: and
he waes swylce he dead waere; swa thaet manega cwaedon:
Sothlice he ys dead. Tha nam se Haelend his hand, and 27
hine up-ahóf, and he arás tha. And tha he into tham huse 28
eode, his leorning-cnyhtas hine digelice acsedon: Hwí
ne mihton we hine út-adrifan? Tha saede he: Thys cyn 29

ne maeg of nanum men ut-gán, buton thurh gebedu, and
30 on faestene. Tha hig thanon ferdon, hi forbugon Gali-
31 leam: he nolde thaet hyt aenig man wiste. Sothlice he laerde
his leorning-cnyhtas, and saede: Sothlice mannes Sunu
byth geseald on synfulra handa, thaet hig hine ofslean, and,
32 ofslagen, tham thryddan daege he arist. Tha nyston hig
33 thaet word, and hi ondredon hine acsigende. Tha comon
hig to Capharnaum, and tha hig aet ham waeron, he acs-
34 ode hig: Hwaet smeade gé be wege? And hig suwodon:
witodlice hig on wege smeadon, hwylc heora yldost
35 waere. Tha he saet, he clypode hig twelfe, and saede
him: Gif eower hwylc wyle beon fyrmest, beo se eath-
36 modost, and eower ealra then. Tha nam he aenne cnapan,
and gesette on heora middele: tha he hyne beclypte, he
37 saede him: Swa hwylc swa aenne of thus geradum cnapum
on minum naman onfehth, se onfehth me; and se the me
onfehth, he ne onfehth me, ac thone the me sende.

THYS SCEAL ON WODNES-DAEG, ON THAERE NYGOTHAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

38 Tha andswarode Iohannes, and cwaeth: Lareow, sumne
we gesawon on thinum naman deofol-seocnessa út-adrif-
39 ende, se ne fyligth us, and we him forbudon. Tha cwaeth
he: Ne forbeode ge him: nys nán the on minum naman
40 maegen wyrce, and maege rathe be me yfele sprecan. Se
41 the nys agen eow, se ys for eow. Sothlice se the sylth drinc
eow, calic fulne waeteres on minum naman, fortham ge
Cristes synd, ic eow soth secge, ne forlyst he hys mede.
42 And swa hwa swa gedrefth aenne of thysum lytlingum on
me gelyfendum, betere hym waere thaet án cweorn-stan
waere to his sweoran gecnyt, and waere on sáe beworpen.
43 And gif thin hand the swicath, ceorf hig of: betere the ys
thaet thú wanhal to life gá, thonne thu twa handa haebbe,
44 and fare on helle, and on unacwencedlic fýr: thaer heora
45 wyrm ne swylt, and fýr ne bith acwenced. And gif thin

fot swicath ṭhe, ceorf hine óf: betere ṭhe ys ṭhaet ṭhu healt
gá on éce líf, ṭhonne ṭhu haebbe twegen fet, and sig aworp-
en on helle unacwencedlices fyres: ṭhaer heora wyrm 46
ne swylt, ne fýr ne byth adwaesced. Gif ṭhin eage ṭhe 47
swicath, weorp hit út: betere ṭhe ys mid anum eagan gán
on Godes ríce, ṭhonne, twa eagan haebbende, sig aworpen
on helle fýr: ṭhaer heora wyrm ne swylt, ne fýr ne bith 48
acwenced. Sothlice aelc man bith mid fyre gesylt, and 49
aelc offrung bith mid sealte gesylt. Gód ys sealt: gif 50
ṭhaet sealt unsealt bith on ṭham ṭhe ge hyt syltath, habbath
sealt on eow, and habbath sibbe betweox eow.

X. And ṭhanon he com on Iudeisce endas of Iordane: 1
ṭha comon eft maenigu to him; and swa swa he gewun-
ode, he hig laerde eft-sona. Tha genealaehton him Pha- 2
risei, and hine axodon: Hwaeṭher alyfth aenegum men his
wif forlaetan? his ṭhus fandigende. Tha andswarede he 3
him: Hwaet bead Moyses eow? Hig saedon: Moyses 4
lyfde ṭhaet man write hiw-gedales boc, and hi forléte. Tha 5
cwaeth se Haelend: For eowre heortan heardnesse he eow
wrat ṭhis bebod. Fram fruman gesceafte, God hig ge- 6
worhte waepned and wyfman, and cwaeth: Forṭham se 7
man forlaet his faeder and moder, and hine his wife
geṭheot; and beoth twegen on anum flaesce; witodlice ne 8
synd na twegen, ac án flaesc. Thaet God gesamnode, ne 9
syndrige ṭhaet nán man. And eft innan huse his leorning- 10
cnyhtas hine be ṭham ylcan acsodon. Tha cwaeth he: Swa 11
hwylc man swa his wif forlaet, and other nimth, unriht-
haemed he wyrcth ṭhurh hig. And gif ṭhaet wif hyre wer 12
forlaet, and otherne nimth, heo unriht-haemth.

THYS SCEAL ON FRIGE-DAEG, ON THAERE SYXTAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

And hig brohton him hyra lytlingas, ṭhaet he hig aet- 13
hrine: ṭha ciddon his leorning-cnyhtas ṭham ṭhe hig brohton.
Tha se Haelend hig geseah, unweorthlice he hyt forbead, 14

and saede him: Laetath ṭha lytlingas to me cuman, and ne
forbeode ge him; sothlice swylcera ys heofena ríce.
15 Sothlice ic secge eow, Swa hwylc swa Godes rice ne on-
16 fehth swa lytling, ne gaeth he on ṭhaet. Tha beclypte he
hig, and his handa ofer hig settende, bletsode hig.

THYS SCEAL ON WODNES-DAEG, ON THAERE SEOFETHAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

17 And ṭha he on wege eode, sum him to arn, and gebiged-
um cneowe to-foran him, cwaeth, and baed hine: La góda
18 Lareow, hwaet do ic ṭhaet ic éce lif age? Tha cwaeth se
Haelend: Hwi segst ṭhu me godne? nys nan mann gód,
19 buton God ana. Canst ṭhu ṭha bebodu, Ne unriht-haem
ṭhu, Ne slyh ṭhu, Ne stel ṭhu, Ne sege ṭhu lease gewitnesse,
Facen ne do ṭhu, Weorṭha ṭhinne faeder and ṭhine modor?
20 Tha andswarede hé: Goda Lareow, eall ṭhis ic geheold of
21 minre geoguṭhe. Se Haelend hine ṭha behealdende, lufode,
and saede him: An ṭhing ṭhe ys wana: gesyle eall ṭhaet ṭhu
age, and syle hit ṭhearfum: ṭhonne haefst ṭhu gold-hord on
22 heofenum; and cum, and folga me. And for ṭham worde
he waes geunret; and ferde gnornigende; forṭham he
23 haefde mycele aehta. Tha cwaeth se Haelend to his leorn-
ing-cnyhtum, hine beseonde: Swythe earfothlice on Godes
24 rice gath ṭha ṭhe feoh habbath! Tha forhtedon his leorning-
cnyhtas be his wordum. Eft se Haelend him andswari-
ende cwaeth: Eala cild, swythe earfothlice ṭha the on heora
25 feo getruwiath gath on Godes rice! Eaṭhere ys olfende to
farenne ṭhurh naedle ṭhyrel, ṭhonne se rica and se welega
26 on Godes rice gá. Hig ṭhaes ṭhe ma betweox him wun-
27 dredon, and cwaedon: And hwa maeg beon hal? Tha
beheold se Haelend hig, and cwaeth: Mid mannum hyt
ys uneaṭhelic, ac na mid Gode: Ealle ṭhing mid Gode
28 synt eaṭhelice. Tha ongan Petrus cweṭhan: Witodlice,
29 we ealle ṭhing forleton and folgodon ṭhe. Tha andswarode
him se Haelend: Nys nan ṭhe hys hus forlaet, oṭhṭhe gebro-

thru, othtḥe geswustra, othtḥe faeder, othtḥe moder, othtḥe
bearn, othtḥe aeceras, for me and for tham godspelle, the 30
hundfeald ne onfó nu on thysse tide, hus, and brothru, and
swustra, and faeder, and modor, and bearn, and aeceras, mid
ehtnessum; and on toweardre worulde, éce lif. Manega 31
fyrmeste beoth ytemeste: and ytemeste, fyrmeste. Soth- 32
lice hig ferdon on wege to Hierusalem; and se Haelend
him beforan eode; and hi adredon him hine, and him
fyligdon. And eft he nam hi twelfe, and ongan him
secgan tha thing the him towearde waeron: Thaet we nu 33
astigath to Hierusalem; and mannes Sunu bith geseald sa-
cerda ealdrum, and bocerum, and ealdrum, and hi hine
deathe genytheriath, and hi hine theodum syllath, and hi hine 34
bysmriath, and hi him on spaetath, and hine swingath, and
ofsleath hine: and he arist on tham thryddan daege. Him tha 35
genealaehton to Iacobus and Iohannes, Zebedeis suna, and
cwaedon: Lareow, we wyllath thaet thu us do swa hwaet swa
we biddath. Tha cwaeth he: Hwaet wylle gyt thaet ic inc dó? 36
Tha cwaedon hig: Syle unc thaet wyt sitton on thinum wul- 37
dre, án on thine swythran healfe, and other on thine wynstran.
Tha cwaeth se Haelend: Gyt nyton hwaet gyt biddath: mage 38
gyt drincan thone calic the ic drince? and beon gefullod
on tham fulluhte the ic beo gefullod? Tha cwaedon hi: 39
Wyt magon. Tha cwaeth se Haelend: Gyt drincath thone
calic the ic drince; gyt beoth gefullode tham fulluhte the ic
beo gefullod: sothlice nis hit na mín inc to syllenne, thaet 40
gyt sitton on mine swythran healfe, oththe on tha wynstran;
ac tham the hit gegearwod ys. Tha gebulgon tha týne hí 41
be Iacobe and Iohanne. Tha clypode se Haelend hig, 42
and cwaeth: Wite ge thaet tha the on Theodum ealdorscipe
habbath, thaet hyra ealdras anweald ofer hi habbath? Soth- 43
lice on eow hit nis swa: ac swa hwylc swa wyle mid eow
yldest beon, se bith eower then: and se the wyle on eow 44
fyrmest beon, se bith ealra theow. Sothlice ne com man- 45

nes Sunu, ṭhaet him man ṭhenode, ac ṭhaet he ṭhenode, and his sawle sealde for manegra alysednysse.

THYS GEBYRATH ON SUNNAN-DAEG AER HALGAN DAEGE.

46 Tha comon hig to Hiericho: and he ferde fram Hiericho, and his leorning-cnyhtas, and mycel maenigeo. Timeus
47 sunu, Bartimeus, saet blind with ṭhone weg waedla. Tha he gehyrde ṭhaet hit waes se Nazarenisca Haelend, he ongan ṭha clypian, and cweṭhan: Haelend, Dauides sunu, gemiltsa
48 me. Tha budon him manega ṭhaet he suwode: he clyp-
49 ode ṭha ṭhaes ṭhe ma: Miltsa, me, Dauides sunu. Tha aetstod se Haelend, and het hine clypian. Tha saedon hig ṭham blindan: Beo geheortra, and arís; se Haelend ṭhé
50 clypath. He ṭha his reaf awearp, and forth-raesde, and to
51 him com. Tha cwaeth se Haelend: Hwaet wylt ṭhu ṭhaet
52 ic ṭhe dó? Tha cwaeth he: Lareow, ṭhaet ic geseo. Tha cwaeth se Haelend to him: Gá; ṭhin geleafa ṭhe halne gedyde. And he sona geseah, and him fyligde on wege.

THYS GEBYRATH FEOWER WUCON AER MYDDAN-WYNTRAN.

XI. Tha he genealaehte Hierusalem, and Bethanía, to Oliuetes duna, he sende hys twegen leorning-cnyhtas,
2 and cwaeth to him: Farath to ṭham castelle, ṭhe ongean íncys, and gyt ṭhaer sona gemetath assan folan getigedne, ofer ṭhaene nán man gyt ne saet: ungetigeath hine, and to
3 me gelaedath. And gif hwa to íncs hwaet cwyth, secgath, Thaet Dryhten haefth his neode; and he hine sona hyder
4 laet. And ṭha hig út-ferdon, hig gemetton ṭhone folan úte on twycinan beforan dura getigedne: ṭha untigdon
5 hig hine. And sume ṭhe ṭhar stodon, ṭhus saedon him:
6 Hwaet do gyt, ṭhone folan untigende? Tha cwaedon hig:
7 Swa se Haelend unc bead: and hi leton hig ṭha. Tha laeddon hig ṭhone folan to ṭham Haelende, and hig heora
8 reaf on-áledon; and he on-saet. Manega heora reaf on ṭhone weg strehton: sume ṭha bogas of ṭham treowum

heowon, and streowedon on thone weg. And tha the befor- 9
an eodon, and tha the aefter folgodon, cwaedon thus: Osan-
ná: Sy gebletsod se the com on Dryhtnes naman: Sy ge- 10
bletsod thaet ríce the com ures faeder Dauides: Osanná on
heahnessum.

THYS SCEAL ON THONE FEORTHAN FRIGE-DAEG OFER PENTE-
COSTEN.

And he eode tha on Hierosolima templ, and ealle thing he 11
besceawode: tha aefen-tima waes, he ferde to Bethaníam,
mid his twelf leorning-cnyhtum. And othrum daege, tha 12
hig ferdon fram Bethanía, hine hyngrode: tha he feorran 13
geseah an fic-treow, the leaf haefde, he cóm, and sohte
hwaether he thar-on aht funde: tha he him to cóm, ne funde
he thaer buton leaf áne; sothlice hit waes thaes fic-treowes
tima. Tha cwaeth he: Heonon-forth on ecnesse ne éte aenig 14
man waestm of the. And his leorning-cnyhtas thaet gehyr-
don. Tha comon hig eft to Hierusalem: and tha he on 15
thaet templ eode, he ongan drifan of tham temple syllende
and biegende; and mynetera throcu, and heah-setlu the tha
culfran cypton he tobraec; and he ne gethafode thaet aenig 16
man aenig faet thurh thaet templ baere. And he tha laerende, 17
thus cwaeth to him: Nys hit awriten, Thaet min hus fram
eallum theodum bith genemned gebed-hus? sothlice ge
dydon thaet to sceathena scraefe. Tha thaera sacerda ealdras 18
and tha boceras this gehyrdon, hig thohton hu hig hyne
forspildon, theh hig him ondredon hine; fortham eall seo
maenigeo wundrode be his láre. And tha hit aefen waes, 19
he eode of thaere ceastre. On mergen, tha hig ferdon, hig 20
gesawon thaet fic-treow forscruncen of tham wyrt-ruman.
Tha cwaeth Petrus: Láreow, loca hu forscranc thaet fic- 21
treow, the thu wyrigdest. Tha cwaeth se Haelend, him and- 22
swarigende: Habbath Godes truwan. Ic secge eow to 23
sothe, Swa hwylc swa cwyth to thisum munte, Sig thu afyrr-
ed, and on sáe aworpen; and on his heortan ne tweonath,

ac gelyfth; swa hwaet swa he cwyth, Geweorthe this, thaet
24 gewyrth. Fortham ic eow secge, Swa hwaet swa ge gyrn-
ende biddath, gelyfath thaet ge hit onfoth, and hit eow be-
25 cymth. And thonne ge standath eow to gebiddanne, for-
gifath, gif gé hwaet agén aenige habbath; thaet eow eower
synna forgife eower heofenlica Faeder, se the on heofenum
26 ys. Gyf ge ne forgyfath, ne eow eower synna ne for-
27 gyfth eower Faeder, the on heofonum ys. Tha com he eft
to Hierusalem; and tha he on tham temple eode, hym to
genealaehton tha heah-sacerdas, and boceras, and ealdras,
28 and thus cwaedon: On hwylcum anwealde dest thu thas
thing? and hwa sealde the thysne anweald thaet thu thys dó?
29 Tha cwaeth se Haelend: And ic acsige eow ánre spraece,
andswariath me, and ic secge eow thonne on hwylcum
30 anwealde ic thys dó. Hwaether waes Iohannes fulluht, the
31 of heofone, the of mannum? andswariath me. Tha thohton
hi, and cwaedon betweox heom, Gif we secgath, Of heof-
32 one, he segth ús, Hwi ne gelyfde ge him? Gif we secg-
ath, Of mannum, we ondraedath this folc: ealle hig haef-
33 don Iohannem thaet he waere sothlice witega. Tha andswar-
edon hig tham Haelende, and cwaedon: We nyton. Tha
cwaeth se Haelend: Ne ic eow ne secge on hwylcum an-
wealde ic thas thing dó.

XII. Tha ongan he him bigspel reccan. Sum man
him plantode wín-geard, and betynde hine, and dealf
aenne seath, and getimbrode aenne stypel, and gesette
2 hine mid eorth-tylium, and ferde on aeltheodignysse. Tha
sende he to tham tilium his theow on tide, thaet he thaes
3 wín-geardes waestm onfenge. Tha swungon hig thone, and
4 forleton hine idel-hende. And eft he him sende otherne
theow; and hig thone on heafde gewundedon, and mid
5 teonum geswencton. And eft he him sumne sende;
and hig thone ofslogon, and manega othre; sume hig
6 beoton, sume hig ofslogon. Tha haefde he tha gyt aenne

leofestne sunu; tha sende he aet nehstan hym thaene, and
cwaeth, Witodlice minne sunu hig forwandiath. Tha 7
cwaedon tha tylian heom betwynan, Her ys se yrfenuma;
uton ofslean hyne, thonne byth ure seo yrfeweardnes. Hig 8
tha ofslogon hine, and wurpon withutan thone wín-geard.
Hwaet deth thaes wín-geardes hlaford? he cymth, and for- 9
deth tha tylian, and sylth othrum thone wín-geard. Ne raedde 10
ge thys gewrit, Se stán the tha wyrhtan awurpon, thes ys
geworden on thaere hyrnan heafod: thys ys fram Dryhtne 11
geworden, and hyt ys wundorlic on urum eagum? Tha 12
smeadon hig thaet hig gefengon hyne, and hig ondredon
tha maenigu: hig oncneowon tha thaet he thys bigspel to
him saede: hig ferdon tha, and hyne forleton.

THYS SCEAL ON THAERE XXIIII WUCAN OFER PENTE-
COSTEN.

Tha sendon hig to him sume of Phariseum and Herodian- 13
um, thaet hig befengon hine on his worde. Tha comon 14
hig, and thus mid facne cwaedon: Láreow, we witon thaet
thu eart sothfaest, and thu ne recst be aenegum men: ne
besceawast thu manna ansyne; ac thu Godes weg laerst on
sothfaestnysse: Alyfth gafol to syllanne tham Casere, hwae-
ther the ne syllath? Tha cwaeth he, and heora lot-wrenc- 15
as wiste: Hwi fandige ge mín, bringath mé thone peníng,
thaet ic hyne geseo. Tha brohton hig hym. Tha saede he 16
hym: Hwaes ys theos anlicnys, and this gewrit? Hig
cwaedon: Thaes Caseres. Tha cwaeth se Haelend to hym: 17
Agyfath tham Casere tha thing the thaes Caseres synd, and
Gode tha the Godes synd. Tha wundredon hig be tham.
Tha comon hym to Saducei, tha secgath thaet aeryst ne sy; 18
and hine acsedon, and thus cwaedon: Láreow, Moyses us 19
wrat, Gif hwaes brothor dead bith, and laefth his wíf, and
naefth nan bearn, thaet his brothor nime his wíf, and his
brothor sáed wecce. Eornostlice seofen gebrothru waer- 20
on: and se aeresta nam wíf, and wearth dead, ná laefedum

21 sǽde. And ṭha nam se other hig, and wearth dead, ne sé
22 sǽd ne laefde: gelice se ṭhrydda. And ealle seofen hig
haefdon, and sǽd ne laefdon: ealra aeftemest, ṭha forth-
23 ferde ṭhaet wíf. On ṭham aeryste, hwylces ṭhaera seofena
24 bith ṭhaet wíf? hig ealle hig haefdon. Tha andswarode
him se Haelend: Hu ne dweliath ge, forṭham ṭhe ge nyton
25 ṭha halgan gewritu, ne Godes maegen? Sothlice ṭhonne hig
of deathe arisath, ne wifiath hig, ne ne giftiath; ac hig synd
26 swylce Godes englas on heofenum. Be ṭham deadum,
ṭhaet hig arison, ne raedde ge on Moyses bec, hu God
to him cwaeth ofer ṭhone gorst-beam, Ic eom Abrahames
27 God, and Isááces God, and Iacobes God? Nis God
deadra, ac he ys lybbendra: sothlice swyṭhe ge dweliath.

THYS GODSPEL SCEAL ON FRIGE-DAEG, ON THAERE TWELFTAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

28 Tha genealaehte him án of ṭham bocerum, ṭhe gehyrde hig
smeagende, and geseah ṭhaet he him wel andswarode, and
29 acsode hine: Hwaet waere ealra beboda maest? Tha and-
swarode he him: Thaet is ṭhaet maeste bebod ealra, Israhel,
30 gehyr urne Dryhten God; he is án God: and, lufa ṭhinne
Dryhten God, of ealre ṭhinre heortan, and of ealre ṭhinre
sawle, eallum ṭhinum móde, and of eallum ṭhinum maeg-
31 ene: ṭhaet ys ṭhaet fyrmeste bebod. Sothlice ys other ṭhys-
um gelic, Lufa ṭhinne nehstan swa ṭhe sylfne. Nys other
32 máre bebod. Tha cwaeth se bocere: Láreow, well ṭhu on
soṭhe cwǽde: ṭhaet án God ys; and nys other buton him:
33 and ṭhaet he sy gelufod of ealre heortan, and of eallum
andgyte, and of ealre sawle, and of ealre strengṭhe; and
lufian his nehstan swa hine sylfne, ṭhaet ys máre eallum
34 onsaegdnyssum and offrungum. Tha se Haelend geseah
ṭhaet he him wislice andwyrde, he sǽde him: Ne eart ṭhu
feor fram Godes ríce. And hine ne dorste nan mann
35 acsian. Tha cwaeth se Haelend, on ṭham temple laerende:
Hu secgath ṭha boceras ṭhaet Crist sy Dauides sunu?

Dauid sylf cwaeth to tham Halgan Gaste, Dryhten cwaeth 36
to minum Dryhtne, Síte on mine swythran healfe, oth ic
thíne fýnd asette to fót-sceamole thinra fóta. Dauid sylf 37
nemde hyne Dryhten; and hwanon ys he his sunu? And
mycel maenegu hyne luflice gehyrde. Tha saede he hym 38
on his lare: Warniath fram bocerum, tha wyllath on ge-
gyrlum gán, and beon on straetum gegrete, and on fyr- 39
mestum lareow-setlum sittan on gesamnungum, and tha
fyrmestan setl on gebeorscypum: tha the wudewena hus 40
forswelgath, mid heora langsuman gebede: tha onfoth leng-
estne dóm. Tha saet se Haelend ongén thone toll-sceam- 41
ol, and geseah hu thaet folc heora feoh torfode on thone
toll-sceamol: and manega welige torfodon fela. Tha com 42
án earm wudewe, and wearp twegen feorthlingas. Tha 43
clypode he his leorning-cnyhtas, and saede hym: Sothlice
ic eow secge, Thaet theos earme wudewe eallunga maest
sealde thaera the on toll-sceamel sealdon: ealle sendon of 44
tham the hig genoh haefdon; sothlice theos of hyre yrmthe
eall thaet heo haefde sealde, ealle hyre andlyfene.

XIII. Tha he of tham temple eode, tha cwaeth án of his 1
leorning-cnyhtum to him: Lareow, loca hwylce stanas
her synd, and hwylce getimbrunga thyses temples! Tha 2
cwaeth se Haelend: Ne geseo ge ealle thas mycelan getim-
brunga? ne byth her laefed stan ofer stan, the ne beo to-
worpen. Tha hig saeton on Oliuetes dúne, ongén thaet 3
tempel, synderlice hine Petrus and Iacobus and Iohannes
and Andreas acsedon: Sege us, hwaenne thas thing ge- 4
weorthon? and hwylc tacen bith, thonne ealle thas thing
onginnath beon geendod? Tha ongan se Haelend, hym 5
andswarigende to, cwethan: Warniath thaet eow nan man
ne beswíce: sothlice manega cumath on minum naman, and 6
cwethath, Ic eom Crist; and beswicath manega. And 7
thonne ge gehyrath gefeohtu, and gefeohta hlisan, ne on-
draede ge eow: hit gebyrath thaet hit belimpe; ac thonne gyt

8 nys ende. Sothlice ṭheod aryst agén ṭheode, and rice on-
gén rice; and beoth eorṭhan styrunga geond stowa, and
9 hunger: ṭhis synd sara angyn. Warniath eow sylfe; hig
syllath eow on geṭheahte, and swingath on gesamnungum;
and ge standath beforan demum and cyningum, for min-
10 um naman, hym on gewitnesse. And on ealle ṭheoda
11 aerest gebyreth beon ṭhaet godspel gebodod. And ṭhonne
hig syllende eow laedath, ne foresmeage ge hwaet ge spec-
on, ac specath ṭhaet eow on ṭhaere tide geseald byth: ne
12 synd ge na specende, ac se Halga Gast. Sothlice se
brothor ṭhone brothor to deathe sylth, and se faeder his sunu;
and ṭha bearn arisath ongén heora magas, and mid deathe
13 hig gewaecath. And ge beoth eallum on hatunge for minum
naman: sothlice se bith hal, se ṭhe oth ende ṭhurhwunath.
14 Thonne ge geseoth ṭhaere toworpennysse asceonunge stand-
an ṭhaer heo ne sceal (ṭhonne ongyte se ṭhe raet), fleon
15 ṭhonne on muntas, ṭha ṭhe synd on Iudea: and se ṭhe is ofer
ṭhécene, ne stige he on his hús, ne he in ne gá, ṭhaet he
16 aht on his huse nime: and se ṭhe bith on aecere, ne
17 cyrre he ongen, ṭhaet he his reaf nime. Wá cennendum
18 on ṭham dagum! Biddath ṭhaet ṭhis on wintra ne geweorthe.
19 Sothlice on ṭham dagum beoth swylce gedrefednyssa, swylce
ne gewurdon of frymthe ṭhaere gesceafte, ṭhe God gesceop,
20 oth nu; ne ná ne geweortheth. And gif Dryhten ṭhas dag-
as ne gescyrte, nan flaesc ne wurde hál; ac for ṭham ge-
21 corenum, ṭhe he geceas, he gescyrte ṭha dagas. And gif
eow hwylc segth: Witodlice, her ys Crist; witodlice,
22 ṭhaer he ys; ne gelyfe ge: sothlice lease Cristas, and lease
witegan arisath, and wyrcath fore-beacnu, to beswicanne
23 eac, gyf hit beon maeg, ṭha gecorenan. Warniath eow nu
24 ealle ṭhing, ṭhe ic eow fore-saede. Ac on ṭham dagum,
aefter ṭhaere geswencednysse, byth sunne aṭhystrod, and se
25 mona his beorhtnysse ne sylth; and heofenes steorran
beoth feallende, and beoth astyrode ṭha maegenu, ṭhe on

neofenum synd. Thonne geseoth hig mannes Sunu cum- 26
endne on genipum, mid mycelum maegene and wuldre.
Thonne sent he hys englas, and hig gaderiath his gecoren- 27
an of feower windum, of eorthan heahnesse oth heofenes
heahnesse. Leorniath an bigspel be tham fic-treowe: Thonne 28
his twig bith mearu, and leaf beoth acennede, ge witon
thaet sumor ys gehende: and wite ge thonne ge thas thing 29
geseoth, thaet he ys dura gehende. Sothlice ic eow secge, 30
thaet theos cneores ne gewit, aertham ealle thas thing gewe-
orthon. Heofen and eorthe gewitath; witodlice mine word 31
ne gewitath. Be tham daege and thaere tide nan man nat, 32
ne englas on heofnum, ne mannes Sunu, buton Faeder ána.
Warniath, and waciath, and gebiddath eow: ge nyton 33
hwaenne seo tid ys. Swa se man, the aeltheodlice ferde, 34
forlet his hus, and sealde his theowum thone anweald ge-
hwylces weorces, and beode tham dure-wearde thaet he
wacige. Eornostlice waciath: ge nyton hwaenne thaes huses 35
hlaford cymth, the on aefen, the on midre nihte, the on han-
crede, the on mergen: the-laes he eow slaepende geméte, 36
thonne he faeringa cymth. Sothlice ic eow secge, eallum 37
ic hit secge, Waciath.

THES PASSIO GEBYRATH ON TIWES-DAEG, ON THAERE PALM-WUCAN.

XIV. Sothlice tha aefter twam dagum waeron Eastron; 1
and tha sohton tha heah-sacerdas and tha boceras, hu hig
hine mid facne namon, and ofslogon. Tha cwaedon hig: 2
Naes na on freols-daege, thy-laes thaes folces gehlyd we-
orthe. And tha se Haelend waes on Bethanía, on Simones 3
húse anes hreoflan, and thar saet, tha com an wíf, and haefde
hyre sealf-box deorwyrthes nardes; and tobrocenum sealf-
boxe, ofer his heafod ageát. Sume hit unweorthlice for- 4
baeron, and betweox hym sylfum cwaedon: For-hwi waes
thysse sealfe forspilednes geworden? theos sealf mihte 5
beon geseald to thrim hund penegum, and beon thearfum

6 geseald. And hig yrsodon ongean hig. Tha cwaeth se
Haelend: Laetath hig; hwi synd ge hyre grame? gód
7 weorc heo on me worhte. Sothlice symle ge habbath
thearfan mid eow, and thonne ge wyllath ge magon him
8 teala dón: me ge symle nabbath. Theos sealde thaet heo
laefde: heo com to smyrianne minne lichaman on byrg-
9 ene. Sothlice ic eow secge, Swa hwar swa this godspel
gebodod bith on eallum middan-earde, bith gebodod thaet
10 heo thys on hys gemynde dyde. Tha Iudas Scarioth, thaet
ys withersaca, án of tham twelfum, ferde to tham heah-
11 sacerdum, thaet he hine him belaewde. Tha hig thys ge-
hyrdon, hig fahnodon, and beheton him feoh to syllanne.
12 And he smeade hu he hine digollice sealde. And tham
forman daege azimorum, tha hig Eastron offrodon, his
leorning-cnyhtas him saedon: Hwyder wylt thu thaet we
13 faron, and gegearwian the, thaet thu Eastron ete? Tha sende
he twegen of his leorning-cnyhtum, and saede him: Gath
on thas ceastre, and inc ongean-yrnth sum man berende
14 sume waeter-flaxan: folgiath him. And swa hwyder swa
he in-gaeth, secgath thaes huses hlaforde, Ure lareow segth,
Hwar ys min gyst-hús, and min gereord; hwar ete ic
15 Eastron mid minum leorning-cnyhtum? and he inc
geswutelath mycele healle gedaefte: and gegearwiath us
16 thara. Tha ferdon his leorning-cnyhtas, and comon on
tha ceastre, and fundon eall swa he hyt heom saede:
17 and gegearwodon tha Eastron. Sothlice tha aefen cóm,
18 him twelfum mid hym sittendum and etendum, saede se
Haelend: Sothlice ic eow secge, Thaet eower án, the mid
19 me yt, gesylth me. Tha ongunnon hig beon dreórige,
20 and betweox heom cwethan: Cwyst thu eom ic hyt? Tha
saede he him: An of eow twelfum me sylth, se the his
21 hand on disce mid me dýpth. And witodlice mannes Sunu
gaeth, swa be hym awriten ys. Wá tham men, thurh thone
the mannes Sunu geseald bith! betere him waere thaet se

man acenned naere. Him tha etendum, afeng se Haelend 22
hlaf, and hine bletsiende braec, and sealde him, and thus
cwaeth: Nimath, this ys min lichama. And onfeng calice, 23
and Gode thancas dyde, and sealde him; and ealle him
of druncon. Tha saede he him: This ys min blod thaere 24
nywan cythnesse, thaet bith for manegum agoten. Sothlice 25
ic eow secge, Thaet ic heonon-forth ne drince of thyses wín-
geardes cynne, oth thone daeg thonne ic hine niwne drince
on Godes rice. And gecwedenum lofe, hig ferdon on 26
Ele-bergena munt. Tha cwaeth se Haelend: Ealle ge beoth 27
geuntreowsode on thisse nihte; fortham the hit awriten ys,
Ic slea thone hyrde, and beoth tha scép todraefede. Ac 28
aefter tham the ic arise, ic cume beforan eow on Galileam.
Tha saede Petrus him: Theah the ealle swicion, ne swicige 29
ic the ná. Tha cwaeth se Haelend: Sothlice ic the secge, 30
Thaet thu on thysse nihte, aer hana tuwa crawe, thriwa
withsaecst mín. And he thaes the mare spraec: And theah 31
me gebyrige mid the to sweltanne, ne aetsace ic thín. And
swa hig cwaedon ealle. Tha comon hi to anum tune, thaes 32
nama waes Giedzemani: and he cwaeth to hys leorning-
cnyhtum: Sittath her, oth thaet ic me gebidde. And he 33
nam tha mid him Petrum, and Iacobum, and Iohannem:
tha ongan he forhtian, and sargian; and saede him: Un- 34
rót ys min sawl, oth death: gebidath her, and waciath. Tha 35
he lyt-hwon forth-stóp, he astrehte hine ofer tha eorthan,
and he baed, gif hit beon mihte, thaet he on thaere tide fram
him gewite. And tha cwaeth he: Abba (thaet ys Faeder, on 36
ure getheode), ealle thing the synd mihtelice; afyr thysne
calic fram me: ac na thaet ic wylle, ac thaet thu. Tha com 37
he, and funde hig slaepende, and cwaeth to Petre: Simon,
slaepst thu? ne mihtest thu áne tide wacian? Waciath and 38
gebiddath, thaet ge on costnunge ne gán. Witodlice se gast
ys gearu, ac thaet flaesc ys untrum. And eft he gebaed tha 39
ylcan spraece. And tha he hine eft ongean-bewende, he funde 40

hig slaepende (heora eagan waeron gehefegode); and hig
41 nyston hwaet hig hym andswaredon. Tha com he thryddan
sithe, and saede hym: Slapath nú, and restath; genoh hyt
ys, tíma ys cumen; nu ys mannes Sunu geseald on syn-
42 fulra handa. Arísath, uton gan; nu ys gehende se the
43 me sylth. Hym tha tha gyt sprecendum, com Iúdas Sca-
rioth, thaet ys withersaca, án of tham twelfum, and mid hym
mycel maenigeo, mid sweordum and mid sahlum, fram
44 heah-sacerdum, and bocerum, and ealdrum. Sothlice
hys laewa hym tacen sealde, and thus cwaeth: Swa hwylc-
ne swa ic cysse, he hyt ys; nymath, and laedath hine
45 waerlice. And sona swa he com, he genealaehte hym to,
46 and cwaeth: Lareow; and cyste hine. And hig heora
47 handa on hine wurpon, and namon hine. Sothlice án of
tham the thar ymbe uton stodon, his sweorde abraed, and
48 sloh thaes sacerdes theow, and hys eare of-acearf. Tha
cwaeth se Haelend hym andswarigende: Swa swa to anum
sceathan ge ferdon, mid sweordum and treowum me ge-
49 fón? Thonne ic daeghwamlice mid eow waes on temple,
laerende, and ge me ne namon: ac thaet tha gewritu syn
50 gefyllede. Tha forleton his leorning-cnyhtas ealle hine,
51 and flugon. Sum iungling hym fyligde, mid anre scytan
52 bewaefed, nacod; and hig namon hine. Tha aworpenre
53 thaere scytan, nacod he hym fram fleah. And hig laeddon
thone Haelend to tham heah-sacerde: and comon ealle
54 sacerdas, and boceras, and ealdras, togaedere. Petrus
him fyligde feorran, oth thaes heah-sacerdes cafer-tún:
and he saet mid tham thenum, and wyrmde hine aet tham
55 fyre. Tha heah-sacerdas sohton, and eall getheaht, tale
ongean thone Haelend, thaet hig hine to deathe sealdon;
56 and hig ne fundon. Manega saedon lease gecythnesse
57 ongean hine; and tha cythnessa naeron thaeslice. Tha arison
sume, and saedon lease cythnesse ongean hine, and thus
58 cwaedon: Sothes we gehyrdon hine secgan, Ic toweorpe

ṭhis hand-worhte tempel, and aefter ṭhrym dagum ic other
unhand-worht getimbrige. And heora cythnes naes ṭhaes- 59
lic. Tha aras sum heah-sacerd on heora midlene, and 60
acsode ṭhone Haelend: Ne andswarast ṭhu nan ṭhing ongean
ṭhaet ṭhas ṭhe onweorpath? He swugode, and naht ne and- 61
swarede. Eft hine acsode se heah-sacerd: Eart ṭhu Crist,
ṭhaes Gebletsodan Godes Sunu? Tha saede se Haelend: Ic 62
eom; and ge geseoth mannes Sunu on swyṭhran healfe
sittan hys maegenes, and cumende mid heofenes genipum.
Tha cwaeth se heah-sacerd, hys reaf slytende: Hwi gewil- 63
nige wé gyt cyṭhera? Ge gehyrdon his bysmor: hwaet 64
ṭhincth eow? Tha hyrwdon hi ealle hine, and cwaedon,
ṭhaet he waere deathes scyldig. And sume ongunnon him 65
on spaetan, and oferwreon his ansyne, and mid fystum
hine beoton, and him to cwaedon: Araed: and ṭha ṭhenas
hine mid handum beoton. And ṭha Petrus waes on ca- 66
fer-tune, ṭha com to him án ṭhinen ṭhaes heah-sacerdes: and 67
ṭha heo geseah Petrum wyrmende, ṭha cwaeth heo: Thu
waere mid ṭham Nazareniscan Haelende. Tha aetsóc he, 68
and cwaeth: Ic nát, ne ne can hwaet ṭhu segst. And he
eode ṭha af ṭham cafer-tune; and se hana creow. Eft ṭha 69
hine gecneow other ṭhinen, and heo ongan cwetḥan to ṭham
ṭhe ṭhar-abutan stodon: Sothlice ṭhes ys of ṭham. And he 70
eft aetsóc. And eft ṭha ymbe lytel, ṭha the aet-stodon cwaed-
on to Petre: Sothlice ṭhu eart of ṭham: Galileisc ṭhu eart.
Tha ongan he aetsacan and swerian: Sothes ne can ic ṭhone 71
man ṭhe ge secgath. And ṭha eft-sona creow se hana. 72
Tha gemunde Petrus ṭhaes Haelendes word, ṭhe he him
saede: Aer se hana crawe tuwa, ṭhrywa ṭhu me aetsaecst.
Tha ongan he wepan.

XV. Tha sona on morgen worhton ṭha heah-sacerdas 1
heora gemot mid ealdrum, and bócerum, and eallum were-
ede, and laeddon ṭhone Haelend gebundenne, and sealdon
hine Pilato. Tha acsode Pilatus hine: Eart ṭhu Iudea 2

3 cyning? Tha andswarode he him: Þu hit segst. Tha wreg-
4 don hine þa heah-sacerdas on manegum þingum. Eft
Pilatus hine acsode: Ne andswarast þu nán þing? loca
5 hu mycelum hig þe wregath. Tha ne-andswarode se Hael-
6 end him na mare; swa þaet Pilatus wundrode. On
symbel-daege waes his gewuna, þaet he hym forgefe aenne
7 gebundenne, swa hwylcne swa hig baedon. Tha baedon
hig Barraban, se waes gebunden mid þam raeplingum,
8 se þurh swic-craeft man-sliht geworhte. And þa he férde,
þa ongan seo maenigeo hine biddan, swa heo symle dyde.
9 Tha cwaeth Pilatus: Wylle ge þaet ic eow forgife Iudea
10 cyning? He wiste þaet þurh andan hine sealdon þa heah-
11 sacerdas. Tha astyredon þa bisceopas þa maenigeo, þaet
12 he him Barraban forgefe. Eft Pilatus him andswarode:
13 Hwaet do ic be Iudea cyninge? Hig eft hrymdon, and
14 cwaedon: Hóh hine. Tha saede Pilatus: Hwaet yfeles
15 dyde he? Hig þaes þe ma clypedon: Ahóh hine. Pi-
latus wolde þa þam folce gecweman, and forgef him Bar-
raban, and sealde him þone Haelend beswungenne, þaet
16 he áhangen waere. Tha laeddon þa cempan hine on þaes
dom-ernes cafer-tún; and hig to-somne eall werod clyp-
17 edon: and scryddon hine mid purpuran, and him on
18 setton þyrnenne helm awundenne, and ongunnon hine
19 þus gretan: Hal wes þu, Iudea cyning! And beoton hine
on þaet heafod mid hreode, and spaeton him on, and heora
20 cneow bígdon, and hine geeathmeddon. And syththan hig
hine bysmredon, unscryddon hine þam purpuran, and
scryddon hine mid his reafum, and laeddon hine þaet hig
21 hine ahengon. And genyddon sumne weg-ferendne, Si-
monem Cireneum, cumende of þam tune, Alexandres faeder
22 and Rufi, þaet he his rode baere. And hi laeddon hine on þa
stowe Golgotha, þaet ys, on ure geþeode gereht, heafod-
23 pannena stow. And sealdon him gebiterod wín: and he hyt
24 ne onfeng And þa hig hine ahengon, hig daeldon his reaf,

and hlotu wurpon, hwaet gehwa náme. Tha waes undern- 25
íd; and hig ahengon hine. And ofer-gewrit his gyltes 26
waes awriten, IUDEA CYNING. And hig ahengon mid 27
him twegen sceathan; aenne on hys swythran healfe, and
otherne on his wynstran. Tha waes thaet gewrit gefylled, 28
thaet cwyth, And he waes mid unrihtwisum geteald. And 29
tha the forth-stopon hine gremedon, and heora heafod
cwehton, and thus cwaedon: Wala se towyrpth thaet tempel,
and on thrim dagum eft getimbrath; gehael the sylfne, 30
of thaere rode stigende. Eall-swa tha heah-sacerdas, bysmri- 31
ende betweox tham bocerum, cwaedon: Othre he hale
gedyde, hine sylfne he ne maeg halne gedon. Críst, 32
Israhela Cyning, astige nú of rode, thaet we geseon and
gelyfon. And tha the mid him hangedon waeron mid him
gebundene. And on thaere syxtan tide, wurdon thystru 33
gewordene geond ealle eorthan, oth nón-tide. And to 34
nón-tide, se Haelend clypode mycelre stefne: Heloi, He-
loi, lema sabbattani? thaet ys, on ure gethéode, Mín God,
mín God, hwi forlete thu me? And sume the thar abuton 35
stodon, and this gehyrdon, hig cwaedon: Nu, thes clypath
Heliam. Tha árn heora án, and fylde áne spyngan mid 36
ecede, and on hreod sette, and hym drincan sealde, and
cwaeth: Laetath, thaet we geseon hwaether Helias cume
hyne nyther to settanne. Se Haelend tha asende his stefne, 37
and forth-ferde. And thaes temples wah-rift waes tosliten on 38
twa, of ufeweardum oth neotheweard. Tha se hundred- 39
man, the thar ongén stod, geseah thaet se Haelend swa clyp-
iende forth-ferde, he cwaeth; Sothlice thes man waes Godes
Sunu. And tha wíf waeron feorran behealdende: and 40
betweox tham waes seo Magdalenisce Maria, and Maria
Iacobes modor [thaes gingran, and Iosepes moder], and
Salomeae (and tha he waes on Galilea, hig fyligdon him, 41
and him thenedon); and manega othre the him mid ferdon
on Hierusalem. And tha aefen waes geworden, thaet waes 42

43 Parasceué, þaet ys áer-saeter-daege, þa com Iosep se aeth-
ela gerefa of Arimathia, se sylfa Godes rices geanbidode,
and he dyrstelice in to Pilate eode, and baed þaes Hael-
44 endes lichaman. Tha wundrode Pilatus gif he þa gyt
forth-ferde; tha clypode he þone hundred-man, and hine
45 acsode hwaether he dead waere. Tha he wiste þaet, þa
46 agef he þone lichaman Iosepe. Tha bohte Iosep áne scytan,
and hine þar-on befeold, and on byrgene lede, seo waes
of stane aheawen; and wylte aenne stan to þaere byrgene
dura.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON EASTER-DAEG.

47 Tha com Maria Magdalene, and Iosepes Maria, and be-
heoldon hwar he geled waere.

XVI. And þa Saeternes-daeg waes agán, seo Magdalenisce Maria, and Iacobes Maria, and Salomeáe, bohton
2 wyrt-gemang, þaet hig comon, and hine smyredon. And
swyþe áer anum reste-daege comon to þaere byrgene, up-
3 asprungenre sunnan; and cwaedon him betwynan: Hwa
4 awylt us þysne stan of þaere byrgene dura? Tha hig hig
besawon, hig gesawon þone stan aweg awyltne: sothlice
5 he waes swyþe mycel. And þa hig eodon on þa byrgene,
hig gesawon aenne geongne on þa swythran healfe sitt-
ende, hwitum gegyrlan oferwrogenne, and hig þa forht-
6 edon. Tha cwaeth he to him: Ne forhtige ge na: ge
secath þone Nazereniscan Haelend ahangenne: he arás;
7 nys he her: her ys seo stow þaer hig hine ledon. Ac
farath, and secgath his leorning-cnyhtum and Petre, þaet
he gaeth to-foran eow on Galileam: þar ge hine geseoth,
8 swa he eow saede. And hig út-eodon, and flugon fram
þaere byrgene; and waeron áfaerede for þaere gesyhthe
þe hig gesawon: and hig nanum men naht ne saedon;
sothlice hig him ondredon.

MARCUS XVI.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON WODNES-DAEG, ON THAERE OTHRE EASTER-WUCAN.

Tha he arás on aerne-mergen, on reste-daege, aerest he 9
aetywde thaere Magdaleniscan Marian, of thaere he út-
adráf seofon deofol-seocnyssa. And heo tha út-eode, and 10
hit tham cydde the mid him waeron, heofendum and wep-
endum. Tha hig gehyrdon thaet he leofede, and hig hine 11
gesawon, tha ne gelyfdon hig him. Aefter tham him twam 12
he waes aetywed on othrum hiwe, him on thone tún farend
um. And hig tha foron, and thaet othrum cyddon; and 13
hig him ne gelyfdon.

THYS SCEAL ON THUNRES-THAEG, INNAN THAERE GANG-WUCAN.

Tha aet nehstan he aetywde heom aendlefene, thaer hig aet- 14
gaedere saeton, and taelde heora ungeleaffulnysse, and
heora heortan heardnysse; fortham the hig ne gelyfdon
tham the hine gesawon of deathe arisan. And he saede him: 15
Farath into ealne middan-eard, and bodiath godspel ealre
gesceafte. Se the gelyfth, and gefullod bith, se bith hal; 16
sothlice se the ne gelyfth, se bith genytherod. Thas tacnu 17
fyliath tham the gelyfath: On minum naman hig deofol-
seocnessa út-drifath; hig sprecath niwum tungum; naed- 18
dran hig afyrrath; and him ne derath, theah hig hwaet dead-
baerlices drincon; ofer seoce hig heora handa settath, and
hig beoth hale. And witodlice Dryhten Haelend, syththan 19
he to hym spraec, he waes on heofenum afangen, and he
sit on Godes swythran healfe. Sothlice hig tha farende, 20
aeghwar bodedon, Dryhtne mid-wyrcendum, and trymm-
endre spraece aefter-fyligendum tacnum.

THAET GODSPEL

AEFTER LUCAS GERECEDNYSSE.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON MIDDE-SUMERES MAESSE-AEFEN.

I. Forṭham ṭhe witodlice manega ṭhohton ṭhaera ṭhinga
2 race geendebyrdan ṭhe on ús gefyllede synd, swa us betaeht-
on ṭha the hyt of frymthe gesáwon, and ṭhaere spraece ṭhénas
3 waeron; me geṭhuhte geornlice eallum endebyrdnesse
4 writan the, ṭhú se sélesta Theóphilus, ṭhaet ṭhu oncnáwe
ṭhaere worda sothfaestnysse, of ṭham the ṭhu gelaered eart.
5 On Herodes dagum, Iudéa cyninges, waes sum sacerd
on naman Zacharias, of Abian túne: his wíf waes of
6 Aárones dohtrum, and hyre nama waes Elizabeth. Sothlice
hig waeron butu ryhtwyse beforan Gode, gangende on
eallum hys bebodum and rihtwisnessum, butan wrohte.
7 And hig naefdon nan bearn, forṭham the Elizabeth waes
unberende, and hig on heora dagum butu forth-eodon.
8 Sothlice waes geworden, ṭha Zacharias his sacerdhades
greác, on his gewrixles endebyrdnesse, beforan Gode,
9 aefter gewunan ṭhaes sacerdhades hlotes, he eóde ṭhaet he his
10 offrunge sette. Tha he on Godes tempel eode, eall werod
ṭhaes folces waes úte gebiddende on ṭhaere offrunge timan.
11 Tha aetywde hym Dryhtnes engel standende on ṭhaes weo-
12 fodes swythran healfe. Tha wearth Zacharias gedréfed ṭhaet
13 geseonde, and hym ege onhreas. Tha cwaeth se engel
hym to: Ne ondraed ṭhu the, Zacharias; forṭham the ṭhin
bén ys gehyred; and ṭhin wíf Elizabeth ṭhe sunu centh,
14 and ṭhu nemst hys naman Iohannes. And he byth ṭhe to

ȝefeán and to blisse; and manega on his acennednysse
ȝefagniath. Sothlice hé byth mǽre beforan Dryhtne, and 15
he ne drincth wín ne beor; and he byth gefylled on Hal-
igum Gaste, þonne gyt of hys modor innothe. And 16
manega Israhela bearna he gecyrth to Dryhtne heora
Gode. And he gaeth to-foran hym on gaste and Elías 17
mihte, þaet he faedera heortan to heora bearnum gecyrre,
and ungeleaffulle to rihtwisra gleawscype; Dryhtne ful-
fremed folc gegearwian. Tha cwaeth Zacharias to þam 18
engle: Hwanum wát ic þys? ic eom nu eald, and mín
wíf on hyre dagum forth-eode. Tha andswarode hym se 19
engel: Ic eom Gabrihel, ic þe stande beforan Gode;
and ic eom asend with þe sprecan, and þe þys bodian.
And nu þu byst suwigende, and þu sprecan ne miht, oth 20
þone dǽg þe þas þing geweorthath: forþam þu mínum
wordum ne gelyfdest, þa beoth on heora tíman gefyllede.
And þaet folc waes Zachariam geanbidiende, and wun- 21
drigende þaet he on þam temple laet waes. Tha he út-eóde 22
ne mihte he him tó sprécan: and hig oncneowon þaet he
on þam temple sume gesyhthe geseah: and he waes bicni-
gende hym, and dúm þurhwunode. Tha waes geworden, 23
þa his þenunga dagas gefyllede waeron, he ferde to his
huse. Sothlice aefter dagum Elizabeth his wíf geeácnode, 24
and heo bediglode hig fíf monþas, and cwaeth: Sothlice 25
me Dryhten gedyde þus on þam dagum þe he geseah
minne hosp betweox mannum afyrran.

THYS SCEAL ON WODNES-DAEG, TO THAM YMB-RENE, AER MYDDA-WYNTRAN.

Sothlice on þam syxtan monthe waes ásend Gabriel se 26
engel fram Dryhtne on Galilea ceastre, þaere nama waes
Nazaréth, to beweddudre faemnan ánum were þaes 27
nama waes Iosep, of Dauides húse; and þaere faemnan
nama waes Maria. Tha cwaeth se engel in-gangende: Hál 28
wes þú mid gife gefylled; Dryhten mid þe: þu eart

29 gebletsod on wifum. Tha wearth heo on his spraece
30 gedréfed, and thohte hwaet seo greting wǽre. Tha cwaeth
se engel: Ne ondraed thu the, María: sothlice thu gife mid
31 Gode gemettest. Sothlice nu, thu on innothe geeacnast,
32 and sunu censt, and his naman HAÆLEND genemnest. Se
byth mǽre, and thaes Hehstan Sunu genemned: and hym
33 sylth Dryhten God his faeder Dauides setl: and he ricsath
on ecnysse on Iacobes húse; and hys ríces ende ne byth.
34 Tha cwaeth Maria to tham engle: Hu gewyrth thys, forth am
35 ic wer ne oncnáwe? Tha andswarede hyre se engel; Se
Halga Gast on the becymth, and thaes Hehstan miht the
ofer-sceadath; and fortham thaet hálige, the of the acenned
36 byth, byth Godes Sunu genemned. And nu, Elizabeth thin
mage sunu on hyre ýlde geeacnode, and thes monath ys
37 hyre syxta, seo ys únberende genemned. Fortham nys
38 aelc wórd mid Gode únmihtelic. Tha cwaeth María: Her
ys Dryhtnes thínen; geweorthe mé aefter thínum wórde.
And se engel hyre fram gewat.

THYS GEBYRATH ON FRIGE-DAEG TO THAM YLCAN FAESTENE.

39 Sothlice on tham dagum arás María, and férde on munt-
40 land mid ofste, on Iudeisce ceastre; and eode into Za-
41 charias húse, and grette Elizabeth. Tha waes geworden,
tha Elizabeth gehyrde Marían gretinge, tha gefagnode thaet
cild on hyre innothe; and tha wearth Elizabeth Halegum
42 Gaste gefylled: and heo clypode mycelre stéfne, and
cwaeth: Thú eart betweox wífum gebletsod, and gebletsod
43 ys thínes innothes waestm. And hwanon ys me thys, thaet
44 mines Dryhtnes moder to me cume? Sona swa thinre
gretinge stefn on minum earum gewórden waes, tha faegn-
45 ode mín cild on minum innothe. And eadig thu eart, thu
the gelyfdest, thaet fulfremede synd tha thing, the the fram
46 Dryhtne gesǽde synd. Tha cwaeth María: Min sawl maer-
47 sath Dryhten, and mín gast geblissode on Gode mínum
48 Haelende. Fortham the he geseah his thinene eadmodnesse:

sothlice heonon-forth me eadige secgath ealle cneoryssa.
Fortham the me mycele thing dyde, se the mihtig ys; and 49
hys nama is hálig. And hys mild-heortnes of cneorysse 50
on cneorysse hyne ondraedendum. He worhte [maegne] 51
on hys earme; he todaelde tha ofermódan on móde
heora heortan. He awearp tha rícan of setle, and tha 52
eathmodan up-ahóf. Hingrigende he mid gódum gefylde, 53
and ofermóde idele forlét. He afeng Israhel hys cnyht, 54
and gemunde hys mild-heortnysse; swa he spraec to úrum 55
faederum, Abrahame and hys saede, on á weorold.

THYS GEBYRATH ON MYD-SUMERES MAESSE-DAEG.

Sothlice María wunede mid hyre swylce thrý monthas, and 56
gewende tha to hyre huse. Tha waes gefylled Elizabethe 57
cenning-tíd, and heo sunu cende. And hyre nehhebur- 58
as and hyre cuthan thaet gehyrdon, thaet Dryhten hys
mild-heortnysse mid hyre maersode, and hy mid hyre
blissodon. Tha on tham ehteothan daege hig comon thaet 59
cild ymb-snithan; and nemdon hyne hys faeder naman
Zachariam. Tha andswarode hys moder: Nese sothes; 60
ac he byth Iohannes genemned. Tha cwaedon hig to hyre: 61
Nis nán on thínre maegthe thyson naman genemned. Tha 62
bycnodon hig to hys faeder, hwaet he wolde hyne genem-
nedne beón. Tha wrát he, gebedenum wex-brede, Iohannes 63
ys hys nama. Tha wundredon hig ealle. Tha wearth sona 64
hys muth and his tunge geopenod, and he spraec, Drihten
bletsiende. Tha wearth ege geworden ofer eall hyra 65
nehheburas; and ofer ealle Iudéa munt-land waeron thas
wórd gewidmaersode. And ealle tha the hit gehyrdon, 66
on heora heortan setton, and cwaedon: Wenstu hwaet
byth thes cnapa? Witodlice Dryhtnes hand waes mid
hym. And Zacharias his faeder waes mid Halgum Gáste 67
gefylled, and he witegode, and cwaeth: Gebletsod sý 68
Dryhten, Israhela God; fortham the he geneosode, and his
folces alysednysse dydé. And he ús haele horn araerde 69

70 on Dauides huse hys cnyhtes; swa he spraec þurh hys
haligra witegena muth, þa the of worldes frymthe spræcon.
71 And he alysde us of urum feondum, and of ealra þaera
72 handa þe ús hatedon; mild-heortnysse to wyrcanne mid
úrum faederum, and gemunan his halgan cythnysse;
73 hyne us to syllanne þone ath, þe he úrum faeder Abra-
74 hame swór, Thaet we butan ege, of úre feonda handa
75 alysede, hym þeowian, on halignesse beforan hym, eallum
76 urum dagum. And þu, cnapa, bist þaes Hehstan witega
genemned: þu gaest beforan Dryhtnes ansyne, hys wegas
77 gearwian; to syllanne his folce his haele gewit on heora
78 synna forgyfenysse, þurh innothas úres Godes mild-
heortnysse, on þam he ús geneosode, of east-dæle úp-
79 springende, onlyhtan þam þe on þystrum and on deáthes
sceade sittath, ure fét to gereccanne on sybbe weg.
80 Sothlice se cnapa weóx, and waes on gaste gestrangod,
and waes on westenum oth þone dæg hys aetywednyssum
on Israhel.

THYS SCEAL ON MYDDE-WYNTRES MAESSE-NYHT, TO THAERE FORMAN MAESSAN.

II. Sothlice on þam dagum waes geworden gebod fram
þam Casere Augusto, þaet eall ymb-hwyrft wære to-
2 mearcod. Theos to-mearcodnys waes aerest gewórden
3 fram þam deman Sýrige Ciríno. And ealle hig eodon
4 and syndrie férdon on heora ceastre. Tha férde Iosep
fram Galilea of þaere ceastre Nazareth, on Iudeisce ceastre
Dauides, seo ys genemned Bethleem; forþam þe he waes
5 of Dauides húse and hirede: þaet he férde mid Marian
6 þe him beweddod waes, and waes geeacnod. Sothlice
waes gewórden, þa hig þaer wæron, hyre dagas wæron
7 gefyllede þaet heo cende. And heo cende hyre frum-
cennedan sunu, and hyne mid cild-cláþum bewánd, and
hyne on binne aléde; forþam þe hig næfdon rúm on
8 cumena-huse. And hyrdas wæron on þam ylcan ríce

waciende, and niht-waeccan healdende ofer heora heorda.
Tha stód Dryhtnes engel with híg, and Godes beorhtnes 9
hym ymbe scan: and hig him myclum ege ondredon.
And se engel him to cwaeth: Nelle ge eow ondraedan: 10
Sothlice nu ic eow bodie mycelne gefean, se bith eallum
folce. Forṭham to-daeg eow ys Haelend acenned, se ys 11
Dryhten Crist, on Dauides ceastre. And ṭhis tácen eow 12
byth; Ge gemetath án cild hraeglum bewunden, and on
binne aled. And ṭha waes faeringa geworden mid ṭham 13
engle mycelnes heofenlices weredes, God heriendra, and
ṭhus cweṭhendra: Gode sy wuldor on heahnysse, and on 14
eorṭhan sybb, mannum godes willan. And hit waes ge- 15
wórden, ṭha tha englas to heofene férdon, ṭha hyrdas him
betwynan spraecon, and cwaedon: Uton faran to Beth-
léém, and geseon ṭhaet wórd ṭhe gewórden ys, ṭhaet Dryhten
ús aetýwde. And hig efstende comon, and gemetton 16
Marían, and Iosep, and ṭhaet cild on binne aled. Tha hig 17
ṭhaet gesáwon, ṭha oncneowon hig be ṭham wórde ṭhe him
gesaed waes be ṭham cilde. And ealle ṭha the gehyrdon, 18
wundredon be ṭham ṭhe him ṭha hyrdas saedon. María ge- 19
heold ealle ṭhas wórd on hyre heortan smeagende. Tha 20
gewendon hám ṭha hyrdas, God wuldriende and heriende,
on eallum ṭham the hig gehyrdon and gesáwon, swa to him
gecweden waes.

THYS SCEAL ON THONE EHTOTHAN MAESSE-DAEG TO MYDDAN-WYNTRA.

Aefter ṭham the ehta dagas gefyllede waeron ṭhaet ṭhaet cild 21
ymb-snyden waere, his nama waes HAELEND, se waes fram
engle genemned, aer he on innothe geeacnod waere. And 22
aefter ṭham ṭhe hyre claensunge dagas gefyllede waeron,
aefter Moyses áe, hig laeddon hyne on Hierusalem, ṭhaet
hig hyne Gode gesetton; swa swa on Dryhtnes áe awriten 23
ys, Thaet aelc waepned gecýnde-lím ontynende byth Dryht-
ne halig genemned; and ṭhaet hig offrunge seáldon, aefter 24

tham the Dryhtnes áe gecweden ys, Twa turtlán, othte
25 twegen culfran-briddas. And tha waes án man on Hieru-
salem, thaes nama waes Simeón; and thes man waes rihtwís,
and oth Israhela frofer geanbidiende; and Hálig Gast
26 him on waes. And he andsware fram tham Halgan
Gaste onfeng, thaet he death ne gesawe, buton he áer
27 Dryhten Crist gesawe. And on Gaste he on thaet tempel
cóm: and tha hys magas laeddon thone Haelend, thaet hig
28 for hym aefter thaere áe gewunan dydon, he onfeng
hyne mid hys handum, and God bletsode, and cwaeth:
29 Dryhten, nu thu laetst thinne theow, aefter thinum worde,
30 on sibbe: fortham míne eagan gesawon thine haele, tha thu
31 geearwodest beforan ansyne ealra folca; leoht to Theoda
32 awrigenesse, and to thines folces wuldre Israhel.

THYS SCEAL ON THONE SUNNAN-DAEG, BETWEOX MYDDE-WYNTRES MAESSE-DAEGE AND TWELFTAN DAEGE.

33 Tha waes hys faeder and hys moder wundriende be tham
34 the be hym gesaede waeron. And tha bletsode hig Simeón,
and cwaeth to Marian his meder: Loca nu, thes ys on
hryre and on aeryst aset manega on Israhel; and on
35 tacen tham the with-cweden byth; (and his sweord thine
sawle thurh-faerth), thaet gethohtas sýn awrigene of maneg-
36 um heortum. And Anna wáes witegestre, Fanueles doh-
tor, of Asséres maegthe: theos wunede maenigne daeg, and
heo lyfede mid hyre were seofen gear of hyre faemnháde;
37 and heo waes wuduwe oth feower and hund-ehtatig geara,
seo of tham temple ne gewat, daeges and nihtes theowi-
38 gende on faestenum and on halsungum. And theos thaere
tíde becumende, Dryhtne andette, and be hym spraec
eallum tham the geanbidedon Hierusalem alysednysse.
39 And tha hig ealle thing gefyldon, aefter Dryhtnes áe, hig
gehwurfon on Galileam, on heora ceastre Nazareth.
40 Sothlice thaet cild weox, and waes gestrangod, wísdomes
41 full, and Godes gyfu waes on hym. And his magas fér-

don aelce gere to Hierusalem, on Easter-daeges freols-tíde.
And tha he waes twelf wintre, hig fóron to Hierusalem, 42
to tham Easterlican freolse, aefter heora gewunan. And 43
gefylledum dagum, tha hig ongean-gehwurfon, belaf se
Haelend on Hierusalem; and his magas thaet nyston:
wendon thaet he on heora gefére waere. Tha cómon hig 44
ánes daeges faer, and hine sohton betweox his magas and
his cuthan. Tha hig hyne ne fundon, hig gewendon to 45
Hierusalem, hine secende. Tha aefter thrim dagum, hig 46
fundon hine on tham temple, sittende on middan tham
lareowum, hlystende and hig acsigende. Tha wundredon 47
hig ealle the gehyrdon be his gleawscype and his and-
swarum. Tha cwaeth his moder to hym: Sunu hwi dydest 48
thu unc thus? thin faeder and ic sarigende the sohton. Tha 49
cwaeth he to hym: Hwaet ys thaet gyt me sohton? nyste
gyt thaet me gebyrath to beonne on tham thingum the mines
Faeder synd? Tha ne ongeaton híg thaet wórd the he to 50
hym spraec. Tha ferde he mid hym, and com to Naza- 51
reth, and waes hym under-theod, and his moder geheold
ealle thas wórd on hyre heortan smeagende. And se 52
Haelend theah on wísdome and on ylde, and mid gyfe mid
Gode and mid mannum.

THYS GEBYRATH ON SAETERN-DAEG, TO AEW-FAESTENE, AER MYDDAN-WYNTRA.

III. Sothlice tham fifteothan geare thaes Caseres anweald- 1
es Tiberíí, begymendum tham Pontiscan Pilate Iudéa-the-
ode, feorthan daeles ríca Galiléé Herode, Philippo his breth-
er feorthan daeles ríca Iturie and thaes ríces Traconitidis,
and Lisania Abilíne feorthan daeles ríca, under thaera sacerda 2
ealdrum Anna and Caifá, Godes word waes geworden ofer
Zacharias sunu on westene. And he cóm into eall Iordanes 3
ríce, bodiende daed-bóte fulluht, and synna forgifenysse;
swa hit awriten ys on Isaias bec thaes witegan, Clypi- 4
endes stéfn on westene, Gegearwiath Dryhtnes weg, doth

5 his sithas rihte. Aelc denu byth gefylled, and aelc munt
and beorh byth genytherod; and tþweoru beoth on gerihte,
6 and ungerydu on smethe wegas; and aelc flaesc gesyhth
7 Godes haéle. Sothlice he cwaeth to tþam maenegum tþe
férdon tþaet hi waeron gefullode fram hym: Eala ge
naeddrena cyn, hwa aetywde eow tþaet ge fleon fram tþam
8 toweardan yrre? Doth geornlice daed-bóte waestmas,
and ne onginne ge cwethan, We habbath us to faeder
Abraham: ic secge eow, Thaet God ys swa mihtig, tþaet he
9 maeg of tþysum stánum Abrahames bearn aweccan. Nu
is seo aex aset to tþaes treowes wyrt-ruman: witodlice
aelc treow tþe ne brincth godne waestm bith forcorfen, and
10 on fýr aworpen. Tha acsedon hine tþa maenegeo, and
11 cwaedon: Hwaet do we? Tha cwaeth he to hym: Se tþe
haefth twa tunecan, sylle tþam tþe naefth; and tþam gelice
12 dó, se tþe mettas haefth. Tha comon tþa mánfullan, tþaet hig
atþwegene waeron, and cwaedon to him: Lareow, hwaet
13 dó we? Tha cwaeth he: Ne do ge naht mare tþonne tþaet
14 eow geset ys. Tha acsedon hine tþa cempan, and cwaedon:
And hwaet dó we? Tha saéde he him: Ne slea ge naenne,
ne tále ne doth, and beoth ethhylde on eowrum andlyfen-
15 um. Sothlice tþam folce wenendum, and eallum on heora
heortan tþencendum be Iohanne, hwaetþer he Crist waere;
16 tþa andswarede Iohannes, him eallum secgende: Witod-
lice ic eow on waetere fullige; sothlice cymth strengra
tþonne ic, tþaes ic ne eom wyrthe tþaet ic his sceo-tþwancg
úncnytte: he eow fullath on Halgum Gaste and on fýre:
17 And his fann ys on his handa, and he feormath his bernes
flóre, and gaderath his hwaéte into his berne: tþaet
18 ceaf he forbaernth on unácwencedlicum fýre. Manega
19 othre tþing bodigende he tþaet folc laérde. Herodes se
feorthan daeles ríca, tþa he waes fram him gethread be tþaere
Herodiadiscan his brother wife, and be eallum yfelum tþe
20 Herodes dyde; and ofer eall tþaet geicte, tþaet he be-

clysde Iohannem on cwearterne. Sothlice waes geworden, 21
ṭha eall ṭhaet folc waes gefullod, and ṭham Haelende gefullod-
um and gebiddendum, heofen waes geopenod, and se Halga 22
Gast astah lichamlicre ansyne on hine, swa án culfre; and
stefn waes of heofene geworden, and ṭhus cwaeth: Ṭhu eart
min gecorena Sunu, on ṭhe me gelicode. And se Haelend 23
waes on ylde swylce ṭhrytig wintre, ṭhaet men wendon
ṭhaet he waere Iosepes sunu, se waes Heliges sunu se waes
Nazareth. Swa of cneorysse on cneorysse oth Adám, se
waes Godes sunu, oth fif and hund-seofentig cneoryssa.

IV. Sothlice se Haelend waes full Halgum Gáste, and
ferde fram Iordane, and he waes fram Halgum Gáste ge-
laed on sumum westene feowertig daga, and waes fram 2
deofle costod. And he on ṭham dagum nán ṭhing ne aet:
and ṭham dagum gefylledum hyne hingrode. Tha cwaeth se 3
deofol hym to: Gif ṭhu sy Godes Sunu, sege ṭhysum stáne
ṭhaet he to hláfe geweorthe. Tha andswarode him se Hael-
end: Hit is awriten, Ṭhaet se man ne lyfath be hláfe
anum, ac of aelcum Godes wórde. And ṭha laedde se 5
deofol hyne, and aetywde him ealle rícu eorṭhan ymbe-
hwyrftes on ánre byrhtm-hwile, and to him cwaeth: 6
Ealne ṭhisne anweald ic the sylle, and heora wuldor: for-
ṭham ṭhe hig me synd gesealde; and ic hig sylle ṭham ṭhe ic
wille. Witodlice ealle hig beoth ṭhine, gif ṭhu geeadmetst 7
beforan me. Tha andswarode him se Haelend: Hit ys 8
awriten, Dryhten ṭhinne God ṭhu geeadmetst, and him
anum ṭheowast. Tha laedde he hyne on Hierusalem, and 9
gesette hine ofer ṭhaes temples hricg, and him to cwaeth:
Gyf ṭhu sy Godes Sunu, ásend ṭhe heonun nyṭher: sothlice 10
hyt ys awriten, Ṭhaet he hys englum be ṭhe bebyt, ṭhaet hig
ṭhe gehealdon: and ṭhaet hig ṭhe mid handum nimon, ṭhy- 11
laes ṭhu ṭhinne fot aet stáne aetsporne. Tha cwaeth se Hael- 12
end, hym andswariende: Hyt ys gecweden, Ne costa
ṭhu Dryhten ṭhinne God. And ealre ṭhaere costunge ge- 13

14 fylledre, se deofol him sume hwile fram gewát. Tha
ferde se Haelend on Gastes maegne on Galileam: and
15 his hlisa be him ferde on eall ṭhaet ríce. And he laérde be
heora gesamnungum, and waes fram eallum gemaersod.
16 Tha cóm he to Nazareth ṭhar he afed waes: and he eode
on reste-daege on ṭha gesamnunge, aefter his gewunan,
17 and he arás ṭhaet he raedde. And him waes geseald Isaias
bóc ṭhaes witegan: and sona swa he ṭha bóc unfeóld, ṭha
18 funde he ṭhaer awriten, Dryhtnes Gast ys ofer me, for-
ṭham ṭhe hé smyrede mé: he sende me ṭhearfum bodian
and gehaeftum alysednesse, and blindum gesihthe; forbroc-
19 ene gehaelan, and bodian Dryhtnes andfenge ger, and
20 edleanes daeg. And ṭha he ṭha bóc befeold, he hig ṭham
ṭhéne agef, and saet: and ealra heora eagan on thaere ge-
21 samnunge waeron on hyne behealdende. Tha ongan he
heom to cweṭhan: Sothlice to-daeg ṭhys gewrit ys on eow-
22 rum earum gefylled. And hig ealle waéron ṭhaes gecnaéwe,
and wundredon be ṭham wordum ṭhe of his muthe eodon,
23 and ṭhus cwaedon: Nys ṭhes Iosepes sunu? Tha cwaeth he:
Witodlice ge secgath me ṭhas gelicnesse, Eala laéce, gehaél
the sylfne: do hér on ṭhinum earde swa fela wundra swa
24 we gehyrdon gedóne on Cafarnaum. Tha cwaeth he:
Sothlice ic eow secge, Ṭhaet nán witega nys andfenge on
25 hys eṭhele. Sothlice ic eow secge, Manega wudewan
waéron on Helías dagum on Israhel, tha ṭha seo heofen
waes belocen ṭhreo ger and syx monṭhas, tha waes gewórden
26 mycel hunger on ealre eorṭhan: and to ṭhaera nanum
naes Helías asend, buton to anre wudewan on Sarepta
27 Sidónie. And manega lic-ṭhroweras waéron on Israhel
under Heliséo ṭham witegan, and hyra nán naes aclaensod,
28 buton Náámán se Syrisca. Tha wurdon hig ealle on thaere
gesamnunge mid yrre gefylled, ṭhas ṭhing gehyrende:
29 and hig arison, and scufon hine of thaere ceastre, and
laeddon hine ofer ṭhaes muntes cnaepp, ofer ṭhone heora

burh getimbred waes, ṭhaet hig hyne nyther-bescufon.
Tha ferde he ṭhurh heora midlen. And he ferde to Ca- 30
farnaum, on Galileisce ceastre, and hig ṭhar on reste- 31
dagum laerde. And hig wundredon be his lare: forṭham 32
his spaec on anwealde waes. And on heora gesamnunge 33
waes sum man unclaene deofol haebbende, and he hrymde
mycelre stefne, and cwaeth: Laet lá, Nazarenisca Hael- 34
end! hwaet ys us and ṭhe? com ṭhu us to forspillane? ic
wát ṭhaet ṭhu eart Godes Halga. And ṭha cidde him se Hael- 35
end, and cwaeth: Adumba, and ga him of. And ṭha he
ut-adraf hine on heora midlene, he him fram gewát, and
him naht ne derude. Tha wurdon hig ealle forhte, and 36
spraecon him betwynan, and cwaedon: Hwaet ys ṭhaet
word, ṭhaet he on mihte and on maegene unclaenum gastum
bebyt, and hig ut-gath? Tha waes his hlisa gewidmaersod 37
on aelcere stowe ṭhaes rices.

THYS SCEAL ON THONE THRYDDAN THUNRES-DAEG INNAN LENCTENE, AND TO PENTECOSTEN ON SAETERNES-DAEG.

Sothlice he aras of heora gesamnunge, and ferde on Simo- 38
nes hus: ṭha waes Simones swegr geswenced on mycelum
feferum; and hig hyne for hyre baedon. And he standende 39
ofer hig ṭham fefere bebeád; and he hig forlet: and heo
sóna aras and him ṭhenode. Sothlice ṭha sunne asáh, ealle 40
ṭhe untrume waeron on mislicum adlum hig laeddon him
to; and he syndrigum his hánd on-settende, híg gehaelde.
Tha ferdon ṭha deoflu of maenegum, hrymende and cweth- 41
ende: Sothes ṭhu eart Godes Sunu. And he ne geṭhafode
ṭhaet hig aeni ṭhing spraecon: forṭham ṭhe hig wiston ṭhaet he
Crist waes. Tha gewordenum daege, se Haelend út-gang- 42
ende ferde on weste stówe: and ṭha maenegu hine sohtun,
and hig comon to him, and behaefdon hine, ṭhaet he him
fram ne gewite. Tha saede he him: Sothlice me gedafenath 43
oṭhrum ceastrum Godes rice bodian: forṭham to ṭham ic

44 eom asend. And he waes bodigende on Galilea gesom-
nungum.

THYS SCEAL ON THONE SYXTAN SUNNAN-DAEG OFER PENTECOSTEN.

V. Sothlice waes geworden, tha tha maenegu him to com-
on, thaet hig Godes word gehyrdon, he stód with thone
2 mere Genesareth, and he geseah twa scípu standende
with thone mere: tha fisceras eodon, and woxon heora net.
3 He tha astigende on án scyp, thaet waes Simones, baed hyne
thaet he hit lyt-hwón fram lande tuge. And on tham scipe
4 sittende, he laerde tha maenigeo. Tha he sprecan geswac,
he cwaeth to Simone: Teoh hit on dypan, and laetath eowre
5 net on thone fisc-wer. Tha cwaeth Simón, him andswar-
iende: Eala Bebeodend, ealle niht swincende we naht
ne gefengon: sothlice on thinum worde ic mín net ut-
6 láete. And tha hig thaet dydon, hig betugon mycele mae-
7 negeo fixa: and hyra net waes tobrocen. And hig
bicnodon hyra geferan, the on othrum scype waeron, thaet
hig comon and him fylston. Tha comon hig, and gefyl-
don butu tha scypu, swa thaet hig neh waeron besencte.
8 Tha Petrus thaet geseah, he feoll to thaes Haelendes cneow-
um, and cwaeth: Drihten, gewít fram me; fortham ic
9 eom synful mann. And he wundrode, and ealle tha the
mid him waeron, on tham were thaera fixa the hig gefengon:
10 gelice Iacobum and Iohannem, Zebedeis suna, tha waeron
Simones geferan. Tha cwaeth se Haelend to Simone: Ne
11 ondráed thu the; heonon-forth thu byst men gefonde. And
hig tugon heora scypu to lande, and forleton hig, and
12 folgodon tham Haelende. Tha he waes on ánre ceastre, tha
waes thaer án hreofla: and tha he geseah thaene Haelend, tha
astrehte he hine, and baed, and thus cwaeth: Dryhten, gyf
13 thu wylt, thu miht me geclaensian. And he aethrán hine,
his handa athenede, and cwaeth: Ic wylle: sig thu ge-
14 claensod. And sona se hreofla him fram férde. And he

bebead him, þaet he hyt nanum men ne saede: ac gá, and
aetyw þe þam sacerde, and bring for þínre claensunga
swa Moyses bebead, him on gewitnesse. Witodlice þaes þe 15
má seo spraec be him férde: and mycele maenigeo comon,
þaet hig gehyrdon, and wurdon gehaelede fram heora
untrumnessum. He þa férde on westen, and hine gebaed. 16

THYS SCEAL ON FRIGE-DAEG, ON THAERE PENTECOSTENES WUCAN.

Tha waes anum daege geworden, þaet he saet and hig laerde, 17
and þa waeron þa Farisei sittende, and þaere ae lareowas,
þa comon of aelcum castellum Galiléae, and Iudaeae, and
Hierusalem: and Dryhtnes maegen waes hig to gehael- 18
enne. And þa baeron men on anum bedde anne man 19
se waes lama: And hig ne mihton hine in-bringan,
and alecgan beforan him, for þaere maenio, þe mid þam
Haelende waes. Tha astigon hig uppan þaene hróf, and
þurh þa watelas hine mid þam bedde asendon, beforan
þone Haelend. Tha he geseah heora geleafan, he cwaeth: 20
Lá man, þe synd þine synna forgifene. Tha ongunnon 21
þencan þa boceras and Farisei, and cwaedon: Hwaet ys
þes þe her sprycth woffunga? Hwa maeg synna forgyfan,
buton God ana? Tha se Haelend gecneow heora ge- 22
þancas, he andswariende cwaeth to him: Hwaet þence ge
on eowrum heortum? Hwaeþer ys ethre to cweþenne, 23
Þe synd þine synna forgifene; hwaeþer þe cwethan, Aris
and gá? Thaet ge witon þaet mannes Sunu on eorthan 24
anweald haefth synna to forgifanne, and he saede þam
laman, Þe ic secge, Arís, nim þín bed, and gá on þín hús.
And he sona beforan him aras, and nam þaet he on laeg, 25
and to his huse ferde, and God wuldrode. And hig ealle 26
wundredon, and God maersodon, and waeron mid ege
gefyllede, and cwaedon, Sothes we to-daeg wundru gesaw-
on. Tha aefter þam he ut-eode, and geseah publicanum, 27
he waes oþrum naman Leuí gehaten, aet ceap-sceamule

28 sittende: and he cwaeth to him: Fylig me. And he him
29 tha fyligde, and ealle hys thing forlet. And Leuí dyde
him mycelne gebeorscype on hys huse: and thaer waes
mycel maenigeo mánfulra and otherra, the mid him sæton.
30 Tha murcnedon tha Farisei and tha boceras, and cwaedon
to hys leorning-cnyhtum: Hwi ete ge and drincath mid
31 mánfullum and synfullum? Tha andswarode se Haelend,
and cwaeth to him: Ne bethurfon laeces tha the hale synd;
32 ac tha the unhaelthe habbath. Ne com ic rihtwise clypian,
33 ac synfulle on daed-bote. Tha cwaedon hig to him: Hwi
faestath Iohannes leorning-cnyhtas gelómlice, and hals-
unga doth, and eall-swa Farisea; and thine etath and drinc-
34 ath? Tha cwaeth he: Cwyst thu magon thaes bryd-guman
bearn faestan, swa lange swa se bryd-guma mid him ys?
35 Sothlice tha dagas cumath, thonne se bryd-guma hym byth
36 afyrred, thonne faestath hig on tham dagum. Tha saede he
him an bigspel: Ne asent nán man scýp of niwum reafe
on eald reáf; elles thaet níwe slít, and se niwa scýp ne
37 hylpth tham ealdan. Ne nán man ne sent níwe wín on
ealde bytta; elles thaet níwe wín brycth tha bytta, and thaet
38 wín byth agoten, and tha bytta forweorthath. Ac níwe wín is
to sendenne on níwe bytta; thonne beoth tha bytta geheald-
39 ene. And ne drincth nán man eald wín, and wylle sona
thaet níwe: he cwyth, Thaet ealde ys betere.

VI. Sothlice waes geworden on tham aefteran reste-daege
aerest, tha he ferde thurh tha aeceras, his leorning-cnyhtas
tha eár pluccedon, and mid heora handum gnidon, and
2 aeton. Tha cwaedon sume of tham sunder-halgan: Hwi
3 do ge thaet eow alýfed nys on reste-dagum? Tha and-
swarode him se Haelend: Ne raedde ge thaet hwaet Dauid
4 dyde, tha hine hingrede, and tha the mid him waeron; hu
he eode into Godes huse, and nam tha offrung-hlafas, and
hig aet, and tham sealde the mid him waeron; tha naeron
5 alyfede to etanne, buton sacerdum anum? And he saede

him, Þaet Dryhten ys mannes Sunu eac swylce reste-daeges.
Sothlice on othrum reste-daege waes geworden, þaet he on 6
gesamnunge eode and laerde: and þaer waes sum man, and
hys swythre hand waes forscruncen. Tha gymdon þa boc- 7
eras and Farisei, hwaether he on reste-daege haelde; þaet
hig hyne gewregdon. Sothlice he wiste heora geþancas, 8
and he sǽde þam men þe tha forscruncenan hand haefde:
Arís, and stánd her on middan. Tha arás he and stód.
Tha cwaeth se Haelend to him: Ic acsige eow, Alyfth on 9
reste-dagum wel don, oththe yfele? sawle hale gedon,
hwaether þe forspillan? And him eallum gesceawedum 10
mid yrre, he saede þam men: Aþene þine hand. And he
aþenéde: and his hand waes ge-edniwod. Tha wurdon hig 11
mid unwisdóme gefyllede; and spraecon betweox him
hwaet hig þam Haelende dydon. Sothlice on þam dagum 12
he férde on anne munt hine gebiddan, and waes þar
wacigende on Godes gebede. And þa tha daeg waes, he 13
clypode hys leorning-cnyhtas; and geceas twelf of him,
and þa he nemde apostolas; Simonem, þone he nemde 14
Petrum, and his brother Andreas, Iacobum and Iohan-
nem, Philippum and Bartholomeum, Thomám and Ma- 15
theum, Iacobum Alfei, and Simonem se ys genemned
Zelotes, Iudam Iacobi, and Iudam Scarioth, se waes laewa. 16
And mid him farendum, he stód on feldlicre stowe, and 17
mycel wered his leorning-cnyhta, and mycel maenegeo
fram ealre Iudea and fram Hierusalem, and ofer muthan
and sǽ-gemaere Tíri and Sidónis, þa cumon þaet hig hyne
gehyrdon, and wǽron of heora adlum gehaelede; and 18
þa the wǽron of unclaenum gastum gedrehte wǽron gehael-
ede. And eall seo maenigeo sohte hine to aethrinanne, 19
forþam þe maegen of him eode: and he ealle gehaelde. Tha 20
cwaeth se Haelend, beseonde to hys leorning-cnyhtum:
Eadige synd ge þearfan on gaste: forþam þe Godes ríce
ys eower. Eadige synd ge þe hingriath nú: forþam ge 21

beoth gefyllede. Eadige synd ge þe nu wepath: forþam
22 ge hlihhath. Eadige beo ge, þonne eow men hatiath, and
ehtath, and onhiscath, and awurpath eowerne naman swa
23 swa yfel, for mannes Suna. Geblissiath and gefaegniath on
þam dagum: nu eower med ys mycel on heofenum: soþlice
aefter þysum þingum heora faederas dydon þam witegum.
24 Theah-hwaeþere wá eow weligum! forþam þe ge eowerne
25 frofer habbath. Wá eow þe gefyllede synd! forþam þe ge
hingriath. Wá eow þe nu hlihhath! forþam þe ge heofaþ
26 and wepaþ. Wá eow þonne eow ealle men bletsiath! aefter
27 þyssum þingum heora faederas dydon þam witegum. Ac
ic eow secge, forþam þe ge gehyrath, Lufiath eowre fynd,
28 doth þam tala þe eow hatedon, bletsiath þa the eow wirg-
29 eath, gebiddath for þa þe eow onhiscath. And þam the þe
slyhth on þín gewenge wend other ongean; and þam the
30 þín reaf nymth, ne forbeod hym na þíne tunecan. Syle
aelcum þe the bidde; and se the nimth þa þing þe þíne
31 synd, ne mynga þu hyra. And swa ge wyllath þaet eow men
32 dón, doth heom gelice. And hwylc þanc ys eow, gif ge
lufiath þa þe eow lufiath? sothlice synfulle lufiath þa the hig
33 lufiath. And gif ge wel doth þam the eow wel doth, hwylc
34 þanc ys eow? witodlice þaet doth synfulle. And gif ge
laenath þam þe ge eft aet-onfoth, hwylc þanc ys eow? soth-
35 lice synfulle synfullum laenath, þaet hig gelíce onfón. Theah-
hwaeþre lufiath eowre fynd, and hym wel doth, and laene syl-
lath, nan þing þanun eft gehyhtende; and eower med byth
mycel on heofone, and ge beoth þaes Hehstan bearn: forþam
36 þe he ys gód ofer unþancfulle and ofer yfele. Eornostlice
37 beoth mild-heorte, swa eower Faeder ys mild-heort. Nelle
ge deman, and ge ne beoth demede: nelle ge genytherian,
and ge ne beoth genytherode: forgyfath, and eow byth for-
38 gyfen: syllath, and eow byth geseald; gód gemét, and full,
and geheapod, and oferflowende, hig syllath on eowerne
bearm. Þam sylfan geméte þe ge metath eow bith gemeten

Tha sǽde he hym sum bigspel: Segst þu maeg se blinda þone 39
blindan lǽdan? hu ne feallath hig begen on þaene pytt? Nis 40
se leorning-cnyht ofer þone lareow: aelc bith fulfremed, gif
he ys swylce his lareow. Hwi gesyhst þu þa egle on þines 41
brother eagan, and ne gesyhst þone beam on þinum
eagan? And hu miht þu secgan þínum brether, Brother, 42
lǽt þaet ic ateo þa egle of þínum eagan, and þu sylf ne
gesyhst þone beam on þínum agenum eagan? Eala licet-
ere, teoh aerest þone beam of þinum eagan, and þonne
þu gesyhst þaet þu ateo þa egle of þínes brother eagan.
Nys gód treow þe yfelne waestm deth; ne nys yfel treow 43
gódne waestm donde. Aelc treow ys be his waestme oncnáw- 44
en. Ne hig of þornum fíc-aeppla ne gaderiath, ne wín-
berian on gorste ne nimath. Gód man of gódum gold-horde 45
his heortan gód forth-bringth; and ȳfel man of yfelum
gold-horde yfel forth-bringth: sothlice se muth spycth swa
seo heorte þencth. Hwi clypige ge mé, Dryhten, Dryhten, 46
and ne doth þaet ic eow secge? Aelc þaera þe to me cymth, 47
and míne spraeca gehyrth, and þa deth, ic him aetýwe hwam
he gelíc ys: he ys gelíc timbriendum men hys hús, se 48
dealf deope, and hys grund-weall ofer þone stán asette:
sothlice gewordenum flode, hyt fleow into þam huse, and
hyt ne myhte þaet hus astirian: hyt waes ofer þone stán
getrymed. Se þe gehyrth, and ne déth, he ys gelíc þam 49
timbriendan men his hús ofer þa eorþan butan grund-
wealle; and þaet flod in-fleow, and hraedlice hyt afeoll;
and wearth mycel hryre þaes huses.

VII. Sothlice þa he ealle his wórd gefylde on þaes folc- 1
es hlyste, he eode into Cafarnaum. Tha waes sumes 2
hundred-mannes þeowa untrum, se waes sweltendlic, se
waes him dýre. And þa he gehyrde be þam Haelende, 3
he sende to him Iudea ealdras, and baed þaet he cóme,
and his þeow gehaelde. Tha hig to þam Haelende comon, 4
hig bǽdon hyne geornlice, and þus cwǽdon: He ys

5 wyrthe þaet þu him tilige; witodlice he lufath úre þeóde,
6 and he us úre samnunge getimbrode. Tha ferde se Hael-
end mid him; and þa he waes unfeór þam huse, se hund-
red man sende hys frýnd to him, and cwaeth: Dryhten,
nelle þu beon gedreht: ne eom ic wyrthe þaet þu ga un-
7 der míne þecene: forþam ic ne tealde me sylfne þaet ic
to the cóme; ac cwaeth þín wórd, and min cnyht byth ge-
8 haeled. Ic eom an man under anwealde gesett, cempan
under me haebbende: and ic secge þyssum, Gá, and he
gaeth; and ic secge þyssum, Cum, þonne cymth he; and
9 ic secge minum þeowe, Dó þys, and he déth. Tha wun-
drode se Haelend, þam gehyredum, and cwaeth, to þaere
maenigeo bewend: Sothlice ic secge eow, Ne funde ic on
10 Israhel swa mycelne geleafan. And þa thá ham comon
the asende waeron, hig gemetton halne þone þe aer untrum
waes.

THYS SCEAL ON THONE SEOFENTEOTHAN SUNNAN-DAEG OFER PENTECOSTEN.

11 Tha waes syththan gewórden he férde on þa ceastre þe ys
genemned Náím; and mid hym ferdon hys leorning-
12 cnyhtas, and mycel maenigeo. Tha he genealaehte þaere
ceastre gate, þa waes þar án dead man geboren, anre
wudewan sunu, þe naenne otherne naefde: and seo wudewe
waes þaer, and mycel maenigeo þaere burh-ware mid hyre.
13 Tha se Haelend hig geseah, þa waes he mid mild-heort-
nysse ofer hig gefylled, and cwaeth to hyre: Ne wép þu
14 ná. Tha genealaehte he and þa cyste aethran: þa aetstodon
þa the hyne baeron. Tha cwaeth se Haelend: Eála geonga,
15 þe ic secge, Arís. Tha arás se the dead waes, and ongan
16 sprecan. Tha agef he hine his meder. Tha ofer-eode ege
hig ealle: and hig God maersodon, and cwaedon, Thaet
maera witega on us arás; and Thaet God hys folc geneos-
17 ode. Tha férde þeos spaec be him on ealle Iudea, and
18 ymbe eall þaet ríce. Tha cythdon Iohannes leorning-cnyhtas

him be eallum ṭhysum ṭhingum. Tha clypode Iohannes 19
twegen of his leorning-cnyhtum, and sende to ṭham Hael-
ende, and ṭhus cwaeth: Eart ṭhu the to cumenne eart?
hwaether ṭhe we othres sculon onbidan? Tha hig to him 20
comon, ṭhus hig cwaedon: Iohannes se Fulluhtere us sende
to the, and ṭhus cwaeth: Eart ṭhu the to cumenne eart, ṭhe
we sculon othres onbidan? Sothlice on ṭhaere tíde he 21
gehaelde manega of adlum ge of witum, and of yfelum
gastum; and manegum blíndum he gesyhthe forgeaf. Tha 22
cwaeth se Haelend: Farath, and cythath Iohanne ṭha ṭhing
ṭhe ge gesáwon and gehyrdon; thaet blinde geseoth, and he-
altegath, hreoflan synd gehaelede, deafe gehyrath, deade aris-
ath, ṭhearfan bodiath. And eadig ys, swa hwylc swa ne byth 23
on me geuntreowsod. And ṭha tha Iohannes aerend-racan 24
ferdon, ṭha cwaeth se Haelend to ṭham folce be Iohanne:
Hwi ferde ge on westene geseon? Thaet hreod ṭhe byth mid
wínde astýred? Ac hwi ferde ge to geseonne? Thone 25
man mid hnescum reafum gescrydne? Tha the synt on
deorwyrthum reafe, and on estum [synd on cyninga hus-
um]. Ac hwi ferde ge? Thone witigan geseon? Wit- 26
odlice ic eow secge, he ys mara ṭhonne witega. Thes ys 27
be ṭham the awriten ys, Nu, ic asende minne engel beforan
ṭhine ansyne, se gegearwath ṭhinne weg beforan ṭhe. Soth- 28
lice ic eow secge, Nys betweox wífa bearnum nan maerra
witega ṭhonne Iohannes se Fulluhtere: se ṭhe ys laessa on
Godes ríce se ys his mara. And eall folc ṭhys gehyrende, 29
sunder-halgan God heredon, and gefullode on Iohannes
fulluhte. Sothlice ṭha sunder-halgan and ṭha áe-gleawan 30
forhogedon ṭhaes Haelendes geṭheaht on him sylfum, ná
fram ṭham Haelende gefullode. Hwam telle ic gelíce 31
ṭhysse cneorisse men? and hwam synd hig gelice? Hig 32
synd gelice cildum on straete sittendum, and sprecendum
betweox hym, and cwetḥendum, We sungon eow be hearp-
an, and ge ne saltedon; we heofdon, and ge ne weopon.

33 Sothlice Iohannes cóm, se Fulluhtere, hláf ne étende, ne
34 wín drincende; and ge cwethath, Deofol-seocnysse he
haefth. Mannes Sunu cóm étende and drincende, and ge
cwethath, Þes man ys swelgend, and wín drincende,
35 mánfulra and synfulra freond! And wisdom ys geriht-
wisod on eallum hys bearnum.

THYS GODSPEL SCEAL TO THAM YMB-RENE INNAN HAERFESTE, ON FRIGE-DAEG.

36 Tha baed hine sum of þam sunder-halgum þaet he mid him
æte. Tha eode he into þaes Fariseiscan huse, and gesaet.
37 And þa þaet wíf, þe waes on þaere ceastre synful, þa heo
oncneow þaet he saet on þaes Fariseus húse, heo brohte hyre
38 sealf-box, and stód with-aeftan hys fét, and ongan mid
hyre tearum hys fét þwean, and drigde mid hyre heafdes
39 feaxe, and cyste hys fét, and mid sealfe smyrede. Tha se
sunder-halga, þe hyne in-gelathode, þaet geseah, he cwaeth
on his geþance, Gyf þes man witega waere, witodlice he
wiste hwaet and hwylc þys wíf wære þe his aethrinth, þaet
40 heo synful ys. Tha cwaeth se Haelend, him andswariende;
Simón, ic haebbe þe to secgenne sum þing. Tha cwaeth he:
41 Lareow, sege þonne. Twegen gafol-gyldan wæron sum-
um laenende: án sceolde fíf hund penega, and other
42 fiftig. Tha hig naefdon hwanon hig hit aguldon, he hit
43 him bám forgeaf. Hwaether lufode hyne swythor? Tha
andswarode Simon: Ic wene se þe he máre forgeaf.
44 Tha cwaeth he: Rihte þu demdest. Tha bewende he hyne
to þam wífe, and saede Simone: Gesyhst þu þys wíf? Ic
eode into þinum huse, ne sealdest þu me wæter to minum
fótum: theos mid hyre tearum mine fét þwóh, and mid
45 hyre loccum drigde. Coss þu me ne sealdest: þeos, syth-
than ic in-eode, ne geswac þaet heo mine fét ne cyste.
46 Min heafod þu mid ele ne smyredest: þeos smyrede mid
47 sealfe mine fét. Forþam ic secge þe, Hyre synd manega
synna forgyfene; forþam heo me swythe lufode: laesse

lufath ṭham the laesse forgyfen ys. Tha cwaeth he to hyre: 48
The synd ṭhine synna forgyfene. Tha begunnon ṭha the ṭhaer 49
saeton betweox heom cwethan: Hwaet ys ṭhes ṭhe manna
synna forgyfth? Tha cwaeth he to ṭham wífe: Ṭhín geleafa 50
ṭhe dyde hále: gá nú on sybbe.

VIII. Syththan waes geworden ṭhaet he ferde ṭhurh tha ce- 1
astre and ṭhaet castel, Godes ríce prediciende and bodiende,
and hig twelfe mid; and sume wíf, ṭhe waeron geh[illegible]lede of 2
awyrgdum gastum and untrumnessum; seo Magdalenisce
María, of ṭhaere seofen deoflu út-eodon: and Iohanna, 3
Chuzan wíf, Herodes gerefan; and Susanna, and manega
othre ṭhe him of hyra spédum ṭhénedon. Sothlice ṭha mycel 4
maenigeo com, and of ṭham ceastrum to him efstun, he saede
him án bigspel: Sum man his saed seów: ṭha he ṭhaet seow, 5
sum feoll with ṭhone weg, and wearth fortreden, and héofen-
es fugelas hyt fraeton. And sum feoll ofer ṭhone stán, 6
and hyt forscranc, forṭham ṭhe hyt wǽtan naefde. And 7
sum feoll on ṭha ṭhornas, and ṭha ṭhornas hyt forthrysmodon.
And sum feoll on góde eorthan, and worhte hundfealdne 8
waestm. Tha clypode hé, and cwaeth: Gehýre se the earan
haebbe. Tha acsodon hine his leorning-cnyhtas, Hwaet 9
ṭhaet bigspel waere? Tha cwaeth he: Eow ys geseald ṭhaet 10
ge witon Godes ríces geryne, and othrum on bigspellum;
ṭhaet hig geseonde ne geseon, and gehyrende ne ongiton.
Sothlice ṭhys ys ṭhaet bigspel: Ṭhaet saed ys Godes word. 11
Tha ṭhe synd with ṭhone weg, ṭhaet synd ṭha the gehyrath; 12
syththan se deofol cymth, and aetbryt ṭhaet wórd of heora
heortan; ṭhaet hig ṭhurh ṭhone geleafan hále ne geweorthon.
Tha ṭhe synd ofer ṭhone stán, ṭha ṭhaet wórd mid gefean on- 13
foth; and ṭha nabbath wyrt-ruman; forṭham the hig hwilum
gelyfath, and awaciath on ṭhaere costnunge timan. Thaet saed 14
ṭhe feoll on ṭha ṭhornas, ṭhaet synd ṭha the gehyrath, and of
carum, and of welum, and of lustum ṭhyses lifes synd forṭhrys-
mode, and naenne waestm ne bringath. Thaet feoll on ṭha 15

gódan eorthan, þaet synd þa the, on gódre and on selestre he-
ortan gehyrende, þaet word healdath, and waestm on ge-
16 þylde bringath. Ne oferwrith nan man mid faete his onael-
ede leoht-faet, oththe under bed aset; ac ofer candel-staef
17 aset, þaet þa in-gangendan leoht geseon. Sothlice nys nán
þing digle, þaet ne sy geswutelod; ne behydd, þaet ne sy
18 cúth and open. Warniath hu ge gehyran; þam byth ge-
seald the haefth; and swa hwylc swa naefth, þaet he wene
19 þaet he haebbe hym byth afyrred. Hys moder and hys
gebrothru hym to comon, and hig ne myhton hine for
20 þaere maenigeo geneosian. Tha waes him gecythed: Þin
moder and þine gebrothru standath her úte, wyllath þe
21 geseon. Tha cwaeth he to hym: Mín moder and míne
22 gebrothru synd þa the gehyrath and dóth Godes word. Soth-
lice anum daege waes geworden, þa he on scyp eóde, and
his leorning-cnyhtas, þa cwaeth he to him; Uton seglian
23 ofer þysne mere. And hig segledon þá. Tha hig reow-
on þa slep he. Tha com windig yst, and hig forhtedon.
24 Tha genealaehton hig hym to, and cwaedon: Hláford, we
forweorthath. Tha arás he, and þreade þone wind, and
þaes waeteres hreohnesse. Tha geswac se wind, and wearth
25 mycel smyltnes. Tha cwaeth se Haelend: Hwar ys eower
geleafa? Tha adredon hig and wundredon, and be-
tweox heom cwaedon: Wenst þú hwaet ys þes, þaet he
26 bebyt ge windum ge sáe, and hig him hyrsumiath. Tha
reowon hig to Gerasenorum ríce, þaet ys foran ongén
27 Galileam. Tha he to lande com, hym agén arn sum man,
se haefde deofel-seocnysse lange tíde, and naes mid nan-
um reafe gescryd, and ne mihte on huse gewunian, ác
28 on byrgenum. Tha he geseah þone Haelend, he astrehte
hyne to-foran hym, and cwaeth, mycelre stefne hrymende:
Hwaet ys me and þe, lá Haelend, þaes Hehstan Godes
29 Sunu? Ic halsige þe þaet þu ne þreage me. Tha bead he
þam unclaenan gaste, þaet he of þam men ferde. Sothlice

lange tíde he hine gegrap: and he waes mid racenteag-
um gebunden, and mid fot-copsum gehealden; and to-
borstenum bendum, he waes fram deofle on westen ge-
laed. Tha acsode se Haelend hine: Hwaet ys thín nama? 30
Tha cwaeth he: Legio (thaet ys, on ure getheode, Eored):
fortham the manega deoflu on hine eodon. Tha baedon hig 31
hine thaet he him ne bude thaet hig on grund ne bescuton.
And thaer waes mycel heord swyna on tham munte laesi- 32
endra: tha baedon hig thaet he lyfde him on thá gán. Tha
lyfde he him. Tha eodon hig of tham men on tha swyn: 33
tha ferde seo heord mycelum raese on thone mere, and
wearth thar adruncen. Tha tha hyrdas thaet gesawon, tha 34
flugon hig, and cyddon on tha ceastre and on tunum. Tha 35
eodon hig út, thaet hig gesawon thaet thar geworden waes;
tha comon hig to tham Haelende; tha fundon hig thone man,
the deofel of-eode, gescrydne and halum mode, aet his fot-
um: and hig adredon him. Tha cyddon him tha the ge- 36
sawon hu he waes hál geworden of tham eorede. Tha baed 37
hine eall maenigeo thaes ríces Gerasenorum, thaet he fram
him gewite; fortham hig mycelum ege gehaefte waeron.
Tha wende he on scype agén. Tha baed hine se man the 38
se deofol of-eode thaet he mid him wunede: tha forlet se
Haelend hine, and cwaeth to him: Wend to thinum huse, 39
and cyth hu mycel the God gedón haefth. Tha ferde he
into eall tha ceastre, and cythde hu mycel se Haelend him
gedón haefde.

THYS SCEAL ON FRIGE-DAEG, ON THAERE PENTECOSTENES WUCAN, TO THAM YMB-RENE.

Sothlice waes geworden, tha se Haelend agén-cóm, seo 40
maenigeo hine onfeng: ealle hig gebidon his. And tha 41
com án man thaes nama waes Iáirus, se waes thaere gesam-
nunge ealdor: tha feoll he to thaes Haelendes fotum, and
baed hine thaet he ferde to his huse: fortham he haefde 42
áne dohtor nean twelf wintre, and seo forth-ferde. Tha

gebyrede hyt, tha he ferde, of tham maenigum he waes of-
43 thrungen. Tha waes sum wíf on blod-ryne twelf gér, seo
fordaelde on laecas eal thaet heo ahte, and ne mihte theah
44 of aenegum beon gehaeled. Tha genealaehte heo with-
aeftan, and aethrán his reafes fnaed: tha aetstod sona thaes
45 blodes ryne. Tha cwaeth se Haelend: Hwaet ys se the me
aethrán? Tha hig ealle aetsocon, tha cwaeth Petrus and tha
the mid him waeron: Eala Hlaford, thas maenegeo the
thringath and geswencath, and thu segst, Hwa aethrán me?
46 Tha cwaeth he: Sum me aethrán: ic wiste thaet maegen of
47 me eode. Tha thaet wíf geseah thaet hit him naes dyrne,
heo com forht, and astrehte hig to his fotum, and geswu-
telode beforan eallum folce for hwylcum thinge heo hine
48 aethrán, and hu heo wearth sona hál. Tha cwaeth he to
hyre: Dohter, thin geleafa the hale gedyde: gá nú on
49 sibbe. Him tha gyt specendum, tha com sum man to
thaere gesamnunge ealdre, and cwaeth to him: [Thyn doh-
50 tor ys dead;] ne drece thu hyne. Tha se Haelend thaet
word gehyrde, he andswarode thaes maedenes faeder: Ne
51 ondraed thu the: gelýf witodlice, and heo bith hal. And
tha tha he to tham huse cóm, ne let he naenne mid him in-
gán, buton Petrum, and Iohannem, and Iacobum, and
52 thaes maedenes faeder and hyre moder. Tha weopon hig
ealle, and heofedon hig: tha cwaeth he: Ne wepe ge;
53 sothlice nys thys maeden dead, ac heo slaepth. Tha taeldon
54 hig hyne, and wiston thaet heo dead waes. Tha nam he
55 hyre hand, and cwaeth: Maeden, the ic secge, Arís. Tha
gehwearf hyre gast ongean, and heo sona aras: and he
56 het hyre syllan etan. Tha wundredon hyre magas: tha
bead he tham thaet hig hyt nanum men ne saedon thaet
thaer gedón waes.

THYS SCEAL ON THUNRES-DAEG, ON THAERE PENTECOSTENES WUCAN.

IX. Tha clypode he togaedre his twelf apostolas, and

sealde him mihte and anweald ofer ealle deofel-seoc-
nyssa, and ṭhaet hig adla gehaeldon. And he sende hig 2
bodigende Godes ríce, and untrume gehaelan. Tha cwaeth 3
he to him: Ne nime ge nan ṭhing on wege, ne gyrde, ne
codd, ne hláf, ne feoh: ne ge nabbon twa tunecan. And 4
on swa hwylc hús swa ge in-gath, wuniath ṭhaer oth ge út-
gán. And swa hwylce swa eow ne onfoth, ṭhonne ge of 5
ṭhaere ceastre gáth, asceacath eower fota dúst ofer hig on
witnesse. Tha ferdon hig ṭhurh ṭha burgha bodigende, and 6
aeghwar haelende. Tha gehyrde Herodes, se feorthan 7
daeles ríca, ealle ṭha ṭhing ṭhe be him waeron gewordene,
ṭha tweonode him; forṭham the sume saedon ṭhaet Iohannes
of deathe arás; sume saedon ṭhaet Helias aetywde; sume, 8
ṭhaet an eald witega árás. Tha cwaeth Herodes: Iohannem 9
ic beheafdode: hwaet ys ṭhes be ṭham ic ṭhylc gehyre? Tha
smeade he ṭhaet he hine gesawe. Tha cyddon him ṭha 10
apostolas swa hwaet swa hig dydon. Tha nam he hig,
and ferde on-sundron on weste-stówe, seo ys Bethsaida.
Tha ṭha maenigeo ṭhaet wiston, ṭha filidon hig him: ṭha 11
onfeng he hig, and spaec to him be Godes ríce; and ṭha
he gehaelde ṭhe lacnunga beṭhorfton.

THYS SCEAL ON WODNES-DAEG, ON THAERE PENTECOS-,
TENES WUCAN, TO THAM YMB-RENE.

Tha gewat se daeg forth, and hig twelfe hym genealaehton, 12
and saedon him: Laet ṭhas maenigeo, ṭhaet hig faron on ṭhas
castelu and on ṭhas tunas ṭhe her abutan synd, and him
mete findon: forṭham the we synd her on westre stowe.
Tha cwaeth he to hym: Sylle ge hym etan. Tha cwaedon 13
hig: We nabbath buton fíf hlafas and twegen fixas;
buton we gan and ús mete bicgon, and eallum ṭhisum
werede. Thar waeron neah fíf ṭhusenda wera. Tha cwaeth 14
he to his leorning-cnyhtum: Doth ṭhaet hig sitton ṭhurh
gebeorscypas fiftegum. And hig swa dydon, and hig 15
ealle saeton. Tha nam he ṭha fíf hlafas and ṭha twegen 16

fixas, and on ṭhone heofon beseah, and bletsode hig, and
braec, and daelde his leorning-cnyhtum, ṭhaet hig asetton
17 hig beforan ṭham maenegum. Tha aeton hig ealle, and
wurdon gefyllede: and man nam ṭha gebrotu ṭhe ṭhar be-
18 lifon twelf cypan fulle. Tha waes geworden, ṭha se Hael-
end waes ána hine gebiddende, hys leorning-cnyhtas
waéron mid him: ṭha acsode he hig: Hwaet secgth ṭhis folc
19 ṭhaet ic sy? Tha andswaredon hig, and cwaedon: Iohan-
nem Baptistam; sume Heliam; sume ṭhaet sum witega of
20 ṭham ealdum arás. Tha saede he him: Hwaet secge ge
ṭhaet ic sy? Tha andswarode Petrus: Ṭhu eart Crist,
21 Godes Sunu. Tha ṭhreade he hig, and bead ṭhaet hig hyt
22 nanum men ne saedon; forṭham the hyt gebyreth ṭhaet man-
nes Sunu fela ṭhinga ṭholie, and beo aworpen fram ealdrum
and ealdermannum, and fram bocerum, and beo ofslagen,
23 and ṭhriddan daege aríse. Tha cwaeth he to eallum: Gif
hwa wyle aefter me cuman, aetsace hine sylfne, and nime
24 hys cwylminge, and me folgie. Se ṭhe wyle hys sawle
hale gedon, se hig forspilth: witodlice se ṭhe his sawle for
25 me forspilth, he hig gehaelth. Hwaet fremath aenegum
men, ṭheah he ealne middan-geard on aeht begite, and
26 hine sylfne forspille, and hys forwýrd wyrce? Se ṭhe
me and mine spraeca forsyhth, ṭhone mannes Sunu forsyhth,
ṭhonne he cymth on his maegen-ṭhrymme, and his Faeder,
27 and halegra engla. Ic secge eow sothlice, her synd sume
standende, ṭha deade ne weorthath, aer hig Godes ríce ge-
28 seon. Tha waes gewórden, aefter ṭham wordum, nean eahta
dagas, ṭhaet he nam Petrum, and Iohannem, and Iacob-
29 um, and eode on aenne munt, ṭhaet he hine gebaede. Tha
he hine gebaed, ṭha waes his ansyn othres híwes, and his
30 reáf hwit scinende. Tha spaécon twegen weras with hine,
31 Moyses and Helias, gesewene on maegen-ṭhrymme, and
saédon his gewitendnesse, ṭhe he to gefyllene waes on Hie-
32 rusalem. Petrus and ṭha the mid hym waéron wurdon

mid slaepe gehefegode: and tha hig onwaecnodon, hig
gesawon his maegen-thrym, and tweger weras the mid him
stodon. And hig him fram eodon. Petrus cwaeth to 33
him: Eála Bebeodend, gód ys thaet we her beon: and
uton wyrcan threo eardung-stowa; áne the, and áne Moyse,
and áne Helie: and he nyste hwaet he cwaeth. Tha he 34
this spaec, tha wearth genip, and ofersceadede hig; and hig
ondredon him gangende on thaet genip. Tha cóm stefen 35
of tham genipe, and cwaeth: Thes ys mín leofa Sunu: ge-
hyrath hyne. Tha seo stefen waes gehyred, tha waes se 36
Haelend gemet ana. And hig suwedon, and ne saedon
nanum men on tham dagum nan thing thaes the hig gesawon.
Othrum daege, him of tham munte farendum, hym ongean 37
arn mycel maenigeo. Tha clypede án wer of thaere mae- 38
nigeo, and cwaeth: Láreow, ic halsie the, geseoh minne
sunu: fortham he ys mín ánlica sunu. And nu, se un- 39
claena gást hine aethrinth, and he faerlice hrymth, and for-
nimth hyne, and faemth; and hyne tyrth and slít. And ic 40
baed thine leorning-cnyhtas thaet hig hyne út-adrifon, and
hig ne mihton. Tha cwaeth se Haelend him to andsware: 41
Eala ungeleaffulle and thweore cneoresse, swa lange swa
ic beo mid eow, and eow tholie. Laed hider thinne sunu.
And tha he hyne laedde him to, se deofol hyne fornam 42
and fordyde. Tha nydde se Haelend thone unclaenan gast
út, and gehaelde thone cnapan, and agef hyne his faeder.
Tha wundredon hig ealle be Godes maerthe. And eallum 43
wundriendum be tham thingum the gewurdon, he cwaeth to
his leorning-cnyhtum: Asettath thas spaeca on eowrum 44
heortum: hyt ys toweard thaet mannes Sunu sig geseald
on manna handa. Tha thohton hig thys word, and hyt 45
waes bewrygen beforan him, thaet hig hyt ne ongeton:
and hi ne dorston hine be tham wórde acsian. Sothlice 46
thaet gethanc eode on hig, hwylc heora yldest wáere. Tha 47
se Haelend geseh heora heortan gethancas, he gesette

48 þone cnapan with hine, and cwaeth to him: Se þe þysne cnapan on mínum naman onfehth, se me onfehth: and se þe me onfehth, he onfehth þone þe me sende; witodlice 49 se þe ys laest betweox eow ealle, se ys mara. Tha andswarode Iohannes: Bebeodend, we gesawon sumne on þinum naman deofol-seocnyssa út-drifende; and we hine 50 forbudon, forþam he mid us ne fylgth. Tha cwaeth he: Ne forbeode gé: se þe nis ongen eow, se ys for eow. 51 Sothlice waes geworden, þa his andfenga-dagas waeron gefyllede, he getrymede his ansyne þaet he ferde to Hie- 52 rusalem; þa sende he bodan beforan his ansyne: þa eodon hig on þa ceastre Samaritanorum, þaet hig him 53 gegearwodon. And hig ne onfengon hine, forþam þe 54 he wolde faran to Hierusalem. Tha his leorning-cnyhtas þaet gesawon, Iacobus and Iohannes, þa cwaedon hig: 55 Dryhten, wyltu we secgath þaet fýr cume of heofene, and 56 fornime hig? And hine bewende, he hig þreade. And 57 hig ferdon on other castel. Tha hig ferdon on wege, sum him to cwaeth: Ic fylige þe, swa hwyder swa þu faerst. 58 Tha cwaeth se Haelend: Foxas habbath holu, and heofenes fuglas nest; sothlice mannes Sunu naefth hwar he his heaf- 59 od ahylde. Tha cwaeth he to othrum: Filig me. Tha cwaeth he: Dryhten, alyf me aeryst bebyrian minne fae- 60 der. Tha cwaeth se Haelend: Laet þa deadan byrgean 61 heora deadan: ga þu and boda Godes ríce. Tha cwaeth other: Ic fylige þe, Dryhten; ac laet me aerest hyt cythan 62 þam the aet ham synd. Tha cwaeth se Haelend hym to: Nan man þe his hand aset on his sulh, and on-baec besyhth, nis andfenge Godes ríce.

THYS GODSPEL SCEAL TO ANES APOSTOLES MAESSAN.

X. Aefter þam se Haelend gemearcode othre twa and hund-seofentig, and sende hig twam beforan his ansyne, 2 on aelce ceastre and stówe, þe he to cumenne waes; and cwaeth to him: Her ys mycel ríp, and feawa wyrhtena:

biddath ṭhaes ripes Hlaford, ṭhaet he sende wyrhtan to his
ripe. Farath nu: nu, ic eow sende swa swa lamb be- 3
tweox wulfas. Ne bere ge sacc, ne codd, ne gescy: ne 4
naenne man be wege ne gretath. On swa hwylc hus swa 5
ge in-gath, cwethath aerest, Syb sig ṭhysse hywraedene. And 6
gyf ṭhar beoth sybbe bearn, reste ṭhar eower syb: gif hit
elles sy, heo sy to eow gecyrred. Wuniath on ṭham ylcan 7
huse, and etath and drincath ṭha ṭhing the hig habbath; soth-
lice se wyrhta ys his méde wyrthe. Ne fare ge fram
húse to húse. Ac on swa hwylce ceastre swa ge in-gath, 8
and hig eow onfoth, etath ṭhaet eow to-foran aset ys: and 9
gehaelath ṭha untruman ṭhe on ṭham huse synd, and secgath
him, Godes ríce to eow genealaecth. On swa hwylce 10
ceastre swa ge in-gath, and hig ne onfoth eow, gath on
heora straeta, and cwethath, Ṭhaet dust ṭhaet of eowre ceastre 11
on urum fotum clifode, we drigeath on eow: witath ṭheah
ṭhaet Godes ríce genealaecth. Ic eow secge, ṭhaet Sodom- 12
warum on ṭham daege bith forgyfenlicre, ṭhonne ṭhaere ceas-
tre. Wá ṭhé, Corozaim! wá ṭhé, Bethsáida! forṭham gif on 13
Tyro and on Sidóne gewordene waeron ṭha maegenu the
on eow gedone synd, gefyrn hig on haeran and on axan
hreowsunge dydon. Theah-hwaethere, Tyro and Sidóne 14
on ṭham daege bith forgyfenlicre, ṭhonne eow. And ṭhu, 15
Cafarnaum, oth heofen úp-ahafen, ṭhu bist oth helle besenc-
ed. Me gehyrth, se ṭhe eow gehyrth; and me oferhogath, 16
se ṭhe eow oferhogath; se ṭhe me oferhogath, he oferhogath
ṭhone the me sende. Tha gecyrdon ṭha twa and hund-seo- 17
fentig mid gefean, and cwaedon: Dryhten, deofel-seoc-
nyssa us synd on ṭhinum naman underṭheodde. Tha saede 18
he hym: Ic geseah Satanan swa swa lig-raesc of heofone
feallende. And nu, ic sealde eow anweald to tredenne 19
ofer naeddran and snacan, and ofer aelc feondes maegen:
and nan ṭhing eow ne derath. Theah-hwaethere, ne bliss- 20
ige ge on ṭham ṭhe eow synd gastas underṭheodde: ge

blissiath ṭhaet eower naman synd on heofenum awritene
21 On ṭhaere tíde he on Halgum Gaste geblissode, and cwaeth:
Ic andette ṭhe, Faeder, Dryhten heofenes and eorṭhan, for-
ṭham ṭhe ṭhu ṭhas ṭhing wisum and gleáwum behyddest, and
lytlingum awruge; forṭham hyt beforan ṭhe swa gelicode.
22 Ealle ṭhing me synd fram minum Faeder gesealde: and
nan man nat hwylc ys se Sunu, buton se Faeder; ne
hwylc ys se Faeder, buton se Sunu, and se ṭhe se Sunu
hyt onwreon wyle.

THYS SCEAL ON THAERE FEOWERTEOTHAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

23 Tha cwaeth he, to his leorning-cnyhtum bewend: Eadige
24 syndṭha eagan the geseoth ṭha ṭhing the ge geseoth. Sothlice
ic eow secge, ṭhaet manega witegan and cyningas woldon
geseon ṭhaet ge geseoth, and hig hyt ne gesawon; and
woldon gehyran ṭhaet ge gehyrath, and hig hyt ne gehyr-
25 don. Thá arás sum æ-gleaw man, and fandode his, and
26 cwaeth: Lareow, hwaet do ic ṭhaet ic ece líf haebbe? Tha
cwaeth he to him: Hwaet ys gewriten on ṭhaere æ? hu
27 raetst ṭhu? Tha andswarode he: Lufa Dryhten ṭhinne
God of ealre ṭhinre heortan, and of ealre ṭhinre sawle, and
of eallum ṭhinum mihtum, and of eallum ṭhinum maegene;
28 and ṭhinne nehstan swa ṭhe sylfne. Tha cwaeth he: Ryhte
29 ṭhu andswarodest: do ṭhaet, ṭhonne lyfast ṭhu. Tha cwaeth
he to ṭham Haelende, and wolde hine sylfne gerihtwisian:
30 And hwylc ys min nehsta? Tha cwaeth se Haelend, hine
úp-beseonde: Sum man ferde fram Hierusalem to Hie-
richo, and becom on ṭha sceaṭhan, ṭha hine bereafodon, and
31 tintregodon hine, and forléton hine sam-cucene. Tha
gebyrede hyt ṭhaet sum sacerd férde on ṭham ylcan wege;
32 and ṭha he ṭhaet geseah, he hine forbeah. And eall-swa
se diácon, ṭha he waes with ṭha stówe, and ṭhaet geseah, he
33 hyne eac forbeah. Tha férde sum Samaritanisc man with
hine: ṭha he hine geseah, ṭha wearth he mid mild-heort-

nysse ofer hine astyred. Tha genealaehte he, and wrath 34
his wunda, and on-ageát ele and wín, and hine on his
nyten asette, and gelaedde on his laece-hús, and hine ge-
lacnode; and brohte othrum daege twegen penegas, and 35
sealde tham laece, and thus cwaeth, Begym hys; and swa
hwaet swa thu mare to-gedest, thonne ic cume, ic hit for-
gylde the. Hwylc thaera threora thincth the thaet sig thaes 36
maeg, the on tha sceathan befeoll? Tha cwaeth he: Se the 37
hym mild-heortnysse on dyde. Tha cwaeth se Haelend:
Gá, and do eall-swa.

THYS SCEAL TO ASSUMPTIONE S. MARIAE, AND SAETERN-
DAGUM BE MARIA.

Sothlice hyt waes geworden, tha hig ferdon, se Haelend 38
eode on sum castel, and sum wíf on naman Martha on-
feng hyne on hyre hús. And thaere swuster waes Maria, 39
seo eac saet with thaes Haelendes fét, and hys word ge-
hyrde. Sothlice Martha geornlice him thenode. Tha stod 40
heo, and cwaeth: Dryhten, nis the nán caru thaet min
swuster let me aenlypie thenian? sege hyre thaet heo fylste
me. Tha cwaeth se Haelend: Martha, Martha, geornful 41
thu eart, and ymbe fela thinga gedrefed: gewislice án 42
thing ys nyd-behefe: María geces thone selestan dael, se
hyre ne bith afyrred.

XI. Sothlice waes geworden, tha he waes on sumere 1
stowe hine gèbiddende, tha tha he geswac, him to cwaeth án
his leorning-cnyhta: Dryhten, laér ús ús gebiddan, swa
Iohannes his leorning-cnyhtas laerde. Tha cwaeth he to 2
him: Cwethath thus, thonne ge eow gebiddath, Ure Faeder,
thu the on heofene eart, Sig thin nama gehalgod. Tó-cume
thin ríce. Geweorthe thin wylla on heofene, and on eorth-
an. Syle us to-daeg urne daeghwamlican hláf. And 3
forgyf us ure gyltas, swa we forgyfath aelcum thaera the with 4
us agylt. And ne laed thu us on costunge; ac alýs ús
fram yfele. Tha cwaeth he to him: Hwylc eower haefth 5

sumne freond, and gaeth to midre nihte to him, and cwaeth
6 to him, La freond, laén me ṭhry hlafas; forṭham mín
freond com of wége to me, and ic naebbe hwaet ic him
7 to-foran lecge; and he ṭhonne him ṭhus andswarige, Ne
beo ṭhu me gram: nu min duru ys belocen, and mine
cnyhtas synd on reste mid me; ne maeg ic arísan nú and
8 syllan ṭhe? Gyf he ṭhonne ṭhurwunath cnuciende, ic eow
secge, gyf he [ne] aryst, and him sylth ṭhonne, forṭham
ṭhe he his freond ys, ṭheah-hwaethere for his on-hrope he
9 aryst, and sylth him his neode. And ic eow secge: Bid-
dath, and eow bith seald; secath, and ge findath; cnuciaṭh,
10 and eow bith ontyned. Aelc ṭhaera ṭhe bitt onfehth; and se
11 ṭhe secth, he fint; and cnuciendum byth ontyned. Hwylc
eower bitt his faeder hlafes, segst ṭhu sylth he him stán?
oththe gif he bitt físces, sylth he him naeddran for fisce?
12 oththe gif he bitt aég, segst ṭhu raecth he him scorpionem
13 (ṭhaet ys an wyrm-cynn)? Witodlice gyf ge ṭhonne, ṭhe
synd yfele, cunnon syllan góde sylene eowrum bearnum,
swa mycele ma eower Faeder on heofone sylth Godne
Gast ṭham the hine biddath.

THYS GODSPEL GÉBYRATH ON THONE THRYDDAN SUNNAN-
DAEG INNAN LENCTENE.

14 Tha waes se Haelend út-adrifende sume deofel-seocnysse,
and seo waes dumb. And ṭha he út-adráf ṭha deofel-seoc-
nysse, ṭha spraec se dumba; and ṭha maenigeo wundredon.
15 Sume cwaédon, On Belzebub deofla ealdre he út-adrifth
16 ṭha deofel-seocnyssa. And sume his fandedon, and gyrn-
17 don of heofene tacnes of him. Tha he geseah heora ge-
ṭhancas, he cwaeth: Aelc ríce on hyt-sylf todaeled byth to-
18 worpen; and ṭhaet hus ofer ṭhaet hus fealth. Gyf Satanas
ys todaeled on hine-sylfne, hu stent his ríce? forṭham the
ge secgath ṭhaet ic on Belzebub deofel-seocnyssa út-adrife.
19 Gyf ic on Belzebub deofla út-adrife, on hwam út-adrifath
20 eower bearn? forṭham hig beoth eowre déman. Gewis-

lice gif ic on Godes fingre deofla út-adrífe, eallunga
Godes ríce on eow becymth. Thonne se stranga gewaepn- 21
ud his cafer-tun gehealt, thonne beoth on sibbe tha thing
the he ah: gyf thonne strengra ofer hine cymth, and hine 22
oferswith, ealle his waepnu the he on-truwode he him afyrth,
and todaeleth his here-reaf. Se the nys mid me se ys 23
ongén me: and se the ne gaderath mid me se hyt tostret.
Thonne se unclaena gast gaeth of tham men, he gaeth thurh 24
unwaeterie stówa, reste secende, and nane ne gemet:
thonne cwyth he, Ic gewende eft to mínum huse the ic of-
eode. And thonne he cymth, he hyt gemet aemtig, mid 25
besmum afeormod. Thonne gaeth he, and nimth seofen 26
othre gastas wyrsan thonne he; and in-gáth, and thar eard-
iath; thonne synd thaes mannes endas wyrsan tham aerrum.
Sothlice waes geworden, tha he thys sáede, sum wíf him to 27
cwaeth: Eadig ys se innoth the the baer, and tha breost the
thu suce. Tha cwaeth he: Eadige synd tha the Godes word 28
gehyrath, and thaet gehealdath. Tha hyra manega togaed- 29
ere comon, he cwaeth to him: Theos cneorys ys mánful
cneorys: heo secth tacen, and hyre ne bith nán geseald,
buton Ionan tacen. Swa swa Iona waes tacen Niniuet- 30
um, swa bith mannes Sunu tacen thysse cneorysse. Suth- 31
daeles cwén arist on dome mid thysse cneorysse mannum,
and genytherath hig: fortham the heo com of eorthan end-
um to gehyranne Salomones wisdom; and, efne, thes ys
mára thonne Salomon. Niniuetisce men arísath on dóme 32
mid thysse cneorysse, and genytheriath hig: fortham the hig
daed-bóte dydon aet Ionan bodunge; and thes ys mára
thonne Ioná. Ne onaelth nán man his leoht-faet and sett 33
on dyglum, ne under bydene, ac ofer candel-staef, thaet
tha the in-gath leoht geseon. Thin eage ys thines lichaman 34
leoht-faet: gyf thin eage bith hluttor, thonne bith eall thin
lichama beorht; gyf hyt bith deorc, eall thin lichama
byth thystre. Warna thaet thaet leoht the the on ys ne syn 35

36 thrystru. Gyf thin lichama eall bith beorht, and naefth naenne dael thystra, thonne bith he eall beorht, and thé onlyht, swa thaet leoht-faet thaes lig-raesces.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON FRIGE-DAEG, ON THAERE TEOTHAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

37 Tha baed hine sum Fariseisc man thaet he aéte mid hym:
38 and he in-eode, and saet. Tha ongan se Fariseisca on him smeagan, and cwethan, Hwi he gethwogen naere aer
39 his gereorde? Tha cwaeth Dryhten to hym: Nu ge Farisei thaet ute ys calices and disces geclaensiath; thaet eow
40 innan ys, thaét ys full reaflaces and unrihtwisnesse. La dysegan, hu ne worhte thaet thaet inne ys se the worhte thaet
41 úte ys? Theah-hwaethere thaet to lafe ys syllath aelmyssan?
42 thonne beoth eow ealle thing claéne. Ac wá eow Fariseum! ge the teothiath mintan and rúdan and aelce wyrte, and ge forbugath dóm and Godes lufe: thas thing eow gebyrede
43 to donne, and tha thing ne forlaetan. Wá eow Fariseum! ge the lufiath tha forman heah-setl on gesamnungum, and
44 gretinga on straéte. Wá eow! fortham the ge synd swylce tha byrgena, the man innan ne sceawath, and tha men nyton,
45 the hym on-ufan gath. Tha andswarode him sum aé-gleaw:
46 Lareow, teonan thu wyrcst us mid thysse sage. Tha cwaeth he: Wá eow aé-gleawum! fortham the ge symath men mid tham byrthenum, the hig aberan ne magon; and ge ne
47 ahrinath tha seamas mid eowrum anum fingre. Wá eow! ge the timbriath witegena byrgena, eower faederas hig of-
48 slógon. Eallunga ge cythath and ge thafiath eower faedera weorcum: fortham hig ofslógon hig, and ge timbriath
49 heora byrgena. Fortham cwaeth Godes wisdóm, Ic sende to him witegan and apostolas, and hig ofsleath hig, and
50 ehtath: thaet ealra witegena blod sy gesoht, the waes agoten of middan-eardes fruman, fram thysse cneorysse;
51 fram Abeles blode oth Zacharian blod, se forwearth betweox tham altare and tham temple: ic eow secge, Swa

bith gesoht fram þysse cneoryśse. Wá eow áe-gleawum! 52
forþam þe ge aetbrudon þaes in-gehydes caége: ge in ne
eodon, and ge forbudon þa the in-eodon. Tha he hym 53
þys to cwaeth, þa ongunnon þa Farisei and þa áe-gleawan
hefilice him agen-standan, and hys muth dyttan; and 54
ymbe hyne syrwan, secende sum þing of his muthe, þaet
hig hine wregdon.

XII. Mycelum weredum him ymbe standendum, þaet 1
hig hine traédon, þa cwaeth he to his leorning-cnyhtum:
Warniath with Farisea lare, þaet ys licetung. Sothlice nis 2
nan þing oferheled, þe ne beo unheled; ne behydd, þaet
ne sy witen. Forþam þe þaet ge secgath on þystrum beoth 3
on leohte saéde, and þaet ge on earum spraecon on bed-
cofum, bith on hrofum bodud. Ic secge eow minum 4
freondum, Ne beo ge bregede fram þam the þone licha-
man ofsleath, and nabbath syththan hwaet hig má dón. Ic 5
eow aetywe hwaene ge ondraedon: Ondraedath þone the
anweald haefth, syththan he ofslyhth, on helle asendan: þus
ic eow secge, Adraedath þone. Ne becypath híg fíf spearw- 6
an to helflinge, and án nys of þam ofergyten beforan
Gode? Ac ealle eowres heafdes loccas synd getealde. 7
Ne ondraéde ge eow: ge synd beteran manegum spearw-
um. Sothlice ic eow secge, Swa hwylc swa me andet 8
beforan mannum, þone mannes Sunu andet beforan
Godes englum: se þe me withsaecth beforan mannum, se 9
bith withsacen beforan Godes englum. And aelc þe segth 10
aenig word ongén mannes Sunu, þam bith forgyfen: þam
the withersacath ongén Haligne Gast, ne bith þam forgyfen.

THYS SCEAL ON FRIGE-DAEG OFER PENTECOSTEN.

Thonne hig laedath eow on gesamnunga, and to dugethe- 11
ealdrum, and to anwealdum, ne beo ge ymbe-þencende
hú oththe hwaet ge specon, oththe andswarion. Halig Gast 12
eow laerth on þaere tíde þa þing þe eow specan gebyrath.
Tha cwaeth sum of þam maenegum: Láreow, sege minum 13

14 breṭher ṭhaet he daele uncer aehta with me. Tha cwaeth he:
Lá man, hwa sette me déman oththe daelend ofer ínc?
15 Tha cwaeth he: Gymath, and warniath with aelce gytsunge:
forṭham the nys nanes mannes líf on gytsunge of ṭham the
16 he ah. Tha saede he him sum bígspel: Sumes weliges
17 mannes aecer brohte forth góde waestmas: ṭha ṭhohte he on
him sylfum, and cwaeth, Hwaet do ic, forṭham ic naebbe
18 hwyder ic míne waestmas gadrige? Tha cwaeth he, Ṭhus
ic do: ic toweorpe mine bernu, and ic wyrce máran;
and ic gaderige ṭhyder eall ṭhaet me gewexen ys, and míne
19 gód. And ic secge minre sawle, Eala sawel, ṭhu haefst
mycele gód asette to manegum gearum; gerest ṭhé, ét,
20 and drínc, and gewísta. Tha cwaeth God to him, Lá
dysega, on ṭhysse nyhte hig feccath ṭhine sawle fram ṭhe:
21 hwaes beoth ṭha ṭhing the ṭhu gegearwodest? Swa ys se ṭhe
22 him sylfum strynth, and nis welig mid Gode. Tha cwaeth
he to his leorning-cnyhtum: Forṭham ic eow secge, Ne
beo ge ymbe-hydige eowre sawle, hwaet ge étan; ne
23 eowrum lichaman, hwaet ge scrydon. Seo sawul ys má
ṭhonne se lichama, and se lichama ys má ṭhonne ṭhaet reaf.
24 Besceawiath ṭha hrefnas; ṭhaet hig ne sawath, ne ne ripath;
nabbath hig heddern ne bern; ac God hig fet: ṭhaes ṭhe
25 má ge synd heora selran. Hwylc eower maeg ṭhencende
26 ycan áne elne to his anlicnesse? Gif ge ṭhaet laesse ne
magon, hwig synd ge be othrum ṭhingum ymbe-hydige.
27 Sceawiath ṭha lilian hu hig wexath: hig ne swincath, ne ne
spinnath; sothlice ic eow secge, ṭhaet Salomon on eallum
28 his wuldre naes gescryd swa ṭhyssa án. Gyf God scryt
ṭhaet híg, ṭhe ys to-daeg on aecere, and to-morgen for-
scryncth, swa mycele má God scryt eow, gehwaedes ge-
29 leafan. And nelle ge secan hwaet ge eton oththe drincon,
30 and ne beo ge up-ahafene. Ealle ṭhas ṭhing ṭheoda secath:
31 eower Faeder wat ṭhaet ge ṭhises beṭhurfon. Ṭheah-hwaeth-
ere secath Godes ríce; and ealle ṭhas ṭhing eow beoth geyhte.

Ne ondraed þu the, la lytle heord; forþam eowrum Faeder 31
gelicode eow ríce syllan. Syllath þaet ge agon, and syllath 33
aelmyssan; wyrceath seodas þa the ne forealdiath, ungeteo-
rodne gold-hord on heofenum, þyder þeof ne genealaecth,
ne moththe ne gewemth. Thar eower gold-hord is, þar 34
biþ eower heorte.

THYS GODSPEL GEBYRATH TO MAENIGES CONFESSORES MAESSE-DAEGE.

Sin eower lendenu begyrde, and leoht-fatu byrnende; 35
and beo ge gelice þam mannum þe heora hlafordes abid- 36
ath, hwaenne he sy fram gyftum gecyrred: þaet hig him
sona ontynon, þonne he cymth and cnucath. Eadige synd þa 37
þeowas, þe se hlaford waeccende gemet, þonne he cymth:
sothlice ic eow seege, þaet he begyrt hine, and deth þaet
hig sittath, and gangende him þenath. And gif he cymth 38
on þaere aefteran waeccan, oththe on þaere þriddan, and
þus gemet, eadige synd þá þeowas. Witath, þaet gif se 39
hyredes ealdor wiste hwaenne se þeof cuman wolde, witod-
lice he wacode, and ne geþafode þaet man his hus under-
dulfe. And beo ge waere: forþam the mannes Sunu cymth 40
þaere tíde þe ge ne wenath. Tha cwaeth Petrus: Dryhten, 41
segst þu þis bigspell to ús, hwaeþer þe to eallum? Tha 42
cwaeth Dryhten: Hwa wenst þu þaet ys getrywe and gleaw
dihtnere, þone se hlaford gesett ofer his hyred, þaet he hym
hwaetes gemet on timan sylle? Eadig ys se þeow þe his 43
hlaford gemet þus dondne, þonne he cymth. Sothlice 44
ic secge eow, þaet he gesett hine ofer eall þaet he ah.
Gyf þonne se þeow cwyth on hys heortan, Mín hlaford 45
úferath hys cyme; and agynth beatan þa cnyhtas and þa
þinena, and etan, and drincan, and beon oferdruncen;
þonne cymth þaes þeowan hlaford on þám daege þe he ne 46
wenth, and þaere tíde þe he nát, and todaelth hine, and sett
his dael mid þam ungetreowum. Sothlice þone þeow, þe 47
his hlafordes willan wiste, and ne dyde aefter his hlafordes

48 willan, he byth witnod manegum witum. Thone þeow, þe
his willan nyste, and þeah dyde, he bith witnod feawum
witum. Aelcum þe mycel geseald is, him man mycel to
secth: and aet þam þe hig mycel befaeston, hig mycel
49 biddath. Fyr ic sende on eorþan; and hwaet wylle ic,
50 buton þaet hit baerne? Ic haebbe on fulluhte beon ge-
fullod; and hu beo ic geþread oth hyt sý gefylled?
51 Wene ge forþam þe ic com sybbe on eorþan sendan? Ne,
52 secge ic eow, ac todál. Heonon-forth beoth fife on anum
húse todaélede, þry on twegen, and twegen on þry beoth
53 todaélede. Faeder on sunu, and sunu on his faeder;
moder on dehter, and dohter on hyre moder; swegr on
54 hyre snore, and snoru on hyre swegre. And he cwaeth
to þam folce: Þonne ge geseoth þa lyfte cumende on
west-daele, sona ge cwethath, Storm cymth; and hit swa
55 bith. And þonne ge geseoth suthan bláwan, ge secgath, Þaet
56 * ys tóweard; and hit bith. Lá liceteras, cunne
ge afandian heofenes ansyne, and eorþan; humeta na
57 afandige ge þas tíde? Hwi ne deme ge of eow-sylfum
58 þaet ryht ys? Thonne þu gaest on weg mid þinum wiþer-
winnan to hwylcum ealdre, dó þaet þu beo fram him
alysed; þy-laes he þé sylle þam déman, and se déma þam
59 bydele, and se bydel þe sende on cwertern. Ic secge þé, ne
gaest þu þanone, aer þu agylde þone ytemestan feorthling.

XIII. Thar waéron sume on þaére tíde of Galileum him
cyþende, þaera blod Pilatus mengde mid heora offrungum.
2 Tha cwaeth he, hym andswariende: Wene ge waéron þa
Galileiscan synfulle to-foran eallum Galileiscum, forþam
3 þe hig swylc þoledon? Ne, secge ic, na: ac ealle ge
4 gelíce forweorthath, buton ge daed-bóte dón. Swa þa
ehtatýne, ofer þá feoll se stypel on Siloá, and hig ofsloh,
wene ge þaet hig waeron scyldige ofer ealle men þe on
5 Hierusalem wunedon? Ne, secge ic: ac swá gé for-
weorthath, buton ge daed-bóte dón.

LUCAS XIII.

THYS GODSPEL SCEAL TO THAM YMB-RENE INNAN HAERE-FESTE, ON SAETERN-DAEG.

Tha sǽde he hym þys bigspell: Sum man haefde án fíc- 6
treow geplantod on his wín-gearde; þa com he and sohte
his waestmas on him, þa ne funde he nanne. Tha cwaeth 7
he to þam hyrde, Nu synd þreo geár syththan ic com
waestm secende on þysum fíc-treowe, and ic ne funde:
forceorf hine; hwi ofþricth he þaet land? Tha cwaeth he, 8
Hlaford, laet hine gyt þys gear, oth ic hine bedelfe, and
ic hine beweorpe mid meoxe: and witodlice he waest- 9
mas bringth: gif hit elles hwaet bith, ceorf hine syththan.
Tha waes he reste-dagum on heora gesamnunge laerende. 10
Tha waes þar sum wíf seo haefde untrumnysse gast ehta- 11
tyne gear, and heo waes abogen, ne heo eallunga ne
mihte up-beseon. Tha se Haelend hig geseah, he clypode 12
hig to him, and sǽde hyre: Wíf, þu eart forlaeten of
þinre untrumnysse; and his hand hyre on sette: þa 13
waes heo sona up-arǽered, and heo God wuldrode. Tha 14
gebealh se duguthe-ealdor hine, forþam þe se Haelend on
reste-daege hǽlde, and sǽde þam maenegum: Syx dagas
synd on þam gebyrath þaet man wyrce: cumath on þam
and beoth gehaelede, and na on reste-daege. Tha andswar- 15
ode se Haelend, and cwaeth: Lá líceteras, ne untigth
eower aelc on reste-daege his oxan oththe assan fram þaere
binne, and laet to waetere. Thas Abrahames dohter, þe 16
Satanas geband nu ehtatyne geár, ne gebyrede hyre beon
unbunden of þyssum bende on reste-daege? Tha he þys 17
sǽde, he sceamode ealle his wither-winnan: and eall folc
geblissode on eallum þam the wuldorfullice fram him
gewurdon. Sothlice he cwaeth: Hwam ys Godes ríce 18
gelíc? and hwam wene ic þaet hit beo gelíc? hit ys 19
gelic senepes corne, þaet se man onfeng, and seow on hit
wyrtun; and hit weox, and wearth mycel treow; and
heofenes fugelas reston on his bogum. And eft he 20

21 cwaeth: Hwam wene ic þaet Godes ríce sig gelíc? Hit
ys gelíc þam beorman, þe þaet wíf onfengc, and behydde
on þam melewe þreo gemetu, oth hit wearth eall ahafen.
22 Tha ferde he þurh ceastra and castelu to Hierusalem, and
23 þar laerde. Tha cwaeth sum man to hym: Dryhten, feawa
24 synd þe synd gehaelede. Tha cwaeth he to hym: Efstath
þaet ge gangon þurh þaet nearwe get; forþam ic secge
eow, manega secath þaet hig in-gan, and hi ne magon.
25 Thonne se hyredes ealdor in-gaeth, and his duru beclyst,
ge standath þar úte, and þa duru cnuciath, and cwethath,
Dryhten, atyn ús: þonne cwyth he to eow, Ne can ic
26 eow; nat ic hwanon ge synd. Thonne ongynne ge cweth-
an, Wé aeton and druncon beforan þe, and on urum
27 straetum þu laerdest. Thonne segth he eow, Ne can ic
hwanon ge synd: gewitath fram me ealle unriht-wyrhtan.
28 Þar bith wóp and toþa grystlung, þonne ge geseoth Abra-
ham, and Isáác, and Iacob, and ealle witegan, on Godes
29 ríce, and ge beoth út-adrifene. And hig cumath fram east-
daele, and west-daele, and north-daele, and sittath on Godes
30 ríce. And, efne, synd ytemeste, þa the beoth fyrmeste, and
31 synd fyrmeste, þa the beoth ytemeste. On þam daege hym
genealaehton sume Farisei, and hym saedon: Far, and gá
32 heonon: forþam þe Herodes þe wyle ofslean. And þa
cwaeth he to him: Gath, and secgath þam foxe, Deofel-
seocnyssa ic út-adrífe, and ic haela gefremme to-daeg
and to-morgen, and þryddan daege ic beo fornumen.
33 Theah-hwaethere me gebyreth to-daeg, and to-morgen, and
þy aefteran daege, gán: forþam þe ne gebyreth þaet se
34 witega forweorþe bútan Hierusalem. Eala Hierusalem,
Hierusalem, þu the þa witegan ofslyhst, and haenst þa the
to þe asende synd: hu oft ic wolde þíne bearn gegade-
rian, swa se fugel deth his nest under his fytherum, and
35 þu noldest. Nu bith eower hus eow forlaeten: sothlice
ic eow secge, Thaet ge mé ne geseoth, aerþam þe cume

ṭhonne ge cwethath, Gebletsod sy se the cóm on Dryhtnes naman.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON THAERE NYGONTEOTHAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

XIV. Tha waes geworden, ṭha he eode on sumes Fariséa 1
ealdres hus on reste-daege, ṭhaet he hlaf áete, and hig be-
gymdon hine. Tha waes ṭhar sum waeter-seoc man beforan 2
him. Tha cwaeth se Haclend to ṭham áe-gleawum and Fa- 3
riseum: Ys hyt alyfed ṭhaet man on reste-dagum haele?
Tha sûwedon hig. Tha nam he hine, and gehaelde, and 4
forlet hine. Tha cwaeth he to hym, and swariende: Hwylces 5
eowres assa oththe oxa befealth on aenne pytt, and ne tihth
he hine hraedlice úp on reste-daege? Tha ne mihton hig 6
ongean ṭhys him ge-andwyrdan. Tha sáede he sum bigspel 7
oe ṭham in-gelathedon, gymende hu hig ṭha fyrmestan setl
gecuron; and ṭhus cwaeth: Thonne ṭhu byst to gyftum 8
gelathod, ne site ṭhu on ṭham fyrmestan setle; ṭhe-laes wen-
unga sum weorthfulra sig in-gelathod fram hym, and 9
ṭhonne cume se the ṭhe in-gelathode, and secge ṭhé, Rym
ṭhysum men setl; and ṭhu ṭhonne mid sceame nyme ṭhaet
ytemeste setl. Ac ṭhonne ṭhu geclypod byst, gá, and site 10
on ṭham ytemestan setle; ṭhaet se the ṭhe in-gelathode, ṭhonne
he cymth, cwethe to ṭhe, Lá freónd, site ufer: ṭhonne byth
ṭhe weorthmynt beforan mid-sittendum. Fortham aelc ṭhe 11
hine úp-ahefth byth genytherod; and se the hine nytherath,
se bith úp-ahafen. Tha cwaeth he to ṭham the hine inlathode: 12
Thonne ṭhu dest wiste oththe feorme, ne clypa ṭhu ṭhine
frynd, ne ṭhine gebrothru, ne ṭhine cuthan, ne ṭhine welegan
nehheburas; ṭhe-laes hig ṭhe agen lathion, and ṭhu haebbe
edlean. Ac ṭhonne ṭhu gebeorscype dó, clypa ṭhearfan, 13
and wanhale, and healte, and blinde: ṭhonne byst ṭhu 14
eadig; fortham ṭhe hig nabbath hwanon hig hyt ṭhe forgyld-
on: sothlice hyt bith ṭhe forgolden on rihtwisra aeryste.

15 Tha ṭhys gehyrde sum of ṭham sittendum, ṭha cwaeth he:
Eadig ys se the hlaf yt on Godes ríce.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON THONE THRYDDAN SUNNANDAEG OFER PENTECOSTEN.

16 Tha saede he hym: Sum man worhte mycele feorme, and
17 manega gelathode. Tha sende he his ṭheowan to ṭhaere
feorme timan, ṭhaet he saede ṭham gelathedum ṭhaet hig
18 comon; forṭham ṭhe ealle ṭhing gearwe waeron. Tha on-
gunnon hig ealle hig beladian. Se forma him saede, Ic
bohte aenne tún; ic haebbe neode ṭhaet ic fare and hine
19 geseo: ic bidde ṭhe ṭhaet ṭhu me beladige. Tha cwaeth se
other, Ic bohte án getyme oxena; nu wille ic faran and
20 fandian hyra: nu bidde ic ṭhe beláda me. Tha cwaeth
21 sum, Ic laedde wíf ham, forṭham ic ne maeg cuman. Tha
cyrde se ṭheowa, and cydde his hlaforde ṭhaet. Tha cwaeth
se hlaford mid yrre to ṭham ṭheowan, Gá hraṭhe on ṭha
straéta and on wic ṭhysse ceastre, and ṭhearfan, and wan-
22 hale, and blinde, and healte, laéd hider ín. Tha cwaeth se
ṭheowa, Hláford, hyt ys gedón swa ṭhu bude, and nu gyt
23 her ys aemtig stów. Tha cwaeth se hlaford ṭha gyt to ṭham
ṭheowan, Gá geond ṭhas wegas and hegas, and nyd hig
24 ṭhaet hig gán in, ṭhaet min hus sig gefylled. Sothlice ic eow
secge, Thaet nan ṭhaera manna ṭhe geclypode synd ne on-
byriath minre feorme.

THYS GODSPEL SCEAL TO S̄ HEREMITIS AND TO S̄ AUGUSTINUS MAESSAN.

25 Sothlice mid hym ferde mycel maenego: ṭha cwaeth he, to
26 hym bewend: Gyf hwa to me cymth, and ne hatath hys
faeder, and moder, and wíf, and beárn, and brothru, and
swustra, and ṭhonne gyt his sawle, ne maeg he beon min
27 leorning-cnyht. And se ṭhe ne byrth hys cwylminge, and
cymth aefter me, ne maeg he beon min leorning-cnyht.
28 Hwylc eower wyle timbrian aenne stypel, hu ne sytt he
aeryst, and teleth ṭha andfengas ṭhe him behefe synd, hwae-

ther he haebbe hine to fulfremmenne? thy-laes, syththan he 29
thone grund-weall legth, and ne maeg hine fulfremman,
ealle the hyt geseoth agynnon hine taelan, and cwaethan, 30
Hwaet thes man ongan timbrian, and ne mihte hyt geend-
ian. Oththe gyf hwylc cynincg wyle faran and feohtan 31
ongean otherne cyning, hu ne syt he aer, and thencth hwae-
ther he maege mid tyn thusendum cuman ongean thone the
hym ongean cymth mid twentigum thusendum? and gif 32
he thonne with hyne gefeohtan ne maeg, he sent aerynd
racan, and bytt sybbe. Witodlice swa ys aelc of eow the 33
ne withsaecth eallum thingum the he ah; ne maeg he beon
min leorning-cnyht. Gód ys sealt: gyf hyt awyrth on 34
tham the hyt gesylt bith, nys hyt nyt, ne on eorthan, ne on 35
myxene; ac hyt byth út-aworpen. Gehyre se the earan
haebbe to gehyrenne.

THYS GODSPEL SCEAL ON THONE FEORTHAN SUNNAN-DAEG OFER PENTECOSTEN.

XV. Sothlice him genealaehton mánfulle and synfulle, 1
thaet hig his word gehyrdon. Tha murcnedon tha Farisei 2
and tha boceras, and cwaedon: Thes onfehth synfulle, and
mid him ytt. Tha cwaeth he this bigspel to tham: Hwylc 3
man ys of eow the haefth hund sceapa, and gif he forlyst 4
án of tham, hu ne forlaet he thonne nygon and hund-ny-
gontig on tham westene, and gaeth to tham the forwearth, oth
he hit fint? And thonne he hit fint, he hit set on his 5
exla geblissiende. And thonne he ham cymth, he to-somne 6
clypath hys frynd and hys nehheburas, and cwyth, Blissiath
mid me; forham ic funde min sceap the forwearth. Ic 7
secge eow, thaet swa byth on heofone blis be anum syn-
fullum the daed-bote deth, ma thonne ofer nygon and ny-
gontigum rihtwisra the daed-bote ne bethurfon. Oththe 8
hwylc wif haefth tyn scyllingas, gif heo forlyst aenne
scylling, hu ne onaelth heo hyre leoht-faet, and awent hyre
hus, and secth geornlice oth heo hine fint? And thonne 9

heo hine fint, heo clypath hyre frynd and nehhebyryna,
and cwyth, Blissiath mid me: forthham ic funde minne
10 scylling the ic forleas. Ic secge eow, swa bith blis beforan
Godes englum be anum synfullum the daed-bote deth.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON SAETERNES-DAEG, ON THAERE OTHERE LENCTEN-WUCAN.

11 He cwaeth: Sothlice sum man haefde twegen suna. Tha
12 cwaeth se yldra to his faeder, Faéder, syle me minne dael
minre aehte the me to gebyreth. Tha daelde he hym hys
13 aehte. Tha, aefter feawa dagum, ealle his thing gegaderode
se gingra sunu, and ferde wraeclice on feorlen ríce, and
14 forspilde thar his aehta, lybbende on his gaélsan. Tha he
hig haefde ealle amyrrede, tha wearth mycel hunger on
15 tham ríce; and he wearth waedla. Tha ferde he and fol-
gode ánum burh-sittendum men thaes ríces; tha sende he
16 hine to his tune, thaet he heolde hys swyn. Tha gewilnode
he his wambe gefyllan of tham beon-coddum the tha swyn
17 sæton: and him man ne sealde. Tha bethohte he hine, and
cwaeth, Eala hu fela yrthlinga on mines faeder huse hláf
18 genohne habbath, and ic her on hungre forweorthe! Ic
aríse, and ic fare to mínum faeder, and ic secge him,
19 Eála faeder, ic syngode on heofenas, and beforan the, nu
ic neom wyrthe thaet ic beo thin sunu nemned: do me swa
20 aenne of thinum yrthlingum. And he aras tha, and com to
his faeder. And tha gyt, tha he waes feor his faeder, he
hyne geseah, and wearth mid mild-heortnesse astyred, and
21 agen hine árn, and hine beclypte, and cyste hine. Tha
cwaeth his sunu, Faeder, ic syngode on heofen, and befor-
an the, nu ic ne eom wyrthe thaet ic thin sunu beo genem-
22 ned. Tha cwaeth se faeder to his theowum, Bringath rathe
thone selestan gegyrelan, and scrydath hine; and syllath
23 him hring on his hand, and gescý to his fotum: and
bringath an faett stýric, and ofsleath; and uton etan, and
24 gewistfullian: forthham thes min sunu waes dead, and he

ge-edcucode; he forwearth, and he ys gemet. Tha on-
gunnon hig gewistlaecan. Sothlice his yldra sunu waes 25
on aecere; and he cóm: and tha he tham huse genealaehte,
he gehyrde thone sweg and thaet wered. Tha clypode he 26
aenne theow, and acsode hine hwaet thaet waere. Tha cwaeth 27
he, Thin brother com, and thin faeder ofsloh án faett cealf;
fortham the he hine halne onfeng. Tha gebealh he hine, 28
and nolde in-gán: tha eode his faeder út, and ongan hine
biddan. Tha cwaeth he, his faeder andswariende, Efne, 29
swá fela geara ic the theowode, and ic naefre thin bebod ne
forgymde, and ne sealdest thu me naefre án ticcen, thaet ic
mid minum freondum gewistfullode: ac syththan thes thin 30
sunu com, the hys spéde mid myltystrum amyrde, thu of-
sloge him faett cealf. Tha cwaeth he, Súnu, thu eart symle 31
mid me, and ealle mine thing synd thíne: the gebyrede 32
gewistfullian and geblissian: fortham thes thin brother waes
deád, and he ge-edcucode; he forwearth, and he ys gemet.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON THAERE TEOTHAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

XVI. Tha cwaeth he to his leorning-cnyhtum: Sum 1
welig man waes, se haefde sumne gerefan, se wearth with
hine forwreged, swylce he his gód forspilde. Tha clypode 2
he hine, and saede him, Hwi gehyre ic thys be the? agyf
thine scíre; ne miht thu leng tún-scíre bewitan. Tha cwaeth 3
se gerefa on his gethanc, Hwaet do ic? fortham the min
hlaford míne geref-scíre fram me nymth: ne maeg ic delf-
an; me sceamath thaet ic waedlige. Ic wát hwaet ic do, 4
thaet hig me on heora hús onfón, thonne ic bescíred beo
fram tún-scíre. Tha tha gafol-gyldan gegaderode waeron, 5
tha saede he tham forman, Hu mycel scealt thú minum hlaf-
orde? Tha saede he, Hund sestra eles. Tha saede he 6
him, Nim thine fethere, and site hrathe, and writ fiftig. Tha 7
saede he othrum, Hu mycel scealt thu? Tha cwaeth he,
Hund mittena hwaetes. Tha cwaeth he, Nim thine stafas,

8 and writ hund-eahtatig. Tha herede se hlaford thaere un-
rihtwisnesse tun-gerefan, fortham the he gleawlice dyde;
fortham the thysse worulde bearn synd gleawran thysses
9 leohtes bearnum on thysse cneorysse. And ic secge eow:
Wyrcath eow frynd of thysse worulde-welan unrihtwis-
nesse; thaet hig onfon eow on ece eardung-stówa, thonne
ge geteoriath.

THYS GEBYRATH ON WODNES-DAEG, ON THAERE TEOTHAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

10 Se the ys on lytlum getrywe, se ys on maran getrywe;
and se the ys on lytlum unrihtwis, se ys eac on maran un-
11 rihtwis. Gif ge on unrihtwisum woruld-welan naeron
12 getrywe, hwa betaecth eow thaet eower ys? And gyf ge
on fremedum naeron getrywe, hwa sylth eow thaet eower
13 ys? Ne maeg nan theow twam hlafordum theowian; oththe
he aenne hatath, and otherne lufath: oththe he anum folgath,
and otherne forhogath: and ge ne magon Gode theowian
14 and woruld-welan. Thas thing ealle tha Farisei gehyrdon,
15 tha the gifre waeron: and hig hine taeldon. Tha cwaeth he
to hym: Ge synd the eow-sylfe beforan mannum geriht-
wisiath; sothlice God can eowre heortan: fortham the be-
16 foran Gode ys ascuniendlic thaet mannum heah ys. Seo
ae and witegan oth Iohannem; and of him is bodud Godes
17 ríce, and ealle on thaet strangnysse wyrcath. Eathre ys
thaet heofon and eorthe gewiton, thonne án staef of thaere
18 ae fealle. Aelc man the his wíf forlaet, and other nimth, se
unriht-haemth: and se the thaet forlaetene wíf nimth, se
unriht-haemth.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON THONE OTHERNE SUNNAN-DAEG OFER PENTECOSTEN.

19 Sum welig man waes, and he waes gescryd mid purpuran
and mid twine, and daeghwamlice riclice gewistfullode.
20 And sum waedla waes, on naman Lazarus, se laeg on his
21 dura, swythe forwundod, and wilnode thaet he hine of his

crumum gefylde, þe of his beode feollon: and him nan
man ne sealde; ac hundas comon, and his wunda licce-
don. Tha waes geworden, þaet se waedla forthferde, and 22
hine englas baeron on Abrahames greadan: þa wearth se
welega dead, and waes on helle bebyrged. Tha ahof he 23
his eagan upp, þa he on þam tintregum waes, and geseah
feorran Abraham, and Lazarum on his greadan. Tha 24
hrymde he, and cwaeth, Eala faeder Abraham, gemiltsa
me, and send Lazarum, þaet he dyppe his fingres lith on
waetere, and mine tungan gecaele; forþam þe ic eom on
þys líge cwylmed. Tha cwaeth Abraham, Eala sunu, ge- 25
þenc þaet þu gód onfenge on þinum lífe, and gelíce Laza-
rus onfeng yfel: nu ys þes gefrefrod, and þu eart cwylm-
ed. And on eallum þyssum, betweox us and eow ys 26
mycel dwolma getrymed: þa the wyllath heonon to eow
faran ne magon; ne þanun faran hidere. Tha cwaeth he, 27
Faeder, ic bidde þe, þaet þu sende hine to mines faeder
húse; ic haebbe fíf gebrothru, þaet he cythe heom, þaet hig 28
ne cumon on þyssa tintrega stowe. Tha saede Abraham 29
him, Híg habbath Moysen and witegan: hig hlyston hym.
Tha cwaeth he, Nese, faeder Abraham: ac hig doth daed- 30
bote, gif hwylc of deathe to hym faerth. Tha cwaeth he, 31
Gif hig ne gehyrath Moysen and þa witegan, ne hig ne
gelyfath, þeah hwylc of deathe aríse.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON THONE OTHERNE FRIGE-DAEG OFER PENTECOSTEN.

XVII. Tha cwaeth he to his leorning-cnyhtum: Unmiht- 1
lic ys þaet gedrefednyssa ne cumon: wa þam the hig þurh
cumath! nyttre him waere þaet an cweorn-stan sig gecnyt 2
abutan his sweoran, and sig on sæ beworpen, þonne he
gedrefde aenne of þyssum lytlingum. Warniath eow: gif 3
þin brother syngath, cíd him; and gif he on daeg seofen 4
siþum syngath, and seofen siþum to þe on daeg gecyrred
bith, and cwyth, Hyt me ofþincth, forgif hyt him. Tha 5

cwaedon hys apostolas: Dryhten, geȝc urne geleafan.
6 Tha cwaeth Dryhten: Gif ge haefdon geleafan swa senepes
corn, ge saedon þyssum treowe, Sy þu áwyrtwalod, and
7 aplantod on sǽ; and hit hyrsumode eow. Hwylc eower
haefth eregendne þeow, oththe scep laesgendne, þam, of
þam ǽcere gehworfenum, he him sona segth, Gá and site?
8 and ne segth him, Gearwa þaet ic éte, and gyrd þe, and
þéna me þa hwile þe ic éte and drince; and syththan þu
9 ytst and drincst? Wenst þu haefth se þeowa aenigne þanc,
forþam þe he dyde þaet him beboden waes? ne wene ic.
10 Swa ys eow: þonne ge doth eall þaet eow beboden ys,
cwethath, Unnytte þeowas we synd: we dydon þaet we
dón sceoldon.

THYS GEBYRATH ON THAERE SYXTEOTHAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

11 Tha he ferde to Hierusalem, he eode þurh midde Sama-
12 rian and Galileam. And þa he eode on sum castel, him
ongean urnon tyn hreofe weras; þa stodon hig feorran,
13 and heora stefna úp-ahofon, and cwaedon: Haelend, Be-
14 beodend, gemiltsa ús. Tha he hig geseah, þa cwaeth he:
Gath and aetywath eow þam sacerdum. Tha hig ferdon,
15 hig wurdon geclaensode. Tha heora án geseah þaet he
geclaensod waes, þa cyrde he, mid mycelre stéfne God
16 maersiende, and feoll to his fotum, and him þancode:
17 and þes waes Samaritanisc. Tha cwaeth se Haelend, him
andswariende: Hu ne synd tyn geclaensode? hwaer synd
18 þa nygene? Naes gemet se the agén-hwurfe, and Gode
19 wuldor sealde, buton þes aelfremeda? Tha cwaeth he:
Arís, and gá; forþam þe þin geleafa þe halne gedyde.
20 Tha acsodon hine þa Fariseí, Hwaenne Godes ríce come?
Tha andswarode he, and cwaeth: Ne cymth Godes ríce mid
21 begymene: ne hig ne cwethath, Efne her hyt ys, oththe þar:
22 Godes ríce ys betwynan eow. Tha cwaeth he to his leorn-
ing-cnyhtum: Tha dagas cumath, þonne ge gewilniath þaet

ge geseon aenne daeg mannes Sunu, and ge ne geseoth.
And hig secgath eow, Her he is; and thar he is: ne fare 23
ge, ne ne fyliath. Witodlice swa se lig-raesc lyhtende 24
scinth under heofone, on tha thing the under heofone synd,
swa bith mannes Sunu on his daege. Aeryst him gebyreth 25
thaet he fela thinga tholige, and beon fram thysse cneorysse
aworpen. And swa on Noes dagum waes gewórden, swa 26
beoth mannes Suna to-cyme. Hig áeton, and drúncon, 27
and wifedon, and waeron to gyftum gesealde, oth thone
daeg the Noe on earce eode, and flod cóm, and ealle for-
spilde. Eall-swa waes geworden on Lothes dagum; hig 28
áeton, and drúncon, and bohton, and sealdon, and plánte-
don, and timbredon. Sothlice on tham daege the Loth eode 29
of Sódoma hyt rinde fyr and swefl of heofone, and ealle
forspilde. Aefter thysum thingum bith on tham daege the 30
mannes Sunu onwrigen bith. On tham daege, se the bith 31
on thécene, and his fatu on húse, ne stihth he nyther thaet
he hig nime; and se the bith on aecere, ne went he on-baec
Beoth gemyndige Lothes wífes. Swa hwylc swa secth his 32
sawle gedón hále, se hig forspilth; and swa hwylc swa hig 33
forspilth, se hig geliffaestath. Sothlice ic eow secge, On 34
thaere nihte beoth twegen on bedde; án bith genumen, and
other bith forlaeten. Twa beoth aetgaedere grindende; án 35
bith genumen, and other laefed. Twegen beoth on aecere; 36
án bith genumen, and other bith laefed. Tha cwaedon hig 37
to him: Hwar, Dryhten? Tha cwaeth he: Swa hwar swa
se lichama bith, thyder beoth earnas gegaderod.

XVIII. Tha saede he him sum bigspel, thaet hit ys riht 1
thaet man symle gebidde, and na geteorige; and thus 2
cwaeth: Sum déma waes on sumere ceastre, se God ne
ondred, ne nanne man ne onthracode. Tha waes sum wu- 3
dewe on thaere ceastre: tha com heo to him, and cwaeth,
Wrec me with minne wither-winnan. Tha nolde he langre 4
tide; aefter tham, tha cwaeth he, Theah ic God ne ondraede,

5 ne ic man ne onþracige; þeah forþam þe þeos wudewe
me ys gram, ic wrece hig; þy-laes heo aet neahstan cume
6 me behropende. Tha cwaeth Dryhten: Gebyrath hwaet se
7 unrihtwisa dema cwyth. Sothlice ne deth God his geco-
renra wrace, clypiendra to him daeges and nihtes, and he
8 geþyld on him haefth? Ic eow secge þaet he rathe hyra
wrace deth. Þeah-hwaethere wenst þu þaenne mannes
9 Sunu cymth, gemét he geleafan on eorþan? Tha cwaeth
he to sumum þis bigspel, þe on hig sylfe truwedon, and
othre forhogedon.

THYS GEBYRATH ON THAERE ENDLYFTAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

10 Twegen men ferdon to sumum temple, þaet hig hig ge-
11 baedon; án sunder-halga, and other mánfull. Tha stód
se Fariséus, and hine þus gebaed, God, þe ic þancas dó,
forþam ic neom swylce othre men, reaferas, unrihtwise,
12 unriht-haemeras, oththe eac swylce þes mánfulla. Ic faeste
tuwa on wucan, ic sylla teoþunga ealles þaes þe ic haebbe.
13 Tha stód se mánfulla feorran, and nolde furthun his eagan
ahebban úp to þam heofone; ac he beot his breost, and
14 cwaeth, God, beo þú milde me synfullum. Sothlice ic
eow secge, þaet þes ferde gerihtwisod to his huse; forþam
þe aelc þe hine úpp-ahefth bith genytherod; and se þe hine
15 nytherath bith úpp-ahafen. Tha brohton hig cild to him,
þaet he hig aethrine: þa his leorning-cnyhtas hig ge-
16 sawon, hig ciddon him. Tha clypode se Haelend hig to
him, and cwaeth: Laetath þa lytlingas to me cuman, and
17 ne forbeode ge hig: swylcera ys Godes ríce. Sothlice
ic eow secge, Swa hwylc swa ne onfehth Godes ríce, swa
18 swa cild, ne gaeth he on Godes ríce. Tha acsode hine sum
ealdor: [Lá góda] lareow, hwaet do ic þaet ic ece lif
19 haebbe? Tha cwaeth se Haelend: Hwi segst þú mé gód-
20 ne? nys nán man gód, buton God ána. Canst þu tha
bebodu, Ne ofsleh þu, Ne fyrena þu, Ne stel þu, Ne leoh

ṭhu, Weorṭha ṭhinne faeder and ṭhine moder? Tha cwaeth he: 21
Eall ṭhys ic heold of minre geoguṭhe. Tha cwaeth se Hael- 22
end: An ṭhing ṭhé ys wana: syle eall ṭhaet ṭhu haefst, and
syle eall ṭhaet ṭhearfum; ṭhonne haefst ṭhu gold-hord on
heofene; and cum, and folga me. Tha he ṭhas word ge- 23
hyrde, he wearth geunrét: forṭham ṭhe he waes swithe
welig. Tha se Haelend hine unrotne geseah, he cwaeth: 24
Eala hu earfothlice on Godes rice gath ṭha the feoh hab-
bath. Eathelicor maeg se olfend gán ṭhurh anre nædle 25
eage, ṭhonne se welega on Godes rice. Tha cwaedon ṭha 26
the ṭhis gehyrdon: And hwa maeg hal beon? Tha sæde 27
he him: Gode synd mihtelice ṭha ṭhing the mannum synd
unmihtelice. Tha cwaeth Petrus: Ealle ṭhing we forleton, 28
and folgedon ṭhe. Tha cwaeth he: Sothlice ic eow secge, 29
Nys nan man ṭhe his hus forlaet, oththe magas, oththe brothru,
oththe wif, oththe bearn, for Godes rice, ṭhe ne onfó mycele 30
mare on ṭhysse tide, and ece líf on towerdre worulde.
Tha nam se Haelend his leorning-cnyhtas, and cwaeth to 31
him: Farath to Hierusalem, and ealle ṭhing beoth gefyllede,
ṭhe bé mannes Suna ṭhurh witegan awritene synd. He 32
byth Þeodum geseald, and bith gebysmrod, and geswungen,
and on-spaet: and aefter ṭham the hig hine swingath, hig 33
hine ofsleath: and he ṭhriddan dæge arist. And hig naht 34
ṭhaes ongeton, and him ṭhis word waes behydd. Tha he 35
genealaehte Hiericho, sum blind man saet with ṭhone weg
waedligende. And ṭha he gehyrde ṭha maenigeo farende, 36
he acsode hwaet ṭhaet waere. Tha saedon hig, ṭhaet ṭhaer 37
ferde se Nazarenisca Haelend. Tha hrymde he, and cwaeth: 38
Eala Haelend, Dáuides sunu, gemiltsa me. And ṭha the 39
fore-stopon hine ṭhreadon, ṭhaet he suwude: he ṭhaes ṭhe ma
clypode: Dáuides sunu, gemiltsa me. Tha stód se Hael- 40
end, and het laedan hine to him. Tha he genealaehte, he
acsode hine: Hwaet wylt ṭhu ṭhaet ic ṭhe dó? Tha cwaeth 41
he: Dryhten, ṭhaet ic geseo? Tha cwaeth se Haelend: 42

43 Beseoh: þin geleafa þe gehaelde. And he sona geseah,
and him folgode, God wuldrigende. And eal folc Gode
lof sealde, þa hig þaet gesawon.

XIX. Tha eode he geond Iericho. Tha waes þar sum
2 man on naman Zacheus, se waes welig. And he wolde
3 geseon hwylc se Haelend waere: þa ne mihte he for þaere
4 maenegu; forþam þe he waes lytel on waestmum. Tha
arn he beforan, and stah úp on án treow sicomorum, þaet
5 he hine gesawe: forþam þe he wolde þanon faran. Tha
he com to þaere stówe, þa geseah se Haelend hine, and
cwaeth to hym: Zacheus, efst to þínum huse; forþam þe
6 ic wylle to-daeg on þínum huse wunian. Tha efste he,
7 and hine blitþelice onfengc. Tha hig þaet gesawon, þa
murcnodon hig ealle, and cwaedon, Thaet he to synfullum
8 men gecyrde. Tha stód Zacheus, and cwaeth to Dryhtne:
Nu, ic sylle þearfum healf mine aehta; and gif ic aenigne
9 bereafode, ic hit be feowerfealdum agyfe. Tha cwaeth se
Haelend to him: To-daeg þysse hiwraedene ys hael ge-
10 wórden; forþam the he waes Abrahames bearn. Mannes
11 Sunu com secan and hál dón þaet forwearth. Tha hig þys
gehyrdon, þa geyhte he sum bigspel; forþam þe he waes
neh Hierusalem, and forþam þe hig wéndon þaet hraed-
lice Godes ríce geswutelod waere.

THYS GODSPEL SCEAL ON SC. GREGORIUS MAESSE-DAEG.

12 Witodlice he cwaeth: Sum aethel-boren man ferde on
fyrlen land, þaet he hym ríce onfenge, and eft agén come.
13 Tha clypode he his tyn þeowas, and sealde tyn pund him,
14 and cwaeth to him, Ceapiath oth þaet ic cume. Tha hatedon
hine his leode, and sendon aerend-racan aefter him, and
15 cwaedon, We nyllath þaet þes ofer ús ricsie. Tha he agén
cóm, and þaet ríce onfengc, he het clypian his þeowas
þe he þaet feoh sealde, þaet he wiste hu mycel gehwylc
16 gemangode. Tha com se forma, and cwaeth, Hláford, þis
17 pund gestrynde tyn pund. Tha cwaeth sé hláford, Ge-

blissa, þú góda þeowa: forþam þe þu wǽre on lytlum getrywe, þu byst anweald haebbende ofer tyn ceastra. Tha com other, and cwaeth, Hláford, þin pund gestrynde 18 fíf pund. Tha cwaeth he to þam, And beo þu ofer fíf 19 ceastra. Tha com other, and cwaeth, Hláford, her ys þin 20 pund, þe ic haefde on swát-lín aléd: ic þe adred, forþam 21 þe þu eart stith man: þu nimst þaet þu ne settest, and þu ripst þaet þu ne seowe. Tha cwaeth he to him, Of þinum 22 muthe ic the déme, la lythra þeowa. Thu wistest þaet ic eom stith man, þaet ic nime þaet ic ne sette, and ripe þaet ic ne seow: and hwi ne sealdest þú min feoh to hýre, 23 and þonne ic cóme ic hit witodlice mid gestreone on fenge? Tha cwaeth he to þam the him abútan stódon, 24 Nimath þaet pund fram him, and syllath þam the haefth tyn pund. (Tha cwǽdon hig to him, Hlaford, he haefth tyn 25 pund.) Sothlice ic secge eow, Þaet aelcum haebbendum 26 bith geseald fram þam the naefth; ge þaet þaet he haefth him bith afyrred. Theah-hwaethere þa mine fynd, þe nol- 27 don þaet ic ofer hig ricsode, laedath hider, and ofsleath hig beforan me. And þysum gecwedenum, he férde to Hieru- 28 salem.

THYS GEBYRATH FEOWER WUCAN AER MIDDAN-WINTRA, AND ON PALM-SUNNAN-DAEG.

Tha he genealaehte Bethfage and Bethanía, to þam munte 29 þe ys genemned Oliueti, he sende his twegen cnyhtas, and cwaeth: Farath on þaet castel þe ongén inc ys, on 30 þam gyt gemetath assan folan getiged, on þam nan man gyt ne saet: untigath hyne, and lǽdath to me. And gif 31 inc hwa acsath, Hwi gyt hyne untigath? secgath him, Dryhten haefth his neode. Tha férdon þa the asende waer- 32 on, and fundon, swa he him saede, þone folan stándan. Tha hig hyne untigdon, þa cwǽdon þa hlafordas, Hwi 33 untige ge þone folan? Tha cwaedon hig, Forþam þe 34 Dryhten haefth his neode. Tha laeddon hig hine to þam 35

Haelende, and heora reaf wurpon ofer thone folan, and
36 thone Haelend on-ufan setton. And tha he for, hig streht-
37 on under hine heora reáf on tham wege. And tha he
genealaehte to Oliuetes muntes nyther-stíge, tha ongunnon
ealle tha maenigeo geblissian, and mid mycelre stefne
God heredon be eallum tham mihtum the hig gesawon,
38 and cwaédon: Gebletsod sy se cyning the com on Dryht-
nes naman: syb sy on heofenum, and wuldor on heah-
39 nessum. Tha cwaedon sume of tham Fariseum to him:
40 Láreow, cíd thinum leorning-cnyhtum. Tha cwaeth he to
hym: Ic eow secge, theah thas suwion, stanas clypiath.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON THAERE ENDLYFTAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

41 And tha he genealaehte, and geseah tha ceastre, he weop
42 ofer hig, and cwaeth: Eala gif thu wistest, and witodlice
on thysum thinum daege, the the to sybbe synd! nu hig
43 sind fram thinum eagum behydde. Fortham the tha dagas
to the cumath, and thíne fynd the betrymiath, and behabbath
44 the, and genyrwath the aeghwanon, and to eorthan afyllath
thé, and thine bearn the on the synd; and hig ne laefath on
the stán ofer stáne; fortham the thu ne oncneowe tha tíde
45 thínre geneosunge. Tha ongan he of tham temple út-
46 drífan tha syllendan and tha bicgendan; and him to cwaeth:
Hyt ys awriten, Thaet min hús ys gebed-hús: ge hit
47 worhton to sceathena scraefe. And he waes daeghwamlice
on tham temple laerende. Sothlice thaera sacerda ealdras
and tha boceras and thaes folces ealdor-men smeadon hu
48 hig hyne fordón mihton; and hig ne fundon hwaet hig
hym to gylte dydon: sothlice eall folc waes abysgod the
be him gehyrde secgan.

XX. Tha waes anum daege geworden, tha he thaet folc
on tham temple laerde, and him bodude, tha comon thaera
2 sacerda ealdras and tha boceras, and to him cwaédon:
Sege us on hwylcum anwalde wyrcst thu thas thing? oththe

hwaet ys se the ṭhisne anwald sealde? The cwaeth he him to 3
andsware: And ic acsie eow án word; andswariath me:
Waes Iohannes fulluht of heofone, hwaeṭher ṭhe of man- 4
num? Tha ṭhohton hig betweox him, and cwaedon, Gyf 5
we secgath ṭhaet he sy of heofone, he cwyth to us, Hwi ne
gelyfde ge him? Gyf we secgath ṭhaet he sy of mannum, 6
eall folc us haenth; hig wiston gere ṭhaet Iohannes waes
witega. Tha andswaredon hig, ṭhaet hig nyston hwanon 7
he waes. Tha cwaeth se Haelend him to: Ne ic eow ne 8
secge on hwylcum anwalde ic ṭhas ṭhing wyrce. He on- 9
gan tha ṭhis bigspel to ṭham folce cwethan: Sum man plant-
ode him win-geard, and hine gesette mid tilium, and he
waes him feor manegum tidum. Tha on tide he sende 10
his ṭheow to ṭham tilium, ṭhaet hig him sealdon of ṭhaes wín-
geardes waestme: ṭha swungon hig ṭhone, and idelne hine
forleton. Tha sende he otherne ṭheow: ṭha beoton hig 11
ṭhone, and, mid teonum gewaecende, hine forleton idelne.
Tha sende he ṭhriddan: ṭha wurpon hig ut ṭhone gewund- 12
odne. Tha cwaeth ṭhaes win-geardes hlaford, Hwaet dó ic? 13
ic asende minne leofan sunu: wenunga hine hig for-
wandiath, ṭhonne hig hine geseoth. Tha hine ṭha tilian ge- 14
sawon, hig ṭhohton betweox him, and cwaedon, Her ys se
yrfe-weard: cúmath, uton hine ofslean, ṭhaet seo aeht ure
sy. And hig hine of ṭham win-gearde awurpon ofslegene. 15
Hwaet deth ṭhaes win-geardes hlaford? He cymth and 16
forspylth ṭha tilian, and sylth ṭhone win-geard othrum. Hig
cwaedon, ṭha hig ṭhis gehyrdon: Thaet ne geweorthe. Tha 17
beheold he hig, and cwaeth: Hwaet ys ṭhaet awriten ys,
Ṭhone stán ṭhe tha wyrhtan awurpon, ṭhés ys geworden on
ṭhaere hyrnan heafod. Aelc ṭhe fylth ofer thaene stán byth 18
forbryt: ofer ṭhone ṭhe he fylth, he tocwyst. Tha sohton 19
ṭhaera sacerda ealdras and ṭha boceras heora handa on
ṭhaere tíde on hine wurpan; and hig ondredon him ṭhaet
folc: sothlice hig ongeton ṭhaet he ṭhis bigspel to him cwaeth.

20 Tha sendon hig mid searwum tha the hig rihtwise léton,
thaet hig hine gescyldegodon, and thaet hig hine gesealdon
tham ealdron to dóme, and to thaes deman anwalde to for-
21 demanne. Tha acsodon hig hine, and cwaedon: Láreow,
we witon thaet thu rihte sprycst and laerst, and for nanum
men ne wandast, ac Godes weg on sothfaestnesse laerst:
22 Ys hit riht thaet man tham Casere gafol sylle, thé ná? Tha
23 cwaeth he to him, tha he heora fácen onget: Hwi fandige
24 ge mín? Ywath me anne peninc. Hwaes anlicnesse
haefth he, and ofer-gewrit? Tha cwaedon hig: Thaes Ca-
25 seres. Tha cwaeth he to him: Agyfath tham Casere tha
thing the thaes Caseres synd, and Gode tha thing the Godes
26 synd. Tha ne mihton hig his word befón beforan tham folce:
tha suwedon hig, wundrigende be his andswere.

THYS GODSPEL SCEAL ON WODNES-DAEG OFER PENTE-
COSTEN.

27 Tha genealaehton sume of Saduceum, tha aetsacath thaes
28 aeristes, and acsedon hine, and cwaedon: Láreow, Moyses
us wrat, Gif hwaes brothor byth dead, and wíf haebbe, and
se byth butan bearnum, thaet his brothor nime his wíf, and
29 his brothor sáed awecce. Seofon gebrothru waeron: and
30 se forma nam wíf, and waes dead butan bearne. Tha
31 nam other hig, and waes dead butan bearne. Tha nam se
thridda hig; and swa ealle seofene: and nán sáed ne
32 laefdon, and waeron deade. Tha ealra ytemest waes thaet
33 wíf dead. On tham aeryste hwylces heora wíf bith thaet?
34 Tha cwaeth se Haelend to him: Thysse worulde bearn wíf-
35 iath, and beoth to giftum gesealde; tha the synd thaere wor-
ulde wyrthe, and aerystes of deadum, ne giftiath hi, ne
36 wíf ne laedath; ne ofer thaet sweltan ne magon: hig synd
sothlice englum gelice; and hig synd Godes bearn, thonne
37 hig synd aerystes bearn. Fortham the sothlice deáde arisath,
and Moyses aetywde with aenne beig-beam, swa he cwaeth,
Dryhten Abrahames God, and Isáaces God, and Iacobes

God. Nys God deadra, ac lybbendra: ealle hig hym 38
lybbath. Tha andswaredon him sume þaera bocera, and 39
cwǽdon: Láreow, wel þu cwǽde. And hig hine leng 40
ne dorston aenig þing acsian. Tha cwaeth he to him: Hwi 41
secgath hig þaet Crist sy Dauides sunu? and Dauid 42
cwyth on þam Sealme, Dryhten sǽde to minum Dryhtne,
Site on mine swiþran healfe, oþþaet ic asette þíne fynd 43
to fot-sceamele þinra fota. Dauid hine clypath Dryhten, 44
and humeta ys he hys sunu? Tha saede he hys leorning- 45
cnyhtum, eallum folce gehyrendum: Warniath with þa 46
boceras, þa the wyllath on gegyrlum gán, and lufiath gret-
inga on straete, and þa yldstan setl on gesamnungum,
and þa forman hleonunga on gebeorscypum; þa forswelg- 47
ath wudewena hus, hiwgende lang gebed: þa onfoth maran
genytherunge.

XXI. Tha he híne þeseah, he geseh þa welegan heora 1
lác sendan on þone sceoppan. Tha geseah he sume earme 2
wudewan bringan twegen feorthlingas. Tha cwaeth he: 3
Soth ic eow secge, þaet þeos earme wudewe ealra maest
brohte: sothes ealle þas brohton Gode lác of heora my- 4
celan welan: þeos wudewe brohte of þam þe heo haefde,
ealle hyre andlyfene. And þa cwaeth he to þam the saedon 5
be þam temple, þaet hit wǽre geglenged mid gódum
stánum and godum gifum: Thas þing the ge geseoth, þa 6
dagas cumath, on þam ne bith stán laefed ofer stán, þe ne
beo toworpen. Tha acsedon hig hine: La Bebeodend, 7
hwaenne beoth þas þing, and hwylce tacna beoth, þonne
þas þing geweorthath? Tha cwaeth he: Warniath þaet ge 8
ne syn beswicene: manege cumath on minum naman,
and cwethath, Ic hit eom; and tíd genealaecth: ne fare
ge aefter him. Ne beo ge bregede, þonne ge geseoth 9
gefeoht and twy-raednessa: þas þing gebyriath aeryst: ac
nys þonne gyt ende. Þa cwaeth he to him: Þeod aryst 10
ongean þeode, and ríce ongean ríce; and beoth mycele 11

eorthan styrunga geond stowa, and cwealmas, and hunger,
12 and egesan of heofene and mycele tacnu beoth. Ac to-
foran eallum thissum, hig nimath eow, and ehtath, and
syllath eow on gesamnunga, and on hyrdnyssa, and lædath
13 eow to cyningum and to demum, for minum naman. This
14 eow gebyrath on gewitnesse. Ne scyle ge on eowrum
15 heortum fore-smeagean hu ge andswarian: ic sylle eow
muth and wísdom, tham ne magon ealle eower wither-
16 winnan withstandan and withcwethan. Ge beoth gesealde
fram mágum, and gebrothrum, and cuthum, and freond-
17 um; and hig eow to deathe geswencath. And ge beoth
18 eallum on hatunga for minum naman. And ne forwyrth
19 án locc of eowrum heafde. On eowrum gethylde ge ge-
20 healdath eowre sawla. Thonne ge geseoth Hierusalem
mid here betrymede, witath thaet hyre toworpenys genea-
21 laecth. Thonne fleoth on muntas tha the on Iudea synd:
and nyther ne astigath, tha the on hyre mydlene synd;
22 and in to hyre ne magon tha the thaer-ute synd. Fortham
the this synd wrace dagas, thaet ealle thing syn gefyllede the
23 awritene synd. Sothlice wá eacniendum wife, and fed-
endum, on tham dagum! thonne bith mycel ofthryccednys
24 ofer eorthan, and yrre thyssum folce. And hig feallath
on sweordes ecge, and beoth haeftlingas on ealle theoda.
Hierusalem bith fram Theodum fortreden, oth Maegtha tída
25 synd gefyllede. And beoth tacnu on sunnan, and on
monan, and on steorrum; and on eorthan theoda forthryc-
26 cednys; for gedrefednesse sáes swéges and ytha; bifi-
gendum mannum for ege, and anbide the eallum ymb-
hwyrfte to-becumath: thonne beoth heofones mihta astyr-
27 ede. And thonne hig geseoth mannes Sunu on lyfte
cumende mid mycelum anwalde and maegen-thrymme.
28 Thonne thas thing agynnath, beseoth, and eowre heafdu úp-
29 ahebbath; fortham the eower alysednys genealaecth. Tha
saede he him sum bigspel: Behealdath thone fic-beam,

and ealle treowa: thonne hig waestm bringath, ge witon 30
thaet sumor ys gehende. And thonne ge thas thing geseoth, 31
witath thaet Godes ríce ys gehende. Sothlice ic eow secge, 32
Thaet theos cneorys ne gewit, aertham the ealle thas thing
geweorthon. Heofen and eorthe gewitath; sothlice míne 33
word ne gewitath.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON FRIGE-DAEG, ON THAERE ENDLEFTAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

Warniath eow, thy-laes eower heortan gehefegode syn on 34
ofer-fylle, and on druncennesse, and thysses lifes carum,
and on eow se faerlica daeg becume. Swa swa gryn he 35
becymth on ealle tha the sittath ofer eorthan ansyne. Wac- 36
iath on aelcere tide, and biddath, thaet ge weorthe syn thaet
ge thas towerdan thing forfleon, and standan beforan man-
nes Suna. Sothlice he waes on daeg on tham temple laer- 37
ende: and on niht he eode, and wunode on tham munte
the ys gecweden Oliueti. And eall folc on mergen com 38
to him to tham temple, thaet hig hine gehyrdon

THES PASSIO GEBYRATH ON WODNES-DAEG ON THAERE PALM-WUCAN.

XXII. Tha sothlice genealaehte freols-daeg azimorum, 1
se is gecweden Eastre. And thaera sacerda ealdras and 2
tha boceras smeadon hu hig hine forspyldon; sothlice hig
ondredon him thaet folc. Tha eode Satanas on Iudam, se 3
waes othre naman Scarioth, án of tham twelfum. Tha ferde 4
he, and spaec mid thaera sacerda ealdormannum, and
duguthe-ealdrum, hu he hine him gesealde. And hig 5
faegnodon, and him weddedon feoh to syllanne. And 6
he behet; and he sohte hu he eathelicost hine be-aeftan
thaere maenio gesealde. Tha com se daeg azimorum, on 7
tham hig woldon heora Eastron gewyrcan. And he 8
sende Petrum and Iohannem, and cwaeth to him: Farath,
and gearwiath us, thaet we ure Eastron gewyrcon. Tha 9
cwaedon hig: Hwar wylt tu thaet we gearwion. And he 10

cwaeth to him: Nu, thonne ge on tha ceastre gath, eow
ongean yrnth an man mid waeter-buce; filiath him on thaet
11 hus the he in-gaeth, and secgeath tham hus-hlaforde, Ure
Lareow the secgth, Hwar ys cumena hus, thar ic mine
12 Eastron wyrce mid minum leorning-cnyhtum. And he
eow betaecth mycele healle gedaefte: gegearwiath thara.
13 Tha ferdon hig, and gemetton swa he him saede: and
14 hig gegearwodon Eastrun. And tha tima waes, he saet,
15 and his twelf apostolas mid him. And he sǽde him:
Of gewilnunge ic gewilnode etan mid eow thas Eastron,
16 aer ic forth-fare. Ic eow secge, thaet ic heonon-forth ne
17 éte, aer hit sy on Godes ríce gefylled. And onfeng
calice, and thancas dyde, and cwaeth: Onfoth, and daelath
18 betweox eow: sothlice ic eow secge, thaet ic ne drince of
19 thyses wín-geardes cynne, aer Godes ríce cume. And he
onfengc hlafe, and thancode, and him sealde, and cwaeth:
This is min lichama, se is for eow geseald: doth this on
20 min gemynd. And swa eac thone calic, syththan he geeten
haefde, and cwaeth: Thes calic is niwe gecythnys on minum
21 blode, se bith for eow agoten. Theah-hwaethere, her ys
22 thaes laewan hand mid me on mysan. And witodlice
mannes Sunu gaeth, aefter tham the him fore-stihtod waes:
23 theah-hwaethere wá tham men the he thurh geseald bith!
And hig agunnon betweox him smeagan, hwylc of him thaet
24 to donne wǽre. And hig fliton betweox him, hwylc
25 heora wǽre yldest. Tha sǽde he him: Cyningas wealdath
heora theoda; and tha the anweald ofer hig habbath, synd
26 fremfulle genemned. Ac ne beo ge na swá: ac ge-
weorthe he swa swa gingra, se the yldra ys betweox eow:
and se the fore-staeppend ys, beo he swylce he thén sy.
27 Hwaether ys yldra, the se the thenath, the se the sit? witod-
lice se the sit. Ic eom on eowrum midlene swa swa se the
28 thenath. Ge synd the mid me thurhwunedon on mínum
29 geswincum. And ic eow dihte, swa min Faeder me ríce

dihte; þaet ge eton and drincon ofer mine mýsan on 30
mínum ríce; and ge sitton ofer þrym-setl, demende twelf
maegtha Israhel. Tha cwaeth Dryhten: Simon, Simon, nu 31
Satanas gyrnde þaet he eow hridrode swá swá hwáete.
Ic gebaed for þe, þaet þin geleafa ne ateorie: and þu, aet 32
sumum cyrre gewend, getryme þine gebrothru. Tha 33
cwaeth he: Dryhten, ic eom gearu to farenne mid þe, ge
on cwertern, ge on death. Tha cwaeth he: Ic secge þe, 34
Petrus, ne craewth se hána to-daeg, aer þu me aetsaecst.
Tha cwaeth he to him: Tha ic eow sende butan seode, and 35
codde, and gescy, waes eow aenig þing wana? Tha cwaed-
on hig: Nan þing. Tha cwaeth he: Ac nú, se þe haefth 36
seod, gelíce nime codd: and se þe naefth, sylle his tunec-
an, and bycge him sweord. Sothlice ic eow secge, þaet 37
gyt scyl beon gefylled þaet be me awriten ys, And þaet
he mid unrihtwisum geteald waes: witodlice þa þing the
be me synd habbath ende. And hig cwaedon: Dryhten, 38
her synd twa sweord. And he cwaeth: Thaet ys genoh.
And aefter gewunan he út-eode on þaene Munt Oliuarum, 39
þaet ys, Ele-bergena; and hys leorning-cnyhtas hym filig-
don. And þa he com to þaere stówe, he saede hym: 40
Gebiddath þaet ge on costnunge ne gán. And he waes 41
fram him alocen swa mycel swa is anes stanes wyrp;
and gebigedum cneowum he hine gebaed, and cwaeth: 42
Faeder, gif þu wylt, afyr þysne calic fram me: þeah-
hwaethere ne geweorthe min willa, ac þin. Tha aetywde 43
hym Godes engel of heofene, and hyne gestrangoðe.
And he waes on gewinne, and hine lange gebaed, and his 44
swat waes swylce blodes dropan on eorþan yrnende. And 45
þa he of gebede aras, and com to his leorning-cnyhtum,
he hig funde slaepende for unrotnysse; and he saede 46
him: Hwi slape ge? arisath and biddath, þaet ge on cost-
nunge ne gan. Hym þa þa gyt sprecendum, þa com þaet 47
wered, and him to-foran eode án of þam twelfum, se

waes genemned Iudas; and he genealaehte ṭham Haelende,
48 ṭhaet he hine cyste. Tha cwaeth se Haelend: Iudas, man-
49 nes Sunu ṭhu mid cosse sylst? Tha gesawon ṭha the him
abutan waéron ṭhaet ṭhaer towerd waes, and cwaédon: Dryht-
50 en, slea we mid sweorde? Tha sloh heora án ṭhaera sa-
51 cerda ealdres ṭheow, and his swythre eáre of-acerf. Tha
andswarode se Haelend: Laetath ṭhus. And ṭha he aethran
52 his eáre, he hyt gehaélde. Tha cwaeth se Haelend to ṭham
ealdormannum, and to ṭham witum, and ṭhaes temples
ealdrum: Ge ferdon swá swá to anum sceaṭhan, mid
53 sweordum and mid sahlum, ṭhaet ge me gefengon. Tha ic
waes daeghwamlice on temple mid eow, ne aṭhenedon ge
eower handa on me: ac ṭhis is eower tid, and ṭhrystra an-
54 wald. Tha namon hig hine, and laeddon to ṭhaera sacerda
55 ealdres huse. And Petrus fyligde feorran. And Petrus
waes mid him on middan ṭham cafer-tune, ṭhaer hig aet
56 ṭham fyre saeton. Tha hine geseah sum ṭhinen aet leohte
sittendne, and hine beheold, ṭha cwaeth heo: And ṭhes
57 waes mid him. Tha aetsoc he, and cwaeth: Eala wíf, ne
58 can ic hine. And ṭha ymbe lytel hine geseah other, and
cwaeth: Ṭhu eart of hym. Tha cwaeth Petrus: Eala man,
59 ic ne eom. And ṭha aefter lytlum faece, swylce ánre tíde,
sum other sethde, and cwaeth: Sothlice ṭhes waes mid him:
60 witodlice he is Galileisc. Tha cwaeth Petrus: Eala man,
nat ic hwaet ṭhu segst. And ṭha hig ṭhaet spraecon, sam-
61 nunga sé hána creow. Tha Dryhten bewende hine, and
beseah to Petre. Tha gemunde Petrus Dryhtnes wordes
ṭhe he cwaeth, Thaet ṭhu mín aetsaecst ṭhrywa to-daeg, aer
62 se hána cráwe. Tha eode Petrus út, and biterlice weop.
63 And ṭha the ṭhone Haelend heoldon hine bysmredon, and
64 beoton, and oferwrugon his ansyne, and ṭhurcson his
nebb, and acsedon hine: Araéd, hwylc is se the ṭhe sloh?
65 And manega othre ṭhing hig hym to cwaedon, dysigende.
66 And ṭha tha daég waes, ṭha togaedere comon ṭhaes folces

yldran, and ṭhaera sacerda ealdormen, and bóceras, and
laeddon hine to heora gemote, and cwaedon: Sege us 67
gif ṭhu sy Crist. Tha cwaeth he: Ṭheah ic eow secge, ge
mé ne gelyfath: Ṭheah ic eow acsige, ge ne andswariath 68
me, ne ne forlaetath. Heonon-forth bith mannes Sunu sit- 69
tende on Godes maegnes swythran healfe. Tha cwaédon 70
hig ealle: Eart ṭhu Godes Sunu? Tha cwaeth he: Ge
secgath ṭhaet ic eom. And hig cwaedon: Hwi gyrne we 71
gyt gewitnesse? sylfe we gehyrdon of his muthe.

XXIII. Tha aras eall heora maenigeo, and laeddon hine 1
to Pilate; and agunnon hyne wregan, and cwaédon: 2
Ṭhysne we gemétton forhwyrfende ure ṭheode, and for-
beodende ṭhaet man ṭham Casere gafol ne sealde, and segth
ṭhaet he sig Crist Cyning. Tha acsode Pilatus hine: Eart 3
ṭhu Iudea Cyning? Tha andswarode he: Thu hit segst.
Tha cwaeth Pilatus to ṭham ealdrum and ṭham werede: Ne 4
finde íc naenne intingan on ṭhysum men. Tha hlyddon 5
hig, and cwaédon: He astyrath ṭhis folc, laerende ṭhurh ealle
Iudeam, agynnende of Galilea oth hider. Tha Pilatus ge- 6
hyrde Galileam, he acsode hwaether he waére Galileisc
man. And ṭha he gecneow ṭhaet he waes of Herodes an- 7
walde, he hine ágen-sende to Herode: he waes on ṭham
dagum on Hierusalem. Sothlice Herodes fahnode ṭha he 8
ṭhone Haelend geseah: mycelre tíde he wilnode hine ge-
seon, forṭham ṭhe he gehyrde mycel be him: and he hop-
ode ṭhaet he gesáwe sum tacen ṭhe fram him gewurde.
Tha acsode he hine manegum wordum; and he naht ne 9
andswarode. Tha stódon ṭhaera sacerda ealdras hine an- 10
raedlice wregende. Tha oferhogode Herodes hine mid 11
his hyrede, and bysmrode hine, gescrydne hwitum reafe,
and hine agen-sende to Pilate. And on ṭham daege wurd- 12
on Herodes and Pilatus gefrynd: sothlice hig waeron
aér gefynd him betweonan. Tha cwaeth Pilatus to ṭhaera 13
sacerda ealdrum, and duguthe ealdrum, and to ṭham folce:

14 Ge brohton mé þysne man, swylce he þys folc for-
hwyrfde, and nu, beforan eow acsiende, ic nanne intingan
findan ne mæg on þysum men, of þam þe ge hine wreg-
15 ath: ne furþon Herodes: ic hine sende agen to him;
16 and him naht þaeslices deathe gedón waes. Ic hine ge-
17 betne forlæte. (Niede he sceolde him forgifan aenne to
18 heora freols-daege.) Tha hrymde eall þaet folc aetgaedere,
19 and cwaeth: Nim þisne, and forgif us Barrabban. (Se
waes for sumere twy-raednysse and man-slyhte on cwert-
20 ern asend.) Eft spaec Pilatus to him, and wolde forlaet-
21 an þone Haelend. Tha hrymdon hig, and cwaedon:
22 Ahoth hine, ahoth hine. Tha cwaeth he to him þriddan
sithe: Hwæt dyde þes yfeles? ne gemette ic nan þing
yfeles on þysum men, þaet he sig deathes scyldig: ic hine
23 þreage and forlaete. And hig astodon, and mycelre
stéfne bæedon þaet he waere ahangen. And heora stefna
25 swithredon. * * * And he forgef him þone þe waes
for man-slyhte and sumere sace on cwerterne, þone hig
baedon; and þone Haelend he sealde to heora willan.
26 And þa hig hine laeddon, hig gefengon sumne Cyre-
niscne, Simonem, se com of þam tune, and þa rode him on
27 setton, þaet he hig bæere aefter þam Haelende. Him fy-
lide mycel wered folces and wifa, þa hine heofon and
28 weopon. Tha cwaeth se Haelend bewend: Eala dohtra
Hierusalem, nelle ge ofer me wepan, ac wepath ofer eow
29 sylfe, and ofer eowre bearn. Forþam þa dagas cumath,
on þam hig cwethath, Eadige synd þa untymendan, and
30 innothas þe ne cendon, and þa breost þe ne sycton. Þonne
agynnath hig cwethan to þam muntum, Feallath ofer ús;
31 and to beorgum, Oferwreoth ús. Forþam gif hig on
grénum treowe þas þing doth, hwaet doth hig on þam drig
32 um? And mid him waeron gelaedde twegen othre mán-
33 fulle, þaet hig wæron ofslegene. And syththan hig comon
on þa stowe, þe ys genemned Caluarie, þaet is, heafod-

þannan stów, þaer hig hine hengon, and aenne sceaþan on
his swythran healfe, and otherne on his wynstran. Tha 34
cwaeth se Haelend: Faéder, forgif hym: forþam hig nyton
hwaet hig doth. Sothlice hig daeldon his reaf, and wurp-
on hlótu. And þaet folc stod ge-anbidigende. And þa 35
ealdras hyne taeldon mid him, and cwaedon: Othre he
gehaelde; gehaele hine sylfne, gif he sig Godes gecorena.
And þa cempan hine bysmredon, and him eced brohton, 36
and þus cwaedon: Gif þu sig Iudea cyning, gedo þe 37
halne. Tha waes his ofer-gewrit ofer hine awríten Gre- 38
ciscum stafum, and Ebreiscum, This is Iudea Cyning.
An of þam sceathum þe mid him hangode hine gremede, 39
and cwaeth: Gif þu Crist eart, gehael þe sylfne and unc.
Tha andswarode se other, and hine þreade, and cwaeth: Ne 40
þu God ne ondraetst, þaet þu eart on þaere ylcan genyth-
erunge? and wyt witodlice be uncer aér-daedum onfoth: 41
sothlice þes naht yfeles ne dyde. And he cwaeth to þam 42
Haelende: Dryhten, gemun þu me, þonne þu cymst on
þinríce. Tha cwaeth se Haelend to hym: To-daeg þu bist 43
mid me on Paradiso. Tha waes nean seo syxte tíd, and 44
þystro waeron ofer ealle eorþan, oth þa nigothan tíde. And 45
sunne waes aþystrod, and þaes temples wah-ryft wearth
tosliten on middan. Tha cwaeth se Haélend, clypiende my- 46
celre stéfne: Faéder, ic bebeode minne gast on þine handa:
and þus cwethende he forth-ferde. Tha se hundred-man 47
geseah þaet þar geworden waes, he God wuldrode, and
cwaeth: Sothlice þes man waes rihtwis. And eall wered 48
þe aet þisse waefer-synne waeron, and gesawon þa thing
þe gewurdon, waeron agen gewende, and heora breost beot-
on. Tha stodon ealle his cuthan feorran, and þa wíf þe
him fyligdon fram Galilea, þas þing geseonde. And þa 50
án man on náman Iosep, se waes gerefa, gód wer and
rihtwis (þes ne geþwaerede heora geþeahte, and heora 51
daedum); fram Arimathia, Iudea ceastre, se sylfa ge-an-

52 bidode Godes ríce: þes genealaehte to Pilate, and baed
53 þaes Haelendes lichaman; and nyther-aléde hyne, and
on scytan befeold, and lede hine on aheawene byrgene,
54 on þaere naes þa gyt naenig aléd. And þa waes se daeg
parasceué, þaet ys gegearwunge, and saeter-daeg onlyhte.
55 Tha wíf þe hym fyligdon, þe comon mid him of Galilea,
hig gesawon þa byrgene, and hu his lichama aléd waes:
56 and hig cyrdon, and gearwedon wyrt-gemang and sealfa;
and on saeter-daeg hig gestildon aefter bebode.

XXIV. On anum reste-daege, swythe aér on daeg-red,
hig comon to þaere byrgene, and baéron mid him þa wyrt-
2 gemang, þe hig gegearwedon. And hi gemetton þone
3 stán awyltne of þaere byrgene. And þa hig in to þaere
byrgene eodon, hig ne gemetton ná þaes Haelendes licha-
4 man. And þa waes geworden, þa hig on mode áfaerede
waéron be þyssum, þa stodon twegen weras with hig on
5 hwítum reafe. And þa hig ondredon, and heora and-
wlitan on eorþan hyldon, hig cwaédon to him: Hwi sece
6 gé lybbendne mid deadum? Nys he hér, ac he arás:
geþencath hu he spaec with eow, þa gýt þa he waes on Ga-
7 lilea, and cwaeth, Thaet mannes Sunu bith geseald on handa
synfulra manna, and beon ahangen, and þy þryddan daége
9 arísan. And hig gemundon his worda. And hig gewend-
on fram þaere byrgene, and cyddon eall þys þam endleof-
10 enum, and eallum othrum. Sothlice waes Maria Magda-
lene, and Iohanna, and Maria Iacobi, and othre þe mid
11 him waeron, þá saedon þas þing þam apostolum. And
þas word waeron geþuhte beforan him swa woffung; and
12 hig ne gelyfdon him. Tha arás Petrus, and arn to þaere
byrgene; and alutende he geseah þa lin-waeda sylfe aléde;
and he ferde wundrigende þaes þar geworden waes.

THYS GEBYRATH ON OTHERNE EASTER-DAEG.

13 And þa ferdon twegen of him on þaet castel þaet waes on
faece syxtig furlanga fram Hierusalem, on naman Emaus.

And hig spaecon, hym betweonan, be eallum tham the thar 14
gewordene waeron. And tha hig spelledon and mid him 15
smeadon, se Haelend genealaehte, and ferde mid him.
Sothlice heora eagan waeron forhaefde, thaet hig hine ne ge- 16
cneowun. And he cwaeth to him: Hwaet synd tha spraeca 17
the gyt reccath inc betweonan, gangende, and synd un-
róte? Tha andswarode him án, thaes nama waes Cleophas, 18
and cwaeth: Eart thu ána forwrecen on Hierusalem, and
nystest thu tha thing the on hyre gewordene synd on thysum
dagum? He saede tha: Hwaet synd tha thing? And hig 19
saedon: Be tham Nazareniscan Haelende, se waes wer and
witega, mihtig on spraece and on weorce beforan Gode
and eallum folce: and hu hine sealdon tha heah-sacerdas 20
and ure ealdras on deathes genytherunge, and ahengon
hine. We hopedon thaet he to alysenne waere Israhel; 21
and nu ys se thrydda daeg to-daeg thaet this waes geworden.
And eac sume wíf of úrum us bregdon, tha waeron aer 22
leohte aet thaere byrgene, and na his lichaman gemetton: 23
hig comon, and saedon, thaet hig gesawon engla gesihthe;
tha secgath hine lybban. And tha ferdon sume of úrum to 24
thaere bergene, and swa gemetton swa tha wíf saedon: hine
hig ne gesawon. Tha cwaeth se Haelend to him: Eala 25
dysegan, and on heortan laete to gelyfenne eallum tham
the witegan spaecon: hu ne gebyrede Criste thas thing 26
tholian, and swa on his wuldor gán? And he rehte him 27
of Moyse and of eallum haligum gewritum, the be him
awritene waeron. And hig genealaehton tham castele, the 28
hig to ferdon: and he dyde swylce he fyr faran wolde.
And hig nyddon hine, and cwaedon: Wúna mid unc, 29
fortham the hit aefen-laecth: and se daeg waes áhyld. And
he in-eode, thaet he mid him wunode. And tha he mid 30
him saet, he onfencg hláf, and hine bletsode, and braec,
and him raehte. Tha wurdon heora eagan geopenode, 31
and hig gecneowon hine; and he gewat fram him. And 32

hig cwǽdon him betwynan: Naes uncer heorte byrn-
ende, tha he on wege with unc spaec, and unc halige ge-
33 writu ontýnde? And hig arison on thaere ylcan tíde,
and wendon to Hierusalem, and gemetton endleofan ge-
34 gaderode, and tha the mid him wǽron, and cwaedon, Thaet
35 Drihten sothlice aras, and Simone aetywde. And hig
rehton tha thing, tha the on wége gewordene waeron, and hu
hig hine oncneowon on hlafes bríce.

THYS GEBYRATH ON THRYDDAN EASTER-DAEG.

36 Sothlice tha hig this spraecon, se Haelend stód on heora
mydlene, and saede him: Sib sy eow: ic hyt eom: ne
37 ondraede ge eow. Tha wǽron hig gedrefede and afaerede,
38 and hig wéndon thaet hig gast gesawon. And he sǽde
him: Hwi synd ge gedrefede, and gethancas on eowre
39 heortan astigath? Geseoth mine handa and mine fet,
thaet ic sylf hit eom: grápiath, and geseoth thaet gást naefth
40 flǽsc and ban, swa ge geseoth me habban. And tha he
41 thys saede, he aeteowde him fet and handa. Tha cwaeth
he to him, tha hig tha gyt ne gelyfdon, and for gefeán
42 wundredon: Haebbe ge her aenig thing to etanne? And
hig brohton hym dael gebraeddes fisces, and beo-breád.
43 And tha he aet beforan hym, he nam tha láfa, and him
44 sealde, and cwaeth to hym: Thys synd tha word the ic spraec
to eow, tha ic waes tha gyt mid eow; fortham the hyt ys
neod thaet beon ealle thing gefyllede, the awritene synd
on Moyses ǽe, and on witegum, and on Sealmum be mé.
45 Tha ontynde he him andgyt, thaet hig ongeton hálige
46 gewrítu; and he cwaeth to him, Thaet thus ys awriten, and
thus gebyrede Criste tholian, and thy thryddan daege of
47 deathe arisan; and beon bodod on his naman daed-bote
and synna forgyfenesse on ealle theóda, agynnendum
48 fram Hierusalem. Sothlice ge synd thinga gewitan. And
49 ic sende on eow mines Faeder behát: sitte ge on ceastre,
oth ge syn ufene gescrydde. Sothlice he gelaedde hig ut

on Bethanían, and he bletsode hig, his handum úp-ahaf-
enum. And hit waes geworden, tha he bletsode hig, he 51
ferde fram him, and waes fered on heofen. And hig ge- 52
biddende, hig gehwurfon on Hierusalem mid mycelum
gefean. And hig waeron symle on tham temple, Gode heri- 53
gende, and hyne eac bletsigende. Amen.

THAET GODSPEL

AEFTER IOHANNES GERECEDNYSSE

I. On fruman waes Word, and thaet Word waes mid
2 Gode, and God waes thaet Word. Thaet waes on fruman
3 mid Gode. Ealle thing waeron geworhte thurh hyne; and
4 nan thing naes geworht butan him. Thaet waes líf the on
5 him geworht waes, and thaet líf waes manna leoht. And
thaet leoht lyht on thystrum; and thystro thaet ne genamon.
6 Man waes fram Gode asend, thaes nama waes Iohannes.
7 Thes cóm to gewitnesse, thaet he gewitnesse cythde be tham
8 Leohte, thaet ealle men thurh hyne gelyfdon. Naes he
Leoht, ac thaet he gewitnesse forth-baere be tham Leohte.
9 Soth Leoht waes, thaet onlyht aelcne cumendne man on
10 thysne middan-eard. He waes on middan-earde, and
middan-eard wáes geworht thurh hine, and middan-eard
11 hine ne gecneow. To hys agenum he cóm, and hig
12 hyne ne underfengon. Sothlice swa hwylce swa hyne
underfengon, he sealde hym ánweald thaet hig waeron
13 Godes bearn, tham the gelyfath on his naman: tha ne synd
acennede of blodum, ne of flaesces willan, ne of weres
14 willan; ac hig synd of Gode acennede. And thaet Word
waes flaesc geworden, and eardode on ús (and we gesawon hys wuldor, swylce án-cennedes wuldor of Faeder), thaet waes ful mid gyfe and sothfaestnysse.

THYS GODSPEL GEBYRATH THRYM WUCON AER MYDDAN-WINTRAN, ON THONE FRIGE-DAEG.

15 Iohannes cyth gewitnesse be him, and clypath, thus cweth-
ende: Thes waes the ic saede, Se the to cumenne ys aefter

me waes geworden beforan me: forþam he waes áer þonne
íc. And of his gefyllednesse we ealle onfengon gyfe 16
for gyfe. Forþam þe áe waes geseald þurh Moysen, and 17
gyfu and sothfaestnes ys geworden þurh Haelend Crist.
Ne geseah naefre nan man God; buton se án-cenneda 18
Sunu hit cythde, se ys on hys Faeder bearme. And þaet 19
ys Iohannes gewitnes.

THYS GEBYRATH ON THONE SUNNAN-DAEG AER MYDDAN WYNTRA.

Tha þa Iudeas sendon heora sacerdas and heora diaconas
fram Ierusalem to hym, þaet hig acsodon hine, and þus
cwaedon: Hwaet eart þu? And he cythde, and ne withsoc, 20
and þus cwaeth: Ne eom ic na Crist. And hig acsodon 21
hine, and þus cwaedon: Eart þu Elías? And he cwaeth:
Ne eom ic hit. Tha cwaedon hig: Eart þu witega? And
he andwyrde, and cwaeth: Níc. Hig cwaedon to him: 22
Hwaet eart þu? þaet we andwyrde bringon þam þe us to
þe sendon. Hwaet segst þu be þe sylfum? Hé cwaeth: 23
Ic eom clypiendes stéfn on westene, Gerihtath Dryhtnes
weg, swa se witega Isaias cwaeth. And þa the þaer ásende 24
waeron, þa waeron of sundor-halgon. And hig acsodon 25
hine, and cwaedon to him: Hwi fullast þu, gif þu ne
eart Crist, ne Elías, ne wítega? Iohannes him and- 26
swarode: Ic fullige on waetere: to-myddes eow stód þe
ge ne cunnon. He ys þe aefter me toweard ys, se waes 27
geworden beforan me; ne eom ic wyrthe þaet ic unbinde
his sceo-þwang. Thas þing waeron gewordene on Betha- 28
nía begeondan Iordanen, þaer Iohannes fullode.

THYS GEBYRATH ON THONE VIII. DAEG GODES AETYWED-NYSSE.

Oþre daege Iohannes geseah þone Haelend to hym cum- 29
ende, and cwaeth; Her ys Godes Lámb; her ys se þe
déth aweg middan-eardes synne. Þes ys be þam ic saede, 30
Aefter mé cymth wer þe beforan me geworden waes:

31 forṭham ṭhe he waes áer ṭhonne ic. And ic hyne nyste; ac
ic cóm and fullode on waétere, to ṭham ṭhaet he waere ge-
32 swutelod on Israhela folce. And Iohannes cythde ge-
witnesse, cweṭhende: Thaet ic geseah nyṭher-cumendne
Gást of heofenum, swa swa culfran, and wunode ofer
33 hyne. And ic hyne ne cúthe: ác se ṭhe me sende to
fullianne on waétere, he cwaeth to me, Ofer ṭhone ṭhe ṭhu
gesyhst nyṭher-stigendne Gást, and ofer hyne wuniendne
34 ṭhaet ys se ṭhe fullath on Halgum Gaste. And ic geseah,
and gewitnesse cythde ṭhaet ṭhes is Godes Sunu.

THYS SCEAL ON SC. ANDREAS MAESSE-AEFEN.

35 Eft othre daege stod Iohannes, and twégen of his leorn-
36 ing-cnyhtum; and he cwaeth, ṭha he geseah ṭhone Haelend
37 gangende: Hér ys Godes Lámb! Tha gehyrdon hine
twegen leorning-cnyhtas specende, and fylidon ṭham Hael-
38 ende. Tha beseah se Haelend, and geseah hig hym fyli-
ende, and cwaeth to hym: Hwaet séce gyt? Hig cwaedon
to hym: Rabbí (ṭhaet ys gecweden and gereht, Lareow),
39 hwar eardast ṭhu? He cwaeth to hym: Cumath and ge-
seoth. Hig comon and gesáwon hwar he wunode, and
mid hym wunodon on ṭham daege: hit waes ṭha seo teothe
40 tíd. Andreas, Simones brother Petres, waes other of ṭham
41 twam, ṭha gehyrdon aet Iohanne, and him fyligdon. Thes
gemette aerest Simonem his brother, and cwaeth to him:
42 We gemetton Messiam, ṭhaet is gereht, Críst. And hig
gelaeddon hine to ṭham Haelende. Tha beheold se Hael-
end hine, and cwaeth: Ṭhu eart Símón, Iónán sunu; ṭhu
43 byst genemned Cephás, ṭhaet ys gereht, Petrus. On
mergen he wolde faran on Galilea, and he gemette Phil-
44 ippus; and se Haelend cwaeth to him: Fylig me. Soth-
lice Philippus waes fram Bethsaida, Andreas ceastre, and
45 Petres. Philippus gemette Nathanahel, and cwaeth to
hym: We gemetton ṭhone Haelend, Iosepes sunu, of
Nazareth, ṭhone wrat Moyses and ṭha witegan on ṭhaere áe.

And Nathanahel cwaeth to hym: Maeg aenig thing gódes 46
beón of Nazareth? Philippus cwaeth to hym: Cum and
geseoh. Tha geseah se Haelend Nathanahel to nym 47
cumendne, and cwaeth be hym: Her ys Israhelisc wer,
on tham nis nan facn. Tha cwaeth Nathanahel to him: 48
Hwanon cuthest thu me? Tha andswarode se Haelend,
and cwaeth to him: Ic geseah the tha thu waere under tham
fic-treówe, aertham the Philippus the clypode. Hym and- 49
swarode tha Nathanahel, and thus cwaeth: Rabbí, thu eart
Godes Sunu, and thu eart Israhela Cining. Tha cwaeth se 50
Haelend to hym: Thu gesyhst mare thonne thissy: fortham
the thu gelyfdest, tha ic cwaeth thaet ic gesawe the under
tham fíc-treowe. And he saede him: Soth ic secge eow, 51
ge geseoth opene heofenas, and Godes englas úp-stigende
and nyther-stigende ofer mannes Sunu.

THYS GODSPEL SCEAL ON SUNNAN-DAEG, THAERE OTHRE WUCAN OFER EPIPHANIA DOMINI.

II. On tham thryddan daege waeron gifta gewordene on 1
Chanáá Galileae; and thaes Haelendes moder waes thaer:
sothlice se Haelend and hys leorning-cnyhtas waeron ge- 2
lathode to tham giftum. And tha thaet wín geteorode, tha 3
cwaeth thaes Haelendes moder to him: Hig nabbath wín.
Tha cwaeth se Haelend to hyre: La wíf, hwaet ys me and 4
the? gyt min tima ne com. Tha cwaeth thaes Haelendes 5
moder to tham thénum: Doth swa hwaet swa he eow secge.
Thar waeron sothlice aset syx staenene waeter-fatu, aefter 6
Iudea geclaensunge, aelc waes on twegra sestra gemete,
oththe on threora. Tha bead se Haelend thaet hig tha fátu 7
mid waetere gefyldon. And hig gefyldon thá oth thone
brerd. Tha cwaeth se Haelend: Hládath nú, and berath 8
thaere dryhte-ealdre. And hig namon. Tha se dryhte- 9
ealdor thaes wínes onbyrgde, the of tham waetere geworden
waes, he nyste hwanon hit com: (tha thénas sothlice wiston,
the thaet waeter hlódon;) se dryhte-ealdor clypode thone

10 bryd-guman, and cwaeth to him: Aelc man sylth aerest
gód wín; and ṭhonne hig druncene beoth, ṭhaet ṭhe wyrse
11 byth: ṭhu geheolde ṭhaet góde wín oth ṭhys. Thys waes ṭhaet
forme tacn ṭhe se Haelend worhte on Chanáá Galiléáe,
and geswutelode hys wuldor: and hys leorning-cnyhtas
gelýfdon on hine.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON THAERE FEORTHAN WUCAN
INNAN LENCTENE, ON MONAN-DAEG.

12 Aefter ṭhysum he, and his moder, and his gebrothru, and
his leorning-cnyhtas, foron to Capharnaum, and wunedon
13 ṭhaer feawa daga. And hyt waes neah Iudea Eastron,
14 and se Haelend fór to Hierusalem, and gemette on ṭham
temple ṭha the sealdon óxan and sceáp and culfran, and
15 sittende myneteras. And he worhte swípan of strengon,
and hig ealle of ṭham temple adráf, ge sceap, ge oxan;
and he ageát ṭhaera mýnetera feóh, and toweárp heora
16 mysan; and saede ṭham ṭhe tha culfran cypton: Doth ṭhas
ṭhing heonon; ne wyrce ge mines Faeder hus to mángung-
17 huse. Tha gemundon his leorning-cnyhtas ṭhaet the awriten
18 ys, Ṭhínes huses anda me et. Tha andswaredon him ṭha
Iudeas, and cwaedon: Hwylc tacn aetywst ṭhu ús, forṭham
19 ṭhe thu ṭhas ṭhing dest? Se Haelend him andswarode, and
cwaeth: Toweorpath ṭhis tempel, and ic hit araere binnan
20 ṭhrym dagum. Tha Iudeas cwaedon to him: Ṭhis tempel
waes getimbrod on six and feowertigum wintrum, and
21 áraerst ṭhú hit on ṭhrym dagum? Sothlice he hyt cwaeth be
22 his lichaman temple. Tha he of deathe arás, ṭha gemundon
his leorning-cnyhtas ṭhaet he hit be him sylfum cwaeth:
and hig gelyfdon halgum gewrite, and ṭhaere spraece ṭhe
23 se Haelend spraec. Tha he waes on Hierusalem on Ea-
stron, on freols-daege, manega gelyfdon on his naman, ṭha
24 hig gesawon ṭha tacna ṭhe he worhte. Se Haelend ne ge-
swutelode hine sylfne him, forṭham he cuthe hig ealle,
25 and forṭham him naes nan ṭhearf ṭhaet aenig man saede

gewitnesse be men: he wiste witodlice hwaet waes on
men.

THYS GODSPEL MAN SCEAL RAEDAN OFER EASTRON, BE
THAERE RODE, AND EFT OFER PENTECOSTEN, ON
THONE FORMAN-SUNNAN-DAEG.

III. Sothlice sum Phariseisc man waes geneinned Ni- 1
chodémus, se waes Iudea ealdor. Þés com to him on 2
niht, and cwaeth to him: Rabbí (þaet is, Lareow), we
witon thaet þu cóme fram Gode: ne maeg nan man þas
tacn wyrcan þe thu wyrcst, buton God beo mid him. Se 3
Haelend him andswarode, and cwaeth: Soth ic þe secge,
Buton hwa beo edniwan gecenned, ne maeg he geseon
Godes ríce. Tha cwaeth Nichodémus to hym: Hu maeg 4
man beon eft acenned, þonne he byth eald? cwyst þu
maeg he eft cuman on hys moder innoth, and beon eft
acenned? Se Haelend hym andswarode, and cwaeth: 5
Soth ic þe secge, Buton hwa beo ge-edcenned of waetere
and of Halgum Gaste, ne maeg he in-faran on Godes
ríce. Thaet þe acenned is of flaesce, þaet is flaesc; and 6
þaet þe of Gaste is acenned, þaet is gast. Ne wundra þu, 7
forþam þe ic saede þe, Eow gebyrath þaet ge beon acen-
nede edniwan. Gast orethath þaer he wile, and þu gehyrst 8
his stefne, and þu nast hwanon he eymth, ne hwyder he
gaeth: swa is aelc þe acenned is of Gaste. Tha andswarode 9
Nichodémus, and cwaeth: Hu magon þas þing þus ge-
weorthan? Se Haelend andswarode, and cwaeth to him: 10
Þu eart lareow Israhela folce, and þu nast þas þing?
Soth ic þe secge, Þaet we sprecath þaet we witon, and we 11
cythath þaet we gesawon: and ge ne underfoth ure cyth-
nesse. Gyf ic eow eorthlice þing saede, and ge ne ge- 12
lyfath, humeta gelyfe ge, gif ic eow heofenlice þing secge?
And nan man ne astihth to heofenum, buton se þe nyther 13
com of heofenum, mannes Sunu, se þe com of heofenum.
And swa swa Moyses þa naeddran úp-ahóf of þam 14

westenc, swa gebyrath ṭhaet mannes Sunu beo úp-ahafen:
15 ṭhaet nan ṭhaera ne forweorthe ṭhe on hyne gelyfth, ac haebbe
ṭhaet ece líf.

THYS SCEAL ON OTHERNE PENTECOSTENES MAESSE-DAEG.

16 God lufode middan-eard, swa ṭhaet he sealde his án-
cennedan Sunu, ṭhaet nán ne forweorthe ṭhe on hine ge-
17 lyfth, ac haebbe ṭhaet ece líf. Ne sende God his Sunu on
middan-eard, ṭhaet he demde middan-earde; ac ṭhaet mid-
18 dan-eard sy gehaeled ṭhurh hine. Ne bith ṭham gedemed
ṭhe on hine gelyfth: se ṭhe ne gelyfth, him bith gedemed;
forṭham ṭhe he ne gelyfde on ṭhone naman ṭhaes án-cen-
19 nedan Godes Suna. Thaet is se dóm, ṭhaet leoht com on
middan-eard, and men lufedon ṭhystro swythor ṭhonne ṭhaet
20 leoht: heora weorc waeron yfele. Aelc ṭhaera ṭhe yfele
deth, hatath ṭhaet leoht; and he ne cymth to leohte, ṭhaet his
21 weorc ne syn gerihtlaehte. Witodlice se ṭhe wyrcth soth-
faestnysse cymth to ṭham leohte, ṭhaet his weorc syn ge-
22 swutelode, forṭham ṭhe hig synd on Gode gedone. Aefter
ṭhyssum com se Haelend and his leorning-cnyhtas to
Iudea-lande, and wunede ṭhaer mid hym, and fullode.
23 And Iohannes fullode on Enón with Salím, forṭham ṭhe
ṭhaer waeron manega waetro. And hig togaedere comon,
24 and waeron gefullode. Tha gyt naes Iohannes gedon on
cweártern.

THYS SCEAL ON WODNES-DAEG, ON THAERE THRYDDAN
WUCAN OFER EASTRON.

25 Tha smeadon Iohannes leorning-cnyhtas and ṭha Iudeas be
26 ṭhaere claensunge: and comon to Iohanne, and cwaedon
to him: Rabbí, se the mid ṭhe waes begeondan Iordáné,
be ṭham ṭhu cythdest gewitnesse, nu he fullath, and ealle
27 hig cumath to him. Iohannes andwyrde, and cwaeth: Ne
maeg man nan ṭhing underfón, buton hit beo him of heof-
28 enum geseald. Ge sylfe me synd to gewitnesse, ṭhaet ic
saede: Neom ic Crist, ac ic eom asend beforan hine.

Se the bryde haefth, se is bryd-guma: se the is thaes bryd- 29
guman freond, and stent and gehýrth hyne, mid gefean
he geblissath for thaes bryd-guman stefne: thés mín gefea
is gefylled. Hit gebyrath thaet hé weaxe, and thaet ic 30
wanige. Se the ufenan cóm, se ys ofer ealle: se the of 31
eorthan ys, se sprycth be eorthan: se the of heofone cóm,
se ys ofer ealle. And he cyth thaet he geseah and ge- 32
hyrde; and nán man ne underfehth his cythnesse. Soth- 33
lice se the his cythnesse underfehth, he getacnath thaet God
ys sothfaestnes. Se the God sende sprycth Godes word: 34
ne sylth God thone Gast be gemete. Faeder lufath thone 35
Sunu, and sealde ealle thing on his hand. Se the gelyfth on 36
Sunu, se haefth éce líf: se the tham Suna is ungeleaffull,
ne gesyhth he líf: ac Godes yrre wunath ofer hine.

IV. Tha se Haelend wyste thaet tha Pharisei gehyrdon 1
thaet he haefde má leorning-cnyhta thonne Iohannes (theah 2
se Haelend ne fullode, ac hys leorning-cnyhtas), tha forlet 3
he Iudea-land, and fór eft on Galiléa. Hym gebyrede 4
thaet he sceolde faran thurh Samária-land. Witodlice he 5
cóm on Samárian cestre, the ys genemned Sychár, neah
tham tune the Iacob sealde Iósepe his suna. Thaer waes 6
Iacobes wyll.

THYS SCEAL ON FRIGE-DAEG, ON THAERE III. LENGTEN-WUCAN.

Se Haelend saet aet tham wylle, tha he waes werig gegán:
and hit waes mid-daeg. Tha com thaer an wif of Samá- 7
ria, wolde waeter feccan: tha cwaeth se Haelend to hyre:
Syle me drincan. (Hys leorning-cnyhtas férdon tha to 8
thaere ceastre, woldon him mete bicgan.) Tha cwaetn thaet 9
Samaritanisce wíf to hym: Humeta bitst thu aet me drin-
can, thonne thu eart Iudeisc, and ic eom Samaritanisc
wíf? ne brucath Iudeas and Samaritanisce metes aetgae-
dere. Tha andswarode se Haelend, and cwaeth to hyre: 10
Gif thu wistest Godes gyfe, and hwaet sé is the cwyth to

ṭhe, Syle me drincan; witodlice ṭhu baede hine ṭhaet he
11 sealde ṭhe lífes waeter. Tha cwaeth ṭhaet wíf to hym: Leóf-
ne, ṭhu naefst nan ṭhing mid to hladenne, and ṭhes pytt ys
12 déop: hwanon haefst ṭhu lífes waeter? Cwyst ṭhu ṭhaet
ṭhu sig maerra ṭhonne ure faeder Iacob, se ṭhe us ṭhisne pytt
sealde, and he, and his bearn, and his nytenu of ṭham
13 druncon? Tha andswarode se Haelend, and cwaeth to
hyre: Aelcne ṭhaera ṭhyrst eft ṭhe of ṭhysum waeter drincth:
14 witodlice aelc ṭhaera the drincth of ṭham waetere ṭhe ic him
sylle, bith on him will forth-raesendes waeteres on ece líf.
15 Tha cwaeth ṭhaet wíf to him: Hláford, syle me ṭhaet waeter,
16 ṭhaet me ne ṭhyrste, ne ic ne ṭhurfe her feccan. Tha cwaeth
se Haelend to hyre: Gá, clypa ṭhinne ceorl, and cum
17 hider. Tha andwyrde ṭhaet wíf, and cwaeth: Naebbe ie
naenne ceorl. Tha cwaeth se Haelend to hyre: Wel ṭhu
18 cwaede, ṭhaet ṭhu naefst ceorl: Witodlice ṭhu haefdest fíf
ceorlas, and se the ṭhu nu haefst nis ṭhin ceorl: aet ṭham ṭhu
19 saedest soth. Tha cwaeth ṭhaet wíf to him: Leóf, ṭhaes the
20 me ṭhincth, ṭhu eart witega. Ure faederas hig gebaedon
on ṭhyssere dune; and ge secgath, ṭhaet on Hierusalem sy
21 seo stow ṭhaet man on gebidde. Tha cwaeth se Haelend to
hyre: La wíf, gelyf me ṭhaet seo tíd cymth, ṭhonne ge ne
gebiddath Faeder, ne on ṭhissere dune, ne on Hierusalem.
22 Ge gebiddath ṭhaet ge nyton: we gebiddath ṭhaet we witon;
23 forṭham ṭhe hael is of Iudeum. Ac seo tid cymth, and nu
ys, ṭhonne sothe gebed-men gebiddath Faeder on gaste and
on sothfaestnysse: witodlice Faedersecth swylce ṭhe hyne
24 gebiddon. Gast ys God: and ṭham ṭhe hyne gebiddath,
gebyrath ṭhaet hig gebiddon on gaste and on sothfaestnysse.
25 Ṭhaet wíf cwaeth to hym: Ic wat ṭhaet Messias cymth, ṭhe
is genemned Crist: ṭhonne he cymth, he cyth us ealle ṭhing
26 Se Haelend cwaeth to hyre: Ic hit eom, ṭhe with ṭhe sprece.
27 And ṭhaer-rihte comon his leorning-cnyhtas, and hig wun-
dredon ṭhaet he with ṭhaet wíf spraec; ṭheah heora nan ne

cwaeth, Hwaet secst þu? oththe, Hwaet sprycst þu with
hig? Witodlice þaet wíf forlet hyre waeter-faet, and eode to 28
þaere byrig, and cwaeth to þam mannum: Cumath, and 29
geseoth þone man, þe me saede ealle þa þing þe ic dyde:
cwethe ge ys he Crist? Tha eodon hig ut of þaere byrig, 30
and comon to him. On-gemang þam his leorning-cnihtas 31
hine baedon, and þus cwaedon: Lareow, ét. Tha cwaeth 32
he to him: Ic haebbe þone mete to etanne þe ge nyton.
Tha cwaedon his leorning-cnyhtas him betweonan, Hwae- 33
þer aenig man him mete brohte? Tha cwaeþ se Haelend 34
to hym: Min mete ys þaet ic wyrce þaes willan þe me
sende, þaet ic fullfremme his weorc. Hu ne secge ge, 35
Þaet nu gyt synd feower monthas aer man rypan maege?
nu ic eow secge, Hebbath up eowre eagan, and geseoth
þas eardas, þaet hig synd scire to rypanne. And se þe 36
rypth nymth mede, and gaderath waestm on ecum life: þaet
aetgaedere geblission, se þe saewth and se þe rypth. On 37
þyson ys witodlice soth word, Forþam other ys se þe
saewth, other ys se þe rypth. Ic sende eow to rypanne þaet 38
þaet ge ne beswuncon: othre swuncon, and ge eodon on heora
geswinc. Witodlice manega Samaritanisce of þaere ceastre 39
gelyfdon on hine, for þaes wífes wordum, þe be him cythde,
Thaet he saede me ealle þa þing þe ic dyde. Tha þa Sama- 40
ritaniscan comon to hym, hig gebaedon hyne þaet he wun-
ode þaer: and he wuñode þaer twegen dagas. And my- 41
cele má gelyfdon for his spaece; and cwaedon to þam 42
wife: Ne gelyfe we na for þinre spraece: we sylfe gehyr-
don, and we witon þaet he is soth middan-eardes Haelend.
Sothlice aefter twam dagon he ferde þanone, and fór to 43
Galilea. Se Haelend sylf cythde gewitnesse, þaet nan 44
witega naefth nanne weorthscype on hys agenum earde.
Tha he com to Galileam, þa underfengon hig hine, þa hig 45
gesawon ealle þa þing þe he worhte on Hierusalem on
freols-daege: and hig comon to þam freols-daege. And 46

he com eft to Chanaa Galileae, þaer he worhte þaet wín of waetere.

THYS GODSPEL GEBYRATH OFER PENTECOSTEN, ON THAERE AN AND TWENTYGOTHAN WUCAN ON SUNNAN-DAEG.

Sum under-cyning waes þaes sunu waes gesyclod on Ca-
47 pharnaum. Tha þa se gehyrde þaet se Haelend fór fram Iudea to Galiléa, he cóm to him, and baed hine þaet he fóre, and gehaelde his sunu: sothlice he laeg aet forth-fore.
48 Tha cwaeth se Haelend to him: Buton ge tacna and fore-
49 beacna geseon, ne gelyfe ge. Tha cwaeth se under-cing
50 to hym: Dryhten, far aer min sunu swelte. And se Haelend cwaeth: Gá, þin sunu leofath. Tha eode he, and
51 gelyfde þaere spraece þe se Haelend him saede. Tha he fór, þa urnon his þeowas ongean hine, and saedon, Þaet his
52 sunu lyfode. Tha acsode he to hwylcum timan him bet waere. And hig saedon him, Gyrstan-daeg, to þaere seo-
53 fethan tíde, se féfer hyne forlet. Tha ongeat se faeder þaet hyt waes on þaere tíde þe se Haelend cwaeth, Þin sunu leof-
54 ath. And he gelyfde, and eal his hiwraeden. Se Haelend worhte þys tácen eft othre sithe, þa he com fram Iudea-lande to Galilea

THYS GODSPEL SCEAL ON FRIGE-DAEG, ON THAERE FORMAN LENCTEN-WUCAN.

V. Aefter þyssum waes Iudea freols-daeg, and se Hael-
2 end fór to Hierusalem. On Hierusalem ys án mére, se is genemned on Ebreisc Betzaida; se mere haefth fif por-
3 ticas. On þam porticon laeg mycel maenigeo geadledra, blindra, and healtra, and forscruncenra, and ge-anbidedon þaes waeteres styrunge. Dryhtenes engel com to his timan on þone mere, and þaet waeter waes astyred: and se þe rathost com on þone mere, aefter þaes waeteres styrunge, wearth gehaeled fram swa hwylcere untrumnysse
5 swa he on waes. Þaer waes sum man eahta and þrittig
6 wintra on his untrumnysse. Tha se Haelend geseah þysne

licgan, and wiste thaet hé lange hwyle thar waes, tha cwaeth
he to him: Wylt thu hál beon? Tha andswarode se seóca 7
him, and cwaeth: Dryhten, ic naebbe naenne man thaet me
do on thone mere, thonne thaet waeter astyred bith: thonne
ic cume, thonne bith other beforan me. Tha cwaeth se Hael- 8
end to him: Arís, nim thin bed, and gá. And se man 9
waes sona hál; and he nam his bed, and eode. Hyt waes
reste-daeg on tham daege. Tha cwaedon tha Iudeas to tham 10
the thaer gehaeled waes: Hit is reste-daeg: nis the alyfed
thaet thu thin bed bere. He andswarode him, and cwaeth: 11
Se the me gehaelde, se cwaeth to me, Nim thin bed, and gá.
Tha acsedon hig hine, Hwaet se man waere, the the saede, 12
Nim thin bed, and gá? Se the thaer gehaeled waes nyste 13
hwa hyt waes: se Haelend sothlice beah fram thaere ge-
gaderunge. Aefter tham se Haelend hine gemette on 14
tham temple, and cwaeth to hym: Nu, thu eart hál geword-
en, ne synga thu, thy-laes the cn sumum thingum wyrs
getide. Tha fór se man, and cydde hit tham Iudeum, thaet 15
hit waes se Haelend the hyne haelde. Fortham tha Iudéas 16
éhton thone Haelend, fortham the he dyde thas thing on
reste-daege.

THYS GODSPEL SCEAL ON THUNRES-DAEG, ON THAERE FEORTHAN LENCTEN-WUCAN.

Tha andswarode se Haelend hym, and cwaeth: Min Faeder 17
wyrcth oth this nu gýt, and ic wyrce. Thaes the má tha Iu- 18
deas sohton hine to ofsleanne, naes na for tham ánum the
he thone reste-daeg braec, ac for tham the he cwaeth thaet
God waere his Faeder, and hyne sylfne dyde Gode ge-
líene Witodlice se Haelend andswarode, and cwaeth to 19
him. Soth ic eow secge, Ne maeg se Sunu-nan thing dón,
buton thaet he gesyhth his Faeder dón; tha thing the he
wyrcth, se Sunu wyrcth gelíce. Se Faeder lufath thone 20
Sunu, and geswutelath him ealle tha thing the he wyrcth,
and máran weorc thonne thas sýn he geswutelath him, thaet

21 ge wundrion. Swa se Faeder awecth tha deadan, and ge-
22 liffaest, swa eac se Sunu geliffaest tha the he wyle. Ne se
Faeder ne demth nanum menn, ac he sealde aelcne dóm
23 tham Suna; thaet ealle arwurthion thone Sunu, swa swa hig
arwurthiath thone Faeder. Se the ne arwurthath thone Sunu,
24 ne arwurthath he thone Faeder the hine sende. Soth ic secge
eow, thaet se the min word gehyrth, and tham gelyfth the me
sende, se haefth éce líf, and ne cymth aet tham dome, ac
25 faerth fram deathe to lífe. Soth ic secge eow, Thaet seo tid
cymth and nu ys, thonne tha deadan gehyrath Godes Suna
26 stefne: and tha lybbath the hig gehyrath. Swa se Faeder
haefth líf on him sylfum, swa he sealde tham Suna thaet he
27 haefde líf on him sylfum; and sealde him anweald thaet
28 he moste deman, fortham the he is mannes Sunu. Ne
wundrion ge thaes, thaet seo tid cymth, thaet ealle gehyrath
29 his stefne the on byrgenum synd: and tha the gód worhton,
farath on lifes áereste; and tha the yfel dydon, on domes
aereste.

THYS SCEAL ON THURS-DAEG, ON THAERE OTHRE LENCTEN-WUCAN.

30 Ne maeg ic nan thing dón fram me sylfum: ic déme swa
swa ic gehyre; and mín dóm is ryht; fortham ic ne séce
31 minne willan, ae thaes the me sende. Gif ic gewitnesse be
32 me cythe, mín gewitnes nis soth. Other is, se the cyth
gewitnesse be me, and ic wát thaet seo cythnes is soth the
33 he cyth be me. Ge sendon to Iohanne, and he cythde
34 sothfaestnesse gewitnesse. Ic ne onfo gewitnesse fram
35 men; ac thas thing ic secge, thaet ge syn hale. He waes
byrnende leoht-faet, and lyhtende: ge woldon sume
36 hwile geblissian on his leohte. Ic haebbe maran gewit-
nesse thonne Iohannes: witodlice tha weorc the Faeder me
sealde, thaet ic hig fullfremme, tha weorc the ic wyrce,
37 cythath gewitnesse be me, thaet Faeder mé asende: and se
Faeder the me sende cyth gewitnesse be me. Ne ge naefre

his stefne ne gehyrdon, ne ge his híw ne gesawon. And 38
ge nabbath his word on eow wunigende; forþam the ge
ne gelyfath þam þe he sende. Smeageath halige gewritu; 39
forþam þe ge wenath þaet ge habbon éce líf on þam: and
hig synd þe gewitnesse cythath be me. And ge nellath 40
cuman to me, þaet ge habbon líf. Ne underfo ic nane 41
beorhtnesse aet mannum. Ac ic gecneow eow, þaet ge 42
nabbath Godes lufe on eow. Ic com on mines Faeder 43
naman, and ge me ne underfengon: gyf other cymth on
his agenum naman, hyne ge underfoth. Hu mage ge 44
gelyfan, þe eow betweonan wuldor underfoth, and ne
sécath þaet wuldor þe ys fram Gode sylfum. Ne wénc 45
ge þaet ic eow wrége to Faeder: se ys þe eow wregth,
Moyses, on þone ge gehyhtath. Witodlice gif ge gelyfdon 46
Moyse, ge gelyfdon eac me: sothlice he wrat be me. Gif 47
ye his stafum ne gelyfath, hu gelyfe ge minum wordum?

THYS GODSPEL SCEAL ON MID-LENCTENES SUNNAN-DAEG.

VI. Aefter þyssum fór se Haelend ofer þa Galileiscan 1
sáe, seo ys Tiberiádis. And him fylide mycel folc, for- 2
þam þe hig gesawon þa tacna þe he worhte on þam the
waeron geuntrumode. Witodlice se Haelend astah on 3
anne munt, and saet þaer mid hys leorning-cnyhtum. Hyt 4
waes gehende Eastron, Iudea freols-daege. Tha se Haelend 5
his eagan úp-ahóf, and geseah þaet micel folc com to him,
he cwaeth to Philippe: Hwaer bicge we hlafas, þaet þas
eton? Thaet he cwaeth his fandigende: he wiste hwaet he 6
dón wolde. Tha andwyrde Philippus, and cwaeth: Nabbath 7
hig genoh on twegra hundred penega weorthe hlafes,
þaet aelc sumne dael nyme. Tha andwyrde him án hys 8
leorning-cnyhta, Andreas, Simones brother Petres: Her 9
is án cnapa, þe haefth fíf berene hlafas, and twegen fixas;
ac hwaet synd þa þing betweox swa manegum mannum?
Tha cwaeth se Haelend: Doth þaet þas men sitton. On 10
þaere stowe waes mycel gaers. Þaer saeton þa swylce fíf

11 þusendo manna. Se Haelend nam þa hlafas, and þanc-
wyrthlice dyde, and hig todaelde þam sittendum; and eall-
12 swa of þam fixum, swa mycel swa hig woldon. Þa hig
fulle waeron, þa cwaeth he to his leorning-cnyhtum:
Gaderiath þa brytsena þe þar to lafe waeron, þaet hig ne
13 losion. Hig gegaderodon, and fyldon twelf wylian fulle
þaera brytsena of þam the þa laefdon, þe of þam fif beren-
14 an hlafon aeton. Þa men cwaedon, þa hig gesawon þaet
he þaet tacen worhte, Þaet þes ys sothlice witega þe on
15 middan-eard cymth. Þa se Haelend wiste þaet hig woldon
cuman, and hyne gelaeccan, and to cynge dón, þa fleah
17 he ana up on þone munt. * * * And þa hig eodon
on scyp, hig comon ofer þa sæ to Capharnaum. Hyt
18 wearth þa þystre, and se Haelend ne com to him. Mycel
19 wind bleow, and hyt waes hreoh sæ. Witodlice þa hig
haefdon gerowen swylce twentig furlanga oththe þryttig,
þa gesawon hig þone Haelend úppan þaere sæ gán, and
þaet he waes gehende þam scype: and hig him ondredon.
20 He cwaeth þa to him: Ic hyt eom: ne ondraedath eow.
21 Hig woldon hyne niman on þaet scyp: and sona þaet scyp
22 waes aet þam lande þe hig woldon to faran. Sothlice othre
daege, seo maenegeo, þe stod begeondan þam mere, geseah
þaet þaer naes buton an scyp, and þaet se Haelend ne eode
on scyp mid his leorning-cnyhtum, ac his leorning-
23 cnyhtas sylfe ána foron; othre scypu comon fram Tiberi-
áde with þa stowe þar hig þone hlaf aeton, Dryhtne
24 þanciende: þa seo maenigo geseah þaet se Haelend þar
naes, ne his leorning-cnyhtas, þa eodon hig on scipu, and
25 cómon to Capharnaum, sohton þone Haelend. And þa
hig gemetton hyne begeondan þam mere, hig cwaedon to
26 hym: Láreow, hwaenne com þu hider? Se Haelend
hym andswarode, and cwaeth: Soth ic secge eow, ne séce
ge me forþam þe ge tacnu gesawon, ac forþam þe ge
aeton of þam hlafon, and synd fulle.

IOHANNES VI.

THYS SCEAL ON FRIGE-DAEG, ON THAERE FORMAN WUCAN AEFTER EPIPHANIA DOMINI.

Ne wyrcath aefter þam mete þe forwyrth, ac aefter þam the 27
þurhwunath on ece lif, þone mannes Sunu eow sylth: þone
God Faeder getacnode. Hig cwaedon to him: Hwaet 28
do we þaet we wyrceon Godes weorc? Tha andswarode 29
se Haelend, and cwaeth to him: Thaet is Godes weorc, þaet
ge gelyfon on þone þe he sende. Tha cwaedon hig: Hwaet 30
dest þu to tacne, þaet we geseon, and gelyfon þaet þu hit
wyrce. Ure faederas aeton heofonlicne mete on westene; 31
swa hit awriten is, He sealde him etan hláf of heofone.
Se Haelend cwaeth to him: Soth ic secge eow, ne sealde 32
Moyses eow hláf of heofenum, ac mín Faeder eow sylth
sothne hláf of heofenum. Hit is Godes hláf þe of heofene 33
com, and sylth middan-earde líf. Hig cwaedon to him: 34
Dryhten, syle us þysne hláf. Se Haelend cwaeth to him: 35
Ic eom lifes hláf: ne hingrath þone þe to me cymth; and
ne þyrst þone naefre þe on me gelyfth. Ac ic eow saede, 36
Thaet ge gesawon me, and ne gelyfdon. Eall þaet Faeder 37
me sylth cymth to me; and ic ne weorpe ut þone þe to
me cymth. Forþam þe ic ne com of heofenum þaet ic 38
minne willan dó, ac þaes willan þe me sende. Thaet ys 39
þaes Faeder willan þe me sende, þaet ic nan þing ne for-
leose of þam þe he me sealde, ac awecce þaet on þam
ytemestan daege. This is mines Faeder willa þe me sende, 40
þaet aelc þe þone Sunu gesyhth, and on hine gelyfth, haebbe
éce líf: and ic hine awecce on þam ytemestan daege. Tha 41
murcnodon þa Iudeas be him, forþam þe he cwaeth, Ic
eom hláf þe of heofenum com. And hig cwaedon: Hu 42
nys þys se Haelend, Iosepes sunu, we cunnon his faeder
and his moder? humeta segth þes, Ic com of heofenum?
Se Haelend him andswarode, and cwaeth to him: Ne 43
murcniath eow betweonan

IOHANNES VI.

THYS SCEAL ON WODNES-DAEG, ON THAERE PENTECOST-ENES WUCAN.

44 Ne maeg nan man cuman to me, buton se Faeder þe me
sende hyne teo: and ic hine arǽre on þam ytemestan
45 daege. On þaere witegena bocum is awriten, Ealle eath-
laere beoth Godes. Aelc þe gehyrde aet Faeder, and
46 leornode, cymth to me. Ne geseah nan man Faeder,
47 buton se þe is of Gode, se gesyhth Faeder. Soth ic secge
48 eow, Se haefth ece líf, þe on me gelyfth. Ic eom lifes
49 hláf. Ure faederas aeton heofonlicne mete on westene,
50 and hig synd deade. This is se hláf þe of heofonum com,
51 þaet ne swelte se þe of him ytt. Ic eom lybbende hláf
þe of heofonum com: swa hwa swa ytt of þyson hlafe,
he leofath on ecnysse: and se hláf þe ic sylle is min flaesc,
52 for middan-eardes life. Tha Iudeas fliton him betweon-
an, and cwaedon: Hu maeg þes his flaesc us syllan to
53 etanne? Tha cwaeth se Haelend to him:

THYS SCEAL ANUM DAEGE AER PALM-SUNNAN-DAEGE.

Soth ic secge eow, Naebbe ge líf on eow, buton ge eton
54 mannes Suna flaesc, and his blod drincon. Se haefth ece
líf, þe ytt min flaesc, and drincth min blod; and ic hine
55 arǽre on þam ytemestan daege. Sothlice min flaesc is
56 mete, and min blod is drinc. Se þe ýtt min flaesc, and
57 drincth min blod, he wunath on me, and ic on him. Swa
swa lybbende Faeder me sende, and ic lybbe þurh Faeder;
58 and se the me ytt, he leofath þurh me. Þis is se hláf þe of
heofonum cóm: na swa swa ure faederas aeton heofon-
licne mete, and deade waeron; se þe ytt þysne hláf, he
59 leofath on ecnysse. Thas þing he saede on gesamnunge,
60 þa he laerde on Capharnaum. Manega his leorning-
cnyhta cwaedon, þa hig þis gehyrdon: Heard is þeos
61 spraec; hwa maeg hig gehyran? Tha wiste se Haelend
þaet his leorning-cnyhtas murcnedon betweox him sylfum
62 be þysum, and he cwaeth to him: Thaet eow beswicth? gif

ge geseoth mannes Sunu astigendne þaer he aer waes?
Gast is se the geliffaest; flaesc ne fremath nan þing: þa 63
word the ic eow saede synd gast and líf. Ac sume ge ne 64
gelyfath. Witodlice se Haelend wiste fram fruman hwaet
þa gelyfendan waeron, and hwa hine belaewan wolde.
And he cwaeth: Forþig ic eow saede, þaet nan man ne 65
maeg cuman to me, buton min Faeder hit him sylle.
Syththan manega his leorning-cnyhta cyrdon on-baec, and 66
ne eodon mid him. Tha cwaeth se Haelend to þam twelf- 67
um: Cwethe ge wylle ge fram me? Tha andwyrde him 68
Simon Petrus, and cwaeth: Dryhten, to hwam gá we?
þu haefst eces lifes word. And we gelyfath, and witon 69
þaet þu eart Crist, Godes Sunu. Se Haelend him and- 70
swarode, and cwaeth: Hu ne geceas ic eow twelfe, and
eower an ys deofol? He hyt cwaeth be Iuda Scariothe: 71
þes hine belaewde, þa he waes an þaera twelfa.

THYS SCEAL ON TYWES-DAEG, ON THAERE FIFTAN WUCAN INNAN LENCTENE.

VII. Syththan for se Haelend to Galiléa: he nolde faran 1
to Iudea, forþam the þa Iudéas hyne sohton, and woldon
hyne ofsleán. Hit waes gehende Iudea freols-daege. 2
His brothro cwaedon to him: Far heonon, and ga on 3
Iudea-land, þaet þine leorning-cnyhtas geseon þa weorc
þe þu wyrcst. Ne deth nan man nan þing on diglum, ac 4
secth þaet hit open sy. Gif þu þas þing dest, geswutela
þe sylfne middan-earde. Witodlice ne his magas ne 5
gelyfdon on hyne. Tha cwaeth se Haelend to hym: Gyt 6
ne cóm min tíd: eower tíd ys symle gearu. Ne maeg 7
middan-eard eow hatian; ac he hatath me, forþam ic cythe
gewitnesse be him, þaet his weorc synd yfele. Fare ge 8
to þison freols-daege: ic ne fare to þison freols-daege:
forþam min tid nys gyt gefylled. He wunode on Gali- 9
léa, þa he þas þing saede. Eft þa his brothru foron, þa 10
for he eac to þam freols-daege, naes na openlice, ac di-

11 gollice. Tha Iudeas hyne sohton on tham freols-daege,
12 and cwaedon: Hwar ys he? And mycel gehlyd waes
on thaere maenio be him: sume cwaedon: He ys gód:
13 othre cwaedon: Nése; ac he beswícth this folc. Theah-
hwaethere ne spaec nan man openlice be him, for thaera
Iudéa ege.

THYS SCEAL ON MYD-LENCTENES WUCAN, ON TYWES-DAEG.

14 Tha hit waes mid-daeg thaes freols-daeges, tha eode se Hael-
15 end into tham temple, and laerde. And tha Iudeas wundre-
don, and cwaedon: Humeta can thes stafas, thonne he
16 ne leornode? Se Haelend him andswarode, and cwaeth:
17 Min lar nis na min, ac thaes the me sende. Gyf hwa wyle
his willan don, he gecnaewth be thaere lare, hwaether heo
18 sig of Gode, hwaether the ic be me sylfum spece. Se the
be him sylfum sprycth secth his agen wuldor: se the secth
thaes wuldor the hyne sende, se is sothfaest, and nis nan un-
19 rihtwisnys on him. Hu ne sealde Moyses eow áe, and
eower nan ne healt tha áe? Hwi sece ge me to ofsleanne?
20 Tha andswarode seo maenio, and cwaeth: Deofol the sticath
21 on: hwa secth the to ofsleanne? Tha andswarode se
Haelend, and cwaeth to him: An weorc ic worhte, and
22 ealle ge wundriath. Forthy Moyses eow sealde ymb-
snydenysse, naes na forthig the heo of Moyse sy, ac of
23 faederon; and on reste-daege ge ymb-snithath mann; thaet
Moyses áe ne sy toworpen; and ge belgath with me, for-
24 tham the ic gehaelde aenne man on reste-daege. Ne déme
25 ge be ansyne, ac demath rihtne dom. Sume cwaedon, tha
the waeron of Ierusalem: Hu nis this se the hig secath to
26 ofsleanne? And nu he spycth openlice, and hig ne
cwethath nan thing to him. Cwethe we hwaether tha ealdras
27 ongyton thaet this is Crist? Ac we wíton hwanon thes ys:
thonne Crist cymth, thonne nat nan man hwanon he bith
28 Se Haelend clypode and laerde on tham temple, and cwaeth:

Mé ge cunnon, and ge witon hwanon ic eom: and ic ne
com fram me sylfum, ac se is soth þe me sende, þone ge
ne cunnon. Ic hyne can: and gif ic secge þaet ic hine
ne cunne, ic beo leas, and eow gelic. Ic hyne can, and 29
ic eom of him, and he me sende. Hig hine sohton to 30
nimanne, and heora nan hys ne aethran; forþam þe his
tid ne com þa gyt. Manega of þaere maenego gelyfdon 31
on hine, and cwaedon: Cwethe ge wyrcth Crist ma tacna,
þonne he cymth, þonne þes deth? Tha Pharisei gehyrdon 32
þa maenego þus murcnigende be him

THYS SCEAL ON MONAN-DAEG, ON THAERE FYFTAN WUCAN INNAN LENCTENE.

Þa ealdras and þa Pharisei sendon heora þenas, þaet hig
woldon hine gefón. Tha cwaeth se Haelend: Gyt ic beo 33
sume hwile mid eow, and ic gange to þam the me sende.
Ge secath me, and ne findath: and ge ne magon cuman 34
þar ic eom. Tha Iudeas cwaedon betweonan him sylfum: 35
Hwyder wyle þes faran, þaet we hine ne findon? cwyst
þu wyle he faran on Þeoda todraefednysse, and hig laeran?
Hwaet ys þeos spraec þe he sprycth, Ge secath me, and ne 36
findath: and ge ne magon cuman þar ic eom? On þam 37
aeftemestan maeran freols-daege, stod se Haelend and clyp-
ode: Cume to me se the hine þyrste, and drince. Se 38
þe gelyfth on me, swa þaet gewrit cwyth, lybbendes wae-
teres flod flowath of his innothe. Thaet he cwaeth be þam 39
Gaste, þe tha sceoldon underfon þe on hyne gelyfdon: þa
gyt naes se Gast geseald; forþam þe se Haelend naes þa
gyt gewuldrod.

THYS GODSPEL SCEAL ON THUNRES-DAEG, ON THAERE FIFTAN WUCAN INNAN LENCTENE.

Of þaere tide seo maenio cwaeth, þa heo gehyrde þas his 40
spraece: Þes is soth witega. Sume cwaedon: He is Crist. 41
Sume cwaedon: Cwethe ge cymth Crist fram Galilea?
Hu ne cwyth þaet gewrit, Þaet Crist cymth of Dauides 42

43 cynne, and of Bethleem ceastre, þar Dauid waes? Wit-
odlice ungeþwaernes waes geworden on þaere maenio for
44 him. Sume hig woldon hine niman; ac heora nan his
45 ne aethran. Þa þenas comon to þam bisceopum and to
þam Phariseum, and hig cwaedon to him; For hwi ne
46 brohton ge hine hider? Þa andwyrdon þa þenas, and
cwaedon: Ne spraec naefre nan man swa þes man sprycth.
47 Þa cwaedon þa Pharisei to him: Synd ge beswicene?
48 Cwethe ge gelyfde aenig þaera ealdra oththe þaera Pharisea
49 on hyne? Ac þeos maenio þe ne cuthe þa æ, hig synd
50 awyrgede. Þa cwaeth Nichodemus to hym, se þe com to
51 him on nyht, se waes heora án: Cwyst þu demth ure æ
aenigne man, buton hyne man aer gehyre, and wite hwaet
52 he dó? Hig andswaredon, and cwaedon to him: Cwyst
þu þaet þu sy Galileisc? Smea, and geseoh, þaet nan
53 witega cymth fram Galilea. And hig cyrdon ealle ham.

THYS GODSPEL GEBYRATH ANUM DAEGE AER MYD-FAESTENE.

VIII. Se Haelend for on Oliuetes dune; and com eft
2 on daeg-red to þam temple, and eall þaet folc com to him;
3 and he saet, and laerde hig. Þa laeddon þa Pharisei and
þa boceras to him án wif seo waes aparod on unriht-hae-
4 mede, and setton hig to-middes heora, and cwaedon to
him: Láreow, þis wif waes afunden on unrihton haemede.
5 Moyses us bebead, on þaere æ, þaet we sceoldon þus gerade
6 mid stanum oftorfian: hwaet cwyst þu? This hig cwaed-
on his fandiende, þaet hig hine wrehton. Se Haelend
abeah nyther, and wrat mid his fingre on þaere eorþan.
7 Þa hig þurhwunedon hine acsiende, þa aras he upp, and
cwaeth to him: Loca, hwylc eower sig synleas, weorpe
8 aerest stan on hig. And he abeah eft, and wrat on þaere
9 eorþan. Þa hig þys gehyrdon, þa eodon hig ut, án aefter
anum: and he gebad þar sylf, and þaet wif stod þaer on
10 middan. Se Haelend aras up, and cwaeth to hyre: Wif,

hwaer ȳnd þa the þe wregdon? ne fordemde þe nan man?
And heo cwaeth: Ná, Dryhten. And se Haelend cwaeth: 11
Ne ic þe ne fordeme: dó gá, and ne synga þu naefre má.

THYS GODSPEL SCEAL ON THAERE MYD-FAESTENES WUCAN, ON SAETERNES-DAEG.

Eft se Haelend spraec þas þing to hym, and cwaeth: Ic 12
eom middan-eardes leoht: se þe me fylith, ne gaeth he na
on þystro, ac he haefth lifes leoht. Tha Pharisei cwaedon 13
to hym: Þu cythst gewitnesse be þe sylfum; nis þin ge-
witnes soth. Se Haelend andswarode, and cwaeth to hym: 14
Gyf ic cythe gewitnesse be me sylfum, min gewitnes ys
soth; forþam þe ic wat hwanon ic com, and hwyder ic
gá: ge nyton hwanon ic com, ne hwyder ic gá. Ge 15
demath aefter flaesce: ic ne deme nanum men. And gif 16
ic deme, min dóm is soth; forþam þe ic ne eom ána, ac
ic and se Faeder þe me sende. And on eowre áe is awrit- 17
en, þaet twegra manna gewitnes is soth. Ic eom þe cythe 18
gewitnesse be me sylfum, and se Faeder þe me sende cyth
gewitnesse be me. Witodlice hig cwaedon to him: Hwar 19
is þín faeder? Se Haelend him andswarode, and cwaeth:
Ne cunne ge me, ne minne Faeder: gyf ge me cuthon,
wén is þaet ge cuthon minne Faeder. Thas word he spaec 20
aet cep-sceamele: and nan man hyne ne nam; forþam
þe hys tid ne cóm þa gyt. Witodlice eft se Haelend 21
cwaeth to him:

THYS GODSPEL SCEAL ON MONAN-DAEG, ON THAERE OTHRE LENCTEN-WUCAN.

Ic fare, and ge me secath, and ge sweltath on eowre
synne: ne mage ge cuman þyder ic fare. Tha cwaedon 22
þa Iudeas: Cwethe ge ofslyhth he hine sylfne? forþam
he ségth, Ge ne magon cuman þyder ic fare. Tha cwaeth 23
he to him: Ge synd nyþane, and ic eom ufane: ge synd
of þysum middan-earde; ic ne eom of þysum middan-
earde. Ic eow saede, þaet ge sweltath on eowrum syn- 24

num: gif ge ne gelyfath thaet ic hit sy, ge sweltath on
25 eowre synne. Tha cwaedon hig to hym: Hwaet eart thu?
Se Haelend cwaeth to him: Ic eom fruma the to eow sprece.
26 Ic haebbe fela be eow to sprecanne and to demenne: ac
se the me sende is sothfaest; and ic sprece on middan-
27 earde tha thing the ic aet him gehyrde. And hig ne un-
28 dergeton thaet he tealde him God to Faeder. Se Haelend
cwaeth to him: Thonne ge mannes Sunu up-ahebbath,
thonne gecnawe ge thaet ic hit eom, and ic ne do nan thing
of me sylfum: ac ic sprece thas thing swa Faeder me
29 laerde. And se the me sende is mid me, and he ne forlaet
me aenne; fortham the ic wyrce symle tha thing the him
30 synd gecweme. Tha he thas thing spaec, manega gelyfdon
on hine.

THYS SCEAL ON THUNRES-DAEG, ON THAERE FORMAN LENCTEN-WUCAN.

31 Witodlice se Haelend cwaeth to tham Iudeum the hym ge-
lyfdon: Gif ge wuniath on minre spraece, sothlice ge beoth
32 mine leorning-cnyhtas; and ge oncnawath sothfaestnysse,
33 and sothfaestnys eow alyst. Tha andswaredon hig hym,
and cwaedon: We synd Abrahames cynnes, and ne theow-
edon we nanum men naefre: humeta cwyst thu, Ge beoth
34 frige? Se Haelend him andswarode, and cwaeth: Soth ic
eow secge, thaet aelc the synne wyrcth ys thaere synne theow.
35 Witodlice se theow ne wunath on huse on ecnysse: se Sunu
36 wunath on ecnysse. Gif se Sunu eow alyst, ge beoth sothlice
37 frige. Ic wat thaet ge synd Abrahames bearn; ac ge secath
38 me to ofsleanne, fortham min spraec ne wunath on eow. Ic
sprece thaet the ic mid Faeder geseah: and ge doth tha thing
39 the ge mid eowrum faedergesawon. Tha andswaredon hig
and cwaedon to him: Abraham ys ure faeder. Tha cwaeth
se Haelend to hym: Gif ge Abrahames bearn synd,
40 wyrcath Abrahames weorc. Nu ge secath me to ofsleanne,
thone man the eow saede sothfaestnysse, tha the ic gehyrde of

Gode: ne dyde Abraham swá. Ge wyrcath eowres faeder 41
weorc. Hig cwaedon witodlice to him: Ne synd we
of forlire acennede; we habbath ane God to Faeder.
Witodlice se Haelend cwaeth to him: Gif God waere 42
eowre faeder, witodlice ge lufedon me: ic cóm of Gode;
ne com ic na fram me sylfon, ac he me sende. Hwi ne 43
gecnawe ge mine spraece? fortham the ge ne magon ge-
hyran mine spaece. Ge synd deofles bearn, and ge willath 44
wyrcan eowres faeder willan. He waes fram frymthe.
man-slaga, and he ne wunode on sothfaestnysse, fortham
the sothfaestnys nis on him. Thonne he sprycth leasunga,
he sprycth of him sylfum; fortham the he is leas, and his
faeder eac. Witodlice ge ne gelyfath me, fortham the ic 45
secge eow sothfaestnysse.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON SUNNAN-DAEG, ON THAERE FIFTAN WUCAN INNAN LENCTENE.

Hwylc eower ascunath me for synne? Gif ic soth secge, 46
hwi ne gelyfe ge me? Se the ys of Gode, gehyrth Godes 47
word: forthig ge ne gehyrath, fortham the ge ne synd of Gode.
Witodlice tha Iudeas andswaredon, and cwaedon to him: 48
Hwi ne cwethe we wel, thaet thu eart Samaritanisc, and eart
wód? Se Haelend andswarode, and cwaeth: Ne eom ic wód; 49
ac ic arweorthige minne Faeder, and ge unarweorthedon me.
Witodlice ne sece ic min wuldor: se ys the secth and demth. 50
Soth ic secge eow, Gif hwa míne spraece gehealt, ne ge- 51
syhth he death naefre. Tha cwaedon tha Iudeas: Nu we 52
witon thaet thu eart wód. Abraham waes dead, and tha
witegan; and thu cwyst, Gif hwa mine spraece gehealt,
ne bith he naefre dead. Cwyst thu thaet thu sy maerra thonne 53
ure faeder Abraham, se waes dead? and tha witegan waeron
deade: hwaet thincth the thaet thu sý? Se Haelend hym 54
andswarode: Gif ic wuldrige me sylfne, nys min wuldor
naht: mín Faeder is, the me wuldrath; be tham ge cwethath
thaet he sy uwre God; and ge ne cuthon hyne: ic hyne 55

cann; and gif ic secge thaet ic hyne ne cunne, ic beo
leas, and eow gelíc: ac ic hyne cann, and ic healde his
56 spraece. Abraham eower faeder geblissode thaet he gesawe
57 minne daeg: and he geseah, and geblissode. Tha Iudeas
cwaedon to hym: Gyt thu ne eart fiftig wintre, and ge-
58 sawe thu Abraham? Se Haelend cwaeth to hym: Ic waes
59 aertham the Abraham waere. Hig namon stánas, to tham
thaet hig woldon hyne torfian: se Haelend hine bediglode,
and eode of tham temple.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON WODNES-DAEG, ON MYD-FAESTENES WUCAN.

IX. Tha se Haelend fór, tha geseah he aenne man the waes
2 blind geboren. And his leorning-cnyhtas hyne acsedon,
and cwaedon: Láreow, hwaet syngode thes, oththe his ma-
3 gas, thaet he waere blind geboren? Se Haelend andswar-
ode, and cwaeth: Ne syngode he, ne his magas: ac thaet
4 Godes weorc waere geswutelod on him. Me gebyrath to
wyrcanne thaes weorc the me sende, tha hwyle the hyt daeg
5 ys: nyht cymth, thonne nan man wyrcan ne maeg. Ic
eom myddan-eardes leoht, tha hwyle the ic on myddan-
6 earde eom. Tha he thas thing saede, tha spaette he on tha
eorthan, and worhte fenn of his spatle, and smyrede mid
7 tham fenne ofer his eagan, and cwaeth to him: Gá, and
thweh the on Syloes mere. He fór, and thwoh hine, and
8 com geseonde. Witodlice hys neah-geburas, and tha the
hine gesawon, tha he waedla waes, cwaedon: Hu nis this se
9 the saet and waedlode? Sume cwaedon: He hyt is:
sume cwaedon: Nese, ac is him gelíc. He cwaeth soth-
10 lice: Ic hyt eom. Tha cwaedon hig to hym: Hu waeron
11 thine eagan geopenede? He andswarode, and cwaeth: Se
man the is genemned Haelend worhte fenn, and smyrede
mine eagan, and cwaeth to me, Gá to Syloes mere, and
12 thweh the: and ic eode, and thwoh me, and geseah. Tha
cwaedon hig to him: Hwar is he? Tha cwaeth he: Ic

nát. Hig laeddon to tham Phariseon thone the thar blínd 13
waes. Hit waes reste-daeg tha se Haelend worhte thaet fenn, 14
and his eagan untynde. Eft tha Pharisei hyne acsedon 15
hu he gesawe. He cwaeth to him: He dyde fenn ofer
mine eagan, and ic thwóh, and ic geseo. Sume tha Pha- 16
risei cwaedon: Nis thes man of Gode, the reste-daeg ne
hylt. Sume cwaedon: Hu maeg synful man thas tacn
wyrcan? And hig fliton him betweonan. Hig cwaedon 17
eft to tham blindan: Hwaet segst thu be tham the thine eagan
untynde? He cwaeth: He is witega. Ne gelyfdon tha 18
Iudeas be him, thaet he blind waere, and gesawe, aertham
the hig clypedon his magas the gesawon, and acsedon hig, 19
and cwaedon: Is this eower sunu, the ge secgath thaet blind
waere acenned? humeta gesyhth he nu? Hys magas 20
him andswaredon, and cwaedon: We witon thaet thes ys
ure sunu, and thaet he waes blind acenned: we nyton 21
humeta he nu gesyhth, ne hwa his eagan untynde: acs-
iath hine sylfne; ylde he haefth: sprece for hine sylfne.
His magas spaecon thas thing, fortham the hig ondredon tha 22
Iudeas: tha gedihton tha Iudeas, gif hwa Crist andette,
thaet he waere butan heora geferraedene. Fortham cwaedon 23
his magas, He haefth ylde: acsiath hine sylfne. Tha clype- 24
don hig eft thone man the aer blind waes, and cwaedon to
him: Sege Gode wuldor: we witon thaet he is synful.
And he cwaeth: Gif he synful is, thaet ic nat: an thing ic 25
wat, thaet ic waes blind, and thaet ic nu geseo. Tha cwaedon 26
hig to him: Hwaet dyde he the? hu ontynde he thine
eagan? He andswarode him, and cwaeth: Ic eow saede 27
aer, and ge gehyrdon: hwi wylle ge hyt eft gehyran?
cwethe ge wylle ge beon his leorning-cnyhtas? Tha wyrg- 28
don hig hine, and cwaedon: Sig thu his leorning-cnyht:
we synd Moyses leorning-cnyhtas. We witon thaet God 29
spaec with Moysen: nyte we hwanon thes ys. Se man 30
andswarode, and cwaeth to him: Thaet is wundorlic, thaet ge

31 nyton hwanon he is, and he untynde mine eagan. We
witon sothlice thaet God ne gehyrth synfulle: ac gif hwa
is Gode gecoren, and his willan wyrcth, thone he gehyrth.
32 Ne gehyrde we naefre on worulde, thaet aenig ontynde thaes
33 eagan the waere blind geboren. Ne mihte thes nan thing
34 dón, gif he naere of Gode. Hig andswaredon, and
cwaedon to him: Eall thu eart on synnum geboren, and
35 thu laerst ús. And hig drifon hine út. Tha se Haelend
gehyrde thaet hig hyne drifon út, tha cwaeth he to him, tha
36 he hine gemitte: Gelyfst thu on Godes Sunu? He and-
swarode and cwaeth: Hwylc is, dryhten, thaet ic on hine
37 gelyfe? And se Haelend cwaeth to him: Thu hine gesawe,
38 and se the with the sprycth, se hit is. Tha cwaeth he: Dryht-
en, ic gelyfe. And he feoll nyther, and geeathmedde
39 hyne. And se Haelend cwaeth to him: Ic com on thysne
middan-eard to demenne, thaet tha sceolon geseon, the ne
40 geseoth; and beon blinde, tha the geseoth. Tha thaet gehyrd-
on tha Pharisei the mid him waeron, tha cwaedon hig to hym:
41 Cwyst thu synd we blinde? And se Haelend cwaeth to
him: Gif ge blinde waeron, naefde ge nane synne: nu
ge secgath thaet ge geseon; thaet is eowre syn.

THYS SCEAL ON TYWES-DAEG, ON THAERE PENTECOST-
ENES WUCAN.

X. Soth ic secge eow, Se the ne gaeth aet tham geate into
sceapa falde, ac styhth elles ofer, he is theof and sceatha.
2 Se the in-gaeth aet tham geate, he is sceapa hyrde, thaene
3 se geat-weard laet in, and tha sceap gehyrath his stefne:
and he nemth his agene sceap be naman, and laet hig út.
4 And thonne he his agene sceap laet út, he gaeth beforan
him, and tha sceap him fyliath; fortham the hig gecnawath
5 his stefne. Ne fyliath hig uncuthum, ac fleoth fram him;
6 fortham the hig ne gecneowon úncuthra stefne. This big-
spel se Haelend him saede: hig nyston hwaet he spraec to
7 him. Eft se Haelend cwaeth to him: Soth ic eow secge:

Ic eom sceapa geat. Ealle tha the comon waeron theofas 8
and sceathan; ac tha sceap hig ne gehyrdon. Ic eom 9
geat: swa hwylc swa thurh me gaeth, byth hal, and gaeth
in and út, and fint laese. Theof ne cymth, buton thaet he 10
stele, and slea, and fordó: ic com to tham thaet hig hab-
bon líf, and habbon genoh.

THYS SCEAL ON SUNNAN-DAEG, FEOWERTYNE NYHT UPPAN EASTRON.

Ic eom gód hýrde: gód hýrde sylth his lif for his sceap- 11
um. Se hýra, se the nis hýrde; and se the nah tha sceap, 12
thonne he thone wulf gesyhth, thonne flyhth he, and forlaet
tha sceap: and se wulf nimth, and todrifth tha sceap. Se 13
hýra flyhth, fortham the he bith ahýrod, and hym ne gebyr-
ath to tham sceapum. Ic eom gód hýrde, and ic gecnawe 14
mine sceap, and hig gecnawath me. Swa min Faeder 15
can me, ic can minne Faeder; and ic sylle min agen lif
for minum sceapum. And ic haebbe othre sceap, tha ne 16
synt of thisse heorde: and hyt gebyrath thaet ic laede tha,
and hig gehyrath mine stefne; and hyt byth an heord,
and an hyrde. Fortham Faeder me lufath, fortham the ic 17
sylle míne sawle, and hig eft nime. Ne nimth hig nan 18
man aet me, ac laete hig fram me sylfum. Ic haebbe an-
weald míne sawle to alaetanne, and ic haebbe anweald hig
eft to nimanne. This bebod ic nam aet minum Faeder.
Eft waes ungethwaernes geworden betweox tham Iudeum, 19
for thysum spraecum. Manega heora cwaedon, Deofol 20
ys on hym, and he wét; hwi hlyste ge hym? Sume 21
cwaedon, Ne synd na thys wodes mannes word. Cwyst
thu maeg wód man blindra manna eagan ontynan?

THYS SCEAL ON WODNES-DAEG, INNON THAERE FIFTAN LENCTEN-WUCAN; AND TO CYRIC-HALGUNGUM.

Tha waeron templ-halgunga on Hierusalem, and hyt waes 22
winter. And se Haelend eode on tham temple, on Salo- 23

24 mones portice. Tha bestodon tha Iudeas hyne utan, and
cwaedon to hym: Hu lange gaelst thu úre líf? Sege us
25 openlice, hwaether thu Crist sy. Se Haelend hym and-
swarode, and cwaeth: Ic spece to eow, and ge ne ge-
lyfath: tha weorc the ic wyrce on mines Faeder naman, tha
26 cythath gewitnesse be me. Ac ge ne gelyfath, fortham the
27 ge ne synd of minum sceapum. Mine sceap gehyrath
mine stefne, and ic gecnawe hig, and hig folgiath me:
28 and ic hym sylle éce líf, and hig ne forweorthath naefre,
29 and ne nimth hig nan man of minre handa. Thaet the min
Faeder me sealde ys maerre thonne aenig other thing; and
30 ne maeg hit nan man niman of mines Faeder handa. Ic
31 and Faeder synd án. Tha Iudeas namon stanas, thaet hig
32 woldon hyne torfian. Se Haelend hym andswarode, and
cwaeth: Manega góde weorc ic eow aetywde be minum
Faeder; for hwylcum thaera weorca wylle ge me haenan?
33 Tha Iudeas hym andswaredon, and cwaedon: Ne haene
we the for gódum weorce, ac for thinre bysmer-spaece;
34 and fortham the thu eart man, and wyrcst the to Gode. Se
Haelend him andswarode, and cwaeth: Hu nys hyt awrit-
35 en on eowre áe, Thaet ic saede, Ge synd godas? Gif
he thá tealde godas, the Godes spaec to waes geworden,
36 and thaet halige gewrit ne maeg beon awend; the Faeder
gehalgode, and sende on middan-eard, ge secgath, Thaet
thu bysmer spycst; fortham ic saede: Ic eom Godes Sunu.
37 Gif ic ne wyrce mines Faeder weorc, ne gelyfath me.
38 Gif ic wyrce mines Faeder weorc, and gif ge me nellath
gelyfan, gelyfath tham weorcum; thaet ge oncnawon, and
39 gelyfon thaet Faeder ys on me, and ic on Faeder. Hig
smeadon witodlice ymbe thaet hig woldon hyne gefon,
40 and he eode út fram hym, and he fór eft ofer Iordanén,
to thaere stowe the Iohannes waes, and aerest on fullode;
41 and he wunode thaer. And manega comon to him, and

cwaedon: Witodlice ne worhte Iohannes nan tacn: ealle
ṭha ṭhing ṭhe Iohannes saede be ṭhyssum waeron sothe. And 42
manega gelyfdon on hyne.

THYS SCEAL ON FRYGE-DAEG, ON MYD-FAESTENES WUCAN.

XI. Witodlice sum seoc man waes genemned Lazarus, 1
of Bethanía, of Marian ceastre, and of Marthan hys
swustra. Hyt waes seó María ṭhe smyrede Dryhten mid 2
ṭhaere sealfe, and drigde his fet mid hyre loccum. Laza-
rus hyre brother waes geyflod. Hys swustra sendon to 3
hym, and cwaedon: Dryhten, nu ys seoc se ṭhe ṭhu lufast.
Tha se Haelend ṭhaet gehyrde, ṭha cwaeth he to him: Nys 4
ṭheos untrumnys na for deathe, ac for Godes wuldre: ṭhaet
Godes Sunu sig gewuldrod ṭhurh hyne. Sothlice se Hael- 5
end lufode Marthan and hyre swustor Marían, and La-
zarum heora brother. Witodlice he waes twegen dagas 6
on ṭhaere sylfan stowe, ṭha he gehyrde ṭhaet he seoc waes.
Aefter ṭhyssum he cwaeth to hys leorning-cnyhtum: Uton 7
faran eft to Iudea-lande. Hys leorning-cnyhtas cwaedon 8
to hym: Láreow, nu ṭha Iudeas sohton ṭhe, ṭhaet hig woldon
ṭhe haenan; and wylt ṭhu eft faran ṭhyder? Se Haelend 9
hym andswarode, and cwaeth: Hu ne synd twelf tida
ṭhaes daeges? Gif hwa gaeth on dæg, ne aetspyrnth he,
forṭham he gesyhth ṭhyses middan-eardes leoht. Gif he 10
gaeth on niht, he aetspyrnth, forṭham ṭhe ṭhaet leoht nys on
hyre. Ṭhas ṭhing he cwaeth: and syththan he cwaeth to him: 11
Lazarus ure freond slaepth; ac ic wylle gán, and awrec-
can hyne of slaepe. His leorning-cnyhtas cwaedon: 12
Dryhten, gif he slaepth, he byth hal. Se Haelend hit 13
cwaeth be his deathe: hig wendon sothlice ṭhaet he hyt saede
be swefnes slaepe. Tha cwaeth se Haelend openlice to 14
him: Lazarus ys dead; and ic eom blithe for eowrum 15
ṭhingum, ṭhaet ge gelýfon, forṭham ic naes ṭhara: ac uton
gán to him. Tha cwaeth Thomas to hys geferum: Uton 16
gan, and sweltan mid him. Tha fór se Haelend, and ge- 17

mette ţhaet he waes forth-faren, and for feower dagum he
18 byrged. Bethanía ys gehende Hierusalem ofer fyftyn
19 furlang. Manega ţhaera Iudea comon to Marthan and
to Marían, ţhaet hig woldon hig fréfrian for heora brothor
20 ţhingon. Tha Martha gehyrde ţhaet se Haelend cóm, ţha
21 arn heo ongean hyne: and María saet aet ham. Tha cwaeth
Martha to ţham Haelende: Dryhten, gif ţhu waere her, naere
22 min brothor dead. And eac ic wat nu ţha ţhaet God ţhe
23 sylth swa hwaet swa ţhu hyne bitst. Tha cwaeth se Haelend
24 to hyre: Ţhin brothor arist. And Martha cwaeth to hym:
25 Ic wát ţhaet he arist on ţham ytemestan daege. And se
Haelend cwaeth to hyre: Ic eom aeryst and líf: se ţhe ge-
26 lyfth on me, ţheah he dead sy, he leofath: and ne swylt
nán ţhaera ţhe leofath and gelyfth on me. Gelyfst ţhu ţhyses?
27 Heo cwaeth to him: Witodlice, Dryhten, ic gelyfe ţhaet
ţhu eart Crist, Godes Sunu, ţhe on middan-earde cóme.
28 And ţha heo ţhas ţhing saede, heo eode, and clypode digollice
Marian hyre swustor, ţhus cwethende: Hér is ure Lareow,
29 and clypath ţhe. Tha heo ţhaet gehyrde, heo arás rathe, and
30 com to him. Tha gyt ne com se Haelend binnan ţha
ceastre, ac waes ţha gyt on ţhaere stowe ţhaer Martha him
31 ongean com. Tha Iudeas ţhe waeron mid hyre on huse,
and hig frefrodon, ţha hig gesawon ţhaet María arás, and
mid ofeste út-eode, hig fyligdon hyre, ţhus cwethende:
32 Heo gaeth to his byrgene, ţhaet heo wepe ţhara. Tha María
com ţhar se Haelend waes, and heo hyne geseah, heo feoll
to his fotum, and cwaeth to him: Dryhten, gif ţhu waere
33 her, naere min brothor dead. Tha se Haelend geseah ţhaet
heo weop, and ţhaet ţha Iudeas weopon, ţhe mid hyre cóm-
on, he geomrode on hys gaste, and gedrefde hyne sylfne,
34 and cwaeth: Hwar lede ge hine? Hig cwaedon to him:
35 Dryhten, gá and geseoh. And se Haelend weop. And
37 ţha Iudeas cwaedon: Lóca nu hu he hyne lufode. Sume
hig cwaedon: Ne mihte ţhes, ţhe ontynde blindes eagan,

dón eac þaet þes naere dead? Eft se Haelend geomrode 38
on him sylfum, and com to þaere byrgene. Hit waes án
scraef, and þar waes án stán on-uppan geled. And se 39
Haelend cwaeth: Doth aweg þone stán. Tha cwaeth Martha
to him, þaes swuster þe þar dead waes: Dryhten, nu he
stincth: he waes for feower dagum dead. Se Haelend 40
cwaeth to hyre: Ne saede ic þe, þaet þu gesyhst Godes
wuldor, gif þu gelyfst? Tha dydon hig aweg þone stán. 41
Se Haelend ahóf his eagan up, and cwaeth: Faeder, ic do
þancas þe, forþam þu gehyrdest me. Ic wat þaet þu me 42
symle gehyrst: ac ic cwaeth for þam folce þe hér ymb-
utan stent, þaet hig gelyfon þaet þu me asendest. Tha he 43
þas þing saede, he clypode mycelre stefne: Lazarus, gá
út. And sona stop forth se þe dead waes, gebunden 44
handum and fotum: and hys neb waes mid swat-line ge-
bunden. Tha cwaeth se Haelend to hym: Unbindath hine,
and laetath gán. Manega þaere Iudea þe comon to Marían, 45
and gesawon þa þing þe he dyde, gelyfdon on hine. Hig 46
sume foron to þam Phariseon, and saedon him þa þing þe
se Haelend dyde

THYS SCEAL TWAM DAGUM AER PALM-SUNNAN-DAEG.

Witodlice þa bisceopas and þa Pharisei gaderodon gemot, 47
and cwaedon: Hwaet do we? forþam þes man wyrcth
mycele tácna. Gif we hine forlaetath, ealle gelyfath on 48
hine; and Romane cumath, and nimath ure land and urne
þeodscype. Heora án waes genemned Caiphas, se waes 49
þa on geare bisceop, and cwaeth to him: Ge nyton nan
þing, ne ne geþencath, þaet us ys betere þaet an man swelte 50
for folce, and eall þeod ne forweorthe. Ne cwaeth he þaet 51
of him sylfum; ac þa he waes þaet gear bisceop, he wit-
gode þaet se Haelend sceolde sweltan for þaere þeode:
and na synderlice for þaere þeode, ac þaet he wolde ge- 52
somnian togaedere Godes bearn þe todrifene waeron.
Of þam daege hig þohton þaet hig woldon hyne ofslean. 53

54 Thá ne fór se Haelend na openlice gemang þam Iudeum;
ac fór on þaet land with þaet westen, on þa burh þe ys
genemned Effrem, and wunode þaer mid his leorning-
55 cnyhtum. Iudea Eastron waeron gehende: and manega
foron of þam lande to Hierusalem aer þam Eastron, þaet
56 hig woldon hig sylfe gehalgian. Hig sohton þone Hael-
end, and spraecon hym betwynan, þaer hig stodon on þam
temple, and þus cwaedon: Hwaet wene ge, þaet he ne
57 cume to freols-daege? Tha bisceopas and þa Pharisei
haefdon beboden, gif hwa wiste hwar he waere, þaet he
hyt cydde, þaet hig mihton hine niman.

THYS GODSPEL SCEAL ON MONAN-DAEG, INNAN THAERE PALM-WUCAN.

XII. Se Haelend com syx dagum aer þam Eastron to
Bethanía, þar Lazarus waes dead, þe se Haelend awrehte.
2 Hig worhton him þar gebeorscipe, and Martha þenode.
3 Lazarus waes án þaera þe mid him saet. María nam án
pund deorwyrthre sealfe, mid þam wyrt-gemange þe hig
nardus hatath, and smyrede þaes Haelendes fét, and drigde
mid hyre loccum: and þaet hus waes gefylled of þaere
4 sealfe swaecce. Tha cwaeth án his leorning-cnyhta, Iudas
5 Scarióth, þe hine belaewde: Hwí ne sealde heo þas sealfe
with þrym hundred penegon, þaet man mihte syllan þearf-
6 um? Ne cwaeth he na þaet forþig þe him gebyrede to
þam þearfon, ac forþam þe he waes þeof, and haefde scrin,
7 and baer þa þing þe man sende. Tha cwaeth se Haelend:
Laet hig þaet: heo healde þá oth þone daeg þe man me
8 bebyrige. Ge habbath symle þearfan mid eow; ac ge nab-
9 bath me symle. Mycel maenigeo þaera Iudea gecneow
þaet he waes þar; and hig comon, naes na for þaes Hael-
endes þingon synderlice, ac þaet hig woldon geseon
10 Lazarum, þe he awehte of deathe. Þaera sacerda ealdras
11 þohton þaet hig woldon Lazarum ofslean; forþam þe
manega foron fram þam Iudeum for his þingon, and ge-

lýfdon on thone Haelend. On mergen mycel maenigeo, 12
the com to tham freols-daege, tha hig gehyrdon thaet se
Haelend com to Hierusalem, hig namon palm-treowa 13
twígu, and eodon út ongean hine, and clypodon: Sy
Israhela cing hal, and gebletsod the com on Dryhtnes
naman. And se Haelend gemette anne assan, and rad 14
on-uppan tham, swa hyt awriten ys, Ne ondraed thú, Siónes 15
dohter: nu thin cing cymth, uppan assan folan sittende.
Ne undergeton hys leorning-cnyhtas thas thing aerest: ac 16
tha se Haelend waes gewuldrod, tha gemundon hig thaet thas
thing waeron awritene be him, and thas thing hig dydon
him. Seo maenigeo, the waes mid him tha he Lazarum 17
clypode of thaere byrgene, and hine awehte of deathe,
cythde gewitnesse. And forthig him com seo maenio on- 18
gean, fortham the hi gehyrdon thaet he worhte thaet tacn.
Tha Pharisei cwaedon betweox hym sylfum: We geseoth 19
thaet we nan thing ne frémiath: nu wyle eall middan-eard
aefter him. Sume the waeron Haethene, the foron thaet hig 20
woldon hig gebiddan on tham freols-daege, tha genealaeh- 21
ton to Philippe, se waes of thaere Galileiscan Bethsaida,
and hig baedon hine, and cwaedon: Leóf, we wyllath ge-
seon thone Haelend. Tha eode Philippus, and saede hyt 22
Andreae; and eft Andreas and Philippus hit saedon tham
Haelende. Se Haelend him andswarode, and cwaeth: Seo 23
tíd cymth, thaet mannes Sunu byth geswutelod.

THYS SCEAL ON TYWES-DAEG, ON THAERE PALM-WUCAN.

Sothlice ic secge eow, Thaet hwaétene corn wunath ana, 24
buton hyt fealle on eorthan, and sy dead: gif hyt byth
dead, hyt bringth mycelne waestm. Se the lufath his 25
sáwle forspilth hig; and se the hatath his sawle on thyson
middan-earde, gehylt hig on écon life. Gif hwa thenige 26
me, fylige me: and min then bith thaer thaer ic eom. Gif
me hwa thenath, min Faeder hine weorthath. Nu min sawl 27
ys gedrefed; and hwaet secge ic? Faeder, gehael me of

28 ṭhisse tide: ac for ṭham ic com on ṭhas tíd. Faeder, ge-
wuldra ṭhinne naman. Tha com stefn of heofone, ṭhus
cwetḥende: And ic gewuldrode, and eft ic gewuldrige.
29 Seo maenigo ṭhe ṭhaer stod, and ṭhaet gehyrde, saedon ṭhaet
hyt ṭhunrode: sume saedon ṭhaet engel spaece with hyne.
30 Se Haelend him andswarode, and cwaeth: Ne com ṭheos
31 stefn for minon ṭhingon, ac for eowrum ṭhingon. Nu ys
middan-eardes dóm: nu byth ṭhyses middan-eardes ealdor
32 út-aworpen. And gif ic beo úp-ahafen fram eorṭhan, ic
33 teo ealle ṭhing to me sylfum. Ṭhaet he saede, and tacnode
34 be hwylcum deathe he wolde sweltan. Seo maenigo him
andswarode, and cwaeth: We gehyrdon on ṭhaere æ ṭhaet
Crist bith on ecnysse: and humeta segst ṭhu, Hit ge-
byrath ṭhaet mannes Sunu beo úp-ahafen? hwaet ys ṭhes
35 mannes Sunu? Tha cwaeth se Haelend: Nu gyt ys lytel
leoht on eow: gáth ṭha hwile ṭhe ge leoht habbon, ṭhaet
ṭhystro eow ne befón: se ṭhe gaeth on ṭhystron, he nat
36 hwyder he gaeth. Tha hwile ṭhe ge leoht habbon, ge-
lyfath on leoht, ṭhaet ge syn leohtes bearn. Ṭhas ṭhing se
Haelend him saede, and eode, and bediglode hine fram
37 him. Tha he swa mycele tacn dyde beforan him, hig ne
38 gelyfdon on hine: ṭhaet ṭhaes witegan word Isaías waere
gefylled, ṭhe he cwaeth, Dryhten, hwa gelyfde ṭhaes ṭhe we
gehyrdon? and hwam waes Dryhtnes stréncth geswutelod?
39 Forṭhig hig ne mihton gelyfan, forṭham Isaías cwaeth eft,
40 He ablende heora eagan, and ahyrde heora heortan, ṭhaet
nig ne geseon mid heora eagon, and mid heora heortan
ne ongyton, and syn gecyrrede, and ic hig gehæele.
41 Isaias saede ṭhas ṭhing, ṭha he geseah hys wuldor, and
42 spraec be him. And ṭheah manega of ṭham ealdron ge-
lyfdon on hine; ac hig hyt ne cythdon for ṭhaera Pharisea
ṭhingon; ṭhy-laes hig man út-adrife of hyra gesomnunge.
43 Hi lufodon manna wuldor swithor ṭhonne Godes wuldor.
44 Se Haelend clypode and cwaeth to him: Se ṭhe gelyfth on

me, ne gelyfth he ná on me, ac on þaene þe me sende;
and se þe me gesyhth, gesyhth þaene þe me sende. Ic 45
com to leohte on middan-earde; and nan þaera þe ge- 46
lyfth on me ne wunath on þystrum. And gif hwa ge- 47
hyrth mine word, and ne gehylt, ne deme ic hine: ne
com ic middan-eard to demanne, ac þaet ic gehaele mid-
dan-eard. Se þe me forhigth, and mine word ne under- 48
fehth, he haefth hwa him deme: seo spǽc þe ic spǽc, seo
him demth on þam ytemestan daege. Forþam þe ic ne 49
sprece of me sylfum; ac se Faeder þe me sende, he me
bebead hwaet ic cwethe, and hwaet ic sprece. And ic 50
wat þaet his bebod ys éce líf: þa þing þe ic sprece, ic
sprece swa Faeder me saede.

THYS GEBYRATH ON THUNRES-DAEG AER EASTRON.

XIII. Aer þam Easter-freols-daege, se Haelend wiste 1
þaet his tíd cóm þaet he wolde gewítan of þysum middan-
earde to hys Faeder, þa he lufode hys leorning-cnyhtas
þe waeron on middan-earde, oth ende he hig lufode. And 2
þa Dryhtnes þenung waes gemacod, þa fór se deofol on
Iudas heortan Scariothés, þaet he hine belaewde. He 3
wiste þaet Faeder sealde ealle þing on hys handa, and
þaet he com of Gode, and cymth to Gode. He aras fram 4
his þenunge, and léde hys reaf, and nam linen hraegl, and
begyrde hyne. Aefter þam he dyde waeter on faet, and 5
þwoh his leorning-cnyhta fét, and drigde hig mid þaere
lin-waede þe he waes mid begyrd. Þa com he to Simone 6
Petre, and Petrus cwaeth to him: Dryhten, scealt þu
þwean mine fét? Se Haelend andswarode, and cwaeth to 7
him: Þu nast nú þaet ic do; ac þu wast syþþan. Petrus 8
cwaeth to him: Ne þwyhst þu naefre mine fét. Se Hael-
end him andswarode, and cwaeth: Gif ic þe ne þwea,
naefst þu naenne dael myd me. Þa cwaeth Simon Petrus to 9
him: Dryhten, ne þweh þu na mine fét áne, ac eac min
heafod and mine handa. Þa cwaeth se Haelend to him: 10

Se þe claene byth ne bethearf buton þaet man his fét þwea,
ac ys eall claene: and ge synd sume claene, naes na ealle
11 He wiste witodlice hwa hyne sceolde belaewan; forþam
12 he cwaeth, Ne synd ge ealle claene. Syththan he haefde
heora fét aþwogene, he nam his reaf; and þa he saet, he
13 cwaeth eft to hym: Wite ge hwaet ic eow dyde? Ge
clypiath me Lareow and Dryhten; and wel ge cwethath;
14 swa ic eom sothlice. Gif ic þwoh eowre fét, ic þe eom
eower Lareow and eower Hlaford, and ge sceolon eac
15 þwean eower aelc othres fét. Ic eow sealde bysne, þaet
16 ge dón swa ic eow dyde. Sothlice ic eow secge, Nys se
þeowa furþra þonne his hlaford; ne se aerend-raca nys
17 maerra þonne se þe hyne sende. Gif ge þas þing witon,
18 ge beoth eadige gif ge hig doth. Ne secge ic be eow
eallon: ic wat hwylce ic geceas; ac þaet þaet halige ge-
writ sy gefylled, þe cwyth, Se þe ytt hlaf myd me, áhefth
19 hys hó ongean me. Nu ic eow secge, aerþam þe hyt ge-
weorþe, þaet ge gelyfon, þonne hyt geworden byth, þaet
20 ic hyt eom. Soth ic eow secge, Se þe underfehth þaene þe
ic sende, underfehth me; and se þe underfehth me, under-
21 fehth þaene þe me sende. Þa se Haelend þas þing saede,
he waes gedrefed on gaste, and cythde, and cwaeth: Soth
22 ic eom secge, þaet eower án me belaewth. Þa leorning-
cnyhtas beheold heora aelc otherne, and him twynode be
23 hwam he hit saede. An þaera leorning-cnyhta hlinode
24 on þaes Haelendes bearme þone se Haelend lufode. Si-
mon Petrus bicnode to þyson, and cwaeth to him: Hwaet
25 is se þe he hyt big segth? Witodlice þa he hlinode ofer
þaes Haelendes breostum, he cwaeth to him: Dryhten,
26 hwaet ys he? Se Haelend him andswarode, and cwaeth:
He ys se þe ic raece bedyppedne hlaf. And þa þa he
27 bedypte þone hlaf, he sealde hyne Iudas Scarióþe. And
þa aefter þam bitan Satanas eode on hyne. Þa cwaeth se
28 Haelend to him: Dó raþe þaet þu don wylt. Nyste nan

ţhaera sittendra to hwam he ţhaet saede. Sume wendon, 29
forţham Iudas haefde scrin, ţhaet se Haelend hit cwaede be
hym, Bige ţha ţhing ţhe us ţhearf sy to ţham freols-daege;
oththe ţhaet he sealde sum ţhing ţhearfendum mannum. Tha 30
he nam ţhone bitan he eode út ţhaer-rihte: hit waes niht
ţha he út-eode; and se Haelend cwaeth: Nu ys mannes 31
Sunu geswutelod, and God ys geswutelod on him. Gif 32
God ys geswutelod on him, and God geswutelath hine on
hym sylfum.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON FRIGE-DAEG, ON THAERE FEORTHAN WUCAN OFER EASTRON.

La bearn, nu gyt ic eom gehwaede tid mid eow. Ge me 33
secaţh: and swa ic ţham Iudeum saede, Ge ne magon far-
an ţhyder ţhe ic fare; and nu ic eow secge. Ic eow sylle 34
niwe bebod, Ţhaet ge lufion eow betwynan, swa ic eow
lufode. Be ţham oncnawath ealle men ţhaet ge synd mine 35
leorning-cnyhtas, gif ge habbath lufe eow betwynan.
Simon Petrus cwaeth to him: Dryhten, hwyder gaest ţhu? 36
Se Haelend hym andswarode, and cwaeth: Ne miht ţhu me
fylian ţhyder ic nu fare: ţhu faerst eft aefter me. Petrus 37
cwaeth to him: Hwi ne maeg ic ţhe nu fylian? ic sylle min
líf for ţhe. Se Haelend him andswarode, and cwaeth: Ţhin 38
líf ţhu sylst for me? Soth ic ţhe secge, Ne craewth se cocc,
aer ţhu withsaecst me ţhriwa.

THYS GODSPEL GEBYRATH TO THAERE MAESSAN PHILIPPI AND IACOBI.

XIV. And he cwaeth to hys leorning-cnyhtum: Ne sy 1
eower heorte gedrefed: ge gelyfath on God, and gelyfath
on me. On mines Faeder huse synd manega eardung- 2
stowa: ne saede ic eow. Hyt ys lytles wana ţhaet ic fare,
and wylle eow eardung-stowe gegearwian. And gif ic 3
fare, and eow eardung-stowe gegearwige, eft ic cume,
and nime eow to me sylfum; ţhaet ge syn ţhaer ic eom.
And ge witon hwyder ic fare, and ge cunnon ţhone weg. 4

5 Thomas cwaeth to hym: Dryhten, we nyton hwyder þu
6 faerst; and hu mage we þone weg cunnan? Se Haelend
cwaeth to him: Ic eom weg, and sothfaestnys, and líf:
7 ne cymth nan to Faeder, buton þurh me. Gif ge cuthon
me, witodlice ge cuthon minne Faeder: and heonon-forth
8 ge hyne gecnawath, and ge hine gesawon. Philippus
cwaeth to him: Dryhten, aetýw ús þone Faeder, and we
9 habbath genoh. Se Haelend cwaeth to him: Philippus,
swa lange tid ic waes mid eow, and ge ne gecneowon
me: se þe mé gesyhth, gesyhth minne Faeder: humeta
10 cwyst þu, Aetýw ús þinne Faeder? Ne gelyfst þu þaet ic
eom on Faeder, and Faeder ys on me? þa word þe ic to
eow sprece, ne sprece ic hig of me sylfum: se Faeder
11 þe wunath on me, he wyrcth þa weorc. Ne gelyfe ge
þaet ic eom on Faeder, and Faeder ys on me: gelýfath for
12 þam weorcum. Soth ic eow secge, Se þe gelyfth on me,
he wyrcth þa weorc þe ic wyrce, and he wyrcth maran
13 þonne þa synd; forþam þe ic fare to Faeder. And ic
do swa hwaet swa ge biddath on minum naman, þaet Fae-
14 der sig gewuldrod on Suna. Gif ge hwaet me biddath
on minum naman, þaet ic do.

THYS SCEAL ON PENTECOSTENES MAESSE-AEFEN.

15 Gif ge me lufiath, healdath mine bebodu. And ic bidde
16 Faeder, and he sylth eow otherne Frefriend, þaet beo aefre
17 mid eow; sothfaestnysse Gast, þe þes middan-eard ne
maeg underfon: he ne can hyne, forþam þe he ne gesyhth
hyne: ge hyne cunnon, forþam þe he wunath mid eow,
18 and bith on eow. Ne laete ic eow steop-cild: ic cume
19 to eow. Nu gyt ys an lytel fyrst, and middan-eard me
ne gesyhth: ge me geseoth; forþam ic lybbe, and ge
20 lybbath. On þam daege ge gecnawath þaet ic eom on
minum Faeder, and ge synd on me, and ic eom on eow.
21 Se þe haefth mine bebodu, and hylt þa, he ys þe me lufath:
min Faeder lufath þaene þe me lufath, and ic lufige hyne,

and geswutelige him me sylfne. Iudas cwaeth to hym 22
(naes na sé Scarioth): Dryhten, hwaet ys geworden, thaet
thu wylt the sylfne geswutelian us, naes middan-earde?
Se Haelend andswarode, and cwaeth to him: 23

THYS GODSPEL SCEAL ON PENTECOSTENES MAESSE-DAEG.

Gif hwa me lufath, he hylt mine spraece, and min Faeder
lufath hine; and we cumath to him, and we wyrcath eard-
ung-stowa mid him. Se the me ne lufath, ne hylt he 24
mine spraeca: and nys hyt min spraec the ge gehyrdon,
ac thaes Faeder the me sende. Thas thing ic eow saede, tha 25
ic mid eow wunode. Se Halga Frofre-Gast, the Faeder 26
sent on minum naman, eow laerth ealle thing; and he laerth
eow ealle tha thing the ic eow secge. Ic laefe eow sibbe; 27
ic sylle eow mine sibbe: ne sylle ic eow sibbe swa mid-
dan-eard sylth. Ne sy eower heorte gedrefed, ne ne forht-
ige ge. Ge gehyrdon thaet ic eow saede, Ic gá, and ic cume 28
to eow. Witodlice gif ge me lúfedon, ge geblissodon;
fortham the ic fare to Faeder; fortham Faeder ys mara thonne
ic. And nu ic eow saede, aertham the hit geweorthe, thaet 29
ge gelyfon, thonne hit geworden bith. Ne sprece ic nu 30
na fela with eow: thyses middan-eardes ealdor cymth, and
he naefth nan thing on me: ac thaet middan-eard on- 31
cnawe thaet ic lufige Faeder, and ic do swa Faeder me be
bead. Arisath, úton gán heonon.

THYS GODSPEL GEBYRATH TO SC. VITALIS MAESSAN.

XV. Ic eom soth wín-eard, and min Faeder ys eorth- 1
tilia. He deth aelc twig aweg on me the blaeda ne byrth; 2
and he feormath aelc thaera the blaeda byrth, thaet hyt bere
blaeda the swithor. Nu ge synd claene for thaere spraece the 3
ic to eow spraec. Wuniath on me, and ic on eow. Swa 4
twig ne maeg blaeda beran him-sylf, buton hit wunige on
win-earde, swa ge ne magon eác, buton ge wunion on
me. Ic eom wín-eard, and ge synd twigu: Se the wunath 5
on me, and ic on him, se byrth mycle blaeda: fortham ge

6 ne magon nan þing don butan me. Gif hwa ne wunath
on me, he byth aworpen út swa twig, and fordruwath;
and hig gaderiath þa, and doth on fýr, and hig forbyrnath.

THYS GODSPEL SCEAL ON WODNES-DAEG OFER ASCENSIO DOMINI.

7 Gif ge wuniath on me, and mine word wuniath on eow,
biddath swa hwaet swa ge wyllon, and hyt byth eower.
8 On þam ys min Faeder geswutelod, þaet ge beron mycle
9 blaeda, and beon mine leorning-cnyhtas. And ic lufode
10 eow swa Faeder lufode me: wuniath on minre lufe. Gif
ge mine bebodu gehealdath, ge wuniath on minre lufe;
swa ic geheold mines Faeder bebodu, and ic wunige on
11 hys lufe. Thas þing ic eow saede, þaet min gefea sy on
eow, and eower gefea sy gefullod.

THYS GEBYRATH TO THAERA APOSTOLA MAESSE-DAGON.

12 This ys min bebod, þaet ge lufion eow gemaenelice, swa ic
13 eow lufode. Naefth nán man maran lufe þonne þeos ys,
14 þaet hwa sylle his líf for his freondum. Ge synd mine
15 frynd, gif ge doth þa þing þe ic eow bebeode. Ne telle
ic eow to þeowan; forþam se þeowa nat hwaet se hlaford
deth: ic tealde eow to freondum; forþam ic cythde eow
16 ealle þa þing þe ic gehyrde aet minum Faeder. Ne ge-
cure ge me, ac ic geceas eow, and ic sette eow, þaet ge gán
and blaeda beron, and eowre blaeda gelaeston; þaet Faeder
sylle eow swa hwaet swa ge biddath on minum naman

AND THYS GEBYRATH TO THAERA APOSTOLA MAESSE-DAGON.

17 Thas þing ic eow beode, þaet ge lufion eow gemaenelice.
18 Gif middan-eard eow hatath, witath þaet he hatede me aer
19 eow. Gif ge of middan-earde waeron, middan-eard
lufode þaet his waes: forþam þe ge ne synd of middan-
earde, ac ic eow geceas of middan-earde, forþig middan-
20 eard eow hatath. Gemunath minre spraece þe ic eow
saede, Nis se þeowa maerra þonne his hlaford. Gif hig

me ehton, hig wyllath ehtan eower: gif hig mine spraece
heoldon, hig healdath eac eowre. Ac ealle thas thing hig 21
doth eow for minum naman; fortham the hig ne cunnon
thone the me sende. Gif ic ne come, and to him ne spraece, 22
naefdon hig nane synne: nu hig nabbath nane lade be
heora synne. Se the me hatath hatath minne Faeder. Gif 24
ic náne weorc ne worhte on him, the nan other ne worhte,
naefdon hig nane synne: nu hig gesawon, and hig hate-
don aegther ge mé, ge minne Faeder. Ac thaet seo spraec 25
sy gefylled the on hyra áe awriten ys. Thaet hig hatedon me
buton gewyrhtum.

THYS GEBYRATH ON SUNNAN-DAEG, OFER ASCENSIO DOMINI.

Thonne se Frefriend cymth, the ic eow sénde fram Faeder, 26
sothfaestnysse Gast, the cymth fram Faeder, he cyth gewit-
nesse be me: and ge cythath gewitnesse, fortham ge waer- 27
on fram fruman mid mé.

XVI. Thas thing ic eow saede, thaet ge ne swicion. Hig 2
doth eow of gesomnungum; ac seo tid cymth, thaet aelc the
eow ofslyhth wenth thaet he thenige Gode. And thas thing 3
hig doth, fortham the hig ne cuthon minne Faeder, ne me.
Ac thas thing ic eow saede, thaet ge gemunon, thonne heora 4
tid cymth, thaet ic hit eow saede. Ne saede ic eow thas
thing aet fruman, fortham the ic waes mid eow.

THYS GODSPEL SCEAL ON SUNNAN-DAEG, ON THAERE FEORTHAN WUCAN OFER EASTRON.

Nu ic fare to tham the me sende, and eower nán ne acsath 5
me, Hwyder ic fare? Ac fortham the ic spraec thas thing 6
to eow, unrotnys gefylde eowre heortan. Ac ic eow 7
secge sothfaestnysse; Eow fremath thaet ic fare: gif ic ne
fare, ne cymth se Frefriend to eow: witodlice gif ic fare,
ic hyne sende to eow. And thonne he cymth, he thwyth 8
thysne middan-eard be synne, and be rihtwisnesse, and
be dóme: be synne, fortham hig ne gelyfdon on me; 9

10 be rihtwisnysse, forṭham ic fare to Faeder, and ge me ne
11 geseoth; be dóme, forṭham ṭhyses middan-eardes ealdor ys
12 gedemed. Gyt ic haebbe eow fela to secgenne, ac ge
13 hyt ne magon nú acuman. Ṭhonne ṭhaere sothfaestnysse
Gast cymth, he laerth eow ealle sothfaestnysse: ne sprycth
he of him-sylfum, ac he sprycth ṭha ṭhing ṭhe he gehyrth:
14 and cyth eow ṭha ṭhing ṭhe towearde synd. He me geswu-
15 telath; forṭham he nimth of minum, and cyth eow. Ealle
ṭha ṭhing the min Faeder haefth synd míne; forṭhig ic cwaeth,
ṭhaet he nimth of minum, and cyth eow.

THYS GODSPEL GEBYRATH OFER EASTRON, TWA WUCAN, ON SUNNAN-DAEG.

16 Ne ymbe an lytel ge me ne geseoth; and eft ymbe lytel
17 ge me geseoth, forṭham ṭhe ic fare to Faeder. Tha cwaedon
his leorning-cnyhtas him betwynan: Hwaet ys ṭhaet he
us segth, Ymbe lytel ge me ne geseoth; and eft ymbe
18 lytel and ge me geseoth; and ṭhaet ic fare to Faeder? Hig
cwaedon witodlice: Hwaet ys ṭhaet he cwyth, Ymbe lytel?
19 we nyton hwaet he sprycth. Se Haelend wiste ṭhaet hig
woldon hyne acsian, and he cwaeth to hym: Be ṭham ge
smeageath betweonan eow, forṭham ic saede, Ymbe lytel
20 ge me ne geseoth; and efte ymbe lytel ge me geseoth: soth
ic eow secge, Thaet ge heofiath and wepath, middan-eard
geblissath; and ge beoth unrote, ac eower unrotnys byth
21 gewend to gefeán. Thaenne wíf centh, heo haefth unrot-
nysse, forṭham ṭhe hyre tid com: ṭhonne heo centh cnapan,
ne geman heo ṭhaere hefinysse for gefeán, forṭham man
22 byth acenned on middan-eard. And witodlice ge habbath
nu unrotnysse: eft ic eow geseo, and eower heorte ge-
blissath; and nan man ne nimth eowerne gefeán fram
23 eow. And on ṭham daege ge ne biddath me nanes ṭhinges.

THYS GODSPEL SCEAL ON THONE FEORTHAN SUNNAN-DAEG OFER EASTRON.

Soth ic eow secge, Gif ge hwaet biddath minne Faeder on

minum naman, he hyt sylth eow. Oth thys ne baede ge nan 24
thing on minum naman; biddath, and ge underfoth, thaet
eower gefeá sy full. Thas thing ic eow saede on bigspell- 25
um: seo tid cymth, thonne ic eow ne sprece on bigspellum,
ac ic cythe eow openlice be minum Faeder. On tham daege 26
ge biddath on minum naman; and ic eow ne secge for-
tham ic bidde minne Faeder be eow. Witodlice se Faeder 27
eow lufath, fortham the ge lufedon me, and gelyfdon thaet
ic cóm of Gode. Ic for fram Faeder, and com on mid- 28
dan-eard: eft ic forlaete middan-eard, and fare to Faeder.
Hys leorning-cnyhtas cwaedon to hym: Nu, thu sprycst 29
openlice, and ne segst nan bigspell. Nu we witon thaet 30
thu wast ealle thing, and the nys nan thearf thaet aenig the
acsie: on thysum we gelyfath thaet thu come of Gode. Se 31
Haelend him andswarode, and cwaeth: Nu ge gelyfath.
Nu, cóm tíd, and cymth, thaet ge to-faron aeghwylc to his 32
agenum, and forlaeton mé ánne: and ic ne eom ána,
fortham min Faeder ys mid me. Thas thing ic eow saede, thaet 33
ge habbon sibbe on me. Ge habbath hefige byrthene on
middan-earde: ac getruwiath; ic oferswithde middan-eard.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON WODNES-DAEG, ON THAERE GANG-WUCAN TO THAM VIGILIAN.

XVII. Thas thing se Haelend spraec, and ahóf up his eagan 1
to heofenum, and cwaeth: Faéder, tíd ys cumen; geswu-
tela thinne Sunu, thaet thin Sunu geswutelige the: and swa 2
thu hym sealdest anweald aelces mannes, thaet he sylle éce
líf eallum tham the thu hym sealdest. This ys sothlice éce 3
líf, thaet hig oncnawon thaet thu eartán soth God, and se the
thu sendest, Haelend Crist. Ic the geswutelode ofer eorth- 4
an: ic geendode thaet weorc thaet thu me sealdest to don-
ne. And nu, thu Faeder, gebeorhta mé mid the sylfum 5
thaere beorhtnysse the ic haefde mid the, aértham the mid-
dan-eard waére. Ic geswutelode thinne naman tham mannum 6
the thu me sealdest of middan-earde: hig waeron thíne,

and þu hig sealdest me; and hig geheoldon þine spraece.
Nu hig gecneowon þaet ealle þa þing þe thu me sealdest
8 synd of þé. Forþam ic sealde him þa-word þe thu seal-
dest mé; and hig underfengon and oncneowon sothlice
þaet ic com of þe; and hig gelyfdon þaet thu me sendest.
9 Ic bidde for hig: ne bidde ic for middan-earde, ac for
10 þa the þu me sealdest; forþam hig synd þine. And ealle
mine synd þine, and þine synd mine; and ic eom geswu-
11 telod on him. And nu ic ne eom on middan-earde, and
hig synd on middan-earde, and ic cume to þe.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON WODNES-DAEG, ON THAERE FEORTHAN WUCAN OFER EASTRON.

[On þaere tide se Haelend beheold his leorning-cnyhtas,
and cwaeth:] Halga Faeder, heald on þinum naman þaet
12 þu me sealdest, þaet hig syn án, swa wyt synd. Þa ic
waes mid him, ic heold hig on þinum naman: ic heold
þa the þu me sealdest, and ne forwearth heora nán, buton
forspyllednysse bearn; þaet þaet halige gewrit sy gefylled.
13 Nu ic cume to þe, and þas þing ic sprece on middan-
earde, þaet hig habbon minne gefeán gefylledne on him-
14 sylfum. Ic sealde him þine spraece; and middan-eard
hig haefde on hatunge; forþam hig ne synd of middan-
15 earde, swa ic eac ne eom of middan-earde. Ne bidde ic
þaet þu hig nime of middan-earde, ac þaet þu hig gehealde
16 of yfele. Ne synd hig of middan-earde, swa ic ne eom of
17 middan-earde. Gehalga hig in sothfaestnysse: þin spraec
18 ys sothfaestnys. Swa þu me sendest on middan-eard, ic
19 sende hig on middan-eard. And for hig ic halgige me
20 sylfne, þaet hig syn éac gehalgode on sothfaestnysse. Witod-
lice ne gebidde ic for hig áne, ac eác for þa the gyt sceolon
21 gelyfan þurh heora word on me; þaet ealle syn án; swa
þu, Faeder, eart on me, and ic on þe, þaet hig syn eác án on
22 unc: þaet middan-eard gelyfe þaet thu me sendest. And
ic sealde him þa beorhtnysse þe thu me sealdest; þaet hig

syn án, swa wyt syn án. Ic eom on him, and þu eart on 23
me, þaet hig syn geendode on án; þaet middan-eard on-
cnawe þaet þu me sendest, and lufodest hig, swa þu me
lufodest. Faeder, ic wylle þaet þa, þe þu me sealdest, syn 24
mid mé þaer ic eom; þaet hig geseon mine beorhtnysse,
þe þu me sealdest: forþam þu lufodest me ǽr middan-
eard geset waere. Lá rihtwísa Faeder, middan-eard þé 25
ne gecneow: witodlice ic þe gecneow, and hig oncneow-
on þaet þu me sendest. And ic him cythde þinne naman, 26
and gýt wylle cythan; þaet seo lufu, þe þu me lufodest, sy
on him, and ic eom on him.

THES PASSIO GEBYRATH ON LANGA-FRIGE-DAEG.

XVIII. Þa se Haelend þas þing cwaeth, þa eode he ofer 1
þa burnan Cedron, þaer waes án wyrt-tún, in to þam he
eode, and his leorning-cnihtas. Witodlice Iudas, þe hyne 2
belǽwde, wiste þa stowe, forþam þe se Haelend oft-raed-
lice cóm þyder mid hys leorning-cnyhtum. Þa underfeng 3
Iudas þaet folc and þa þegnas, aet þam bisceopum and
aet þam Phariseon, and cóm þyder mid leoht-fatum, and
mid blasum, and mid waepnum. Witodlice se Haelend 4
wiste ealle þa þing þe him towearde waeron: he eode þa
forth, and cwaeth to him: Hwaene séce ge? Hig andsware- 5
don him, and cwaedon: Þone Nazareniscan Haelend
Se Haelend cwaeth: Ic hit eom. Sothlice Iudas, þe hyne
belaewde, stod mid him. Þa he openlice saede, Ic hit 6
eom, þa eodon hig under-baec, and feollon on þa eorthan
Eft he hig axode; Hwaene séce ge? Hig cwaedon: 7
Þone Nazareniscan Haelend. Se Haelend hym andswaro- 8
de: Ic saede eow þaet ic hit eom: gyf ge witodlice mé
secath, laetath þas faran: þaet seo spraec waere gefylled, þe 9
he cwaeth, Þaet ic naenne þaera ne forspille, þe þu me seal-
dest. Witodlice Simón Petrus ateah hys sweord, and sloh 10
þaes bisceopes þeowan, and acearf him of þaet swythre
eare. Þaes þeowan nama waes Malchus. Þa cwaeth se 11

Haelend to Petre: Dó þin sweord on hys scaethe; þone calic
12 þe min Faeder me sealde, ne drince ic hine? Þaet folc, and
se ealdor, and þaera Iudea þegnas namon þone Haelend,
13 and bundon hine, and laeddon hine æerest to Annan, se
waes Caiphas sweor; and se Caiphas waes þaes geares
14 bisceop. Witodlice Caiphas dihte þam Iudeum, and
cwaeth, þaet hyt betere waere þaet án man swulte for folce.
15 Simón Petrus fyligde þam Haelende, and other leorning-
cnyht: se other leorning-cnyht waes þam bisceope cuth;
and he eode in myd þam Haelende on þaes bisceopes
16 cafer-tún. Petrus stod aet þaere dura þaer-úte. Tha eode
se leorning-cnyht út, þe waes þaes bisceopes cutha, and
17 cwaeth to þaere duru-þinene, and laedde Petrum in. Tha
cwaeth seo duru-þinen to Petre: Cwyst þu eart þu of
þyses leorning-cnyhtum? Tha cwaeth he: Nicc, ne eom
18 ic. Tha þeowas and þa þegnas stodon aet þam glédon,
and wyrmdon hig; forþam hit waes ceald: witodlice
19 Petrus stod mid him, and wyrmdon hyne. Se bisceop
acsode þone Haelend ymbe hys leorning-cnyhtas, and
20 ymbe hys láre. Tha andswarode se Haelend, and cwaeth:
Ic spraec openlice to middan-earde; and ic laerde symle
on gesomnunge, and on temple, þaer ealle Iudeas togae-
21 dere comon; and ic ne spraec nan þing digelice. Hwi
acsast þu me? acsa þa the gehyrdon hwaet ic to hym
22 spraece: hig witon þa thing þe ic hym saede. Tha he þys
cwaeth, þa sloh án þaera þegna þe þar stodon þone Hael-
end mid his handa, and cwaeth: Andswarast þú swa þam
23 bisceope? Se Haelend andswarode hym, and cwaeth:
Gif ic yfele spraece, cyth gewitnysse be yfele: gif ic wel
24 spraece, hwi beatst þu me? Tha sende Annas hyne to
25 þam bisceope gebundenne. And Simón Petrus stod
and wyrmde hine. Tha cwaedon hig to hym: Cwyst þu
eart þu of his leorning-cnyhtum? He withsóc, and cwaeth:
26 Ic ne eom Tha cwaeth án þaes bisceopes þeowena, his

cutha ṭhaes eare sloh Petrus óf: Hu ne geseah ic ṭhe on
ṭham wyrt-tune mid him? Petrus ṭha eft withsóc: and 27
sona se cocc creow. Tha gelaeddon hig ṭhone Haelend to 28
Caiphán on ṭhaet dóm-ern: hyt waes ṭha morgen; and hig
sylfe ne eodon in to ṭham dóm-erne, ṭhaet hig naeron be-
smitene; ac ṭhaet hig aeton heora Eastron. Tha eode Pila- 29
tus út to him, and cwaeth: Hwylce wrohte bringe ge
ongean ṭhysne man? Hig andswaredon, and cwaedon to 30
him: Gif he naére yfel-daede, ne sealde we hyne ṭhe. Tha 31
cwaeth Pilatus to him: Nimath hine, and demath him be
eowre áe. Tha cwaedon ṭha Iudeas to him: Us nis alyfed
ṭhaet we aenigne man ofslean: ṭhaet ṭhaes Haelendes spraec 32
waére gefylled, ṭhe he cwaeth, ṭha he geswutelode hwylcon
deathe he swulte. Tha eode Pilatus eft in to ṭham dom- 33
erne, and clypode ṭhone Haelend, and cwaeth to hym:
Eart ṭhu Iudea cining? Tha andswarode se Haelend hym, 34
and cwaeth: Cwyst ṭhu ṭhis of ṭhe sylfum, hwaether ṭhe hyt
ṭhe othre saedon? Pilatus hym andswarode, and cwaeth: 35
Cwyst ṭhu eom ic Iudeisc? Thín ṭheod and ṭhine bisceopas
ṭhe sealdon me: hwaet dydest ṭhu? Tha cwaeth se Haelend: 36
Mín ríce nys of ṭhysum middan-earde: gif mín ríce waere
of ṭhysum middan-earde, witodlice míne ṭhegnas fuhton,
ṭhaet ic naere geseald Iudeum: nys mín ríce of ṭhysum
middan-earde. Tha cwaeth Pilatus to hym: Eart ṭhu wit- 37
odlice cyning? Se Haelend hym andswarode, and
cwaeth: Ṭhu hyt segst ṭhaet ic eom cyng. On ṭham ic eom
geboren, and to ṭham ic cóm on middan-eard, ṭhaet ic cythe
sothfaestnysse. Aelc ṭhaera ṭhe ys on sothfaestnysse gehyrth
mine stefne. Tha cwaeth Pilatus to hym: Hwaet ys soth- 38
faestnys? And ṭha he ṭhis cwaeth, ṭha eode he eft út to
ṭham Iudeum, and cwaeth to hym: Ne funde ic naenne
gylt on ṭhysum men. Hit ys eower gewuna, ṭhaet ic for- 39
gife eow aenne man on Eastron: wylle ge ṭhaet ic forgife
eow Iudea cyning? Hig clypedon ealle, and cwaed- 40

on: Ná þysne, ac Barrabán. Witodlice Barrabas waes
þeof.
XIX. Tha nam Pilatus þone Haelend, and swang hyne.
2 And þa þegnas wundon þyrnenne cyne-helm, and asetton
hyne on his heáfod, and scryddon hyne mid purpuran
3 reafe; and hig comon to hym, and cwaedon; Hál beo
þu, Iudea cyning! and hi plaetton hyne mid heora hand-
4 um. Tha eode Pilatus eft út, and cwaeth: Nu, ic hyne
laede hyder út to eow, þaet ge ongiton þaet ic ne funde
5 naenne gylt on hym. Tha eode se Haelend út, and baer
þyrnenne cyne-helm, and purpuran reaf. And saede
6 him: Hér is man! Witodlice þa tha bisceopas and þa
þegnas hine gesawon, þa clypodon hig, and cwaedon:
Hóh hyne, hóh hyne. Tha cwaeth Pilatus to him: Nime
ge hyne, and hoth: ic ne funde naenne gylt on hym.
7 Tha Iudeas him andswaredon, and cwaedon: We habbath
áe, and be ure áe he sceal sweltan; forþam þe he cwaeth
8 þaet he waere Godes Sunu. Tha Pilatus gehyrde þas
9 spraece, þa ondred he him þaes þe swithor; and eode eft
in to þam dóm-erne, and cwaeth to þam Haelende: Hwa-
non eart þu? Witodlice se Haelend hym ne sealde nane
10 andsware. Tha cwaeth Pilatus to hym: Hwi ne sprycst
þu with me? nast þu þaet ic haebbe mihte þe to honne,
11 and ic haebbe mihte þe to forlaetenne? Se Haelend hym
andswarode: Naefdest þu náne mihte ongean me, buton
hyt waere þé ufan geseald; forþam se haefth maran synne,
12 sé the me þe sealde. And syththan sohte Pilatus hu he
hine forlete. Tha Iudeas clypodon, and cwaedon: Gif
þu hine forlaetst, ne eart þu þaes Caseres freond: aelc
13 þaera þe hyne to cynge deth, ys þaes Caseres wither-saca.
Tha Pilatus þas spraece gehyrde, þa laedde he út þone
Haelend, and saet aet-foran þam dóm-setle, on þaere stowe
þe ys genemned Lithostrátós, and on Ebreisc Gabbathá.
14 Hyt waes þa Eastra gegearcung-daeg, and hyt waes seo

syxte tíd: ṭha cwaeth he to ṭham Iudeum: Her ys eower
Cyning! Hig clypodon ealle, and cwaedon: Nim hyne, 15
nim hyne, and hóh. Tha cwaeth Pilatus: Sceal ic hón
eowerne cyning? Him andswaredon ṭha bisceopas, and
cwaedon: Naebbe we naenne cyning, buton Casere. Tha 16
sealde he hyne hym to ahónne. Tha namon hig ṭhone
Haelend, and tugon hine út; and baeron his rode mid 17
him, on ṭha stowe ṭhe ys genemned heafod-pannan stow,
and on Ebreisc, Golgotha; Ṭhaer hig hyne ahengon, and 18
twegen othre mid him, on twa healfa, and ṭhone Haelend
on middan. Witodlice Pilatus wrat ofer-gewrit, and 19
sette ofer his róde. Ṭhaer waes on gewriten, This ys se
Nazareniscea Haelend, Iudea Cyning. Manega ṭhaera 20
Iudea raeddon ṭhis gewrit; forṭham ṭhe seo stow waes ge-
hende ṭhaere ceastre ṭhaer se Haelend waes ahangen. Hit
waes awriten Ebreisceon stafon, and Grecisceon, and
Leden stafon. Tha cwaedon ṭha bisceopas to Pilate: Ne 21
wrít ṭhu Iudea Cyning, ac ṭhaet he cwaede, Ic eom Iudea
Cyning. Tha cwaeth Pilatus; Ic wrat ṭhaet ic wrat. Tha 22
ṭha cempan hyne ahengon, hig namon his reaf, and 23
worhton feower daelas, aelcon cempan aenne dael; and
tunecan: seo tunece waes unasiwod, and waes eall awef-
en. Tha cwaedon hig him betweonan: Ne slite we hig, 24
ac uton hleotan hwylces ure heo sy: ṭhaet ṭhaet halige
gewrit sy gefylled, ṭhe ṭhus cwyth, Hig todaeldon hym míne
reaf, and ofer mine reaf hig wurpon hlot. Witodlice
ṭhus dydon ṭha cempan. Tha stodon with ṭha róde ṭhaes Hael- 25
endes móder, and his moder swuster, María Cleophe,
and María Magdalenisce. Tha se Haelend geseah his 26
moder, and ṭhone leorning-cnyht standende, ṭhe he lufode,
ṭha cwaeth he to his meder: Wíf, her ys ṭhin sunu! Eft 27
he cwaeth to ṭham leorning-cnyhte: Her ys ṭhin moder!
And of ṭhaere tide se leorning-cnyht hig nam to him.
Aefter ṭhyson, ṭha se Haelend wiste ṭhaet ealle ṭhing waeron 28

geendode, ṭhaet ṭhaet halige gewrit waere gefylled, ṭha
29 cwaeth he: Me ṭhyrst. Tha stod án faet full ecedes: hig be-
wundon áne spingan myd ysopo, seo waes full ecedes, and
30 setton to his muthe. Tha se Haelend onfeng ṭhaes ecedes,
ṭha cwaeth he: Hyt ys geendod: and he ahylde his heafod,
31 and ageaf his gast. Tha Iudeas baedon Pilatum ṭhaet man
forbraece heora sceancan, and lete hig nyṭher; forṭham ṭhe
hit waes gegearcung-daeg; ṭhaet ṭha lichaman ne wunedon
on róde on reste-daege: se daeg waes maere reste-daeg.
32 Tha comon ṭha cempan, and braecon aerest ṭhaes sceancan,
33 ṭhe mid him ahangen waes. Tha hig to ṭham Haelende
comon, and gesawon ṭhaet he dead waes, ne braecon hig
34 na his sceancan: ac án ṭhaera cempena geopenode his
sídan mid spere, and hraedlice ṭhár fleów blod út, and
35 waeter. And se the hyt geseah cythde gewitnesse, and
his gewitnes is soth, and he wat ṭhaet he soth saede, ṭhaet ge
36 gelyfon. Thas ṭhing waeron gewordene, ṭhaet ṭhaet gewrit
37 waere gefylled, Ne forbraece ge nán bán on him; hig
38 geseoth on hwaene hig on-faestnodon. Witodlice Iosep
fram Arimathía baed Pilatus, ṭhaet he moste niman ṭhaes
Haelendes lichaman, forṭham ṭhe he waes ṭhaes Haelendes
leorning-cnyht: ṭhys he dyde dearnunga, for ṭhaera Iudea
ege: and Pilatus hym lyfde. Tha com he, and nam ṭhaes
39 Haelendes lichaman. And Nichodemus cóm ṭhyder, se
ṭhe aerest cóm to ṭham Haelende on niht, and brohte wyrt-
40 gemang and alewan, swylce hund-teontig boxa. Hig
namon ṭhaes Haelendes lichaman, and bewundon hyne
mid linenum clathe, mid wyrt-gemangum, swa Iudea
41 ṭheaw ys to bebyrgenne. Witodlice ṭhaer waes wyrt-tún
on ṭhaere stowe ṭhar se Haelend ahangen waes; and on ṭham
wyrt-tune waes niwe byrgen, on ṭhaere ṭha gyt nan man
42 naes aléd. Sothlice ṭhar hig ledon ṭhone Haelend, forṭham
ṭhaera Iudea gearcung waes, with ṭha byrgene.

IOHANNES XX.

THYS SCEAL ON SAETERNES-DAEG, ON THAERE EASTER WUCAN.

XX. Witodlice on ánum reste-daege seo Magdalenisce 1
Maria cóm on mergen, aer hyt leoht waere, to thaere byrg-
ene; and heo geseah thaet se stan aweg anumen waes
fram thaere byrgene. Tha arn heo, and com to Simone 2
Petre, and to tham othrum leorning-cnyhte, the se Haeland
lufode, and heo cwaeth to hym: Hig namon Dryhten of
byrgene, and we nyton hwar hig hyne lédon. Petrus 3
eode út, and se other leorning-cnyht, and comon to thaere
byrgene. Witodlice hig twegen urnon aetgaedere, and 4
se other leorning-cnyht for-árn Petrus forne, and com
rathor to thaere byrgene. And tha he nyther abeah, he 5
geseah tha lin-waeda licgan; and ne eode theah in. Wit- 6
odlice Simón Petrus cóm aefter hym, and eode into thaere
byrgene, and he geseah lin-waeda licgan; and thaet swat- 7
lin, the waes uppan hys heafde, ne laeg hit na mid tham
lin-waedum, ac on-sundron gefealden on ánre stowe. Tha 8
eode eac in se leorning-cnyht, the aerest cóm to thaere byrg-
ene, and geseah, and gelyfde. Witodlice tha gyt hig ne 9
cuthon halige gewrit, thaet hit gebyrede thaet he sceolde
fram deathe arisan. Tha foron eft tha leorning-cnyhtas to 10
tham othrum.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON THUNRES-DAEG, INNAN THAERE EASTER-WUCAN.

Witodlice Maria stod thar úte aet thaere byrgene and 11
weop: and tha heo weop, heo abeah nyther, and beseah
innan tha byrgene, and geseah twegen englas sittan, mid 12
hwitum reafe, aenne aet tham heafdum, and otherne aet
tham fotum, thaer thaes Haelendes líc aled waes. Hig cwaed- 13
on to hyre: Wíf, hwi wepst thu? Tha cwaeth heo to
hym: Fortham hig namon minne Drihten, and ic nat
hwar hig hine ledon. Tha heo thas thing saede, tha bewende 14
heo hig on-baec, and geseah hwar se Haelend stod; and

15 heo nyste thaet hyt se Haelend waes. Tha cwaeth se Hael-
end to hyre: Wíf, hwi wepst thu? hwaene secst thu? Heo
wende thaet hyt se wyrt-weard waere, and cwaeth to him:
Leof, gif thu hine name, sege me hwar thu hine ledest,
16 and ic hine nime. Tha cwaeth se Haelend to hyre: María.
Heo bewende hig, and cwaeth to hym: Rabboni, thaet ys
17 gecweden, Láreow. Tha cwaeth se Haelend to hyre: Ne
aethrin thu min; nu gyt ic ne astah to minum Faeder.
Gang to minum brothrum, and sege hym, Ic astige to
minum Faeder, and to eowrum Faeder: and to minum
18 Gode, and to eowrum Gode. Tha com seo Magdalenisce
María, and cythde tham leorning-cnyhtum, and cwaeth: Ic
geseah Dryhten, and thas thing he me saede.

THYS GODSPEL GEBYRATH SEOFON NYHT OFER EASTRON.

19 Tha hyt waes aefen, on anon thaera reste-daga, and tha dura
waeron belocene thaer tha leorning-cnyhtas waeron gega-
derode, for thaera Iudea ege, se Haelend cóm, and stod to-
20 middes heora, and cwaeth to him: Sig sibb mid eow. And
tha he thaet cwaeth, he aetywde him his handa and his sidan.
Tha leorning-cnyhtas waeron blithe, tha hig haefdon Dryht-
21 en gesewen. He cwaeth eft to him: Sig sibb mid eow:
22 swa swa Faeder me sende, ic sénde eow. Tha he thaet
cwaeth, tha bleow he on hig, and cwaeth to him: Underfoth
23 Haligne Gast. Thaera synna the ge forgyfath, hig beoth
him forgifene; and thaera the ge healdath, hig beoth ge-
24 healdene. Witodlice Thomás, án of tham twelfum, the ys
gecweden Didimus, thaet ys Gelicost, on ure getheode, he
25 naes mid him, tha se Haelend com. Tha cwaedon tha othre
leorning-cnyhtas to him: We gesawon Dryhten. Tha
cwaeth he to him: Ne gelyfe ic, buton ic geseo thaera
naegla faestnunge on his handa, and ic do minne finger
on thaera naegla stede, and do mine hand to his sidan.
26 And eft, aefter eahta dagum, his leorning-cnyhtas waeron
inne, and Thomás mid hym: se Haelend cóm, belocenum

durum, and stod to-middes hym, and cwaeth: Sig eow
sibb. Syththan he saede Thomé: Do þinne finger hyder, 27
and geseoh mine handa; and nim þine hand, and do on
mine sidan: and ne beo þu ungeleafful, ac geleafful. Tho- 28
más andswarode, and cwaeth to him: Thu eart min God,
and min Dryhten. Se Haelend cwaeth to him: Þu gelyf- 29
dest, forþam þu me gesawe: þa synd eadige þe ne gesaw-
on, and gelyfdon. Witodlice manega othre tacen se Hael- 30
end worhte on hys leorning-cnyhta gesyhthe, þe ne synd on
þysse bec awritene. Witodlice þas þing synd awritene, 31
þaet ge gelyfon þaet se Haelend ys Crist, Godes Sunu; and
þaet ge habbon éce líf, þonne ge gelyfath on hys naman.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON WODNES-DAEG, INNAN THAERE EASTER-WUCAN.

XXI. Eft aefter þam se Haelend hine geswutelode þus 1
aet þaere Tiberiádiscan sáe. Simón Petrus, and Thomás, 2
þe ys gecweden Gelicost, waeron aetgaedere, and Natha-
nahél, se waes of Chaná Galileáe, and Zebedeus suna,
and othre twegen þaera leorning-cnyhta. Tha cwaeth Simón 3
Petrus to him: Ic wylle gan on fixoth. Tha cwaedon hig
to him: And we wyllath gan mid þe. And hig eodon
út, and eodon on scyp; and ne fengon nan þing on þaere
nihte. Witodlice on aerne mergen se Haelend stod on 4
þam stránde: ne gecneowon þeah þa leorning-cnyhtas
þaet hyt se Haelend waes. Tha cwaeth se Haelend to him: 5
Cnapan, cwethe ge haebbe ge sufol? Hig andswarodon
him, and cwaedon: Nese. He cwaeth to hym: Laetath 6
þaet nett on þa swythran healfe þaes rewettes, and ge ge-
metath. Hig leton witodlice, and ne mihton hit ateon for
þaera fixa maenigeo. Witodlice se leorning-cnyht þe se 7
Haelend lufode cwaeth to Petre: Hyt ys Dryhten. Tha
Petrus gehyrde þaet hyt Dryhten waes, þa dyde he on
his tunecan, and begyrde hine, witodlice he waes ær
nacod, and scét innan sáe. Tha othre leorning-cnyhtas 8

reowon thaer-to: hig waeron unfeor fram lande, swylce
9 hyt waere twa hund elna, and tugon heora fisc-nett. Tha
hig on land eodon, hig gesawon licgan gleda, and fisc
10 thar-ofer, and hláf. Tha cwaeth se Haelend to him: Bring-
1 ath tha fixas the ge nu gefengon. Simón Petrus eode úp,
and teh his nett on land, mycelra fixa full, thaera waes
hund-teontig and threo and fiftig: and tha heora swa fela
12 waes, naes thaet nett tobrocen. Tha cwaeth se Haelend to
him: Gath hider and étath. And nán thaera the thar saet
ne dorste hine acsian hwaet he waere. Hig wiston thaet
13 hyt waes Dryhten. And se Haelend cóm, and nam hlaf,
14 and eac fisc, and sealde hym. On thysum waes se Hael-
end thriwa geswutelod his leorning-cnyhtum, tha he aras
15 of deathe. Tha hig aéton.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON PETRES MAESSE-AEFEN.

Tha cwaeth se Haelend to Simón Petre: Simón Iohannis,
lufast thu me swythor thonne thas? He cwaeth to him:
Gea, Dryhten; thu wast thaet ic the lufige. He cwaeth to
16 him: Heald mine lamb. He cwaeth eft to him: Simón
Iohannis, lufast thu me? He cwaeth to him: Gea, Dryht-
en; thu wast thaet ic the lufige. Tha cwaeth he to him:
17 Heald mine lamb. He cwaeth thriddan sithe to him: Si-
món Iohannis, lufast thu me? Tha waes Petrus sarig,
fortham the he cwaeth thriddan sithe to him, Lufast thu me?
And he cwaeth to him: Dryhten, thu wast ealle thing; thu
wast thaet ic the lufige? Tha cwaeth he to him: Heald mine
18 sceap. Soth ic secge the, Tha thu gingra waere, thu gyrdest
the, and eodest thaer thu woldest: witodlice thonne thu
ealdst, thu strecst thine handa, and other the gyrt, and laet
19 thyder the thu nelt. Thaet he witodlice saede, and tacnode
hwylcon deathe he wolde God geswutelian.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON SC̃ IOHANNIS EUANGE-
LISTA MAESSE-DAEG.

And tha he thaet saede, tha cwaeth he to him: Fylig me

Tha Petrus hine bewende, tha geseah he thaet se leorning- 20
cnyht him fyligde, the se Haelend lufode; se the hlinode
on gebeorscype ofer his breost, and cwaeth, Dryhten,
hwaet ys se the thé belaewth? Witodlice tha Petrus thysne 21
geseah, tha cwaeth he to tham Haelende: Dryhten, hwaet
sceal thes? Tha cwaeth se Haelend to hym: Ic wylle thaet 22
he wunige thus oth ic cume: hwaet to the? fylig thu me.
Witodlice theos spraèc cóm út gemang brothrum, thaet se 23
leorning-cnyht ne swylt: and ne cwaeth se Haelend to
him, Ne swylt he: ac, Thus ic wylle, thaet he wunige oth
ic cume: hwaet to the? Thys ys se leorning-cnyht the cyth 24
gewitnesse be thyson, and wrat thas thing: and we witon
thaet hys gewitnes ys soth. Witodlice othre manega thing 25
synd the se Haelend worhte: gif tha ealle awritene waeron,
ic wene ne mihte thes middan-eard ealle tha bec befon.
Amen.

NOTES.

A.=Cod. MS. Bibl. Pub. Cant. I. i. 2. 11
B.=Cod. MS. C.C.C.C. S. 4. 140.
C.=Cod. MS. Bodl. No. 441.

Matt. ix. 11. ys, *so* A. B. C.

— xxi. 16. sacerda *for* sucendra, A. B. C. *absurdly.*

At the end of Matthew, B. *has the following note:*—"Sic sit hōc interim. Ego aelfricus scripsi hunc librum in monasterio baththonio, et dedi brihtwoldo praeposito. Qui scripsit, vivat in pace in hoc mundo et in futuro s^elo^; et qui legit, legator in eternum."

Marc. iii. 18. *The* MSS. *omit* Matheum.

— v. 40. *The* MSS. *read*, nam Petrum and thaes maedenes moder, etc., *omitting* faeder, *and adding* Petrum.

— xiv. 35. *Version incorrect*, ἡ ὥρα *being omitted, and* he on thaere tide *substituted.*

— xv. 32. waeron mid him gebundene: *so* MSS. *for the* Gr. ὠνειδειζον αὐτόν; *but the Saxon is, no doubt, translated from one of the Latin versions.*

Luc. v. 14. claensunga *for* claensunge, MSS. *omnes.*

— vi. 24. *For* weligum, A. B. *and* C. *concur in the absurd reading*, witegum.

— vii. 22. thearfan bodiath, *for the* Gr. πτωχοὶ εὐαγγελλίζονται.

Luc. ix. 56. *The* MSS. *omit all the foregoing part of this verse.*

— x. 1. *The* MSS. *concur in the reading,* seventy-two *instead of* seventy.

— — 30. hyne up-beseonde, *neither in the* Gr. *nor* Eng.; *the former has* ὑπολαβὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς.

— xi. 8. *This widely differs from both* Gr. *and* Engl.; *the beginning,* gif ..... cnuciende *is in neither, and the* MSS. *omit the following* ne.

— xii. 50, 51. *The* MSS. *read* (v. 50), and wene ge hu beo ic gethread; *but I have, with Marshall, transferred* wene ge *to the beginning of* v. 51.

— — 55. καύσων, heat, *is omitted in the* MSS.

— xiii. 7. treow, *masc.*; *perhaps originally* beam.

— — 29. *The* MSS. *omit* and suth-daele.

— xv. 7. *The* MSS. *omit* hund *before* nigontigum.

— — 8. *For* ymb-styreth, *inserted by Marshall, the* MSS. *read* awent.

— — 12. yldra MSS. *for* gingra.

— xvii. 22. sunu MSS. *for* suna.

— — 37. MSS. gegaderud *or* gegaderod, *in the singular.*

— xviii. 18. *The* MSS. *omit* Lá góda.

— xx. 15. A. *and* C. *read* ofslage; *it should correctly be* ofslegenne.

— xxi. 12. syththan MSS. *for* syllath.

— — 25. for gedrefednysse. *The erroneous rendering of the Saxon renders a deviation from the usual punctuation necessary.*

— xxii. 37. *The* MSS. *read* rihtwisum.

— xxiii. 15. ic hine sende .... *the version here is false:* ἀνέπεμψα γὰρ ὑμᾶς.

— — 24. *is wanting in the* MSS.

Ioh. i. 3, 4. *Here the readings of the* MSS. *widely differ from Marshall's text.*

— ii. 8. *The* MSS. *have* ṭhaere *instead of* ṭham.

— vi. 16. *is omitted in the* MSS.

— vii. 23. *Of this verse the beginning is omitted in the* MSS.

— — 28. and gif ic secge . . . . gelic, *neither in the* Gr. *nor the* Engl.

— viii. 9. *This is singularly defective in the Saxon; the translator seems not to have well understood his original.*

— — 25. fruma: τὴν ἀρχὴν *so rendered. The Gothic commits the same mistake,* anastodeins.

— — 42. In C. *the final* e *of* eowre *is erased: read* eower.

— — 54. uwre. *The* MSS. *agree in this singular form of the pronoun.*

— xvii. 11. On ṭhaere tide. . . . cwaeth. *These words are neither in the* Gr. *nor the* Engl.

THE END

155 Broadway, New York. 142 Strand, London.
Of late firm of Wiley & Putnam.

New Works in Press,

Or recently published, by

GEORGE P. PUTNAM,

155 Broadway, New York.

G. P. PUTNAM has the pleasure of announcing that, agreeably to his contract with the distinguished author, he has now in the course of publication

A new, uniform, and complete edition

OF THE

Works of Washington Irving,

Revised and enlarged by the Author,

In Twelve Elegant Duodecimo Volumes,

Beautifully printed with new type, and on superior paper, made expressly for the purpose.

The first volume of the Series will be

The Sketch-Book,

complete in one volume,

which will be ready on the first day of September.

Knickerbocker's History of New York,

with revisions and copious additions,

will be published on the 1st of October.

The Life and Voyages of Columbus,

Vol. I. on the 1st of November,

and the succeeding volumes will be issued on the first day of each month until completed;—as follows:

The Sketch-Book, in one volume.
Knickerbocker's New York, in one volume.
Tales of a Traveller, in one volume.
Bracebridge Hall, in one volume.
The Conquest of Grenada, in one volume.
The Alhambra, in one volume.
The Spanish Legends, in one vol.
The Crayon Miscellany, in one vol.—Abbotsford, Newstead, The Prairies, &c.
Life and Voyages of Columbus, and The Companions of Columbus, 2 vols.
Adventures of Captain Bonneville, one vol.
Astoria, one volume.

The Illustrated Sketch-Book.

In October will be published,

The Sketch-Book.

By Washington Irving.

One volume, square octavo.

Illustrated with a series of highly-finished Engravings on wood, from Designs by Darley and others, engraved in the best style by Childs, Herrick, &c. This edition will be printed on paper of the finest quality, similar in size and style to the new edition of "Halleck's Poems." It is intended that the illustrations shall be superior to any engravings on wood yet produced in this country, and that the mechanical execution of the volume, altogether, shall be worthy of the author's reputation. It will form an elegant and appropriate gift-book for all seasons.

The Illustrated Knickerbocker,

With a series of Original Designs, in one vol., octavo, is also in preparation.

Mr. Putnam has also the honor to announce that he will publish at intervals (in connexion, and uniform with the other collected writings),

Mr. Irving's New Works,

now nearly ready for the press: including

The Life of Mohammed,

The Life of Washington,

New volumes of Miscellanies, Biographies, &c.

***** This being the first uniform and complete edition of Mr. Irving's works, either in this country or in Europe, the publisher confidently believes that the undertaking will meet with a prompt and cordial response. To say this, is perhaps superfluous and impertinent; for it is a truism that no *American* book-case (not to say *library*) can be well filled without the works of Washington Irving; while the English language itself comprises no purer models of composition.**

G. P. Putnam has also made arrangements for the early commencement of new works or new editions of the works of

Miss C. M. Sedgewick,	*Mary Howitt,*
Charles Fenno Hoffman,	*W M. Thackeray,*
George H. Calvert,	*Thos. Hood,*
J. Bayard Taylor,	*Leigh Hunt,*
S. Wells Williams,	*Thomas Carlyle,*
A. J. Downing,	*R Monckton Milnes,*
Prof A Gray,	*Mrs. Jameson,*
Mrs E Oakes Smith,	*Charles Lamb,*
Mrs. C. M. Kirkland,	*Elliot Warburton.*

The following new works are now ready, or will be published this season:

I.

Sophisms of the Protective Policy.

Translated from the French of F. Bastiat. With an introduction by Francis Lieber, LL.D. Professor in South Carolina College, Editor of the Encyclopædia Americana, &c. 12mo.

II.

Grecian and Roman Mythology:

With original illustrations. Adapted for the use of Universities and High Schools, and for popular reading. By M A. Dwight. With an introduction by Tayler Lewis, Professor of Greek, University of New York. 12mo. (On 1st September.)

Also a fine edition in octavo, with illustrations.

***** This work has been prepared with great care, illustrated with 20 effective outline drawings, and is designed to treat the subject in an original, comprehensive, and unexceptionable manner, so as to fill the place as a text book which is yet unsupplied; while it will also be an attractive and readable table book for general use It will be at once introduced as a text book in the University of New York and other colleges and schools.**

III.

Eureka: a Prose Poem.

Or the Physical and Metaphysical Universe.

By Edgar A. Poe, Esq. Handsomely printed. 12mo. Cloth.

IV.

The Book of Dainty Devices.

***This new and unique volume, superbly illuminated by Mapleson, and comprising original articles by distinguished writers, will be the most elegant and recherché book of the kind ever produced in this country. It will be ready in October.

A new and superior edition of the PEARLS OF AMERICAN POETRY will also be published this season.

V.

Oriental Life Illustrated.

Being a new edition of Eothen, or Traces of Travel in the East. With fine illustrations on Steel.

VI.

Dr. Klipstein's Anglo-Saxon Course of Study.

In uniform 12mo. volumes.

I.

A Grammar of the Anglo-Saxon Language. By Louis F. Klipstein, AA. LL.M. and PH.D., of the University of Giessen.

***This work recommends itself particularly to the attention of every American student who "glories in his Anglo-Saxon descent" or Teutonic lineage, as well as of all who desire an acquaintance with a language which lies as the foundation of the English, and throws a light upon its elements and structure, derivable from no other source. Of the importance and interesting nature of the study there can be no doubt, and we agree with those who think that the time is coming when it will be considered "utterly disgraceful for any well bred Englishman or American" to have neglected it. With regard to the merits of Dr. Klipstein's Grammar, we will only say, that it has been already adopted as a text-book in some of the leading Institutions of our country.

[The following are also in press.]

II.

Analecta Anglo-Saxonica, with an Introductory Ethnographical Essay, Copious Notes, Critical and Explanatory, and a Glossary in which are shown the Indo-Germanic and other Affinities of the Language. *By the same.*

In this work appear the fruits of considerable research, and, we may add, learning. The Ethnology of Europe is succinctly, but clearly illustrated, the Anglo-Saxon language completely analysed, revealing the utmost harmony of combination from its elements, its forms and roots compared with those in kindred dialects and cognate tongues, its position in the Teutonic family and Indo-Germanic range established, and the genuine relation of the English to its great parent properly set forth. To those who are fond of the comparative study of language, the Glossary will prove an invaluable aid, apart from its particular object.

III.

Natale Sancti Gregorii Papæ.—Ælfric's Homily on the Birth-day of St. Gregory, and Collateral Extracts from King Alfred's version of Bede's Ecclesiastical History and the Saxon Chronicle, with a full rendering into English, Notes Critical and Explanatory, and an Index of Words. *By the same.*

IV.

Extracts from the Anglo Saxon-Gospels, a Portion of the Anglo-Saxon Paraphrase of the Book of Psalms, and other Selections of a Sacred Order in the same Language, with a Translation into English, and Notes Critical and Explanatory. *By the same.*

These two works are prepared in such a way as in themselves, with the aid of the Grammar to afford every facility to the Anglo-Saxon Student. Ælfric's Homily is remarkable for beauty of composition, and interesting as setting forth Augustine's Mission to the "Land of the Angles."

V.

The Halgan Godspel on Englisc—the Anglo-Saxon Version of the Holy Gospels. Edited by Benjamin Thorpe, F.S.A. *Reprinted by the same. Now ready.*

This, the earliest "English" version of the Four Gospels, will be found interesting to the antiquarian and theologian, as well as serviceable to the student in his investigations of the language. The Text, besides the usual but unbroken division, appears, with the Rubrics, as read in the early Anglican Church.

VII.

Study of Modern Languages.

Part First; French, Italian, Spanish, Portuguese, German, and English.

By L. F. Klipstein, AA. LL.M. and Ph. D. One Vol. Imperial 8vo. 75 cents.

This work, which is intended equally for the simultaneous and the separate study of the languages that it sets forth, and which is adapted as well for the native of Germany, France, Italy, Spain, or Portugal, as for him to whom English is vernacular, in the acquirement of any one of the other tongues besides his own, will be found an acceptable manual not only to the tyro, but to the more advanced scholar. The reading portion of the matter is interesting, and the text in every case remarkably correct, while the Elementary Phrases, forms of Cards, Letters, Bills of Exchange, Promissory Notes, Receipts, &c., in the six languages, constitute what has long been a desideratum from the American press. For the comparative study of the *Romanic* tongues the work affords unusual facilities.

VIII.

Pedestrian Tour in Europe.

Views a-Foot; or Europe seen with Knapsack and Staff.

By J. Bayard Taylor.

A new edition with an additional chapter, and a sketch of the author in pedestrian costume, from a drawing by T. Buchanan Read. 12mo. Cloth.

IX.

The Third Edition of

The Middle Kingdom.

A SURVEY OF THE

GEOGRAPHY, GOVERNMENT, EDUCATION, SOCIAL LIFE, ARTS, RELIGION, ETC.,

Of the Chinese Empire

AND ITS INHABITANTS.

With a New Map of the Empire, and Illustrations, principally engraved by J. W. Orr.

BY S. WELLS WILLIAMS.

Two Vols. 8vo. Half morocco, gilt tops, $3. *New ready.*

"What personal observation did not supply has been industriously and ably supplied from other sources. This will probably take the place of the previous accounts of the Chinese Empire, as more full and accurate than they."—*Evening Post.*

"We are very greatly mistaken, or the circulation of these volumes will raise very much the inhabitants of the Middle Kingdom in the respect of our countrymen."—*N. Y. Recorder.*

"We do not think the man is living who is better qualified than Mr. Williams to make a book on China, and he has produced a work which will be of standard authority as reference."—*N. Y. Observer.*

"The work before us is full of the information required, interspersed with numerous amusing sketches of the peculiar manners of this people. No one was more qualified to write a book of this sort than the author; and all who read it will be highly interested, and will learn more of the Celestials from it, than he can anywhere else."—*Christian Advocate & Journal.*

X.

A New Edition of

Clarke's Shakspeare Concordance.

A Complete Concordance to Shakspeare: being a Verbal Index to ALL the PASSAGES in the Dramatic Works of the Poet. By Mrs. Cowden Clarke.

"Order gave each thing view."

One large Vol. comprising 2560 closely printed columns,—(indicating *every word and passage* in Shakspeare's Works). Price $6. Cloth.

"The result of sixteen years of untiring labor. The different editions of Shakspeare have been carefully collated by the compiler, and every possible means taken to insure *the correctness* of the work. As it now stands, a person can find a particular passage in *Shakspeare* by simply remembering one word of it, and is also referred to the act and scene

of the play in which it occurs. As a mere dictionary of Shakspearian language and phrases, it is of great value; but it is also a dictionary of his thoughts and imaginations. It altogether supersedes the volumes of Twiss and Ayscough, and should be on every student's shelves"—*Boston Courier*.

*** This extraordinary work is printed in London and the price there *at present* is £2 5s. 0d. or about $12 A large part of the edition having been purchased for this market, it is furnished here for the very low price of $6, bound in cloth.

Also—By same Author.

The Book of Shakspeare Proverbs.

18mo. 75 cts.

Dr. Lieber's Poetical Address to the American Republic.

In a few days in a neat volume,

The West:

A Metrical Epistle.

BY FRANCIS LIEBER.

*** Dr. Lieber, the distinguished Professor of Political Economy in South Carolina College, Author of "Political Ethics," &c., has just sailed for his native country—Germany—with the view of aiding in the great cause of Constitutional and Rational Freedom. This little volume proves that he has well studied that subject during his long residence in this his adopted country—and his able and valuable opinions on American Society and Progress carry with them a peculiar interest at this time.

NEW AND IMPROVED EDITIONS

Of the following works are now ready or will shortly be published.

Downing's Landscape Gardening and Rural Architecture 3d edition, revised.

Downing's Fruit and Fruit Trees of America. The second ILLUSTRATED edition. With 70 plates, carefully and accurately colored. Royal 8vo.

Downing's Cottage Residences. Illustrated new edition. 1 vol. 8vo. (*Now ready.*)

Goldsmith's Vicar of Wakefield. Very neatly printed.

——— The same, with illustrations designed by Mulready. Elegantly bound gilt edges.

Lamb's Essays of Elia.

Warburton's Crescent and the Cross; or Romance and Realities of Eastern Travel.

Ford's Spaniards and their Country. *** Washington Irving, warmly commends this book.

Eothen. ("The best book of Eastern travel.")

Leigh Hunt's Imagination and Fancy.

Leigh Hunt's Italian Poets.

Fouqué's Undine and Sintram.

Peacock's Headlong Hall, and Nightmare Abbey.

Each complete in one volume, very neatly bound in green cloth new style and at lower price.

MRS. JAMESON'S CHARACTERISTICS OF WOMEN—Moral, Poetical, and Historical. Illustrated with 12 beautiful Engravings of Shakspeare's Female Characters, engraved by Heath and others. *A new and improved edition.* Elegantly bound Saxony gilt, royal octavo.

THE HEROINES OF SHAKSPEARE. Comprising 45 highly-finished Engravings, from drawings by the best artists, illustrating the female characters in the works of the great poet. Royal 8vo. Elegantly bound. A few copies exquisitely colored.

N. B. These beautiful volumes, attractive and valuable at all seasons, will be ready in a new style for the autumn season.

RECENT PUBLICATIONS.

Alexander.—Commentary on the Earlier Prophecies of Isaiah. By Prof. J. A. Alexander. Royal 8vo. cloth, $3.

Alexander.—Commentary on the Later Prophecies of Isaiah. By Prof. J. A. Alexander. Royal 8vo. cloth, $2 50.

Ancient Moral Tales, from the Gesta Romanorum, &c. 1 vol. 12mo. green cloth.

"A quiet humor, a quaintness and terseness of style, will strongly recommend them." —*English Churchman.*

Architecture.—Hints on Public Architecture; issued under the Direction of the "Smithsonian Institution." Imperial 4to. with Illustrations. (In preparation.)

This work will contain numerous and valuable illustrations, including two perspective views of the buildings of the Smithsonian Institution. The Appendix will contain the results of a research under the auspices of the Institution to test the properties of the most important building materials throughout the United States.

Bartlett.—An Elementary Treatise on Optics. By W. H. C. Bartlett, A.M., Professor at West Point. 8vo. cloth, $2.

Bastiat.—Sophisms of the Protective Policy. Translated from the French of F. Bastiat. With an Introduction, by Francis Lieber, LL.D., Professor in South Carolina College, Editor of the Encyclopædia Americana, &c., &c. 12mo.

Bibliotheca Sacra and Theological Review. Conducted by B. B. Edwards and E. A. Park, Professors at Andover, with the Special Aid of Dr. Robinson and Professor Stuart. Published quarterly in February, May, August, and November $4 per annum. Vols. 1, 2, 3, and 4, 8vo. cloth, each $4.

"This is, perhaps, the most ambitious journal in the United States. We use the word in a good sense, as meaning that there is no journal among us which seems more laudably desirous to take the lead in literary and theological science. Its handsome type and paper give it a pleasing exterior; its typographical errors, though sufficiently numerous, are so comparatively few, as to show that it has the advantage of the best American proof-reading; while for thoroughness of execution in the departments of history and criticism, it aims to be pre-eminent."—*N. Y. Churchman.*

Bull.—Hints to Mothers for the Management of Health during Pregnancy. By Thomas Bull, M.D. 5th edition, 12mo. cloth, 50 cents.

Burton.—The Anatomy of Melancholy. By Burton. New and beautiful edition, with Engravings. 1 vol. royal 8vo. cloth, $2 50.

*** This is one of those sterling old works which were written for "all time," full of learning, humor, and quaint conceits. No library can be complete without it.

Calvert.—Scenes and Thoughts in Europe. By an American. 1 vol. 12mo. green cloth.

"His descriptions of scenery, his remarks on art, his accounts of the different people among whom he sojourned, are all good."—*Cincinnati Gazette.*

Carlyle.—The French Revolution: a History. By Thomas Carlyle. 2 vols. 12mo. green cloth, $2.

"His French Revolution is considered one of the most remarkable works of the age—as at once the poetry and philosophy of history."—*Hunt's Merchants' Mag.*

Carlyle.—Letters and Speeches of Oliver Cromwell. By Thos. Carlyle. 2 vols. 12mo. green cloth, $2 50.

"*A work* more valuable as a guide to the study of the singular and complex character *of our pious* revolutionist, our religious demagogue, our preaching and praying warrior, *has not been* produced."—*Blackwood's Magazine.*

Carlyle.—Past and Present: Chartism. By Thomas Carlyle. 1 vol. 12mo. green cloth, $1

"To say that the book is replete with instruction, thought, and quaint fancy, is unnecessary: but we may mention it as one, *par excellence*, which should be read at the present juncture."—*Tribune*.

Chaucer and Spenser.—Selections from the Poetical Works of Geoffrey Chaucer. By Charles D. Deshler. Spenser, and the Faery Queen. By Mrs. C. M. Kirkland. 1 vol. 12mo.

——— The same, extra gilt.

"A portion of their writings are presented in a beautiful and convenient form, and with the requisite notes and modifications."—*Home Journal*.

Church.—Elements of the Differential and Integral Calculus. By E. A. Church, Professor in the United States Military Academy. 8vo. $1 50.

Coe.—Studies in Drawing, in a Progressive Series of Lessons on Cards; beginning with the most Elementary Studies, and Adapted for Use at Home and Schools. By Benjamin H. Coe, Teacher of Drawing. In Ten Series—marked 1 and 10—each containing about eighteen Studies. 25 cents each.

The design is:

I.—To make the exercises in drawing highly interesting to the pupil.
II.—To make drawings so simple, and so gradually progressive, as to enable any teacher, whether acquainted with drawing or not, to instruct his pupils to advantage.
III.—To take the place of one-half of the writing lessons, with confidence that the learner will acquire a knowledge of writing in less than time is usually required.
IV.—To give the pupils a bold, rapid, and artist-like style of drawing.

Coleridge.—Biographia Literaria; or, Biographical Sketches of my Literary Life and Opinions. By Samuel Taylor Coleridge. From the 2d London edition, Edited by H. N. Coleridge. 2 vols. 12mo. green cloth.

Cortez.—Letters and Despatches of Hernando Cortez. Translated by Hon. George Folsom. 1 vol. 8vo. $1 25.

Coleridge and Southey.—Reminiscences of Samuel Taylor Coleridge and Robert Southey; with their Letters, &c. By Joseph Cottle. 1 vol. 12mo. cloth.

"Their reminiscences, put forth by a long and familiar friend, cannot be read without benefiting both the heart and the understanding."—*Anglo-American*.

Croton Aqueduct.—History, Description, and Illustration of the Croton Aqueduct. By F. B. Tower. 25 engravings, royal 4to. cloth, $3 50.

Dana.—A System of Mineralogy, comprising the most Recent Discoveries. By James D. Dana. Woodcuts and copperplates, 8vo. cloth, $3 50.

De Hart.—Observations on Military Law, and the Constitution and Practice of Courts Martial; with a Summary of the Law of Evidence. By William C. De Hart. 8vo. law sheep, $3.

Downing.—Cottage Residences; or, a Series of Designs for Rural Cottages and Cottage Villas, and their Gardens and Grounds; adapted to North America. By A. J. Downing. Numerous plates, 3d edition, 8vo. cloth, $2.

Downing.—A Treatise on the Theory and Practice of Landscape Gardening adapted to North America; with Remarks on Rural Architecture. By A. J. Downing. Plates, 2d edition, thick 8vo. cloth, $3 50.

Downing.—The Fruits and Fruit Trees of America; or, the Culture, Propagation, and Management, in the Garden and Orchard, of Fruit Trees generally. By A. J. Downing. Plates, 9th edition, revised, 12mo. cloth, $1 50.

——— The same, 8vo. cloth, $2 50.

——— The same, with 80 superb Illustrations, drawn and beautifully colored by Paris Artists, royal 8vo. half morocco, top edge gilt. New edition shortly.

Duer.—The Life of William Alexander, Earl of Stirling, Major-General in the Army of the United States during the Revolution; with Extracts from his Correspondence. By his Grandson, William A. Duer, LL.D. 8vo. cloth, $1 50.

"It consists mainly of letters or extracts written by or to the illustrious subject, whose life ought long since to have been thus commemorated. As yet, little honor has been done to his memory, but this injustice, we trust, is near its termination. Honor to the memory of a faithful and self-denying Patriot."—*Tribune.*

Dwight.—Grecian and Roman Mythology; with original Illustrations. Adapted for the Use of Universities and High Schools, and for Popular Reading. By M. A. Dwight. With an Introduction by Tayler Lewis, Professor of Greek, University of New York. 12mo. [In September.

——— Also a fine edition in octavo, with Illustrations.

*** This work has been prepared with great care, illustrated with twenty effective outline drawings, and is designed to treat the subject in an original, comprehensive, and unexceptionable manner, so as to fill the place as a text-book which is yet unsuppliedl; while it will also be an attractive and readable table-book for general use. It will be at once introduced as a text-book in the University of New York, and other colleges and schools.

Ford.—The Spaniards and their Country. By Richard Ford. 1 vol. 12mo. green cloth.

"The best description of national character and manners of Spain that has ever appeared."—*Quarterly Review.*

"The volumes appear to treat of almost everything save the graver questions of religion and politics, which may possibly be taken up hereafter. In one respect it has the advantage over more directly historical works—it portrays the Spanish character, as well as country, with fidelity."—*Commercial Advertiser.*

Fouqué.—Undine, a Tale; and Sintram and his Companions, a Tale. From the German of La Motte Fouqué. 1 vol. 12mo. green cloth.

"The style and execution of this delightful romance are very graceful."—*Hawkins's Germany.*

"Fouqué's romances I always recommend—especially the wild, graceful, and touching Undine."—*Sarah Austin.*

French.—Historical Collections of Louisiana. By B. F. French. 8vo. cloth, $1 50.

Goldsmith.—The Vicar of Wakefield. By Oliver Goldsmith. 1 vol. 12mo. neatly printed, cloth, 50 cents.

——— The same, with Illustrated Designs by Mulready, elegantly bound, gilt edges, 75 cents.

Gray.—Botanical Text-Book. By Prof. Asa Gray. Many hundred cuts, 2d edition, large 12mo. cloth, $1 75.

Green.—A Treatise on Diseases of the Air Passages; comprising an Inquiry into the History, Pathology, Causes, and Treatment of those Affections of the Throat called Bronchitis, &c. By Horace Green, M.D. Colored plates, 8vo. cloth. $2 50.

'A new and eminently successful treatment of lung complaints."

Hackley.—Elements of Trigonometry, Plane and Spherical. By Rev. C. W. Hackley, Professor of Mathematics, Columbia College, New York. 8vo. cloth, $1 25.

Hamilton Papers.—The Official Papers of the late Major-General Alexander Hamilton. Compiled from the Originals in the Possession of Mrs. Hamilton. 1 vol. 8vo. cloth, $2 50.

Hahn's Hebrew Bible.—New and complete stereotype edition, being a fac-simile of the Leipsic edition. In 1 vol. 8vo. In press.

Hart.—Essay on Spenser and the Faery Queen. By John S. Hart. 8vo. cloth, $3.

——— The same, half morocco, gilt top, $3 75.

Hazlitt's (William) Miscellaneous Works. 4 vols. 12mo. cloth, $5.

Hazlitt's Life of Napoleon. 3 vols. 12mo. cloth.

——— Spirit of the Age. 12mo., 50 cents.

——— Table Talk, both series, in 2 vols. cloth, $2 25.

——— Characters of Shakspeare, 50 cts.

——— Literature of the Age of Queen Elizabeth, 50 cts.

——— English Comic Writers, 50 cts.

——— Lectures on English Poets, 50 cts.

Head.—Bubbles from the Brunnen. By Sir Francis Head. 12mo. green cloth.

"At once an instructive and amusing book. It contains a great deal of information."—*London Times.*

Heroines of Shakspeare.—A Series of 45 beautiful illustrations, engraved by Charles Heath, with letter press from Shakspeare's text. Royal 8vo. Saxony, gilt extra, $9.

——— The same, morocco extra, $12.

——— The same, exquisitely colored, morocco extra, $20. New edition shortly.

Hervey.—The Book of Christmas; descriptive of the Customs, Ceremonies, Traditions, Superstitions, Fun, Feeling, and Festivities of the Christmas Season. By Thomas K. Hervey. 12mo. green cloth.

——— The same, gilt extra.

"Every leaf of this book affords a feast worthy of the season."—*Dr. Hawks's Church Record.*

Hood.—Prose and Verse. By Thomas Hood. 12mo. green cloth.

——— The same, gilt extra.

"A very judicious selection, designed to embrace Hood's more earnest writings, those which were written most directly from the heart, which reflect most faithfully his life and opinions."—*Broadway Journal.*

Howitt.—Ballads and other Poems. By Mary Howitt. 1 vol. 12mo. green cloth.

——— The same, with fine Portrait, gilt extra.

"Her poems are always graceful and beautiful."—*Mrs. S. C. Hall.*

"We cannot commend too highly the present publication, and only hope that the reading public will relish 'Mary Howitt's Ballads and other Poems,' now for the first time put forth in a collected form."—*Albion.*

Hunt.—Imagination and Fancy. By Leigh Hunt. 1 vol. 12mo. green cloth, 62 cents.

——— The same, gilt extra, $1.

Hunt.—Stories from the Italian Poets: being a Summary in Prose of the Poems of Dante, Pulci, Boiardo, Ariosto, and Tasso; with Comments throughout, occasional passages Versified, and Critical Notices of the Lives and Genius of the Authors. By Leigh Hunt. 12mo. cloth.

——— The same, fancy gilt.

"*Mr. Hunt's book has been aptly styled, a series of exquisite engravings of the magnificent pictures painted by these great Italian masters.*"—Journal of Commerce.

Irving.—Works of Washington Irving; Revised and Enlarged by the Author. In twelve elegant duodecimo volumes, beautifully printed with new type, and on superior paper, made expressly for the purpose, and bound in cloth.

As follows:—

The Sketch-Book, in one volume.
Knickerbocker's New York, in one volume.
Tales of a Traveller, in one vol.
Bracebridge Hall, in one volume.
The Conquest of Grenada, in one volume.
The Alhambra, in one volume.
Astoria, in one volume.
The Crayon Miscellany, in one volume. Abbotsford, Newstead, The Prairies, &c.
The Spanish Legends, in one vol.
The Life and Voyages of Columbus, and *The Companions of Columbus*, in two volumes.
Adventures of Capt. Bonneville, in one volume.

(Now publishing.)

Irving.—The Sketch-Book. By Washington Irving. Complete in one volume, 12mo. cloth. In September.

Irving.—The Illustrated Sketch-Book. By Washington Irving. In October will be published, THE SKETCH-BOOK, by Washington Irving, one vol. square octavo, illustrated with a series of highly-finished Engravings on Wood, from Designs by DARLEY and others, engraved in the best style by CHILDS, HERRICK, &c. This edition will be printed on paper of the finest quality, similar in size and style to the new edition of "Halleck's Poems." It is intended that the illustrations shall be superior to any engravings on wood yet produced in this country, and that the mechanical execution of the volume, altogether, shall be worthy of the author's reputation. It will form an elegant and appropriate gift-book for all seasons.

Irving.—Knickerbocker's History of New York. By Washington Irving. With Revisions and copious Additions. Will be published on the 1st of October.

Irving.—The Illustrated Knickerbocker; with a series of original Designs, in one volume, octavo, uniform with the "Sketch-Book," is also in preparation.

Irving.—The Life and Voyages of Columbus. By Washington Irving. Vol. I. on the 1st of November.

The succeeding volumes will be issued on the first day of each month until completed.

Jameson.—Characteristics of Women. By Mrs. Jameson. Illustrated with 12 elegant steel-plate engravings. 1 large vol. royal 8vo. richly gilt.

"Mrs. Jameson's Characteristics of Women is certainly among the most attractive and charming volumes which the American press has produced this season. It is a royal 8vo. volume, of from 300 to 400 pages, superbly bound in Saxony gilt extra, and contains the following twelve portraits, executed in the most finished style of the first artists, under the direction of Mr. Charles Heath, of London, viz:—Portia, Beatrice, Miranda, Juliet, Ophelia, Imogen, Viola, Cleopatra, Lady Macbeth, Rosalind, Perdita, Cordelia. These portraits illustrate the following class of Shakspeare's characters, as arranged by Mrs. Jameson:—

"*1st. Characters of Intellect.*
"*2d. Characters of Imagination and Fancy.*
"*3d. Characters of the Affections.*
"*4th. Historical Characters.*

"They are, in truth, admirable expositions of Shakspeare's matchless creations, and form, in the elegant edition of the American publishers, one of the most appropriate gifts that could be made."—*Newark Daily Advertiser.*

Keats.—The Poetical Works of John Keats. 1 vol. 12mo. cloth.

——— *The same*, gilt extra.

"*They are flushed all over with the rich lights of fancy; and so colored and bestrewn with the flowers of poetry that, even while perplexed and bewildered in their labyrinths, it is impossible to resist the intoxication of their sweetness, or to shut our hearts to the enchantment they so lavishingly present.*"—Francis Jeffrey.

Kinglake.—Eöthen; or, Traces of Travel brought from the East. 12mo. green cloth.

"Eöthen is a book with which everybody, fond of eloquent prose and racy description, should be well acquainted."—*U. S. Gazette.*

Klipstein's Anglo-Saxon Course of Study. In uniform 12mo. volumes, as follows:

I.

Klipstein.—A Grammar of the Anglo-Saxon Language. By Louis F. Klipstein, AA. LL.M. and PH. D., of the University of Giessen. 12mo.

II.

Klipstein.—Analecta Anglo-Saxonica, with an Introductory Ethnographical Essay, Copious Notes, Critical and Explanatory, and a Glossary in which are shown the Indo Germanic and other Affinities of the Language. By Louis F. Klipstein, AA. LL.M. and PH. D., of the University of Giessen.

III.

Klipstein.—Natale Sancti Gregorii Papæ.—Ælfric's Homily on the Birth-day of St. Gregory, and Collateral Extracts from King Alfred's Version of Bede's Ecclesiastical History and the Saxon Chronicle, with a full Rendering into English, Notes Critical and Explanatory, and an Index of Words. By Louis F. Klipstein, AA. LL. M. and PH. D., of the University of Giessen.

IV.

Klipstein.—Extracts from the Anglo-Saxon Gospels, a Portion of the Anglo-Saxon Paraphrase of the Book of Psalms, and other Selections of a Sacred Order in the same Language, with a Translation into English, and Notes Critical and Explanatory. By Louis F. Klipstein, AA. LL.M. and PH. D., of the University of Giessen.

V.

Klipstein.—Tha Halgan Godspel on Englisc—the Anglo-Saxon Version of the Holy Gospels. Edited by Benjamin Thorpe, F. S. A. *Reprinted by the same. Now ready.*

Klipstein.—Study of Modern Languages.—Part First; French, Italian, Spanish, Portuguese, German, and English. By L. F. Klipstein, AA. LL.M. and Ph. D. One vol. Imperial 8vo. Cloth, 75 cents.

Lamb.—Essays of Elia. By Charles Lamb. 1 vol. 12mo., cloth.

——— The same, gilt extra.

"Shakspeare himself might have read them, and Hamlet have quoted them: for truly was our excellent friend of the genuine line of Yorick."—*Leigh Hunt's London Journal.*"

Lamb.—Specimens of the English Dramatic Poets. By Charles Lamb. 1 vol. 12mo., green cloth.

——— The same, gilt extra.

"Nowhere are the resources of the English tongue in power, in sweetness, terror, pathos; in description and dialogue, so well displayed."—*Broadway Journal.*

Mahan.—On Advanced Guards, Outposts, and Military Duty. By D. H. Mahan, M.A. 18mo. cloth, 75 cents

Mahan's Course of Civil Engineering. Third edition, 8vo. Illustrated. $3 50.

Milton.—The Prose Works of John Milton. Edited by Rev. Rufus Wilmott Griswold. 2 vols. 8vo., cloth, $4.

Modern Painters. By a Graduate of Oxford. 12mo. cloth, $1 25.

—— The same. Second vol. 12mo.

Montagu.—Selections from the Works of Taylor, Latimer, Hall, Milton, Barrow, Lowth, Brown, Fuller, and Bacon. By Basil Montagu. 1 vol. 12mo., green cloth.

"This volume contains choice extracts from some of the noblest of the old English writers."—*Cincinnati Atlas.*

Nordheimer.—A Critical Grammar of the Hebrew Language. By Isaac Nordheimer, Phil. Doctor. 8vo. cloth, $3 50.

Norton.—An Elementary Treatise on Astronomy. Designed for use as a Text Book in Colleges and Academies. By William A. Norton. Second edition. 8vo. sheep, $2.

Oriental Life Illustrated. Being a new edition of Eothen, or Traces of Travel in the East. With fine Illustrations on Steel.

Parsons.—The Rose; its History, Poetry, and Culture. By S. B. Parsons. With colored Plates. Royal 8vo cloth, $1 50.

Patrick, Lowth, Arnold, and Whitby.—Commentary on the Bible, by Bishops Patrick, Lowth, Arnold, Whitby, and Lowman. 4 vols. imperial, 8vo. cloth, $16.

Peacock.—Headlong Hall and Nightmare Abbey. 1 vol. 12mo., green cloth.

"This is a witty and amusing book."—*Tribune.*

Poe.—Eureka, A Prose Poem: Or the Physical and Metaphysical Universe. By Edgar A. Poe, Esq. Handsomely printed. 12mo. cloth, 75 cents.

Pearls of American Poetry. Second edition, superbly illuminated in the manner of the ancient missals by T. W. Gwilt Mapleson, Esq. Printed in gold and colors on Bristol board. Elegantly and strongly bound in full Morocco, Antique style. One volume quarto, $12.

*** Of this splendid and costly work, a small number were issued for this season, but it was not ready for actual publication. It is now completed in a superior style, and is the most splendid book of the time.

"On beautiful vellum paper, are printed in colored characters and with every variety of type, some of the choicest brief poems of American writers—Bryant, Longfellow, C. F. Hoffman, and others. Each initial letter is a picture, and each page is illuminated as exquisitely as any of the choicest of antique illuminated volumes—and all from original designs. The conception of these works of art, as they richly deserve to be called, the drawing, painting, gilding, are of the highest order. The binding is in keeping with the rest—that of the olden day—solid, rich, and tasteful. Altogether this is a volume of great attraction for the rare beauty of its adorning and the discrimination of its selections."—*Courier.*

Princeton Theological Essays. First Series. Royal 8vo. cloth, $2 50.

Princeton Theological Essays. Second Series. Royal 8vo. cloth, $2 50.

St. John.—The Three Days of February, 1848: with Portrait of Lamartine. 18mo. cloth, 63 cts.

Tappan.—Elementary Logic. By Prof. H. P. Tappan. 1 vol. 12mo. cloth, $1.

Tasso.—Godfrey of Bulloigne; or, the Recovery of Jerusalem: done into English Heroical Verse. From the Italian of Tasso, by Edward Fairfax. *Introductory* Essay, by Leigh Hunt, and the Lives of Tasso and Fairfax, by Charles *Knight.* 1 vol. 12mo.

"The completest translation, and nearest like its original of any we have seen."—*Leigh Hunt.*

Taylor.—Views a-Foot; or, Europe seen with Knapsack and Staff. By J. Bayard Taylor. New edition, with an additional Chapter, &c., and a Sketch of the Author in Pedestrian Costume, from a Drawing by T. Buchanan Read. 12mo. cloth. Nearly ready.

"Besides being one of the most entertaining books of travel we ever read, it is written under circumstances of the most interesting; although at a first glance, seemingly the most unfavorable."—*Boston Atlas.*

Thackeray.—Journey from Cornhill to Cairo. By Michael Angelo Titmarsh. 1 vol. 12mo. green cloth.

"It is wonderful what a description of people and things, what numerous pictures, what innumerable remarks and allusions it contains."—*Douglas Jerrold's Mag.*

Torrey and Gray.—Flora of North America. By Professors Torrey and Gray. 1 vol. 8vo. cloth, $6. Parts 1 and 6, each $1 50; Part 7, $1.

Tschudi.—Travels in Peru. By Dr. J. J. Von Tschudi. 1 vol. 12mo. cloth.

"The book contains a great deal of curious information, and will be found useful as a book of reference by all who are interested in the commerce, natural history, and general statistics of Peru."—*Blackwood's Magazine.*

Tupper.—Proverbial Philosophy. By Martin Farquhar Tupper. 12mo. green cloth.

—— The same, gilt extra.

—— The same, morocco extra.

Walton.—The Lives of Donne, Walton, Hooker, Herbert, and Sanderson. By Izaak Walton. New edition, 1 vol. 12mo. green cloth.

"The Lives are the most delightful kind of reading. Walton possesses an inimitable simplicity and vivacity of style."—*Mrs. C. M. Kirkland.*

Warburton.—The Crescent and the Cross; or, the Romance and Reality of Eastern Travel. By Elliot Warburton. 1 vol. 12mo. green cloth, $1.

"This delightful work is, from first to last, a splendid panorama of Eastern scenery, in the full blaze of its magnificence."—*London Morning Post.*

Williams.—The Middle Kingdom; a Survey of the Geography, Government, Education, Social Life, Arts, Religion, etc, of the Chinese Empire and its Inhabitants: with a new Map of the Empire, and Illustrations. By S. Wells Williams. 3d edition, 2 vols. large 12mo. half morocco, gilt tops, $3.

Willard.—On the Circulation of the Blood. By Mrs. Willard. 12mo. cloth, 50 cts.

Wightwick.—Hints to Young Architects. By George Wightwick. With additional Notes and Hints to Persons about Building in the Country, by A. J. Downing. Cuts, 8vo. cloth, $1 50.

A valuable Work for Libraries.

Now Ready. 8vo. $1.

An Alphabetical Index to Subjects treated in the Reviews, and other Periodicals, to which no Indexes have been Published

*** This volume comprises an Index to all articles in 560 volumes of the most important periodical works.

POPULAR VOLUMES FOR PRESENTATION,

Elegantly bound in extra cloth, gilt edges.

Chaucer and Spenser.....$1 50
Fairfax's Tasso's Jerusalem Delivered.1 50
Fouqué's Undine, and Sintram.....1 00
Goldsmith's Vicar of Wakefield, with plates.....1 00
Hervey's Book of Christmas.....1 00
Howitt's (Mary) Ballads and Poems...1 00
Hood's Prose and Verse.....1 25
Hunt's Imagination and Fancy.....1 00
——— **Italian Poets**.....1 63
Jameson's (Mrs.) Characteristics of Women, with 12 splendid portraits. 8vo.....6 00
Keats's Poems.....1 25
Lamb's Dramatic Specimens.....1 50
Lamb's Essays of Elia.....1 25
Southey's (Mrs.) Poems.....1 25
Tupper's Proverbial Philosophy, complete.....1 25
——— **The same, morocco**.....2 00
——— **The same, fancy, with portrait**..1 50
——— **The same, with "One Thousand Lines"**.....1 37½
——— **The same, and with portrait**....1 63
——— **The same, miniature edition, no portrait**.....0 75
——— **The same, morocco, neat**.....1 50

ILLUSTRATED JUVENILES.

Alphabetical Drawing Book, and Pictorial Natural History, illustrated, 12mo. fancy boards..... 63
Bingley's Tales of Travellers, with fine illustrations, square 12mo. cloth..... 50
Bingley's Tales of Instinct, with fine illustrations, square 16mo cloth..... 50
Horse and His Rider, or Anecdotes of the Noble Quadruped in different Ages and Nations, with fine illustrations, engraved in London; 16mo..... 75
Short and Simple Prayers, for the use of Children, 18mo. cloth..... 37½
Smith's (Mrs. T. P.) The Little Republic. Original Articles by John Quincy Adams, E. Burritt, L. H. Sigourney, &c., bound in a neat and novel style... 62½
———**The same, gilt extra**..... 87½
William Tell, the Hero of Switzerland, with fine illustrations, 16mo., cloth.... 50
Wonderful Stories for Children. By Hans Andersen. Two Series. 16mo., cl., each. 37½

ENGLISH BOOKS

IMPORTED BY G. P. PUTNAM.

Bohn's Antiquarian Library, uniform volumes, large 12mo., bound in cloth—*at a very low price*, viz.
Bede's Ecclesiastical History, and the Anglo-Saxon Chronicle, 1 vol.
Mallett's Northern Antiquities, by Bishop Percy; with an Abstract of the Eyrbiggia Saga, by Sir Walter Scott. New edition, revised and enlarged by J. A. Blackwell. 1 vol.
William of Malmesbury's Chronicle of the Kings of England, 1 vol.
Six Old English Chronicles, viz. Asser's Life of Alfred, and the Chronicles of Ethelwerd, Gildas, Nennius, Geoffrey of Monmouth, and Richard of Cirencester, 1 vol.

Bohn's Classical Library—
Herodotus, Thucydides, Plato, Aristotle, Xenophon, Livy, Cæsar; all faithfully translated.
Beloe's Herodotus, 1 vol.

Bohn's Scientific Library—
Staunton's Chess Player's Hand Book (the best work on Chess), with diagrams, 12mo.

Bohn's Standard Library, in uniform 12mo. vols., with portraits, &c., bound in cloth.

Volumes Published.

Beckman's History of Inventions, Discoveries, &c., 4th edition, enlarged, 2 vols.

Coxe's History of the House of Austria 3 vols. 12mo. post.
——— **Life of Marlborough, 1 vol.**
——— **Kings of Spain, 1 vol.**
Hall's (Robert) Miscellaneous Works, 1 vol.
Hutchinson's (Col.) Memoirs, 1 vol.
Lamartine's History of the Girondists, 1 vols.
Lanzi's History of Painting in Italy, 3 vols.
Machiavelli's History of Florence, 1 vol.
Ockley's History of the Saracens, 1 vol.
Ranke's Lives of the Popes, 3 vols.
Schlegel's Dramatic Literature, 1 vol.
——— **Philosophy of History, 1 vol.**
——— **Philosophy of Life, &c., 1 vol.**
Schiller's Historical Dramas, Don Carlos, &c., 1 vol.
——— **30 Years' War and Netherlands, 1 vol.**
——— **Netherlands, Wallenstein, &c. 1 vol.**
——— **Robbers, Dramas, &c., 1 vol.**
Sheridan's Dramatic Works, 1 vol.

Bogue's European Library—same size and price as the above.
Berrington's Literary History of the Middle Ages, 1 vol.
Bouterweck's Spanish and Portuguese Literature, 1 vol.
Cinq-Mars, an Historical Romance, by De Vigny, 1 vol.
Carrel's History of the Counter-Revolution in England, 1 vol.

Duppa's Lives of the Italian Painters, 1 vol.
Dumas' Marguerite de Valois, 1 vol.
Galt's Life of Cardinal Wolsey, 1 vol.
Guizot's History of Civilization in Europe, 3 vols.
——— English Revolution, 1 vol.
Luther's Table Talk, translated by Hazlitt, 1 vol.
Michelet's Life of Luther, 1 vol.
——— Roman Republic, 1 vol.
Mignet's French Revolution, 1 vol.
Roscoe's Life of Leo Xth, 2 vols.
——— Life of Lorenzo de Medici, 1 vol.
Thierry's Conquest of England by the Normans, 1 vol.

BRITISH ESSAYISTS.—The Spectator, Tatler and Guardian, Rambler, Idler, Adventurer and Connoisseur. Complete in 3 vols. 8vo., with portraits, &c. $7 50.

BRITISH ORATORS—viz:
Fox's Speeches, new edition. Complete in 1 vol., royal 8vo. $6 00.
Sheridan's Speeches, 3 vols., 8vo. $5 25.
Curran's Speeches, 1 vol, 8vo. $2 00.
Grattan's Speeches, 1 vol., 8vo. $2 00.
Shiel's Speeches, 1 vol., 8vo. $2 00.

BRITISH POETS.—Cabinet Edition of Select British Poets, comprising the works of Milton, Cowper, Goldsmith, Thomson, Falconer, Gray, Akenside, Collins, and Somerville. 4 vols., post 8vo cl. $4 50.
Lond. 1847.

CATLIN'S North American Indians. New edition, with 300 illustrations. 2 vols. 8vo., cloth extra.

CATLIN'S North American Indian Portfolio. Sketches and Scenes of Hunting, Amusements, &c. Folio, ½ bound morocco.
The same, finely colored and ½ bd mor.

CLASSIC TALES; comprising the most esteemed works of the Imagination; Rasselas, Vicar of Wakefield, Exiles of Siberia, Gulliver's Travels, Sorrows of Werter, &c. Post 8vo., cloth, $1 25.
Lond.

COWPER'S Translation of Homer—edited by Southey. 4 vols., 12mo., plates, $4 50.

CLARKE'S Complete Concordance to Shakspeare [an extraordinary and valuable work, being a Cyclopædia of Wit and Wisdom, useful for every one] Royal 8vo. cloth—$6—(London price $12)

CLARKE'S (Mrs. Cowden) Book of Shakspeare Proverbs, 18mo, 1848, cloth.

CRABBE'S Poetical Works, complete in 1 handsome vol., royal 8vo., cloth, post. (Murray)

CRESSY'S Encyclopædia of Civil Engineering, 1 very large vol., 8vo., with engravings.

DON QUIXOTTE, very neat edition, royal 8vo. illustrated, cloth, gilt.

HARRISON.—The Dublin Dissector, or System of Practical Anatomy. Fifth edition, with numerous illustrations, 2 vols., 8vo., cloth, and a copious Index. pp 909.

HUTTON.—Course of Mathematics, composed for the use of the Royal Military Academy. A new and carefully corrected edition, 1 vol. 8vo, cloth.

JOHNSON'S (Dr.) Complete Works, good edition, in 2 vols., 8vo., cloth. $3 50.

JOHNSON'S Diamond Dictionary, 32mo., roan, gilt edges.

LINDLEY'S Vegetable Kingdom; or, the Structure, Classification, and Usages of Plants, with upwards of 500 illustrations. One large vol., 8vo, cloth.

LIZARS'S Anatomical Atlas. 1 splendid vol., folio, with 101 finely colored plates, and full descriptive text, half bound in russia, best style.

LOUDON'S Cottage, Farm, and Villa Architecture, one large vol., numerous illustrations.

LOUDON'S Encyclopædia of Plants, with figures of nearly 10,000 species. 8vo., cloth.

MILNER'S Gallery of Nature, with 300 engravings, royal 8vo., cloth.
The same, mor. extra.

NATIONAL ATLAS of General and Physical Geography. 1 very large vol. folio, strongly half bound mor.
*** This is the latest Atlas published in England, and considered by far the best.

PARIS and its Historical Scenes, 2 vols., 12mo, plates, $1 50.

PERCY'S Reliques of English Poetry, beautiful edition, 3 vols., 12mo., cloth gilt.
The same, 3 vols. 24mo., cloth.

POMPEII, numerous illustrations, 2 vols. 12mo., cloth.

SCHRAMKE'S New York Croton Aqueduct—a description in English, German, and French—with 20 plates, hydrographic maps, &c., 4to., bds.

STOOKES—The Mother's Medical Instructor—being a complete course of directions for the medical management of mothers and children. Tenth edition, 32mo., cloth gilt, with an engraving.

THE NATURALIST'S LIBRARY Conducted by Sir William Jardine. Complete in forty vols. 12mo, with near 2000 colored engravings, in extra cloth.

OXFORD BIBLES, of every size and style.

George P. Putnam

(OF THE LATE FIRM OF WILEY AND PUTNAM

Has taken the new and commodious premises,

155 BROADWAY, NEW YORK

(*Next building to that of the late Firm*),

And continues the business of

PUBLISHING,

AND THE

IMPORTATION OF FOREIGN BOOK

AS ABOVE, AND AT

PUTNAM'S AMERICAN LITERARY AGENCY, 142 *Strand, Londo*

[ESTABLISHED IN 1838].

Arrangements have been made to secure at the London Agency services of an experienced and competent Bibliographer, so that the b ness of executing SPECIAL ORDERS FOR THE TRADE AND PUBI INSTITUTIONS may be better regulated, and all parties giving such ders, may be fully satisfied both with regard to *expedition* and *economy*

The interests of Public Institutions, and those ordering *Books in qu tities* will receive special attention, while it is also intended that any ordering *a single volume* from Europe, may receive it promptly (if proci ble), without disappointment or unnecessary expense.

Mr. PUTNAM believes that his *twelve years' experience* abroad in p chasing Books for the American market, will be of service to those w may favor him with orders.

*** Correspondence established with PARIS, ROME, LEIPSIC, BR SELS, and all the principal cities on the Continent. All American Pub cations on the best terms, by the quantity or singly

N. B.—CATALOGUES of extensive collections of *Foreign and Am rican Books*, on all subjects, may be had on application.

3 2044 015 547 367

This book should be returned to the Library on or before the last date stamped below.

A fine is incurred by retaining it beyond the specified time.

Please return promptly.

STAFF STUDY
CHARGE

CANCELLED

MAR 29 '74 H

MAR 29 '71 H

CANCELLED

DEC 3 '73 H